

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

यूहन्ना 1:1 (#1)

"आदि में" - "था"

"यह वाक्यांश उस अनादि समय से है जब परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी की रचना की थी। इसका सन्दर्भ दूरस्थ भूतकाल से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुस्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ब्रम्हाण्ड के आरम्भ से पूर्व था" या "इससे पूर्व कि ब्रम्हाण्ड की उत्पत्ति हुई था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:1 (#2)

"वचन" - "और वचन" - "और वचन परमेश्वर था"

"यहाँ, **वचन** यीशु के सन्दर्भ में है। इसका सन्दर्भ उच्चारित शब्द से नहीं है। ULT में इसको बड़े अक्षर, **वचन** से लिख कर संकेत दिया गया है कि यह यीशु का उपनाम है। आपकी भाषा में इसके नाम होने का जो भी रूढ़-प्रयोग हो उसको काम में लें। यदि आपकी भाषा में "वचन" शब्द स्त्रीलिंग हो तो इसका अनुवाद हो सकता है, "वह जिसे वचन कहा जाता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जो वचन है, और यीशु...और यीशु परमेश्वर था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:2 (#1)

"यही"

"**यही** का सन्दर्भ यहाँ यीशु से है जिसे यूहन्ना पिछले पद में **वचन** कहता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु" या "वचन"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:2 (#2)

"आदि में"

"यहाँ इस वाक्यांश का सन्दर्भ उस अनादि समय से है जो परमेश्वर द्वारा आकाश और पृथ्वी की रचना से पूर्व का था। देखें कि आपने इसका अनुवाद 1 में कैसे किया है। वैकल्पिक

अनुवाद: "जगत के आरम्भ से पूर्व" या "ब्रम्हाण्ड की उत्पत्ति से पूर्व"

यूहन्ना 1:3 (#1)

"सब कुछ उसी के द्वारा उत्पन्न हुआ"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। यदि आपके लिए काम के करने वाले का उल्लेख करना अनिवार्य हो तो यूहन्ना का निहितार्थ है, परमेश्वर ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसी के माध्यम से सब कुछ सृजा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:3 (#2)

"उसी के"

"यहाँ, **उसी** का सन्दर्भ यीशु से है, जिसे "वचन" कहा गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु" या "वचन"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:3 (#3)

"जो कुछ उत्पन्न हुआ है उसमें से कोई भी वस्तु उसके बिना उत्पन्न न हुई"

"यदि आपकी भाषा में दोहरे नकारात्मक शब्दों का प्रयोग मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ अस्तित्व में है वह सब उसी के द्वारा उत्पन्न हुआ है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 1:3 (#4)

"जो कुछ उत्पन्न हुआ है उसमें से कोई भी वस्तु उसके बिना उत्पन्न न हुई"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा के अन्य किसी व्यावहारिक रूप में कर सकते हैं। यदि आपके लिए आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख करें तो यूहन्ना का अभिप्रेत अर्थ है कि परमेश्वर ने क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसके बिना एक की भी रचना नहीं की थी" या "परमेश्वर ने जो कुछ भी रचा है वह सब उसी के माध्यम से है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:4 (#1)

"जीवन"

"यहाँ उचित होगा कि **जीवन** के लिए सामान्य शब्द का प्रयोग किया जाए।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:4 (#2)

"और वह जीवन"

"यहाँ, **जीवन** का सन्दर्भ उसी जीवन से है जिसका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुस्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह जीवन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:4 (#3)

"मनुष्यों की ज्योति"

"यहाँ यूहन्ना ज्योति शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई के सन्दर्भ में करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इस अर्थ को साहदरण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के लिए परमेश्वर द्वारा आरक्षित सच्ची और अच्छी वस्तुएं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:4 (#4)

"मनुष्यों की ज्योति"

"यूहन्ना **की** शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि **ज्योति** किसको दी गई है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो

एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को दी गई ज्योति"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 1:4 (#5)

"मनुष्यों की"

"यद्यपि, यह शब्द, **मनुष्यों** पुल्लिंग है, यूहन्ना इसका प्रयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें स्त्री और पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 1:5 (#1)

"ज्योति" - "चमकती है"

"**ज्योति...चमकती है** इस उक्ति के द्वारा यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई के प्रकाशन का सन्दर्भ देता है जैसे कि वह ज्योति हो जो चमकती है। यह सच्चाई और अच्छाई संसार में यीशु के माध्यम से प्रकट हुई थीं। वह परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का अवतार था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को साधारण भाषा में या उपमा के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर अपनी सच्चाई और अच्छाई को प्रकट करता है" या "परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई चमकती हुई ज्योति के सदृश्य हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:5 (#2)

"अंधकार में" - "और अंधकार ने"

"यहाँ, यूहन्ना **अन्धकार** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि जो झूठा और बुरा है उसका सन्दर्भ दे। यह इस संसार में उन मनुष्यों का आत्मिक अंधकार है जो यीशु से प्रेम नहीं रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को साधारण भाषा में या उपमा रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठे और दुष्ट संसार में, और वह दुष्ट संसार" या "अंधरे स्थान के सदृश्य इस दुष्ट संसार में, और उस अंधरे स्थान ने"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:5 (#3)**"उसे ग्रहण न किया"**

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद **ग्रहण** किया गया है, उसका अनुवाद "समझा" भी किया जा सकता है। इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) संसार की दुष्ट शक्तियाँ परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई पर जय नहीं पा सकीं। वैकल्पिक अनुवाद: "विजयी नहीं हुई" (2) इस संसार में जो मनुष्य परमेश्वर को नहीं जानते वे उसकी सच्चाई और अच्छाई को समझ नहीं पाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंतर्ग्रहण नहीं किया" (3) इस संसार की दुष्ट शक्तियों ने न तो परमेश्वर की सच्चाई पर विजय पाई और न ही उसको समझा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर न तो जयवंत हुए और न ही उसको अंतर्ग्रहण किया।"

यूहन्ना 1:5 (#4)**"उसे ग्रहण न किया"**

"यहाँ, **उसे** शब्द इस पद में पूर्वोक्त ज्योति के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसकी स्पष्ट व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्योति पर विजयी नहीं हुए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:6 (#1)**"परमेश्वर की ओर से आ उपस्थित"**

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कर्मवाच्य रूप का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में कर सकते हैं। UST के सट्टश्य, वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको परमेश्वर ने भेजा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:6 (#2)**"यूहन्ना था"**

"यहाँ, **यूहन्ना** यीशु के ममेरे भाई के संदर्भ में कह रहा है जिसे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला कहा जाता था (See: [rc://hi/tw/dict/bible/names/johnthebaptist](http://hi/tw/dict/bible/names/johnthebaptist)). इसका सन्दर्भ इस सुसमाचार के लेखक यूहन्ना से नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट वयक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला" या "यूहन्ना डुबकी देने वाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:7 (#1)**"यह"**

"यहाँ, **वह** शब्द यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में है जिसका परिचय पिछले पद में दिया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला" या "यूहन्ना डुबकी लगवाने वाला"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:7 (#2)**"कि ज्योति की"**

"यहाँ यूहन्ना **ज्योति** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि यीशु में प्रकट परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का सन्दर्भ दे। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में जिसने परमेश्वर के सत्य का और भली बातों का अनावरण किया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:7 (#3)**"उसके द्वारा"**

"यहाँ, **उसके द्वारा** से उस साधन का संकेत मिलता है जिसके माध्यम से हर एक जन इस ज्योति में विश्वास करें। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके माध्यम से"

यूहन्ना 1:8 (#1)**"वह आप तो"**

"**वह** शब्द यहाँ, यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" या "यूहन्ना डुबकी लगवाने वाला"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:8 (#2)**"वह ज्योति" - "उस ज्योति"**

"देखें कि आपने **ज्योति** का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जिसने परमेश्वर की सत्य एवं भली बातों का प्रकाशन किया...यीशु"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:9 (#1)**"सच्ची ज्योति जो"**

"यहाँ यूहन्ना **ज्योति** शब्द लाक्षणिक भाषा में यीशु के सन्दर्भ में काम में लेता है क्योंकि वह परमेश्वर के बारे में सत्य का प्रकाशन करता वरन वह स्वयं ही वह सत्य है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो इसके अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जो वास्तव में परमेश्वर के सत्य का अवतार था, वह"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:9 (#2)**"हर एक मनुष्य को प्रकाशित करती है"**

"यहाँ, यूहन्ना **ज्योति** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का सन्दर्भ दे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का अनुवाद साधारण भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सब मनुष्यों पर परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का प्रकाशन करती है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:9 (#3)**"मनुष्य को"**

"यद्यपि, **मनुष्य** शब्द पुल्लिंग है, यूहन्ना यह इस शब्द को व्यापक भाव में उपयोग कर रहा है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाती"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 1:10 (#1)**"वह" - "था" - "उसके द्वारा" - "उसे"**

"**वह** और **उसे** शब्द यहाँ यीशु के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु था ... यीशु के द्वारा ... यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:10 (#2)**"जगत में"**

"यहाँ **जगत** इस पृथ्वी के सन्दर्भ में है जिस पर मनुष्य रहते हैं। इसका सन्दर्भ केवल संसार के मनुष्यों से या सम्पूर्ण ब्रम्हांड से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:10 (#3)**"जगत"**

"यहाँ **जगत** परमेश्वर द्वारा सृजित ब्रम्हांड के सन्दर्भ में है। इसका सन्दर्भ केवल संसार के मनुष्यों से या केवल पृथ्वी से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण ब्रम्हाण्ड"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:10 (#4)**"और जगत ने उसे नहीं पहचाना"**

"यहाँ, **और** शब्द अपेक्षा- कि संसार अपने सृजनहार को पहचानेगा, और जो वास्तव में हुआ है- कि संसार ने ऐसा कदापि नहीं किया, में विषमता का बोध कराता है। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु संसार ने उसे नहीं जाना" या "ताऊ भी संसार ने उसे नहीं पहचाना"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

यूहन्ना 1:10 (#5)**"जगत ने"**

"यहाँ, **संसार** का सन्दर्भ इसमें रहने वाले मनुष्यों से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप

इसके अर्थ को साधारण भाषा में व्यक्त कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: “संसार के लोगों ने”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:10 (#6)

"नहीं पहचाना"

वैकल्पिक अनुवाद: “स्वीकार नहीं किया”

यूहन्ना 1:11 (#1)

"अपने घर" - "उसके अपनों ने"

"यहाँ, **उसके अपनों** ने का सन्दर्भ हो सकता है: (1) उसके अपने लोगों ने, इस्राएल ने। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके साथी यहूदियों ने ...उसके साथ के यहूदियों ने” (2) उसकी अपनी सृष्टि ने। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके द्वारा सृजित मनुष्यों ने ... जिन मनुष्यों को उसने सृजा, उन्होंने”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:11 (#2)

"और"

"यहाँ, **और** शब्द मसीह के अपने लोगों द्वारा उसको पहचानने में की अपेक्षा में और जो वास्तव में हुआ कि उन्होंने नहीं पहचाना में विषमता का बोध कराता है। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु”

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

यूहन्ना 1:11 (#3)

"उसे ग्रहण नहीं किया"

"यहाँ **ग्रहण करना** का अर्थ है, किसी को मित्र भाव के साथ अपनी उपस्थिति में स्वीकार करना। वैकल्पिक अनुवाद: “उसे स्वीकार नहीं किया” या “उसका स्वागत नहीं किया”

यूहन्ना 1:12 (#1)

"परन्तु जितनों ने उसे ग्रहण किया उसने उन्हें परमेश्वर के सन्तान होने का अधिकार दिया अर्थात् उन्हें जो उसके नाम पर विश्वास रखते हैं"

"यदि आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं परन्तु आपको इस नई रचना में कुछ शब्दों को यथास्थान रखने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु जितनों ने उसे ग्रहण किया और उसके नाम में विश्वास किया, उनको उसने परमेश्वर की संतान होने का अधिकार दे दिया”

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 1:12 (#2)

"उसे ग्रहण किया"

"यहाँ **ग्रहण करना** अर्थात् अपनी उपस्थिति में किसी को मित्र भाव से स्वीकार करना। देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसे स्वीकार किया” या “उसका स्वागत किया”

यूहन्ना 1:12 (#3)

"उसने उन्हें" - "अधिकार दिया"

"जिस शब्द का अनुवाद **अधिकार** किया गया है, उसका अर्थ है, किसी का को करने का अधिकार या योग्यता। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने उन्हें अधिकार दे दिया” या “उनके लिए संभव किया”

यूहन्ना 1:12 (#4)

"परमेश्वर के सन्तान"

"यहाँ यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में **संतान** शब्द द्वारा परमेश्वर से प्रेम करने और उसकी आज्ञा मानने वालों का सन्दर्भ देता है। परमेश्वर और उससे प्रेम रखने वालों का सम्बन्ध एक पिता और संतान के तुल्य है। यह बाईबल में एक महत्वपूर्ण विचार है इसलिए इसका अनुवाद साधारण शैली में नहीं किया जाए, उपमा काम में ली जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: “उन संतानों के सदृश्य जिनके पास परमेश्वर पिता स्वरूप है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:12 (#5)

"उसके नाम पर विश्वास रखते हैं"

"यहाँ यूहन्ना **नाम** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है की यीशु की पहचान और उसके बारे में सब कुछ व्यक्त करे। आप इसका अनुवाद सरल भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिन्होंने उसमें विश्वास किया”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:13 (#1)

"वे"

"वे" शब्द परमेश्वर की संतान के सन्दर्भ में है जिसकी चर्चा पिछले पद में की गई है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं जैसा UST में है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:13 (#2)

"वे न तो लहू से" - "उत्पन्न हुए हैं"

"उत्पन्न हुए" यूहन्ना का लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो वर्णन करता है कि यीशु में विश्वास लाने से परमेश्वर आत्मिक मृतकों को आत्मिक नव-जीवन देता है। यूहन्ना इस परिवर्तन के बारे में यीशु के शब्दों को व्यक्त करता है, "नए सिरे से...जन्मे" [3:3](#).

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:13 (#3)

"न तो लहू से" - "उत्पन्न हुए हैं"

"यहाँ लहू का सन्दर्भ लहू से निकली वंशावली या संतानोत्पत्ति में माता-पिता के उत्पत्ति-मूलक सहयोग से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानवीय लहू से नहीं जन्मे" या "मानवीय वंश में नहीं जन्मे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:13 (#4)

"से"

"यहाँ, से" शब्द का सन्दर्भ निम्न में से एक हो सकता है: (1) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का साधन। वैकल्पिक अनुवाद UST के सदृश्य: "द्वारा" (2) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "का" (3) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वरूप"

यूहन्ना 1:13 (#5)

"न शरीर की इच्छा से"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में इस वाक्यांश की पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति वाक्य के आरम्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: न ही वे शरीर की इच्छा से जन्मे हैं"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:13 (#6)

"से"

"यहाँ, से" शब्द का सन्दर्भ निम्न में से एक हो सकता है: (1) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का साधन। वैकल्पिक अनुवाद UST के सदृश्य: "द्वारा" (2) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "का" (3) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वरूप"

यूहन्ना 1:13 (#7)

"शरीर की इच्छा से"

"यहाँ यूहन्ना *शरीर शब्द द्वारा लाक्षणिक भाषा में मनुष्यों को संदर्भित करता है क्योंकि वे शरीर से रचे गए हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य की इच्छा से"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:13 (#8)

"न मनुष्य की इच्छा से"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में इस वाक्यांश की पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति वाक्य के आरम्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न ही वे मनुष्य की इच्छा से जन्मे हैं"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:13 (#9)

"से"

"यहाँ, **से** शब्द का सन्दर्भ निम्न में से एक हो सकता है: (1) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का साधन। वैकल्पिक अनुवाद UST के सट्टक: "द्वारा" (2) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "का" (3) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वरूप"।"

यूहन्ना 1:13 (#10)

"मनुष्य की इच्छा से"

"यहाँ, यह शब्द, **मनुष्य** विशिष्टता में एक वयस्क पुरुष के सन्दर्भ में है और इसका अनुवाद "पति" किया जा सकता है। इस पद में इसका सन्दर्भ पिता की इच्छा से है की उसके रूप में संतान उत्पन्न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पति की इच्छा से"।"

यूहन्ना 1:13 (#11)

"परन्तु परमेश्वर से"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में इस वाक्यांश की पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति वाक्य के आरम्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वे परमेश्वर से जन्मे हैं"।"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:13 (#12)

"से"

"यहाँ, **से** शब्द का सन्दर्भ निम्न में से एक हो सकता है: (1) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का साधन। वैकल्पिक अनुवाद UST के सट्टक: "द्वारा" (2) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "का" (3) परमेश्वर की संतान की उत्पत्ति का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वरूप"।"

यूहन्ना 1:14 (#1)

"वचन" - "ऐसी महिमा"

"यहाँ, **वचन** का सन्दर्भ यीशु से है। इसका सन्दर्भ उच्चारित शब्द से नहीं है। ULT में इसका संकेत **वचन** को बड़े अक्षर में लिखने के द्वारा दिया गया है कि यह यीशु का उपनाम है। इसका संकेत देने का लिए कि यह नाम है, आपकी भाषा में जो भी परम्परा है, उसका प्रयोग करें। यदि आपकी भाषा में

"वचन" शब्द स्त्रीलिंग है तो इसका अनुवाद हो सकता है, "वह जो वचन कहलाता है।" देखें कि आपने इसका अनुवाद [John 1:1](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वचन, यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:14 (#2)

"देहधारी हुआ"

"यहाँ, **देहधारी** शब्द "व्यक्ति" या "मनुष्य" का प्रतीक है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसको सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव रूप धारण किया" या "मनुष्य बन गया"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 1:14 (#3)

"हमारे" - "और हमने" - "देखी"

"यहाँ ये सर्वनाम शब्द, **हमारे** और **हम** अनन्य हैं क्योंकि यूहन्ना अपने और यीशु के पार्थिव जीवन के प्रत्यक्ष गवाहों की ओर से कह रहा है। परन्तु जिनके लिए वह लिख रहा है उन्होंने तो यीशु देखा ही नहीं था। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 1:14 (#4)

"उसकी ऐसी महिमा" - "महिमा"

"यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका महिमामय चरित्र, महिमामय चरित्र"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:14 (#5)

"पिता के एकलौते की"

"यह शब्द, **एकलौते** का सन्दर्भ यीशु से है। यदि इससे आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता से एकमात्र, यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:14 (#6)**"एकलौते की"**

"यहाँ और यूहन्ना रचित सुसमाचार में सर्वत्र यह शब्द, **एकलौता** यीशु के लिए उपनाम है जिसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु अपने प्रकार का एकमात्र सदस्य होते हुए अद्वैत है। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र अद्वैत" (2) यीशु पिता की एकमात्र संतान। वैकल्पिक अनुवाद: "एकलौता पुत्र"

यूहन्ना 1:14 (#7)**"पिता के"**

"इस उक्ति, **पिता के** का अर्थ है, यीशु पिता परमेश्वर की उपस्थिति से संसार में आया। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "जो पिता के पास से आया"

यूहन्ना 1:14 (#8)**"पिता के"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 1:14 (#9)**"अनुग्रह और सच्चाई से परिपूर्ण होकर"**

"यहाँ, यूहन्ना **परिपूर्ण** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि यीशु को एक गुण की परिपूर्णता में दर्शाए, जैसे कि अनुग्रह और सच्चाई वस्तुएं हों जो किसी को परिपूर्ण कर सकती हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुग्रह और सच्चाई से पूर्णतः अभिभूत"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:14 (#10)**"अनुग्रह और सच्चाई से परिपूर्ण होकर"**

"यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** और **सच्चाई** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो आप इसी विचार को अन्य रूपों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के अनुग्रह-

कारी और विश्वासयोग्य गुणों से भरपूर" या "दया के कर्मों और सच्ची शिक्षाओं से परिपूर्ण"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:15 (#1)**"यूहन्ना ने उसके विषय में गवाही दी"**

"वृत्तांत में विकास के निमित्त यूहन्ना वर्तमान काल में भूतकाल का वृत्तांत सुनाता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना व्यावहारिक हो तो आप अपने अनुवाद में भूतकाल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने उसके बारे में गवाही दी"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:15 (#2)**"और पुकारकर कहा"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरणों के समावेश हेतु व्यावहारिक विधियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने ऊंचे शब्दों में कहा और उसने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 1:15 (#3)

"यह वही है जिसका मैंने वर्णन किया कि जो मेरे बाद आ रहा है वह मुझसे बढ़कर है क्योंकि वह मुझसे पहले था"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह है जिसके लिए मैंने कहा था कि मेरे बाद आने वाला है, और वह मुझ से महान होगा क्योंकि वह मुझ से पहले था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 1:15 (#4)**"जो मेरे बाद आ रहा है"**

"यहाँ, यीशु के बारे में कह रहा है। इस वाक्यांश, **जो मेरे बाद आ रहा है** का अर्थ है कि यूहन्ना की सेवा आरम्भ हो चुकी थी और यीशु की सेवा कुछ समय बाद आरम्भ होगी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बाद वह जो अपनी सेवा आरम्भ करेगा"

यूहन्ना 1:15 (#5)**"वह मुझसे बढ़कर है"**

"यहाँ, **बढ़कर** का सन्दर्भ अधिक महत्वपूर्ण होने से है या वरिष्ठ पद पर होने से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ से अधिक महत्वपूर्ण है" या "मुझ से कहीं अधिक श्रेष्ठ है"।"

यूहन्ना 1:15 (#6)**"क्योंकि वह मुझसे पहले था"**

"**मुझ से पहले था** अर्थात् यीशु यूहन्ना से पहले अस्तित्व-वान था। इसका अर्थ यह नहीं कि यीशु मनुष्य के वर्षों में यूहन्ना से अधिक आयु का है इसलिए श्रेष्ठ है। यीशु यूहन्ना से श्रेष्ठ और अधिक महत्वपूर्ण है क्योंकि वह सदा अस्तित्व-वान पुत्र परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह मेरे जन्म लेने से भी पहले का है"।"

यूहन्ना 1:16 (#1)**"क्योंकि"**

"यहाँ, **क्योंकि** शब्द पद 14 में कहे गए यूहन्ना के शब्दों, "अनुग्रह और सच्चाई" का कारण प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम कह सकते हैं कि यीशु अनुग्रह और सच्चाई से पूर्ण है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 1:16 (#2)**"उसकी"**

"यहाँ **उसकी** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:16 (#3)**"उसकी परिपूर्णता"**

"यहाँ, **परिपूर्ण** शब्द का सन्दर्भ अनुग्रह और सच्चाई से है जिसका उल्लेख यूहन्ना ने पद 14 में किया है। यदि आपकी भाषा में **परिपूर्ण** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का प्रयोग नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और

प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे वह परिपूर्ण है" या "अनुग्रह और सच्चाई का उसका पूर्ण परिमाण"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:16 (#4)**"हम सब ने"**

"यहाँ, **हम** शब्द यूहन्ना और सब विश्वासियों के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में आवश्यकता होगी कि इस रूप को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सब विश्वासियों ने"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 1:16 (#5)**"प्राप्त किया अर्थात् अनुग्रह"**

"यहाँ, **भी** शब्द से संकेत मिलता है कि "अनुग्रह पर अनुग्रह" वर्णन करता है कि "उसकी परिपूर्णता" का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राप्त किया अर्थात्, अनुग्रह" या "प्राप्त किया, अनुग्रह"।"

यूहन्ना 1:16 (#6)**"अनुग्रह पर अनुग्रह"**

"यदि आपकी भाषा में **अनुग्रह** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दया पर दया के काम"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:16 (#7)**"अनुग्रह पर अनुग्रह"**

"यहाँ, **पर** का अर्थ हो सकता है: एक और "अनुग्रह" जो पहले अनुग्रह का प्रतिस्थापन करता है जो इस शब्द का सर्वाधिक सामान्य उपयोग है। इसका अर्थ हो सकता है कि पहला "अनुग्रह" "व्यवस्था" के सन्दर्भ में है और दूसरा "अनुग्रह" अगले पद में उल्लिखित "अनुग्रह और सच्चाई" के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुग्रह के स्थान में अनुग्रह" या "अनुग्रह की अपेक्षा अनुग्रह" (2) दूसरा "अनुग्रह" पहले "अनुग्रह" के अतिरिक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "के अतिरिक्त अनुग्रह" या "अनुग्रह प्रति अनुग्रह"।"

यूहन्ना 1:17 (#1)

"व्यवस्था तो मूसा के द्वारा दी गई परन्तु अनुग्रह और सच्चाई यीशु मसीह के द्वारा पहुँची"

"इस पद में यूहन्ना ने दो वाक्यों को बिना संयोजक शब्द के एक दूसरे के साथ रखा है कि मूसा की व्यवस्था और यीशु के अनुग्रह और सच्चाई में विषमता का बोध कराए। इसका अर्थ यह नहीं कि मूसा की व्यवस्था में अनुग्रह और सच्चाई नहीं थी। इसकी अपेक्षा, यूहन्ना संकेत दे रहा है कि यीशु द्वारा प्रकट अनुग्रह और सच्चाई मूसा की व्यवस्था से अधिक परिपूर्णता में है। यद्यपि, परमेश्वर ने स्वयं को और अपनी इच्छा को मूसा की व्यवस्था के माध्यम से प्रकट किया था, देहधारी परमेश्वर, यीशु के माध्यम से उसने इसको और भी अधिक स्पष्ट प्रकट किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था मूसा के माध्यम से दी गई थी, जिसकी विषमता में, अनुग्रह और सच्चाई मसीह यीशु के माध्यम से मिले"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

यूहन्ना 1:17 (#2)

"व्यवस्था तो मूसा के द्वारा दी गई"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य उपयोग नहीं है तो आप कर्तृवाच्य का या अपनी भाषा के किसी व्यावहारिक रूप में इस विचार को प्रकट कर सकते हैं और यदि काम के करने वाले का उल्लेख करना आवश्यक हो तो यूहन्ना के निहितार्थ में वह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मूसा के माध्यम से व्यवस्था दी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:17 (#3)

"व्यवस्था तो" - "दी गई"

"**व्यवस्था** शब्द एकवचन संज्ञा है परन्तु यथार्थ में, इसका सन्दर्भ उन अनेक नियमों और निर्देशों से है जो परमेश्वर ने इस्राएलियों को दिए थे। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नियमों का एक संग्रह दिया गया था" या "परमेश्वर के नियम दिए गए थे।"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:17 (#5)

"परन्तु अनुग्रह और सच्चाई"

"यदि आपकी भाषा में अनुग्रह और सच्चाई के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इन्हीं विचारों को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का अनुग्रह-कारी और विश्वासयोग्य चरित्र" या "दया के काम और सच्ची शिक्षाएं"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 1:18 (#1)

"एकलौता पुत्र"

"यहाँ वरन यूहन्ना रचित सम्पूर्ण सुसमाचार में **एकलौता** शब्द यीशु के लिए उपनाम है जिसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु अपनी प्रकार का एक ही सदस्य है, अद्वैत है। वैकल्पिक अनुवाद: "अद्वैत परमेश्वर" (2) यीशु अपने पिता का एकमात्र संतान है। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र, एकलौता पुत्र"।"

यूहन्ना 1:18 (#2)

"एकलौता पुत्र"

"यहाँ **परमेश्वर** शब्द संकेत देता है कि यीशु, जिसे **एकलौता** कहा गया है, परमेश्वर ही है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र जो परमेश्वर है"।"

यूहन्ना 1:18 (#3)

"जो पिता की गोद में हैं"

"यहाँ, **गोद में** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है किसी के साथ निकर एवं घनिष्ठ सम्बन्ध में होना। यदि आपके पाठक इसे समझ न पाएं तो आप एक समानार्थक मुहावरा या साधारण भाषा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पिता के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध में हैं"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 1:18 (#4)

"पिता की"

"**पिता शब्द परमेश्वर के लिए महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 1:18 (#5)**"उसी ने"**

"यहाँ, **उसी** ने यीशु के सन्दर्भ में प्रबल प्रयोग है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं यीशु ने"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:18 (#6)**"उसे प्रगट किया"**

"यहाँ, **उसे** शब्द मूल पाठ में नहीं है, परन्तु अंग्रेज़ी में आवश्यक है। इसका सन्दर्भ पिता परमेश्वर से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता को प्रकट कर दिया है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:18 (#7)**"उसे प्रगट किया"**

"यहाँ जिस शब्द का अनुवाद, **उसे प्रगट किया** किया गया है, उसका संदर्भ किसी बात को स्पष्ट व्याख्या द्वारा या अनावृत करने के द्वारा मनुष्यों की पहचान में ले आना। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका वर्णन कर दिया है" या "उसे पूर्णतः अनावृत कर दिया है"

यूहन्ना 1:19 (#1)**"यूहन्ना की"**

"यहाँ, यूहन्ना यीशु के मौसरे भाई के विषय कहता है, जिसे "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहा जाता था

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:19 (#2)**"यहूदियों ने यरूशलेम से" - "भेजा"**

"यहाँ, **यहूदियों** शब्द "यहूदी अगुवों" के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक इससे से उलझन में पड़ें तो आप इसको सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवों ने यरूशलेम से भेजा"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 1:20 (#1)**"उसने" - "मान लिया और इन्कार नहीं किया परन्तु मान लिया"**

"यह वाक्यांश, **उसने यह मान लिया** नकारात्मक अभिव्यक्ति, **इन्कार नहीं किया** को ही सकारात्मक रूप में व्यक्त करना है। यह यूहन्ना के सत्य वचनों और मसीह न होने के प्रबल इन्कार पर बलाघात हेतु है। आपकी भाषा में ऐसी अभिव्यक्ति भिन्न रूप में प्रस्तुत की जाती होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने दृढ़ता-पूर्वक स्वीकार किया" या "उसने गंभीरता से गवाही दी"

यूहन्ना 1:21 (#1)**"उन्होंने" - "पूछा"**

"यहाँ, **उन्होंने** उन "यहूदियों के सन्दर्भ में है जिनका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन यहूदियों ने पूछा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:21 (#2)**"तब" - "कौन है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू मसीह नहीं है तो फिर तू कौन है?"

यूहन्ना 1:21 (#3)**"एलिय्याह"**

"**एलिय्याह** एक पुरुष का नाम है। एलिय्याह वह भविष्यद्वक्ता था जिससे यहूदियों को आशा थी कि वह मसीह के आगमन के निकट पूर्व पृथ्वी पर लौट आएगा।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:21 (#4)**"उसने कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालिक वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त कर रहा है कि कथा में विकास की ओर ध्यान आकर्षित कराए।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:21 (#5)

"क्या" - "वह भविष्यद्वक्ता है"

"यहाँ, वह भविष्यद्वक्ता का सन्दर्भ उस मूसा सदृश्य भविष्यद्वक्ता से है जिसे भेजने की प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की थी और यहूदी उसकी प्रतीक्षा में थे। इसका उल्लेख व्य. 18:15 में है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भविष्यद्वक्ता जिसे भेजने की परमेश्वर ने हमसे प्रतिज्ञा की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:22 (#1)

"तब उन्होंने उससे पूछा"

"यहाँ, ये सर्वनाम शब्द, उन्होंने और उससे क्रमशः याजकों और लेवियों और यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याजक और लेवी ... यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:22 (#2)

"फिर तू है कौन ताकि हम अपने भेजनेवालों को उत्तर दें"
- "क्या"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण में से कर सकते हैं। इसमें आपको आवश्यकता होगी कि वाक्यों में विराम चिह्नों को व्यवस्थित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू कौन है? हमें बता दे कि हम अपने भेजने वालों को उत्तर दे पाएँ क्या"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:22 (#3)

"हम अपने" - "दें"

"यहाँ हम और अपने याजकों और लेवियों के सन्दर्भ में हैं। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि ऐसे रूपों को स्पष्ट करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 1:22 (#4)

"फिर" - "ताकि" - "उत्तर दें"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि हम तेरा उत्तर उनको सूना पाएँ"

यूहन्ना 1:22 (#5)

"तू है" - "हम अपने भेजनेवालों को"

"यह वाक्यांश यरूशलेम में यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में उन अगुवों को जिन्होंने हमें भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:23 (#1)

"जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द" - "कि तुम प्रभु का मार्ग सीधा करो"

"इन वाक्यांशों में यूहन्ना पुराने नियम की पुस्तक, यशायाह से उद्धरण देता है ([Isaiah 40:3](#)). इस सब सामग्रियों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के चिह्न या जो भी परम्परा हो उसके अनुसार करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 1:23 (#2)

"मैं जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द हूँ"

"यहाँ, शब्द जंगल में पुकारने वाले के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वही हूँ जो जंगल में पुकारता हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:23 (#3)

"मैं जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द हूँ कि तुम प्रभु का मार्ग सीधा करो"

"यह उप-वाक्य उद्धरण में उद्धरण है। यूहन्ना यशायाह की पुस्तक का उद्धरण दे रहा है और यशायाह जंगल में पुकारने वाले के शब्दों का उद्धरण दे रहा है। इन शब्दों को द्वितीय स्तर के उद्धरण के चिन्हों द्वारा ऐसा संकेत देना सर्वोत्तम होगा क्योंकि लूका धर्मशास्त्र का उद्धरण दे रहा है। तथापि, यदि आपकी भाषा में एक प्रत्यक्ष उद्धरण को दूसरे उद्धरण में नहीं रखा जा सकता है तो आप इनका अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जंगल में पुकारने वाली वाणी हूँ कि प्रभु का मार्ग समतल करो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 1:23 (#4)

"कि तुम प्रभु का मार्ग सीधा करो"

"यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला यशायाह का उद्धरण देने में इस उप-वाक्य को लाक्षणिक रूप में काम में ले रहा है कि मनुष्यों में घोषणा का सन्दर्भ दे कि जब प्रभु आएगा तब उसके सन्देश को सुनने के लिए तैयार रहें। इसके लिए उन्हें अपने पापों से मन फिराना होगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पापों से मन फिराओ जिससे कि तुम प्रभु के आगमन पर उसके सन्देश को सुनने योग्य हो जाओ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:23 (#5)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता ने"

"यशायाह एक पुरुष का नाम है। उसने बाइबल में यशायाह की पुस्तक लिखी थी।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:24 (#1)

""

"यह पद यूहन्ना के प्रश्न करने वालों के बारे में पाशर्व जानकारी है। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 1:24 (#2)

"ये" - "भेजे गए"

"यहाँ, वे याजकों और लेवियों के सन्दर्भ में है जैसा पद 19 में कहा गया है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याजक और लेवी जिन्हें भेजा गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:24 (#3)

"ये" - "भेजे गए थे"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में याह अपनी भाषा में किसी अन्य रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें यहूदी अगुवों ने भेजा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:24 (#4)

"फरीसियों की ओर से" - "थे"

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ हो सकता है: (1) याजक और लेवी जिन्हें भेजा गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसियों के साथी थे" (2) यरूशलेम के अगुवे जिन्होंने याजकों और लेवियों को भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसियों द्वारा भेजे गए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:25 (#1)

"उन्होंने" - "यह प्रश्न पूछा"

"यहाँ, वे याजकों और लेवियों के सन्दर्भ में है जैसा पद 19 में कहा गया है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से आए हुए याजकों और लेवियों ने पूछा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:25 (#3)

"वह भविष्यद्वक्ता है"

"यहाँ, भविष्यद्वक्ता उस भविष्यद्वक्ता के सन्दर्भ में है जिसकी प्रतीक्षा में यहूदी थे, जो परमेश्वर की प्रतिज्ञा के अनुसार था कि वह मूसा के सदृश्य एक भविष्यद्वक्ता को भेजेगा जिसका उल्लेख व्य. 18:15 में किया गया है। यदि इससे आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भविष्यद्वक्ता जिसे भेजने की परमेश्वर ने हमसे प्रतिज्ञा की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:26 (#1)

"यूहन्ना ने"

"यहाँ, यूहन्ना यीशु के ममेरे भाई का सन्दर्भ दे रहा है जो प्रायः "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहलाता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:26 (#2)

"यूहन्ना ने उनको उत्तर दिया" - "परन्तु"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने उन्हें उत्तर देते हुए कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 1:27 (#1)

"मेरे बाद आनेवाला है"

"यहाँ, यूहन्ना यीशु के सन्दर्भ में कह रहा है। मेरे बाद आने वाला है अर्थात् यीशु का सेवाकार्य कुछ समय बाद आरम्भ होगा परन्तु यूहन्ना की सेवा आरम्भ हो चुकी है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मेरी सेवा के बाद अपनी सेवा आरम्भ करने वाला है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:27 (#2)

"अर्थात् मेरे" - "जिसकी जूती का फीता मैं खोलने के योग्य नहीं"

"जूती का बंध खोलना दास/सेवक का काम होता था। यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला इस अभिव्यक्ति को लाक्षणिक रूप में काम में लेता है की दास के अत्यधिक निकृष्ट काम का सन्दर्भ

दे। यदि आपके पाठकों के लिए उससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं। मैं तो उसके जूतों के बंध को भी खोलने योग्य नहीं हूँ" या "मैं, जो इस योग्य भी नहीं कि सबसे निकृष्ट सेवा कर पाऊँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:28 (#1)

""

"# General Information:\n\nयह पद [1:19-27](#) में विहित कथा विन्यास की पाशर्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी के लिए व्यावहारिक विधि काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 1:28 (#2)

"ये बातें" - "हुई"

"यहाँ, ये बातें [1:19-27](#) में वर्णित घटनाओं के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना और यरूशलेम से आए हुए याजकों तथा लेवियों के मध्य यह वार्तालाप"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:28 (#5)

"यरदन के पार"

"यहाँ, यरदन के पार यहूदिया क्षेत्र के सन्दर्भ में है जो यरदन नदी की पूर्वी ओर है अर्थात् यरूशलेम की विपरीत दिशा में। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम की विपरीत दिशा में यरदन के तटीय क्षेत्र में"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:28 (#6)

"यूहन्ना"

"यहाँ, यूहन्ना यीशु के मौसरे भाई का सन्दर्भ दे रहा है जो प्रायः "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहलाता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:29 (#1)**"दूसरे दिन"**

"दूसरे दिन से संकेत मिलता है कि अब वृत्तांत में जिस घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे [1:19-28](#) में अभी-अभी चर्चित घटनाओं के बाद की हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस सम्बन्ध को पूर्ण वाक्यांश के द्वारा परकृत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से आने वाले याजकों और लेवियों के साथ यूहन्ना के वार्तालाप के बाद, अगले दिन"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 1:29 (#2)**"देखकर कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूतकालिक आख्यान में वर्तमान काल का उपयोग करता है कि कथा में विकास की ओर ध्यान आकर्षित कराए।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:29 (#3)**"देखो"**

"यूहन्ना देखो शब्द के प्रयोग अपनी बात की ओर श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कराता है। आपकी भाषा में ऐसी ही कोई अभिव्यक्ति हो तो आप उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:29 (#4)**"देखो यह परमेश्वर का मेघा है"**

"यह उक्ति, **परमेश्वर का मेघा" यीशु के सन्दर्भ में है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन का सामना करना पड़े तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, यीशु, परमेश्वर का मेघा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:29 (#5)**"यह परमेश्वर का मेघा है"**

"यूहन्ना यहाँ एक रूपक काम में लेता है की यीशु को परमेश्वर के सिद्ध बलिदान स्वरूप प्रकट करे।

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:29 (#6)**"जो" - "हरता है"**

"यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला पापों की क्षमा के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता ही कि जैसे वे वस्तुएं हों जिन्हें यीशु **उठा कर ले जाता** है। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ जाएं तो आप इसका अनुवाद सरल शब्दों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा उसत में है: "जो क्षमा कर रहा है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:29 (#7)**"जगत के"**

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला **जगत** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि संसार के सब मनुष्यों को संदर्भित करे। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसका अनुवाद सरल शब्दों में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका जो इस संसार में है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:30 (#1)

"एक पुरुष मेरे पीछे आता है जो मुझसे श्रेष्ठ है क्योंकि वह मुझसे पहले था"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद में [15](#) कैसे किया है।"

यूहन्ना 1:31 (#1)**"और मैं तो उसे पहचानता न था"**

"यहाँ, **वही है** यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं यीशु को नहीं जानता था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:31 (#2)**"और मैं तो उसे पहचानता न था"**

"यहाँ यूहन्ना के कहने का अर्थ है कि यीशु के मसीह होने का उसको पूर्वाभास नहीं था। इसका अर्थ यह नहीं है कि वह यीशु को नहीं जानता था। यीशु तो उसका मौसेरा भाई था। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं नहीं जानता था कि यह मसीह है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:31 (#3)

"इसलिए" - "कि वह इस्राएल पर प्रगट हो जाए"

"यहाँ यूहन्ना अनावश्यक शब्दों, **कि वह** और **परन्तु इसलिए** के प्रयोग द्वारा मनुष्यों को बपतिस्मा देने के कारण पर बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित करके बलाघात को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यथार्थतः इसी उद्देश्य के निमित्त कि वह इस्राएल पर प्रकट हो"

देखें: युग्म

यूहन्ना 1:31 (#4)

"इस्राएल पर"

"यूहन्ना **इस्राएल** राष्ट्र का नाम लेता है कि उसके नागरिकों का द्योतक शब्द हो जिनको वह संबोधित कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएलियों के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 1:31 (#5)

"इसलिए"

"यहाँ, **वह** शब्द इस्राएल पर मसीह के प्रकटीकरण के सन्दर्भ में है जिसका उल्लेख पिछले उप-वाक्य में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिखे यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह प्रकट किया जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:32 (#1)

"यूहन्ना ने" - "गवाही दी"

"आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरणों के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने गवाही देते हुए कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 1:32 (#2)

"कबूतर के रूप में"

"यह वाक्यांश एक उपमा है। जैसा [लूका 3:22](#) में संकेत दिया गया है कि **कबूतर** के सदृश्य पवित्र आत्मा का अवतरण हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "कबूतर की समानता में"

देखें: उपमा

यूहन्ना 1:32 (#3)

"उस पर"

"यहाँ, **वह** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु पर"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:33 (#1)

"और मैं तो उसे पहचानता नहीं था"

"यूहन्ना के कहने का अर्थ है कि उसको यीशु के मसीह होने का पूर्वाभास नहीं था। इसका अर्थ यह नहीं कि यीशु को देखने पर वह उसको पहचान नहीं पाया था। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझे उसके मसीह होने की अनुभूति नहीं हुई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:33 (#2)

"जिस ने मुझे जल से बपतिस्मा देने को भेजा उसी ने"

"यह वाक्यांश, **जिसने मुझे ... भेजा** और **उसी ने** दोनों परमेश्वर के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, जिसने मुझे भेजा कि जल से बपतिस्मा दूं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:33 (#3)**"वही पवित्र आत्मा से बपतिस्मा देनेवाला है"**

"यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला वास्तविक बपतिस्मे की बात कर रहा है जिसमें मनुष्य को जल-मग्न किया जाता है जो लाक्षणिक भाव में आत्मिक बपतिस्मे का द्योतक है। इसके द्वारा मनुष्य शोधन हेतु पवित्र आत्मा के प्रभाव के अधीन हो जाता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही है जो तुम्हें पवित्र आत्मा के प्रभाव के अधीन करेगा जो तुम्हारा शोधन करेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:34 (#1)**"परमेश्वर का पुत्र"**

"यद्यपि इस मूल पाठ की अधिकांश प्रतिलिपियों में लिखा है, **परमेश्वर का पुत्र** परन्तु कुछ में है, "परमेश्वर का चुना हुआ" या "परमेश्वर का चुना हुआ पुत्र।" यदि आपके क्षेत्र में कोई बाइबल अनुवाद है तो आप उसमें लिखे मूल पाठ को काम में लेना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में कोई भी बाइबल अनुवाद नहीं है तो आप ULT का उदाहरण अपनाना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

यूहन्ना 1:34 (#2)**"परमेश्वर का पुत्र"****"परमेश्वर का पुत्र** यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 1:35 (#1)**"दूसरे दिन फिर"**

"दूसरे दिन से संकेत मिलता है कि वृत्तांत में अब जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे उन घटनाओं के बाद की हैं जिनका वर्णन अभी-अभी [1:29-34](#) में किया गया है। [19-28](#) में वर्णन किए गए यूहन्ना और याजकों एवं लेवियों के संवाद के दो दिन बाद यीशु को देखा। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक सम्पूर्ण वाक्यांश के द्वारा इस सम्बन्ध को प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से आए हुए याजकों और लेवियों के साथ वार्तालाप करने के दो दिन बाद"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 1:36 (#1)**"उसने" - "कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित कराया जाए।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:36 (#2)**"देखो यह परमेश्वर का मेघा"**

"यह वाक्यांश, **परमेश्वर का मेघा** यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, यीशु, परमेश्वर का मेघा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:36 (#3)**"देखो"**

"यूहन्ना यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के इस शब्द, **देखो** को विशेष रूप से इसलिए लिखता है कि उसके पाठकों का ध्यान अपनी अगली बात की ओर आकर्षित करे। आपकी भाषा में समरूप अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग आप यहाँ कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:36 (#4)**"यह परमेश्वर का मेघा"**

"देखें कि आपने इसी वाक्यांश का अनुवाद [John 1:29](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:37 (#1)**"वे दोनों चले उसकी सुनकर"**

"यहाँ, **उसने** और **उसकी** शब्द यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के दो शिष्यों ने उसको कहते सुना"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:38 (#1)

"उनको" - "देखकर"

"यहाँ, **उनको** शब्द यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के उन दो शिष्यों के सन्दर्भ में है जिनका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के दो शिष्यों के देख कर"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:38 (#2)

"उनको पीछे आते देखकर"

"यहाँ यूहन्ना एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसकी आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अनुसरण में उनको देख कर"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:38 (#3)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित हो।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:38 (#4)

"तू कहाँ रहता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तू रात में कहाँ रहता है"

यूहन्ना 1:38 (#5)

"तू कहाँ रहता है"

"यह प्रश्न उस प्रश्न का उत्तर है जो यीशु ने अभी-अभी पिछले वाक्य में पूछा था। यह उन दो पुरुषों के लिए अपने अभिप्रेत विचार का मार्ग था क्योंकि वे यीशु के निवास स्थान में उससे व्यक्तिगत वार्तालाप करना चाहते थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू कहाँ ठहरा हुआ है? हम तुझ से निजी वार्ता करना चाहते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:39 (#1)

"उसने उनसे कहा" - "उसके रहने का"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:39 (#2)

"उसके रहने का"

"देखें कि आपने पिछले पद में इसका अनुवाद कैसे किया है।"

यूहन्ना 1:39 (#3)

"उस दिन" - "यह"

"यहाँ, **उस दिन** का सन्दर्भ उस दिन से है जब यूहन्ना के उन दो शिष्यों ने उसको छोड़ कर यीशु का अनुसरण किया था जैसा पद 35 में उल्लिखित है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन उन्होंने यूहन्ना को छोड़ा उसी दिन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:39 (#4)

"दसवें घंटे के"

"उस संस्कृति में, दिन के घंटों की गणना प्रातः काल छः बजे, पौ फटने के समय से की जाती थी। यहाँ, **दसवें घंटे** से संकेत मिलता है कि यह अपरान्ह अन्धकार से पूर्व का था कि अन्य नगर की यात्रा हेतु बहुत देर न हो। यदि आपके पाठकों के

लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको अपनी संस्कृति में समय की गणना के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद जैसा UST में है: “अपरान्ह लगभग 4 बजे”

यूहन्ना 1:40 (#2)

“यूहन्ना की”

“यहाँ यूहन्ना यीशु के मौसरे भाई, यूहन्ना का सन्दर्भ देता है जिसे “यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला” भी कहा जाता था

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:40 (#4)

“शमौन पतरस का”

“शामों को यीशु ने पतरस नाम भी दिया था जैसा पद 42 में लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: “शमौन जो पतरस भी कहलाता था”

यूहन्ना 1:40 (#1)

”

“# General Information:\n\nपद [40-42] में अन्द्रियास के बारे में और उसके भाई पतरस को यीशु के पास लाने के बारे में पार्श्व जानकारी दी गई है।”

यूहन्ना 1:41 (#1)

“उसने”

“उसने शब्द अन्द्रियास के सन्दर्भ में है जिसका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्द्रियास”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:41 (#2)

“मिलकर” - “कहा”

“यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत वर्तमान काल में सुनाता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:41 (#4)

“अर्थात् मसीह”

“यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा के किसी और व्यावहारिक रूप व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अर्थात् मसीह”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:41 (#5)

“अर्थात् मसीह”

“यूहन्ना के विचार में उसके पाठक समझ लेंगे कि इस उपनाम, “मसीह” का अर्थ क्या है क्योंकि यह अरामी भाषा से यूनानी भाषा में अनुवाद है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जो “यूनानी भाषा में मसीह” है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:42 (#1)

“वह उसे” - “लाया”

“वह शब्द अन्द्रियास के सन्दर्भ में है और उसे शब्द शमौन के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक समझने में चूक करें तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्द्रियास शमौन को लाया”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:42 (#2)

“यीशु के” - “यीशु ने उस पर दृष्टि करके कहा”

“अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरणों को व्यावहारिक विधियों द्वारा व्यक्त करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु ने उसको निहारा और कहा”

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 1:42 (#3)

“यूहन्ना का पुत्र”

“यूहन्ना एक पुरुष का नाम है। यह व्यक्ति न तो यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला था और न ही प्रेरित यूहन्ना था। यूहन्ना एक

सामान्य नाम था। (देखें: [\[\[rc://hi/ta/man/translate/translate-names\]\]](http://rc://hi/ta/man/translate/translate-names))"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:42 (#4)

"तू कैफा" - "कहलाएगा"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा के किसी और व्यावहारिक रूप व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य तुझे कैफा कहेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:42 (#5)

"कैफा"

"कैफा" शब्द अरामी भाषा का शब्द है जिसका अर्थ है "चट्टान।" यहाँ यीशु इस शब्द को शामों के लिए उपनाम स्वरूप काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कैफा जिसका अर्थ अरामी भाषा में 'चट्टान' होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:42 (#6)

"अर्थात् पतरस"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा के किसी और व्यावहारिक रूप व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अर्थ है, 'पतरस'"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 1:42 (#7)

"अर्थात् पतरस"

"यूहन्ना के विचार में उसके पाठक समझ लेंगे कि वह कैफा का अर्थ प्रकट कर रहा है जो अरामी से यूनानी भाषा का अनुवाद है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यूनानी में 'पतरस' है" या "जो पतरस के लिए अरामी भाषा का शब्द है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:43 (#1)

"दूसरे दिन"

"यहाँ, दूसरे दिन से संकेत मिलता है कि वृत्तांत में अब जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे अभी-अभी, पिछले पद में चर्चित घटनाओं के बाद की हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस सम्बन्ध को पूर्ण वाक्यांश में व्यक्त करके प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्द्रियास जिस दिन शमौन को यीशु के पास लाया था, उसके अगले दिन"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 1:43 (#3)

"यीशु ने" - "और फिलिप्पुस से मिलकर कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत के विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:43 (#5)

"मेरे पीछे हो ले"

"इस प्रसंग के आधार पर पीछे हो ले का अर्थ है, किसी का शिष्य हो जाना। यदि आपके पाठकों के लिए यह समझ से परे हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में ले सकते हैं या सरल शब्दों में वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य हो जा" या "आ और अपने शिक्षक रूप में मेरा अनुसरण कर"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 1:44 (#1)

""

"इस पद में फिलिप्पुस के बारे में पार्श्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 1:45 (#1)

"फिलिप्पस ने नतनएल से" - "मूसा ने" - "यूसुफ का" - "यीशु"

"ये नाम पांच पुरुषों के हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:45 (#2)

"फिलिप्पस ने नतनएल से मिलकर" - "कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:45 (#3)

"भविष्यद्वक्ताओं ने"

"यहाँ यूहन्ना एक शब्द छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस शब्द की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के बारे में भविष्यद्वक्ताओं ने लिखा है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:46 (#1)

"नतनएल ने उससे कहा"

"यहाँ उस शब्द का सन्दर्भ फिलिप्पस से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नतनएल ने फिलिप्पस से कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 1:46 (#2)

"कोई अच्छी वस्तु" - "नासरत से निकल सकती है"

"नतनएल प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथक रूप में या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नासरत से कोई भी अच्छी वस्तु नहीं निकल सकती है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 1:46 (#3)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:47 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में प्रस्तुत करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:47 (#2)

"देखो"

"यूहन्ना यीशु द्वारा देखो शब्द के प्रयोग का उल्लेख करता है जो यीशु द्वारा श्रोताओं का ध्यान अपनी अगली बात की ओर आकर्षित करने के लिए है। आपकी भाषा में समानार्थक अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग आप यहाँ कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यूहन्ना 1:47 (#3)

"यह" - "है इसमें कपट नहीं"

"यीशु एक अलंकार का उपयोग करता है जिसमें अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पूर्णतः सत्यवादी पुरुष"

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 1:48 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत के विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:48 (#2)

"इससे पहले कि फिलिप्पस ने तुझे बुलाया जब तू अंजीर के पेड़ के तले था तब मैंने तुझे देखा था"

"अगले पद में, इस कथन पर नतनएल की प्रतिक्रिया संकेत देती है कि यह अलौकिक ज्ञान का प्रदर्शन है। ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु को नतनएल के बारे में कुछ ऐसी बात ज्ञात थी जिसे अन्य कोई और नहीं जान सकता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि फिलिप्पस तुझे बुलाता तू अंजीर के वृक्ष तले अकेला बैठा था, मैं ने तुझे उसी समय देख लिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:48 (#3)

"जब तू अंजीर के पेड़ के तले था"

"इस उप-वाक्य का कर्ता कारक फिलिप्पस है, यीशु नहीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू अंजीर के वृक्ष तले बैठा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:49 (#1)

"परमेश्वर का पुत्र है"

"परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 1:50 (#1)

"मैंने जो तुझ से कहा कि मैंने तुझे अंजीर के पेड़ के तले देखा क्या तू इसलिए विश्वास करता है तू" - "देखेगा"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश द्वारा व्यक्त कारण का परिणाम प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू इसलिए विश्वास करता है कि मैं ने कहा कि मैं ने तुझे अंजीर के वृक्ष तले देखा था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 1:50 (#2)

"मैंने जो तुझ से कहा कि मैंने तुझे अंजीर के पेड़ के तले देखा क्या तू इसलिए विश्वास करता है तू" - "देखेगा"

"यूहन्ना यीशु द्वारा बलाघात हेतु प्रश्न के प्रयोग को लेखाबद्ध करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू विश्वास करता है क्योंकि मैं ने कहा, मैं ने तुझे अंजीर के वृक्ष तले देखा था"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 1:50 (#3)

"क्या तू" - "विश्वास करता है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में इस वाक्यांश की पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू विश्वास करता है कि मैं मसीह हूँ?"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 1:50 (#4)

"इससे भी बड़े काम"

"यीशु बहुवचन सर्वनाम शब्द, *इससे के प्रयोग द्वारा किसी के सामान्य वर्ग का सन्दर्भ देता है। इस परिप्रेक्ष्य में, [पृष्ठ 48](#) में प्रकट अलौकिक ज्ञान का प्रदर्शन है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार की बात से भी अधिक महान काम" या "अधिक महान काम जो इस प्रकार के चमत्कार से भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:51 (#1)

"फिर" - "कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का उपयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 1:51 (#2)**"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"**

"यीशु सच शब्द को दो बार कहता है कि अग्रिम कथन के सत्य पर बल दे। यदि आपकी भाषा में ऐसी पुनरावृत्ति नहीं है तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं और एक नया वाक्य रच सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम से जो कहने जा रहा हूँ वह अति सत्य है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 1:51 (#3)**"मैं तुम से" - "कहता हूँ"**

"यीशु बहुवचन शब्द, तुम के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि वह नतनएल को ही नहीं उन सब को संबोधित कर रहा है जो उस समय उसके साथ हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम सब से कहता हूँ जो यहाँ हैं"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 1:51 (#4)**"कि तुम स्वर्ग को खुला हुआ" - "परमेश्वर के स्वर्गदूतों को" - "उतरते और ऊपर जाते देखोगे"**

"यहाँ, यीशु उत्पत्ति की पुस्तक में वर्णित एक घटना का वर्णन कर रहा है। जब याकूब अपने भाई से बचकर भाग रहा था तब उसने एक स्वप्न देखा जिसमें स्वर्गदूत स्वर्ग से उतर रहे थे और चढ़ रहे थे। आपके पाठक जो इस वृत्तांत से परिचित नहीं हैं, उनके लिए यदि सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा याकूब ने अपने स्वप्न में देखा था, ठीक वैसे ही तुम भी स्वर्ग को खुला हुआ और स्वर्गदूतों को उतरते चढ़ते देखोगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 1:51 (#5)**"खुला हुआ" - "मनुष्य के पुत्र के"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 1:51 (#6)**"खुला हुआ" - "मनुष्य के पुत्र के"**

"यह उपनाम, मनुष्य का पुत्र "मसीह" के तुल्य है। यीशु इसके उपयोग द्वारा संवेदी एवं परोक्ष रूप में उस भूमिका का दावा करता है। हो सकता है कि आप इस उपनाम का अनुवाद प्रत्यक्ष रूप में अपनी भाषा में करना चाहेंगे। दूसरी ओर, यदि आपके विचार में आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ को समझा सकते हैं। इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियों के भाग 3 को। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:1 (#1)

""

"यीशु और उसके शिष्य एक विवाह के उत्सव में आमंत्रित थे। इस पद में वृत्तांत विन्यास की पार्श्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक भाषा काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 2:1 (#2)**"तीसरे दिन"**

"इस वाक्यांश द्वारा एक नई घटना का समावेश किया गया है। तीसरे दिन का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु द्वारा फिलिप्पुस और नतनएल के आह्वान के तीसरे दिन से [1:43](#)। यहूदियों की दिनों की गणना के अनुसार, पहला दिन [1:43](#) में था और तीसरा दिन दो दिन बाद होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु द्वारा फिलिप्पुस और नतनएल के आह्वान के दो दिन बाद" (2) [1:43](#) में यीशु द्वारा फिलिप्पुस और नतनएल के आह्वान के अगले दिन से। इसके अनुसार, पहला दिन [1:35](#) में और दूसरा दिन [1:43](#) में होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु द्वारा फिलिप्पुस और नतनएल के आह्वान के अगले दिन"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 2:2 (#1)**"यीशु और उसके चेले भी उस विवाह में निमंत्रित थे"**

"यदि आपकी भाषा में कर्म वाच्य का ऐसा उपयोग नहीं है तो आप इस विचार के कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी

व्यवहारिक विधि द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने यीशु को और उसके शिष्यों को भी विवाह के उत्सव में आमंत्रित किया”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 2:3 (#1)

"उससे कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में होने वाले विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:3 (#2)

"दाखरस नहीं रहा"

"यीशु की माता एक तथ्य से संबंधित जानकारी के कथन द्वारा परोक्ष निवेदन करती है। यदि आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप निवेदन के लिए और भी अधिक व्यावहारिक शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका दाखमधु समाप्त हो गया है क्या तू इसका कोई समाधान खोज सकता है"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 2:3 (#3)

"दाखरस"

"यहूदी संस्कृति में **दाखमधु** पीने के बारे में परिचर्चा हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियां देखें।"

यूहन्ना 2:4 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:4 (#2)

"हे महिला"

"यहाँ, **महिला** शब्द मरियम के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में पुत्र द्वारा माता को **महिला** कहना अभद्र भाषा है तो आप कोई सम्मानित शब्द काम में ले सकते हैं या इस शब्द का निराकरण कर सकते हैं।"

यूहन्ना 2:4 (#3)

"हे महिला मुझे तुझ से क्या काम"

"यीशु प्रश्न रूप द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक रूप में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे नारी, इसका मुझ से या तुझ से कोई प्रयोजन नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 2:4 (#4)

"अभी मेरा समय नहीं आया"

"यहाँ, **समय** शब्द उस यथोचित अवसर के सन्दर्भ में है जब यीशु चमत्कार द्वारा प्रकट करेगा कि वह मसीह है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए अभी यह उचित समय नहीं कि सामर्थ्य कार्य प्रकट करूं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 2:5 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:6 (#1)

"दोदो तीनतीन मन"

"एक **मन** लगभग 40 लीटर के तुल्य होता था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस परिमाण को आज के माप में दर्शा सकते हैं। एक विकल्प यह भी है कि आपके पाठकों को समझाने के लिए कि बाईबल के लेख बहुत पुराने समय के हैं जब मनुष्य भिन्न माप काम में लेते थे, तो आप उसी प्राचीन शब्द, मन का प्रयोग करके पाद-टिप्पणी में उसके

समानार्थक आधुनिक माप को रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “80 से 120 लीटर”

देखें: बाइबिल की मात्रा

यूहन्ना 2:7 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:7 (#2)

"उनसे"

"यहाँ, उनसे शब्द विवाह के उत्सव में सेवकों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सेवकों से”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 2:7 (#3)

"मुहाँमुहँ"

"मुहाँमुहँ" अर्थात् जल के पात्रों की सतह। वैकल्पिक अनुवाद: “सतह तक”

यूहन्ना 2:8 (#1)

"उसने" - "कहा" - "पास"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:8 (#2)

"उनसे" - "वे ले गए"

"यहाँ, उनसे और वे विवाह के उत्सव में सेवकों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सेवकों से ... और सेवक ले गए”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 2:8 (#3)

"उसने" - "कहा" - "भोज के प्रधान के पास"

"भोज के प्रधान" अर्थात् भोज और उत्सव में भोजन और पेय पदार्थ परोसने वाले सेवकों का प्रधान।

यूहन्ना 2:9 (#1)

"भोज के प्रधान ने" - "भोज के प्रधान ने"

"देखें की आपने इस शब्द का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 2:9 (#2)

....

"यूहन्ना इस पार्श्व जानकारी को- वे जानते थे कि कहाँ से आया, इस चमत्कार की सच्चाई पर बलाघात हेतु प्रस्तुत करता है। भोज का प्रधान नहीं जानता था कि वह दाखमधु वास्तव में पानी के पात्रों का पानी था। पार्श्व जानकारी को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक रूप काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 2:9 (#3)

"बुलाकर"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 2:10 (#1)

"हर एक मनुष्य"

"हर एक मनुष्य" अतिशयोक्ति है जिसका सन्दर्भ एक सामान्य अभ्यास से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य प्रायः”

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 2:10 (#2)**"हर एक मनुष्य"**

"यद्यपि **मनुष्य** पुल्लिंग शब्द है, भोज का प्रधान यहाँ इसका उपयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 2:10 (#3)**"और जब लोग पीकर छक जाते हैं तब मध्यम देता है परन्तु"**

"इसका अर्थ है कि जब अतिथि अच्छी मदिरा पी कर नशे में हो जाते थे कि पहचान करने में सक्षम न हों तब उनको घटिया दाखमधु दिया जाता था जो घटिया गुणता और हीन स्वाद का होता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब वे नशे में हो जाते हैं कि मदिरा की गुणता को पहचान न सकें तब घटिया मदिरा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:11 (#1)

....

"इस पद में यूहन्ना 2:1-10 में चर्चित घटनाओं की पार्श्व जानकारी देता है। पार्श्व जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 2:11 (#2)**"अपना" - "पहला चिन्ह"**

"यूहन्ना ने यीशु द्वारा प्रकट चमत्कारी **चिन्हों** की बहुत चर्चा की है। विवाह के उत्सव में पानी को मदिरा में बदलना उनमें से पहला **चिन्ह** है। यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियों के भाग 3 में **चिन्हों** पर परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:11 (#4)**"अपनी महिमा प्रगट की"**

"यहाँ, **महिमा** शब्द का सन्दर्भ यीशु की उस सामर्थी शक्ति के सन्दर्भ में है जिसके माध्यम से वह चमत्कार करने में सक्षम होता था। यदि आपकी भाषा में **महिमा** के विचार के लिए भाववाचक शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी महिमामय शक्ति का प्रदर्शन किया"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 2:12 (#1)**"इसके बाद"**

"**इसके बाद** के प्रयोग से नई घटनाओं का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटनाओं के कुछ समय बाद की हैं। वृत्तांत में स्पष्ट नहीं किया गया है कि उन घटनाओं के कितने समय बाद यह नाई घटना घटी थी। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय के बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 2:12 (#2)**"इसके बाद"**

"यहाँ, **इसके** शब्द का संदर्भ काना की घटनाओं से है जिनका वर्णन [पद 1](#) में किया गया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:12 (#3)**"गए"**

"इससे संकेत मिलता है कि वे ऊंचे स्थान से नीचे के स्थान की ओर गए। कफरनहूम भौगोलिक स्तर पर काना से नीचे था।"

यूहन्ना 2:13 (#1)**"यरूशलेम को गया"**

"इससे संकेत मिलता है कि यीशु नीचे स्थान से ऊंचे स्थान की ओर गया। यरूशलेम पर्वत पर बसा हुआ है।"

यूहन्ना 2:14 (#1)**"बैल और भेड़ और कबूतर के बेचनेवालों"**

"ये पशु मंदिर में बलि चढ़ाने के लिए काम में लिए जाते थे। मनुष्य मंदिर के आँगन में इन पशुओं को खरीद कर परमेश्वर के लिए बलि चढ़ाते थे। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो परमेश्वर के लिए बलि चढ़ाने हेतु बछड़े, भेड़ और कबूतर बेचते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:14 (#2)

"सर्पाओं को"

"यहूदी प्राधिकरण ने मनुष्यों के लिए अनिवार्य किया हुआ था कि मंदिर में बलि चढ़ाने हेतु पशुओं को खरीदने के लिए पैसों को **सर्पाओं** से विशेष मुद्रा में बदलवाएं। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर में उपयोग हेतु प्रमाणित विशेष मुद्रा विनिमय करने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:14 (#3)

"बैठे हुए"

"अगला पद स्पष्ट करता है कि ये लोग मंदिर के आँगन में थे। यह क्षेत्र आराधना के लिए था व्यापार के लिए नहीं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधना के अभिप्राय से निर्मित मंदिर के आँगन में बैठे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:15 (#1)

"तब"

"यूहन्ना अपने पाठकों से कह रहा है की मंदिर में व्यापार को देख कर परिणाम-स्वरूप यीशु ने क्या किया। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 2:15 (#2)

"सब"

"यहाँ **उन सब को** पशु-पक्षी विक्रेताओं तथा सर्पाओं के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब विक्रेताओं को और सर्पाओं को"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 2:16 (#1)

"मेरे पिता के भवन को व्यापार का घर"

"**मेरे पिता के घर को** इससे यीशु मंदिर को संदर्भित कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के घर को जो मंदिर है, व्यापारिक केंद्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:16 (#2)

"मेरे पिता के"

"**पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 2:17 (#1)

"लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में ऐसे कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिए जाते हैं तो आप इसको कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 2:17 (#2)

"लिखा है"

"यहाँ यूहन्ना इस उक्ति**लिखा है** के द्वारा पुराने नियम का उद्धरण देता है (**भजन 69:9**). यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक समानार्थक वाक्यांश के प्रयोग द्वारा प्रकट कर सकते हैं कि यूहन्ना एक महत्वपूर्ण अभिलेख का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 2:17 (#3)**"चेलों को" - "तेरे घर की धुन मुझे खा जाएगी"**

"यह वाक्य [भजन 69:9](#) का उद्धरण है। आपके पाठकों के लिए सहायक होगा यदि आप इस सम्पूर्ण अभिव्यक्ति को उद्धरण चिन्हों के साथ या उद्धरण का संकेत देने के लिए आपकी भाषा में विराम चिन्हों या परिपाटी के उपयोग द्वारा प्रकट करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 2:17 (#4)**"तेरे घर की"**

"यहाँ **तेरे** शब्द परमेश्वर के सन्दर्भ में है और एकवचन में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के घर की"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

यूहन्ना 2:17 (#5)**"तेरे घर की"**

"यहाँ, **घर** का सन्दर्भ मंदिर से है जिसे बाईबल में प्रायः परमेश्वर का **घर** कहा गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे घर, मंदिर की"।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:17 (#6)**"चेलों को" - "खा जाएगी"**

"यहाँ लेखक **खा जाएगी** को लाक्षणिक भाषा में काम में ले रहा है कि मंदिर के लिए यीशु के गहन प्रेम को दर्शाए, की जैसे वह आग है जो उसको भीतर से जलाती हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सरल भाषा में या उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीतर प्रबल होगी" या "भस्म करने वाली आग के तुल्य होगी"

देखें: रूपक

यूहन्ना 2:18 (#1)**"यह"**

"यहाँ **यह** शब्द मंदिर पशु-पक्षी विक्रेताओं और सर्राफों के साथ यीशु के कृत्यों के सन्दर्भ में है। (इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में इस घटना पर परिचर्चा देखें।) यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर में ये हानिकारक कार्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:19 (#1)**"इस मन्दिर को ढा दो और मैं इसे तीन दिन में खड़ा कर दूँगा"**

"यह आदेशात्मक है परन्तु इसका अनुवाद आज्ञा की अपेक्षा काल्पनिक स्थिति के समावेश रूप में किया जाना होगा। यीशु एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहा है जिसमें दूसरे उप-वाक्य की घटनाएं तब ही होंगी जब पहले उप-वाक्य की घटनाएं घटेंगी। इस स्थिति में, यीशु निश्चय ही **मंदिर** को **खड़ा** कर देगा यदि यहूदी प्राधिकरण उसको **ढा** देगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम इस मंदिर को ध्वंस कर डोज तो मैं इसको तीन दिन में खड़ा कर दूँगा"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 2:19 (#2)**"इस मन्दिर को ढा दो और मैं इसे तीन दिन में खड़ा कर दूँगा"**

"यहाँ, यूहन्ना **ढा** और **खड़ा** शब्दों का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि उसकी हत्या और पुनरुत्थान ऐसा है की जैसे किसी इमारत को ढा देना और उसका पुनः निर्माण करना हो। तथापि यहूदी अगुवों को यह बात समझ में नहीं आई और यीशु इस रूपक का अर्थ उनको समझाता भी नहीं है। अतः आवश्यक नहीं की आप इसके अर्थ की व्याख्या और अधिक करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 2:20 (#1)**"क्या तू उसे तीन दिन में खड़ा कर देगा"**

"यहूदी अगुवे बलाघात हेतु प्रश्न पूछ रहे हैं। उनकी समझ में यीशु मंदिर को ढा कर तीन दिन में पुनः खड़ा कर देगा। यदि

आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह तो संभव ही नहीं कि तू इसका पुनः निर्माण तीन दिन में कर पाए!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 2:21 (#2)

"परन्तु उसने" - "कहा था"

"यहाँ, **उसने** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु यीशु तो...कह रहा था”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 2:21 (#1)

""

"# General Information:\n\nपद 21-22 टिप्पणी है जो यूहन्ना 2:13-20 के वृत्तांत पर करता है। ये पद किसी उत्तरकालीन बात के बारे में सुनाते हैं।

देखें: कहानी का अंत

यूहन्ना 2:22 (#1)

"फिर"

"अतः" शब्द से संकेत मिलता है की यूहन्ना 2:19 में यीशु के कथन का परिणाम इस पद में प्रकट कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि यीशु ने अपनी देह के बारे में यह कहा था”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 2:22 (#2)

"वह मुर्दों में से जी उठा"

"यदि आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको कहना आवश्यक हो कि काम का करने वाला कौन है तो यूहन्ना का अभिप्रेत अर्थ है, परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने उसको मृतकों में से पुनः जीवित कर दिया”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 2:22 (#3)

"फिर उसके चेलों को स्मरण आया कि"

"यहाँ यूहन्ना एक ऐसी बात का वर्णन करता है जो पिछले पद में व्यक्त घटना के बहुत बाद हुई थी। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ।"

यूहन्ना 2:22 (#4)

"यह" - "उस वचन की जो यीशु ने कहा था"

"यहाँ, **यह** और **वचन** शब्द 2:19 में यीशु के कथन के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसकी देह के बारे में यह कथन ... उसकी देह के बारे वह वचन जो यीशु ने कहे थे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 2:22 (#5)

"पवित्रशास्त्र"

"यूहन्ना **पवित्रशास्त्र** शब्द का सामान्य उपयोग करता है, न कि बाईबल में से किसी पुस्तक विशेष का। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: “धर्मशास्त्र”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 2:23 (#1)

"जब" - "यरूशलेम में" - "था तो"

"यहाँ, **जब** शब्द द्वारा एक नाई घटना का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटनाओं के कुछ समय बाद की है। वृत्तांत में पूर्वोक्त घटनाओं और इस नई घटना में अंतराल स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “कुछ समय बाद”

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 2:23 (#2)

"फसह के समय पर्व में"

"ये दो वाक्यांश सन्दर्भ दे सकते हैं: (1) पर्व के दो भिन्न भागों का, **फसह** जिसका सन्दर्भ **पर्व** के पहले दिन से है तथा ****पर्व** से जिसका सन्दर्भ अखमीरी रोटी के पर्व से है जिसका आरम्भ फसह से होता था और एक सप्ताह तक चलता था। वैकल्पिक अनुवाद: "अखामीरी रोटी के पर्व पर, फसह के समय" (2) उसी उत्सव से। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह के पर्व पर""

यूहन्ना 2:23 (#3)

"वह" - "उसके नाम पर विश्वास किया"

"यहाँ नाम यीशु के व्यक्तित्व का द्योतक है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें विश्वास किया" या "उसमें आस्था रखी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 2:23 (#4)

"उन चिन्हों को" - "वह" - "देखकर"

"देखकर से संकेत मिलता है कि मनुष्य क्यों यीशु में विश्वास कर रहे थे। वे यीशु में केवल उसके चमत्कारों के कारण विश्वास कर रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने उसके चिन्हों को देखा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 2:23 (#5)

"उन चिन्हों को"

देखें की आपने **चिन्हों** का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। **चिन्हों** पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियाँ, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "गौरवमय चमत्कार"

यूहन्ना 2:24 (#1)

"अपने आप को उनके भरोसे पर नहीं छोड़ा"

"यद्यपि अनेक मनुष्य उसमें विश्वास कर रहे थे, यीशु जानता था कि उनकी आस्था क्षणिक है और उनके लिए किए गए चमत्कारों तक ही सीमित है। इस कारण वह उन पर अपने शिष्यों के तुल्य भरोसा नहीं कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पर सच्चे शिष्यों के तुल्य भरोसा नहीं किया" या "उसमें उनकी आस्था पर विश्वास नहीं किया""

यूहन्ना 2:24 (#2)

"वह सब को जानता था"

"यद्यपि, **मनुष्य** एक पुल्लिंग शब्द है, इसका उपयोग यूहन्ना द्वारा व्यापक भाव में किया गया है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब मनुष्यों को जानता था"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 2:25 (#1)

"मनुष्य के विषय में" - "मनुष्य के मन में क्या है"

"यद्यपि यहाँ **मनुष्य** के दोनों प्रसंग पुल्लिंग शब्द हैं, यूहन्ना इनको व्यापक भाव में काम में ले रहा है जन्में स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति के बारे में ... मानव जाती की प्रकृति क्या है" या "मनुष्यों के बारे में ... मनुष्यों के मन में क्या है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 2:25 (#2)

"मनुष्य के मन में क्या है"

"इसका सन्दर्भ मनुष्यों के मन के विचारों और मनोकामनाओं से है जिसको कुछ संस्कृतियों में "मन" कहा जाता है। (इसके अवलोकन हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ देखें). यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य क्या सोचते हैं" या "मनुष्यों के मन में जो विचार और लालसाएँ हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:1 (#1)

""

"**अब** के द्वारा एक नए वृत्तांत का समावेश कराया गया है जो कथा वाचन में पिछले अध्याय में चर्चित हाल ही के वृत्तांतों के कुछ समय बाद का है। इन वृत्तांतों के अंतराल को स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में नए वृत्तांत के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 3:1 (#2)**"फरीसियों में से नीकुदेमुस नाम का एक मनुष्य था"**

"एक मनुष्य था द्वारा वृत्तांत में नीकुदेमुस का एक नए नायक के रूप में समावेश कराया गया है। अपनी भाषा में किसी नए नायक के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। फरीसियों में उसकी पहचान है कि वह धर्म के एक कट्टर यहूदी पंथ का सदस्य था। वैकल्पिक अनुवाद: " नीकुदेमुस नाम का एक पुरुष था जो यहूदियों के एक कट्टर धार्मिक पंथ का सदस्य था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 3:1 (#3)**"जो यहूदियों का सरदार था"**

"इस वाक्यांश का अर्थ है कि नीकुदेमुस यहूदी धर्म के अगुवा निकाय का सदस्य था, विशेष करके महासभा नमक यहूदी परिषद् का जिसमें यहूदी विधि-विधान से संबंधित निर्णय लिए जाते थे

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:2 (#1)**"उसने"**

"उसने अर्थात् नीकुदेमुस ने। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नीकुदेमुस"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:2 (#2)**"यीशु के पास"**

"उससे अर्थात् यीशु से। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु से"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:2 (#3)**"हम जानते हैं"**

"यहाँ हम शब्द का अनन्य उपयोग है। नीकुदेमुस स्वयं और यहूदी परिषद् के अन्य सदस्यों के सन्दर्भ में कह रहा है। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट चिह्नित करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 3:2 (#4)**"यदि परमेश्वर उसके साथ न हो तो"**

"उसके साथ परमेश्वर की सहायता के लिए नीकुदेमुस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं।"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:3 (#1)**"मैं तुझ से सचसच कहता"**

"यीशु द्वारा इस वाक्यांश का प्रयोग अग्रिम कथन पर बलाघात हेतु है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 3:3 (#2)**"नये सिरे से" - "जन्मे"**

"नए सिरे से जन्म आत्मिक पुनर्जन्म के लिए एक रूपक है। इस अभिव्यक्ति पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। नीकुदेमुस इस रूपक को समझ नहीं पाता है और इस पद में यीशु भी उसको समझाता नहीं है। अतः आवश्यक नहीं कि आप इसके अर्थ की अतिरिक्त व्याख्या करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 3:3 (#3)**"नये सिरे से" - "जन्मे"**

"नए सिरे से का अनुवाद, "ऊपर से" भी हो सकता है। इसके सन्दर्भ हो सकते हैं: (1) आत्मिक जन्म जो दूसरा जन्म है जो पार्थिव जन्म के अतिरिक्त है। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा ULT में है: "पुनः जन्म लेगा" (2) आत्मिक पुनर्जन्म जो परमेश्वर द्वारा उत्पन्न है, इस परिप्रेक्ष्य में, "ऊपर" शब्द परमेश्वर के लिए शिष्टोक्ति है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर से जन्म ले" (3)

आत्मिक पुनर्जन्म- दूसरा जन्म और परमेश्वर द्वारा उत्पन्न जन्म। यूहन्ना द्वारा दोहरे अर्थ के शब्दों के प्रयोग पर परिचर्चा हेतु देखें, इस पुस्तक की प्रस्तावना के भाग 3 को. वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा पुनः जन्म ले""

यूहन्ना 3:3 (#4)

"तो परमेश्वर का राज्य देख"

"देख यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ किसी घटना या स्थिति के अनुभव से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य का अनुभव पाने के लिए" या "परमेश्वर के राज्य की सहभागिता के लिए"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:3 (#5)

"तो परमेश्वर का राज्य"

"इस वाक्यांश का अर्थ है, स्वर्ग में परमेश्वर शासित वर्तमान राज्य और पृथ्वी पर परमेश्वर का भावी राज्य। इस संकल्पना पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहां परमेश्वर राज करता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:4 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना यहाँ भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 3:4 (#2)

"मनुष्य बूढ़ा हो गया तो कैसे जन्म ले सकता है"

"नीकुदेमुस प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है की ऐसा कदापि नहीं हो सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य वृद्धावस्था में पुनः जन्म ले कदापि संभव नहीं है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 3:4 (#3)

"क्या वह अपनी माता के गर्भ में दूसरी बार प्रवेश करके जन्म ले सकता है"

"नीकुदेमुस प्रश्न के द्वारा अपने विश्वास पर बलाघात करता है कि दूसरा जन्म असंभव है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही अपनी माँ की कोख में पुनः प्रवेश नहीं कर सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 3:5 (#1)

"मैं तुझ से सचसच कहता हूँ - "नहीं"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [3:3](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 3:5 (#2)

"जल और आत्मा से" - "जन्मे"

"जल और आत्मा से न जन्मे इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) आत्मिक जन्म जिसमें पवित्र आत्मा के द्वारा पापों का शोधन और आत्मिक परिवर्तन होता है। इस परिप्रेक्ष्य में, यीशु के शब्द यहजेकेल 36:25-27 के सन्दर्भ में समझे जा सकते हैं जिनसे नीकुदेमुस भली-भाती परिचित रहा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शोधन और आत्मा के साथ पुनः जन्म ले" (2) पार्थिव जन्म और आत्मिक जन्म। वैकल्पिक अनुवाद: "शारीरिक और आत्मिक जन्म"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:5 (#3)

"परमेश्वर के राज्य में प्रवेश"

"प्रवेश नहीं कर सकता यीशु लाक्षणिक भाषा में अनुभव के सन्दर्भ में प्रयोग करता है। यह [3:3](#) में "देख" शब्द का समानार्थक है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य के अनुभव हेतु" या "परमेश्वर के राज्य की सहभागिता हेतु"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:5 (#4)**"परमेश्वर के राज्य"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [3:3](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:6 (#1)**"जो शरीर से जन्मा है"**

"यदि आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर ने जिसको जन्म दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:6 (#2)**"शरीर" - "वह शरीर है"**

"यीशु मनुष्यों का वर्णन उनसे संबंधित किसी बात- उनकी रचना **शरीर** के सन्दर्भ से लाक्षणिक भाषा में करता है। यहाँ **शरीर** का सन्दर्भ नए नियम के अन्य पदों में व्यक्त पापी मानवीय स्वभाव से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसको सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य तो मनुष्य ही है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:6 (#3)**"जो आत्मा से जन्मा है वह"**

"यहाँ **आत्मा** का सन्दर्भ पवित्र आत्मा से है जो मनुष्यों को नए जन्म के लिए सक्षम करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा के द्वारा जिसका पुनः जन्म हुआ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:6 (#4)**"आत्मा"**

"यहाँ, **आत्मा** का सन्दर्भ मनुष्य के नए जन्म में परमेश्वर प्रदत्त नवीन आत्मिक स्वभाव से है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:7 (#1)**"नये सिरे से जन्म लेना" - "है"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [3:3](#) में कैसे किया है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 3:8 (#1)**"हवा जिधर चाहती है उधर चलती है"**

"जिस शब्द का अनुवाद **हवा** किया गया है, उसका अर्थ आत्मा भी हो सकता है। यीशु पवित्र आत्मा के लिए लाक्षणिक भाषा में **हवा** शब्द का प्रयोग करता है। यीशु के युग में मनुष्य नहीं जानते थे कि **हवा** कैसे चलती है परन्तु वे हवा के प्रभाव का अनुभव प्राप्त कर सकते थे, ठीक उसी प्रकार मनुष्य समझ नहीं पाता है कि पवित्र आत्मा कैसे काम करता है परन्तु उसके कामों को देख सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसको उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा हवा के जैसा है जो जहाँ चाहे वहाँ चलता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:8 (#2)**"है" - "ऐसा ही है"**

"इस वाक्यांश के द्वारा इस वाक्य को पिछले वाक्य से संयोजित किया गया है। जिस प्रकार मनुष्य हवा को समझ नहीं पाते है परन्तु उसके प्रभाव की अनुभूति पाते है ठीक उसी प्रकार जो मनुष्य पवित्र आत्मा से नहीं जन्में हैं वे पवित्र आत्मा से जन्मे हों को समझ नहीं पाते है परन्तु नए जन्म के प्रभावों को पहचान सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा ही ... के साथ है" या "ऐसा ही ... के साथ होता है""

यूहन्ना 3:8 (#3)**"वह" - "आत्मा से जन्मा है वह"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [3:6](#) में कैसे किया है।"

यूहन्ना 3:8 (#4)**"आत्मा" - "वह"**

"यहाँ, **आत्मा** का सन्दर्भ पवित्र आत्मा से है जिसके सहायता से मनुष्य नए जन्म में सक्षम होता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:9 (#1)**"ये बातें कैसे हो सकती हैं"**

"यह प्रश्न हो सकता है: (1) एक सच्चा प्रश्न जिससे प्रकट होता है की नीकुदेमुस उलझन में है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सब कैसे संभव है" (2) एक उत्तर अनापेक्षित प्रश्न जिसके द्वारा नीकुदेमुस अपने कथन पर बलाघात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तो हो ही नहीं सकता है!" या "यह असंभव है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 3:9 (#2)**"ये बातें"**

"**इन बातों** का सन्दर्भ उन सब बातों से है जो यीशु ने [3:3-8](#) में कही थीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें जो तू ने मुझ से अभी-अभी कही हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:10 (#1)**"यह सुनकर यीशु ने" - "तू इस्राएलियों का गुरु होकर भी क्या इन बातों को नहीं समझता"**

"यीशु प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। वह नीकुदेमुस से जानकारी प्राप्त करने के लिए प्रश्न नहीं पूछ रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू इस्राएल का शिक्षक है, मुझे आश्चर्य होता है कि तू फिर भी इन बातों को नहीं समझता है!" या "टूटो इस्राएल का शिक्षक है इसलिए तुझे तो इन बातों को समझना चाहिए"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 3:10 (#2)**"तू" - "गुरु होकर भी क्या" - "नहीं समझता"**

"तू एकवचन शब्द है जिसका सन्दर्भ नीकुदेमुस से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू, नीकुदेमुस एक शिक्षक है .. तू समझता नहीं है"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 3:10 (#3)**"यह सुनकर यीशु ने" - "इस्राएलियों का गुरु होकर भी"**

"**शिक्षक** शब्द से संकेत मिलता है कि नीकुदेमुस इस्राएल देश में एक निपुण शिक्षक और धर्म का पंडित माना जाता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल में एक ख्याति प्राप्त धर्म गुरु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:10 (#4)**"इन बातों को"**

"**इन बातों** का सन्दर्भ उन सब बातों से है जो यीशु ने [3:3-8](#) में कही थीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें जो तू ने अभी-अभी मुझ से कही हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:11 (#1)**"मैं तुझ से सचसच कहता हूँ कि"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [3:3](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 3:11 (#2)**"हम जो जानते हैं कहते हैं" - "हमारी गवाही"**

"इस पद में यीशु द्वारा प्रयुक्त शब्दों, **हम** और **हमारी** में वह नीकुदेमुस को समाहित नहीं करता है अपितु, वह [3:2](#) में प्रयुक्त नीकुदेमुस के शब्द **हम** की विषमता में इन सर्वनाम

शब्दों को काम में लेता है। नीकुदेमुस ने अपने और यहूदी धर्म के अगुवों के लिए **हम** शब्द का प्रयोग किया था परन्तु यीशु द्वारा इसके प्रयोग का सन्दर्भ हो सकता है: (1) उसके और उसके शिष्यों से। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "मेरे शिष्य और मैं वही कहते हैं जो हम जानते हैं... हमारी गवाही" (2) उसके और ईश्वरत्व के अन्य सदस्यों से। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता, आत्मा और मैं वही कहते हैं जो हम जानते हैं ... हमारी गवाही"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 3:11 (#3)

"ग्रहण नहीं करते"

"तुम शब्द बहुवचन में है और इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) सामान्यतः सब यहूदी जन। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी" (2) नीकुदेमुस और उसके साथ के यहूदी अगुवों। वैकल्पिक अनुवाद: "तू यहूदी अगुवों"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 3:12 (#1)

"जब मैंने तुम से पृथ्वी की बातें कहीं"

"यूहन्ना यीशु की बातों को इस प्रकार लिपिबद्ध करता है कि जैसे वे काल्पनिक संभावनाएं हों परन्तु उसके कहने का अर्थ है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात को शर्त आधारित व्यक्त करने का प्रावधान नहीं है और आपके पाठकों को मिथ्या-भास हो कि यीशु की बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं ने तुमको सांसारिक बातें बताई हैं"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 3:12 (#2)

"मैंने तुम से" - "कहीं" - "तुम विश्वास नहीं करते तो यदि मैं तुम से" - "कहूँ तो फिर क्यों विश्वास करोगे"

"इस सम्पूर्ण पद में **तुम** शब्द बहुवचन में है और इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) सामान्यतः यहूदियों से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी" (2) नीकुदेमुस और उसके साथी यहूदी अगुवों से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी अगुवों" देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 3:12 (#3)

"पृथ्वी की बातें"

"**पृथ्वी की बातें** अर्थात् यीशु ने 3:3-8 में जो कहा था। उन बातों को **पृथ्वी की** कहा गया है क्योंकि वे पृथ्वी पर होने वाली बातों के सन्दर्भ में थीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर होने वाली बातों के बारे में ये सत्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:12 (#4)

"यदि मैं तुम से स्वर्ग की बातें कहूँ तो फिर क्यों विश्वास करोगे"

"यीशु इस प्रश्न के माध्यम से नीकुदेमुस और यहूदियों के अविश्वास पर बल देता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं तुमसे स्वर्ग की बातें करूँ तो तुम कदापि विश्वास नहीं करोगे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 3:12 (#5)

"स्वर्ग की बातें"

"**स्वर्ग की बातें** अर्थात् स्वर्ग में होने वाली घटनाएं या स्वर्ग से संबंधित बातें। यदि आपके पाठों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गिक घटनाओं के बारे में सत्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:13 (#1)

"केवल वहीं" - "स्वर्ग से उतरा" - "जो"

"यीशु के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो स्वर्ग से उतरा हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:13 (#2)**"जो" - "अर्थात् मनुष्य का पुत्र" - "स्वर्ग में है"**

"मनुष्य का पुत्र" "मसीह" के तुल्य है। यीशु इस भूमिका को गूढ़ अर्थ में और अभिप्रेत युक्ति से अपने लिए काम में लेता है। हो सकता है कि आप इस उपनाम को अपनी भाषा में ज्यों का त्यों रखना चाहेंगे। दूसरी ओर यदि आपके विचार में आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ को समझा सकते हैं। इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की सामान्य प्रस्तावना, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:14 (#1)**"और जिस तरह से मूसा ने जंगल में साँप को ऊँचे पर चढ़ाया"**

"इस पद में यूहन्ना यीशु के द्वारा अपने क्रूसी-करण की तुलना मूसा द्वारा पीतल के सर्प के ऊपर किए जाने से करता है। यूहन्ना के विचार में उसके पाठक समझ जाएंगे कि यीशु पुराने नियम की पुस्तक, गिनती में निहित कहानी का सन्दर्भ दे रहा है। उस घटना में इस्राएलियों ने परमेश्वर के विरुद्ध कुड़कुड़ाना आरम्भ किया तो परमेश्वर ने दंड स्वरूप उनके मध्य विषैले सर्प भेजे कि वे मारे जाएं। तब परमेश्वर ने मूसा से कहा कि वह पीतल का एक सर्प बनाए और उसको एक खंभे पर ऊँचा लटका दे जिससे कि विषैले सर्प के काटने पर जो कोई भी पीतल के उस सर्प के देखेगा वह मरेगा नहीं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर सकते हैं, विशेष करके तब जब वे इस वृत्तांत से अनभिज्ञ हों। वैकल्पिक अनुवाद: "और जिस प्रकार मूसा ने जंगल में पीतल के सर्प को खंभे के ऊपर लटकाया था"

देखें: उपमा

यूहन्ना 3:14 (#2)**"अवश्य है कि मनुष्य का पुत्र भी ऊँचे पर चढ़ाया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप कर्मवाच्य का प्रयोग कर सकते हैं या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के लिए यह आवश्यक होगा कि मनुष्य के पुत्र को ऊपर उठाएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:14 (#3)**"मनुष्य का पुत्र भी ऊँचे पर चढ़ाया जाए"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र ऊपर उठाया जाऊंगा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:14 (#4)**"मनुष्य का पुत्र भी"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:15 (#1)**"ताकि"**

"ताकि से संकेत मिलता है कि यीशु अपने क्रूसी-करण का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। अपने अनुवाद में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के लिए अपनी भाषा की परिपाटी काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद (पूर्व अर्थ विराम से रहित): "जिससे कि"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 3:16 (#1)**"क्योंकि"**

"क्योंकि से संकेत मिलता है कि यीशु कारण प्रस्तुत करता है कि पिछले दो पदों का कथन सत्य क्यों है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सत्य है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 3:16 (#2)**"परमेश्वर ने जगत से ऐसा प्रेम रखा"**

"यहाँ, ऐसा का सन्दर्भ हो सकता है: (1) परमेश्वर ने जगत से जिस प्रकार प्रेम किया। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "परमेश्वर ने जगत से इस प्रकार प्रेम किया" (2) परमेश्वर ने जगत से जिस स्तर तक प्रेम किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने जगत से इतना अधिक प्रेम किया" (3) परमेश्वर

ने जिस प्रकार और जिस स्तर तक जगत से प्रेम किया। इस व्याख्या हेतु यूहन्ना द्वारा दोहरे अर्थ के शब्द प्रयोग पर परिचर्चा के लिए इस पुस्तक की प्रस्तावना, भाग 3 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने इस प्रकार जगत से इतना अधिक प्रेम किया”

यूहन्ना 3:16 (#3)

"जगत से"

"जगत अर्थात् इसमें रहने वाले मनुष्य। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “संसार के लोग”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:16 (#4)

"कि"

"कि" शब्द पिछले उप-वाक्य में कही गई बात के परिणाम का समावेश कराता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परिणामस्वरूप”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 3:16 (#5)

"अपना एकलौता पुत्र"

"एकलौता" शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसका एकमात्र पुत्र, यीशु”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:16 (#6)

"अपना एकलौता पुत्र"

"यहाँ वरन सम्पूर्ण यूहन्ना रचित सुसमाचार में एकलौता यीशु का उपनाम है जिसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु अपने ही प्रकार का एकमात्र सदस्य है जो अद्वैत है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसका अद्वैत पुत्र” (2) यीशु अपने पिता की एकमात्र संतान” वैकल्पिक अनुवाद: “उसका एकमात्र पुत्र”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:16 (#7)

"अपना एकलौता पुत्र"

"एकलौता यीशु का एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 3:17 (#1)

"इसलिए"

"इसलिए" शब्द से संकेत मिलता है कि यीशु पिछले पद के कथन की सत्यता का कारण दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने अपना एकमात्र पुत्र दे दिया क्योंकि”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 3:17 (#2)

"परमेश्वर ने अपने पुत्र को जगत में इसलिए नहीं भेजा कि जगत पर दण्ड की आज्ञा दे परन्तु इसलिए कि जगत उसके द्वारा उद्धार पाए”

"ये दो उप-वाक्य लगभग समानार्थक हैं जिनको बलाघात हेतु दो बार कहा गया है, पहले नकारात्मक और फिर सकारात्मक वाक्य में। आपकी भाषा में बलाघात के लिए जो भी भाषा शैली है उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि परमेश्वर ने सच में इस जगत में अपने पुत्र को भेजा कि वह इसका उद्धार करे”

देखें: समांतरता

यूहन्ना 3:17 (#3)

"अपने पुत्र को"

"पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 3:17 (#4)

"अपने पुत्र को" - "उसके द्वारा"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ... मेरे द्वारा"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:17 (#5)

"जगत में"

"जगत" अर्थात् परमेश्वर द्वारा सृजित ब्रम्हांड। इसका सन्दर्भ पृथ्वी-वासियों से या केवल पृथ्वी से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ब्रम्हाण्ड"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:17 (#6)

"कि" - "दण्ड की आज्ञा दे"

"उसने" अर्थात् परमेश्वर ने; यीशु ने नहीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे की परमेश्वर दोषी ठहराए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:17 (#7)

"कि जगत पर दण्ड की आज्ञा दे"

"दोषी" अर्थात् न्याय में दंड के योग्य अपराधी ठहराया गया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वह संसार को न्याय में दोषी ठहराए"

यूहन्ना 3:17 (#8)

""

"जगत" अर्थात् इसमें रहने वाले लोग। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के लोग ... संसार के निवासी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:17 (#9)

"इसलिए कि जगत" - "उद्धार पाए"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। यदि आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख किया जाए तो यूहन्ना के अभिप्रेत अर्थ के अनुसार वह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर जगत का उद्धार करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:17 (#10)

"उसके द्वारा"

"इस वाक्यांश में परमेश्वर द्वारा संसार के उद्धार के साधन का संकेत दिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके माध्यम से"

यूहन्ना 3:18 (#1)

"उस पर दण्ड की आज्ञा नहीं होती" - "वह दोषी ठहराया जा चुका है"

"दोषी" अर्थात् न्याय में दंड के योग्य अपराधी ठहराया गया। देखें कि आपने पिछले पद में इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय में दोषी नहीं ... न्याय में दोषी ठहराया जा चुका है"

यूहन्ना 3:18 (#2)

"उस पर"

"उस" शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:18 (#3)

"जो उस पर विश्वास करता है उस पर दण्ड की आज्ञा नहीं होती"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। यदि आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख किया जाए तो यूहन्ना के अभिप्रेत अर्थ के अनुसार वह परमेश्वर है। वैकल्पिक

अनुवाद: "परमेश्वर उसमें विश्वास करने वाले को न्याय में दोषी नहीं ठहराता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:18 (#4)

"परन्तु जो" - "विश्वास नहीं करता वह दोषी ठहराया जा चुका है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। यदि आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख किया जाए तो यूहन्ना के अभिप्रेत अर्थ के अनुसार वह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जो विश्वास नहीं करता है उसको परमेश्वर दोषी ठहरा चुका है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:18 (#5)

"उस पर" - "उसने परमेश्वर के एकलौते पुत्र के नाम पर विश्वास नहीं किया"

"नाम शब्द यीशु की पहचान और उसके सम्पूर्ण व्यक्तित्व का द्योतक है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने परमेश्वर के एकमात्र पुत्र में विश्वास नहीं किया है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:18 (#6)

"परमेश्वर के एकलौते पुत्र के"

"यहाँ वरन यूहन्ना रचित सम्पूर्ण सुसमाचार में **एकलौता** शब्द यीशु का उपनाम है जिसका संदर्भ हो सकता है: (1) यीशु अपने ही प्रकार का एकमात्र सदस्य है जो अद्वैत है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के अद्वैत पुत्र का" (2) यीशु अपने पिता का एकमात्र पुत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के एकमात्र पुत्र का"

यूहन्ना 3:18 (#7)

"परमेश्वर के" - "पुत्र के"

"परमेश्वर का पुत्र यीशु का एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 3:19 (#1)

"दण्ड की आज्ञा का"

"दंड की आज्ञा का सन्दर्भ हो सकता है: (1) न्यायालय में न्यायाधीश द्वारा दिया गया निर्णय। वैकल्पिक अनुवाद: "आदेश" (2) दोषी ठहराए जाने के निर्णय का कारण। वैकल्पिक अनुवाद: दोषी ठहराए जाने का आधार"

यूहन्ना 3:19 (#2)

"ज्योति जगत में आई है" - "ज्योति से"

"ज्योति शब्द यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के सत्य और यीशु की अच्छाई के प्रकाशन से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिर्हा-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में सुव्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद उन सन्दर्भों [1:7-9](#) में कैसे किया है जहां **ज्योति** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जिसने परमेश्वर की अच्छी बातों का प्रकाशन किया है, संसार में आ चुका है ... तब यीशु"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:19 (#3)

"ज्योति जगत में आई है" - "ज्योति से"

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में मनुष्य अपने लिए तृतीय पुरुष काम में नहीं ले सकता है तो आपके लिए आवश्यक होगा कि स्पष्ट करें कि **ज्योति** कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, ज्योति, संसार में आ चुका हूँ ... तब मैं"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:19 (#4)

"और मनुष्यों ने"

"मनुष्यों पुल्लिंग शब्द है परन्तु इसको व्यापक भाव में काम में लेता है अर्थात् स्त्री-पुरुष दोनों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 3:19 (#5)**"और मनुष्यों ने अंधकार को" - "प्रिय जाना"**

"अन्धकार शब्द झूठ और दुष्टता के लिए यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। ज्योति और अंधकार पर परिचर्चा हेतु दिखें, अध्याय 1 पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने दुष्टता को प्रिय जाना"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:20 (#1)**"क्योंकि"**

"क्योंकि शब्द एक और कारण का संकेत देता है कि मनुष्य अंधकार को प्रिय क्यों जानते हैं (जैसा पिछले पद में चर्चित है). दुराचारी मनुष्य ज्योति से घृणा करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका कारण है कि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 3:20 (#2)**"जो कोई बुराई करता है"**

"इस वाक्यांश में अभ्यास-रत दुराचारियों का सन्दर्भ है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक जन जो अभ्यास से ही दुष्टता करता है""

यूहन्ना 3:20 (#3)**"ज्योति से" - "और ज्योति के निकट"**

"देखें कि आपने पिछले पद में **ज्योति** शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जिसने परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का प्रकाशन किया, और ... यीशु को""

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:20 (#4)**"ज्योति से" - "और ज्योति के निकट"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में मनुष्य अपने लिए तृतीय पुरुष काम में नहीं ले सकता है तो आपके लिए आवश्यक होगा कि स्पष्ट करें कि **ज्योति** कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, ज्योति, और ... मेरे लिए"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:20 (#5)**"ऐसा न हो कि उसके कामों पर दोष लगाया जाए"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में मनुष्य अपने लिए तृतीय पुरुष काम में नहीं ले सकता है तो आपके लिए आवश्यक होगा कि स्पष्ट करें कि **ज्योति** कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि ज्योति उसके कामों को उजागर न कर दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:21 (#1)**"जो सच्चाई पर चलता है"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ उस मनुष्य से है जो स्वभाव से ही सत्कर्म है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक जन जो स्वभाव से ही सत्कर्म है""

यूहन्ना 3:21 (#2)**"जो सच्चाई पर चलता है"**

"यदि आपकी भाषा में **सत्य** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो सत्कर्म है" या "वह जो सच्चाई के काम करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 3:21 (#3)**"वह ज्योति के निकट आता"**

"देखें कि आपने पिछले दो पदों में **ज्योति** शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के पास आता है जिसने परमेश्वर की सच्ची और अच्छी बातों को प्रकट किया है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:21 (#4)**"वह ज्योति के निकट आता"**

"यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपकी भाषा में मनुष्य अपने लिए तृतीय पुरुष काम में नहीं ले सकता है तो आपके लिए आवश्यक होगा कि स्पष्ट करें कि ज्योति कौन है। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद पिछले दो पदों में कैसे किया है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:21 (#5)**"उसके काम प्रगट हों"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्योति उसके कामों को उजागर कर दे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:21 (#6)**"है" - "कि वह परमेश्वर की ओर से किए गए हैं"**

"इस उप-वाक्य से संकेत मिलता है कि ज्योति में आने वालों के कामों के लिए ज्योति क्या प्रकट कर देगी। परमेश्वर की ओर से यह एक संकेत है कि इन मनुष्यों ने जो काम किए हैं वे परमेश्वर की सहायता से थे न कि उनकी अपनी शक्ति या प्रयासों से। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे परमेश्वर की सहायता से किए गए हैं""

यूहन्ना 3:22 (#1)**"इसके बाद"**

"इस वाक्यांश द्वारा एक नए परिदृश्य का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटनाओं के बाद का है। वृत्तांत में इनके अंतराल को स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में नए परिदृश्य के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 3:23 (#1)**"यूहन्ना"**

"यूहन्ना अर्थात् यीशु का मौसेरा भाई जो "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहलाता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:23 (#2)**"ऐनोन में"**

"ऐनोन सामरिया के निकट यरदन नदी के पास के एक नगर का नाम है। ऐनोन शब्द जल के स्रोतों के लिए अरामी भाषा का शब्द है जो अगले उप-वाक्य में यूहन्ना की टिप्पणी की व्याख्या करता है- क्योंकि वहाँ बहुत जल था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 3:23 (#3)**"शालेम के"**

"शालेम एक नगर का नाम है, सामरिया के निकट यरदन के पास।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 3:23 (#4)**"बपतिस्मा लेते थे"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपके लिए आवश्यक हो की काम के करने वाले का उल्लेख करें तो यूहन्ना का अभिप्रेत अर्थ है कि यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना उनको बपतिस्मा दे रहा था" या "वह उनको बपतिस्मा दे रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:24 (#1)**"यूहन्ना उस समय तक" - "नहीं डाला गया था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपके लिए आवश्यक हो की काम के करने वाले का उल्लेख करें तो

[मरकुस 6:17](#) संकेत देता है कि हेरोदेस ने यह किया था।
वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने अभी तक यूहन्ना को बंदी नहीं बनाया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:25 (#1)

"वहाँ यूहन्ना के चेलों का" - "वादविवाद हुआ"

"यदि आपकी भाषा में **वाद विवाद** की विचार-व्यक्ति के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूहन्ना के शिष्य विवाद करने लगे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 3:25 (#2)

"वहाँ यूहन्ना के चेलों का किसी यहूदी के साथ" - "वादविवाद हुआ"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूहन्ना के शिष्यों में और यहूदियों में विवाद होने लगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:25 (#3)

"यूहन्ना के" - "हुआ"

"यहाँ **यूहन्ना** शब्द यीशु के मौसरे भाई के सन्दर्भ में है जिसको "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" भी कहा जाता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:26 (#1)

"आकर"

"**उन्होंने** अर्थात् यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्यों ने जो पिछले पद में विवाद कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के शिष्य गए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:26 (#2)

"जो व्यक्ति यरदन के पार तेरे साथ था और जिसकी तूने गवाही दी है"

"यह वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जो तेरे साथ यरदन पार था, जिसकी तूने गवाही दी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:26 (#3)

"देख वह बपतिस्मा देता है"

"यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्य **देख** शब्द के द्वारा यीशु के कृत्यों की ओर यूहन्ना का ध्यान आकर्षित कराते हैं। आपकी भाषा में ऐसी समानार्थक अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग आप यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देख वह कैसे बपतिस्मा दे रहा है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:26 (#4)

"सब उसके पास आते हैं"

"यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्य **सब** शब्द का प्रयोग व्यापक रूप में बलाघात हेतु करते हैं। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप किसी और अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा प्रतीत होता है कि सब उसी के पास जा रहे हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 3:27 (#1)

"मनुष्य को" - "तब तक" - "नहीं" - "सकता"

"यूहन्ना मनुष्यों के लिए सर्वनिष्ठ प्रयोग कर रहा है न कि किसी मनुष्य विशेष के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य सक्षम नहीं"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 3:27 (#2)

"स्वर्ग से" - "दिया जाए" - "वह"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग ने उसको दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:27 (#3)

"स्वर्ग से" - "दिया जाए" - "वह"

"यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला **स्वर्ग** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि परमेश्वर का सन्दर्भ दे क्योंकि वह **स्वर्ग** में वास करता है। यदि आपके पाठकों को इसका मिथ्या-बोध हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उसको परमेश्वर का वरदान है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:28 (#1)

"तुम तो आप ही"

"यह बहुवचन शब्द, **तुम** उन सब मनुष्यों के सन्दर्भ में है जिनसे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब" या "तुम सब के सब"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 3:28 (#2)

"कि मैंने कहा मैं मसीह नहीं परन्तु उसके आगे भेजा गया हूँ"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने कहा कि मैं मसीह नहीं हूँ वरन वरन उसके आगे भेजा गया हूँ"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 3:28 (#3)

"कि" - "उसके आगे भेजा गया हूँ"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे उसके आगे-आगे भेजा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:28 (#4)

"कि" - "उसके"

"**उसके** यीशु के सन्दर्भ में है जिसको यूहन्ना ने पिछले उप-वाक्य में मसीह कहा है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या-बोध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु" या "मसीह"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:29 (#1)

"जिसकी दुल्हिन है वही दूल्हा है" - "दूल्हे का" - "जो" - "दूल्हे के शब्द से"

"यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला **दुल्हन** और **दूल्हा** शब्द क्रमशः यीशु में विश्वास करने वालों और स्वयं यीशु के सन्दर्भ में काम में लेता है। क्योंकि ये शब्द विश्वासियों और यीशु के लिए महत्वपूर्ण शब्द हैं, इसलिए आवश्यक है कि आप इनको ज्यों का त्यों रखें न कि अपने अनुवाद में इनकी व्याख्या करने का प्रयास करें। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या-बोध हो तो आप इनके अनुवाद में उपमाओं का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो उस मनुष्य के तुल्य है जिसके पास दुल्हन है, तो वह दूल्हे जैसा है ... उसका जो दूल्हे के जैसा है ... उसकी वाणी जो दूल्हे के सदृश्य है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:29 (#2)

"परन्तु दूल्हे का मित्र जो"

"यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं तो दूल्हे का मित्र हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:29 (#3)

"बहुत हर्षित होता है"

"ये शब्द मूलतः समानार्थक हैं। इनके संयोजित उपयोग द्वारा यीशु के आगमन पर यूहन्ना के अपार आनंद पर बल दिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "चरम सीमा में आनंद मनाता है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 3:29 (#4)

"अब मेरा यह हर्ष पूरा हुआ है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत ही अधिक आनंदित हूँ" या "मैं हर्ष-अतिरेक से आनंदित हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 3:29 (#5)

"अब मेरा यह हर्ष"

"मेरा शब्द यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के सन्दर्भ में है जो बोल रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आनंद जो मुझ, यूहन्ना को मिला है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:30 (#1)

"अवश्य है कि वह बढ़े"

"वह शब्द यीशु के सन्दर्भ में है जिसको पिछले पद में, यूहन्ना ने "दूल्हा" कहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के लिए बढ़ना आवश्यक है" या "दूल्हे के लिए ऊपर उठना आवश्यक है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:30 (#2)

"बढ़े" - "घटें"

"बढ़े" शब्द यूहन्ना का लाक्षणिक प्रयोग है जिसका सन्दर्भ महत्व और प्रभाव में वृद्धि-मान होने से है, जबकि घटें का सन्दर्भ महत्व और प्रभाव में हासोन्मुख होना है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक प्रभावी हो ... कम प्रभावी हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:31 (#1)

"जो ऊपर से आता है वह सर्वोत्तम है" - "जो स्वर्ग से आता है वह सब के ऊपर है"

"ये दो वाक्यांश मूलतः समानार्थक हैं। इनको दोहरे प्रयोग से यूहन्ना बल देता है कि यीशु प्रत्येक मनुष्य और प्रत्येक वस्तु से महान है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इनको संयोजित करके बलाघात के शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग से आता है वह निश्चय ही सर्वोपरि है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 3:31 (#2)

"जो ऊपर से आता है वह सर्वोत्तम है" - "जो स्वर्ग से आता है वह सब के ऊपर है"

"ये दोनों वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में हैं। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जो ऊपर से आता है, वह सर्वोपरि है ... स्वर्ग से आने वाला यीशु सब वस्तुओं से महान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:31 (#3)

"ऊपर से"

"ऊपर से" स्वर्ग के लिए यूहन्ना का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। वह परमेश्वर का निवास स्थान है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 3:31 (#4)

"वह सर्वोत्तम है" - "सब के"

"ऊपर का सन्दर्भ यूहन्ना की लाक्षणिक भाषा में वरिष्ठ स्तर से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब पर सर्वोपरि है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:31 (#5)**"जो पृथ्वी से आता है वह पृथ्वी का है"**

"यूहन्ना बपतिस्मा देने वाल अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है परन्तु यह कथन यीशु की अपेक्षा सब मनुष्यों के लिए सत्य है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो पृथ्वी का हूँ वह पृथ्वी का है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 3:31 (#6)**"वह पृथ्वी का है"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में पार्थिव मूल से है जो यीशु की अपेक्षा यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले और सब मनुष्यों की स्थिति है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के मूल से" या "पृथ्वी से उत्पन्न"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:31 (#7)**"और पृथ्वी की ही बातें कहता है"**

"यह वाक्यांश लाक्षणिक भाषा में पार्थिव दृष्टिकोण पर आधारिक वक्तव्य है जो यीशु की अपेक्षा यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले और अन्य सब मनुष्यों का दृष्टिकोण है। यदि इससे आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और पार्थिव दृष्टिकोण से कहता है" या "और ऐसे कहता है जैसे कि कोई पृथ्वी का हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:31 (#8)**"ऊपर से" - "वह" - "ऊपर है"**

"ऊपर शब्द यूहन्ना के लाक्षणिक भाषा प्रयोग में वरिष्ठ स्तर का द्योतक है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब वस्तुओं पर सर्वोपरि"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:32 (#1)**"जो कुछ उसने देखा और सुना है उसी की गवाही देता है" - "उसकी गवाही"**

"इस पद में **उसने** और **उसकी** शब्द यीशु के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो देखा और सुना है, उसकी गवाही देता है... यीशु की गवाही"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:32 (#2)**"जो कुछ उसने देखा और सुना है"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ यीशु द्वारा स्वर्ग में रहते समय देखी और सुना गया से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ उसने स्वर्ग में सुना और देखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:32 (#3)**"कोई उसकी गवाही ग्रहण नहीं करता"**

"यहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला अतिशयोक्ति के द्वारा बलाघात करता है कि कुछ ही मनुष्यों ने यीशु में विश्वास किया। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही कम मनुष्यों ने उसकी गवाही को स्वीकार किया" या "ऐसा प्रतीत होता है कि कोई भी उसकी गवाही को स्वीकार नहीं करता है"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 3:33 (#1)**"जिसने उसकी गवाही ग्रहण कर ली"**

"यह वाक्यांश किसी मनुष्य विशेष के सन्दर्भ में नहीं है, कोई भी मनुष्य जो ऐसा करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस किसी ने भी उसकी गवाही को स्वीकार किया"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 3:33 (#2)**"उसकी गवाही"**

"उसकी" शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की गवाही"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:33 (#3)**"उसने" - "छाप दे दी"**

"इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ किसी दस्तावेज़ पर **छाप** लगा कर उसकी सत्यता को प्रामाणिक ठहराना से है।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 3:34 (#1)**"जिसे परमेश्वर ने भेजा है"**

"यह वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, जिसको परमेश्वर ने भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:34 (#2)**"क्योंकि"**

"**क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है कि आगे जो है वह कारण है कि पिछला वाक्य सच है। हम जाते हैं कि यीशु परमेश्वर के वचनों का उच्चारण करता है क्योंकि परमेश्वर ने उसमें पवित्र आत्मा समाया हुआ है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यह जानते हैं क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 3:34 (#3)**"नहीं देता"**

"**वह** शब्द परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर नहीं देता है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 3:34 (#4)**"वह आत्मा नाप नापकर नहीं देता"**

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं, विशेष करके अगले पद में यह परिचर्चा कि परमेश्वर ने अपने पुत्र को सब दे दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको नाप कर आत्मा नहीं देता है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 3:34 (#5)**"वह आत्मा नाप नापकर नहीं देता"**

"यह उप-वाक्य एक अलंकार है जिसमें अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही नाप कर आत्मा नहीं देता है"

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 3:35 (#1)**"पिता पुत्र से"**

"**पिता** और **पुत्र** महत्वपूर्ण उपनाम है जो परमेश्वर और यीशु के मध्य संबंध के द्योतक हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 3:35 (#2)**"उसने सब वस्तुएँ उसके हाथ में दे दी हैं"**

"**उसके हाथ में** अर्थात् उसके अधिकार और नियंत्रण में। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको सब के ऊपर नियंत्रण दे दिया है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 3:36 (#1)**"जो" - "विश्वास करता है"**

"यह वाक्यांश किसी मनुष्य विशेष के सन्दर्भ में नहीं है परन्तु ऐसा करने वाले किसी भी मनुष्य के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई विश्वास करता है" देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 3:36 (#2)**"पुत्र पर" - "पुत्र की"**

"पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 3:36 (#3)

""

"यह वाक्यांश किसी मनुष्य विशेष के सन्दर्भ में नहीं है परन्तु ऐसा करने वाले किसी भी मनुष्य के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई विश्वास नहीं करता है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 3:36 (#4)

""

"जिस शब्द का अनुवाद, **नहीं मानता** किया गया है, उसका अनुवाद "विश्वास नहीं करता" भी किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो विश्वास नहीं करता है""

यूहन्ना 3:36 (#5)**"नहीं" - "वह जीवन को" - "देखेगा"**

"देखेगा" शब्द यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले द्वारा प्रयुक्त एक रूपक है जिसका सन्दर्भ किसी बात का अनुभव करने या उसमें सहभागिता करने से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन के अनुभव से वंचित रह जाएगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 3:36 (#6)**"नहीं" - "वह जीवन को" - "देखेगा"**

"जीवन का सन्दर्भ अनंत जीवन से है जैसा पिछले उप-वाक्य में संकेत है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत जीवन को नहीं देखेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 3:36 (#7)**"परमेश्वर का क्रोध उस पर रहता है"**

"यदि आपकी भाषा में **क्रोध** के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसके विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उससे सदैव क्रोधित रहेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 4:1 (#1)

""

"[पद 1-6](#) अगले परिदृश्य की अर्थात्, सामरी स्त्री के साथ यीशु के वार्तालाप की, पृष्ठभूमि प्रस्तुत करते हैं। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 4:1 (#2)

""

"# Connecting Statement:\n\nयूहन्ना 4:1-3 एक लंबा वाक्य है। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इस लम्बे वाक्य को अनेक छोटे-छोटे वाक्यों में विभाजित किया जाए।"

यूहन्ना 4:1 (#3)

"फिर जब प्रभु को मालूम हुआ कि फरीसियों ने सुना है कि यीशु यूहन्ना से अधिक चले बनाता और उन्हें बपतिस्मा देता है"

"यदि आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यीशु

यूहन्ना से अधिक शिष्य बना रहा था और उनको बपतिस्मा दे रहा था। जब उसके इस काम की सूचना फरीसियों को मिलने की उसे जानकारी मिली”

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 4:1 (#4)

"फिर जब प्रभु को मालूम हुआ"

"फिर" शब्द के द्वारा एक नई घटना का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में हाल ही के वर्णन के बाद की है। वृत्तांत में स्पष्ट नहीं किया गया है कि उस वर्णन के कितने समय बाद यह नई घटना घटी है। अपनी भाषा में एक नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद जब यीशु को ज्ञात हुआ"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 4:2 (#1)

"यीशु स्वयं नहीं" - "बपतिस्मा देते थे"

"स्वयं" शब्द बलाघात हेतु है कि यीशु शिष्यों को बपतिस्मा नहीं देता था, उसके शिष्य ऐसा करते थे। आपकी भाषा में इस बलाघात का संकेत देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 4:2 (#2)

"वरन् उसके चले"

"यहाँ" यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में उप-वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके शिष्य मनुष्यों को बपतिस्मा दे रहे थे"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 4:5 (#1)

"इसलिए वह" - "आया"

"इसलिए" संकेतक है कि वृत्तांत में अब जो चर्चा की जाएगी वह हाल ही में, [पृष्ठ 3](#) में, वर्णित घटनाओं के बाद की है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप और भी अधिक विस्तृत वाक्यांश द्वारा इस संबंध को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया से कूच करके वह आता है"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 4:5 (#2)

"वह" - "आया"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:5 (#3)

"सूखार"

"सूखार एक स्थान का नाम था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:6 (#1)

"वहीं"

"इस परिप्रेक्ष्य में, **वहीं** शब्द पिछले पद में उल्लिखित सूखार नगर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ, सूखार में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:6 (#2)

"यीशु"

"अतः" शब्द संकेतक है कि अब जिन बातों की चर्चा की जाएगी वे पिछले पद में किए गए हाल ही के वर्णन के बाद की हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक विस्तृत वाक्यांश द्वारा इस संबंध को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु सूखार में आया"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 4:6 (#3)

"थका हुआ"

"इस उप-वाक्य में कारण प्रकट है कि यीशु कुँए पर क्यों बैठ गया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो

आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वह बहुत थक गया था”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:6 (#4)

“मार्ग का”

“इस वाक्यांश में दर्शाया गया है कि यीशु क्यों थक गया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यात्रा के कारण”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:6 (#5)

“लगभग दोपहर के समय”

“उस संस्कृति में प्रातःकाल 6 बजे से दिन के घंटों की गणना आरम्भ की जाती थी। अतः, छठे घंटे का अर्थ हुआ दिन का मध्य भाग जब सबसे अधिक गर्म होगा। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप अपनी संस्कृति के अनुसार समय की गणना को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “लगभग दिन के बारह बजे”

यूहन्ना 4:7 (#1)

“इतने में” - “आई” - “कहा”

“यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:7 (#2)

“मुझे पानी पिला”

“यह एक आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसमें आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन है। अपनी भाषा में विनम्र निवेदन प्रकट करने के लिए ऐसा भाषा रूप काम में लें। “कृपया” जैसे शब्द को काम में लेना सहायक होगा कि स्पष्ट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपया मुझे पीने के लिए दें”

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 4:7 (#3)

“मुझे पानी पिला”

“यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे पीने के लिए कुछ दें”

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 4:8 (#1)

“क्योंकि उसके चले तो” - “गए थे”

“इस वाक्यांश में कारण प्रकट है कि यीशु ने उस स्त्री से पानी क्यों माँगा। उसके शिष्य तो वहाँ से चले गए थे और उसके पास पानी निकालने के लिए कोई साधन नहीं था क्योंकि वह तो शिष्यों के पास था इसलिए वह स्वयं पानी नहीं निकाल सकता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि उसके शिष्य जा चुके थे”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:9 (#1)

“कहा”

“यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:9 (#2)

“तू यहूदी होकर मुझ सामरी स्त्री से पानी क्यों माँगता है”

“वह स्त्री बलाघात हेतु प्रश्न करती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे तो विश्वास नहीं हो रहा है कि तू यहूदी होकर एक सामरी स्त्री से पानी मांग रहा है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 4:9 (#3)**"किसी प्रकार का व्यवहार नहीं रखते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के साथ संगति नहीं रखते" या "उनसे किसी प्रकार का व्यवहार नहीं करते"

यूहन्ना 4:10 (#1)

"यदि तू परमेश्वर के वरदान को जानती और यह भी जानती कि" - "कौन है जो तुझ से कहता है" - "तू उससे माँगती"

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानता है कि यह शर्त सत्य नहीं है। वह जानता है कि वह स्त्री परमेश्वर के वरदान से या परमेश्वर से अनभिज्ञ है। अपनी भाषा में ऐसी शर्त के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में ले जिसको वक्ता जनता है कि वह यथार्थ में नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू परमेश्वर के वरदान से और तुझ से बात करने वाले से निश्चय ही अनभिज्ञ है ... अन्यथा तू उससे माँगती"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 4:10 (#2)**"परमेश्वर के वरदान को"**

"यहाँ, परमेश्वर का वरदान जीवन का जल के सन्दर्भ में है जिसका उल्लेख यीशु पद के अंत में करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन जल का परमेश्वर का वरदान"

यूहन्ना 4:10 (#3)**"परमेश्वर के वरदान को"**

"के शब्द के प्रयोग द्वारा यीशु परमेश्वर प्रदत्त वरदान का वर्णन करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-बोधक हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से मिलने वाला वरदान"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 4:10 (#4)

"यह भी जानती कि" - "कौन है जो तुझ से कहता है" - "उससे माँगती और वह" - "देता"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कौन हूँ, जो तुझ से कह रहा हूँ ... मुझसे माँगती और मैं तुझे देता"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 4:10 (#5)**"जो तुझ से कहता है मुझे पानी पिला तो"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ से कौन पीने के लिए पानी माँग रहा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 4:10 (#6)**"जीवन का जल"**

"जीवन का जल प्रायः बहते हुए जल के सन्दर्भ में था। परन्तु यीशु यहाँ जीवन का जल लाक्षणिक भाषा में पवित्र आत्मा के लिए काम में ले रहा है जो मनुष्यों में उनके उद्धार और मन परिवर्तन के निमित्त काम करता है। तथापि वह स्त्री इसे समझ नहीं पाती है और इस पद में यीशु इस रूपक की व्याख्या भी नहीं करता है। अतः आवश्यक नहीं कि आप इसके अर्थ को विस्तार प्रदान करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 4:11 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:11 (#2)**"हे स्वामी"**

"वह सामरी स्त्री यीशु को प्रभु कहती है कि सम्मान या विनम्रता प्रकट करे।

यूहन्ना 4:11 (#3)**"वह जीवन का जल"**

"देखें कि आपने **जीवन का जल** का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 4:12 (#1)

"क्या तू हमारे पिता याकूब से बड़ा है जिस ने हमें यह कुआँ दिया और आपही अपने सन्तान और अपने पशुओं समेत उसमें से पीया"

"वह स्त्री बलाघात हेतु प्रश्न करती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चय ही हमारे पूर्वज, याकूब से बड़ा नहीं है जिसने हमें यह कुआँ दिया वरन स्वयं ही अपने पुत्रों और मवेशियों के साथ इससे पीया था।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 4:12 (#2)**"आपही" - "से पीया"**

"यूहन्ना के वृत्तांत में वह स्त्री यहाँ, एक शब्द को छोड़ देती है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में उप-वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस शब्द की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस में से पानी पीया"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 4:12 (#3)**"और आप ही अपनी सन्तान, और अपने पशुओं समेत"**

यहाँ यूहन्ना उस स्त्री के कथन को इस रूप में दर्ज करते हैं जिसमें कुछ शब्द छूटे हुए हैं, ऐसे शब्द जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इन शब्दों को पिछले वाक्यांश से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके पुत्रों ने भी उससे पानी पीया, और उसके पशुओं ने भी उससे पानी पीया"

देखें: पदलोप

यूहन्ना 4:13 (#1)**"वह फिर प्यासा होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पानी पीने के पुनः आवश्यकता होगी"

यूहन्ना 4:14 (#1)

"परन्तु जो कोई उस जल में से पीएगा जो मैं उसे दूँगा फिर" - "प्यासा न होगा" - "जो जल मैं उसे दूँगा वह उसमें एक सोता बन जाएगा जो अनन्त जीवन के लिये उमड़ता रहेगा"

"यीशु पवित्र आत्मा को ग्रहण करने की बात करता है जो जल के रूपक के ही पुनर्कथन द्वारा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस रूपक को उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जो एरे द्वारा दी गए जल को पीने वाले के सदृश्य होगा, वह उसके सदृश्य होगा जिसको कभी प्यास नहीं लगती है ... मैं उसको जो जल दूँगा वह उसमें जल के सोते के तुल्य हो जाएगा जिसका परिणाम अनंत जीवन होगा"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:15 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:15 (#2)**"हे प्रभु"**

"वह सामरी स्त्री यीशु को **प्रभु** कहती है कि सम्मान या विनम्रता प्रकट करे।

यूहन्ना 4:15 (#3)**"जल भरने को"**

"यहाँ, **भरना** पानी के पात्र द्वारा कुएँ से पानी निकालने के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी लें के लिए** या "कुएँ से पानी खींचने के लिए""

यूहन्ना 4:16 (#1)**"यीशु ने" - "कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:17 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:17 (#2)**"पति की" - "तू ठीक कहती है मैं बिना" - "हूँ"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने सही कहा है कि तेरा कोई पति नहीं है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 4:18 (#1)**"यह तूने सच कहा है"**

"यह तूने सच ही कहा है पिछले पद में उस स्त्री के कथन के सन्दर्भ में है कि उसका कोई पति नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका निहितार्थ सुवक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने कहा कि तेरा कोई पति नहीं है तो सच ही कहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:19 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:19 (#2)**"हे प्रभु"**

"वह सामरी स्त्री यीशु को प्रभु कहती है की सम्मान या विनम्रता प्रकट करे।

यूहन्ना 4:19 (#3)**"मुझे लगता है कि तू भविष्यद्वक्ता है"**

"लगता है लाक्षणिक भाषा में प्रयुक्त उस स्त्री के शब्द किसी बात को समझने के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं समझती हूँ कि तू एक भविष्यद्वक्ता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 4:20 (#1)**"इसी पहाड़ पर"**

"यहाँ इसी पहाड़ का सन्दर्भ गिरिज्जीम पर्वत से है जहां सामरियों ने अपना मंदिर बनाया हुआ था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ, पर्वत गिरिज्जीम पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:20 (#2)**"तुम कहते हो"**

"यहाँ यह बहुवचन शब्द, तुम यहूदियों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी कहते हो"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 4:20 (#3)**"वह जगह"**

"वह जगह यहूदियों के मंदिर के सन्दर्भ में है जिस स्थान में परमेश्वर ने उस समय अपनी प्रजा को आराधना का निर्देश दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों का मंदिर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:21 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:21 (#2)

"हे नारी"

"यहाँ, नारी शब्द उस सामरी स्त्री के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में "नारी" शब्द का प्रयोग अभद्र भाषा है तो आप किसी और विनम्र शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसको अनदेखा कर सकते हैं।"

यूहन्ना 4:21 (#3)

"समय आता है"

"वह समय किसी बात के होने के निश्चित समय के सन्दर्भ में है। इसका अर्थ समय के 60 घंटों से नहीं है। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "समय की वह घड़ी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 4:21 (#4)

"पिता का"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 4:21 (#5)

"इस पहाड़ पर"

"इस पहाड़ पर अर्थात् गिरिज्जीम पर्वत पर। देखें की आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ पर्वत गिरिज्जीम पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:22 (#1)

"तुम" - "नहीं जानते"

"यह बहुवचन शब्द, तुम सामारियों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सामरी लोग ... तुम सब जानते नहीं"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 4:22 (#2)

"हम" - "जानते हैं"

"यहाँ हम शब्द केवल यीशु और यहूदियों के लिए है इसलिए अनन्य रूप में है। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इस रचना को स्पष्ट अंकित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यहूदी जन ... हम सब जानते हैं"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 4:22 (#3)

"क्योंकि उद्धार यहूदियों में से है"

"यहूदियों में से अर्थात् यहूदी वह जाति थे जिसमें से उद्धार का उदय हुआ। यह सच ही है क्योंकि उद्धारक यीशु यहूदियों में से ही था। इसका आर्ट यह नहीं कि यहूदी अन्धों को पापों से मुक्ति दिलाएंगे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उद्धार का उदय यहूदियों के मध्य से ही होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:22 (#4)

"उद्धार"

"यदि आपकी भाषा में उद्धार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उद्धार पाने का मार्ग"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 4:23 (#1)

"वह समय आता है"

"वह समय आता है इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ देखें कि आपने इसका अनुवाद 21 में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 4:23 (#2)

"पिता की" - "पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 4:23 (#3)

"आत्मा"

"यहाँ, आत्मा शब्द के सन्दर्भ हो सकते हैं: (1) आंतरिक मनुष्य अर्थात् मनुष्य के विचार और भावनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आत्माओं के साथ" (2) पवित्र आत्मा। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा में"

यूहन्ना 4:23 (#4)

"आत्मा और सच्चाई से"

"सच्चाई का अर्थ है परमेश्वर के बारे में बाईबल प्रकाशित जो सच है, उस पर त्रुटि-रहित चिंतन करना। यदि आपकी भाषा में सच्चाई के विचार हेतु भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा में और परमेश्वर के वचन के अनुसार"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 4:24 (#1)

"आत्मा और सच्चाई से"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 4:25 (#1)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:25 (#2)

"मसीह जो" - "कहलाता है"

"ख्रिस्त" शब्द मसीह का यूनानी अनुवाद है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो यूनानी भाषा में ख्रिस्त कहलाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:25 (#3)

"जब वह आएगा तो"

"वह और आनेवाला मसीह के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मसीह आएगा, मसीह"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:25 (#4)

"वह" - "हमें सब बातें बता देगा"

"सब बातें बता देगा में निहित अर्थ है, मनुष्यों के लिए जो कुछ भी जानना आवश्यक है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमें सब कुछ बता देगा जिसे जानने की हमें आवश्यकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:25 (#5)

"हमें"

"जब उस स्त्री ने 'हमें' शब्द का प्रयोग किया तो वह अपने सुनने वालों को भी समेत कर रही थी। अतः यह शब्द समावेशी है। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 4:26 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:26 (#2)**"तुझ से बोल रहा" - "वही हूँ"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप UST के सट्टश्य प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 4:27 (#1)**"इतने में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय उसने यह कहा" या "जब यीशु यह कह रहा था उसी समय"

यूहन्ना 4:27 (#2)**"अचम्भा करने लगे कि वह स्त्री से बातें कर रहा है"**

"उस समय की संस्कृति में किसी यहूदी पुरुष के लिए यह एक अनोखी बात थी कि वह एक अनजान स्त्री से बातें करे और विशेष करके जब वे अकेले हों और वह भी एक सामारी स्त्री से। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे चकित हुए कि वह एक अनजान स्त्री से अकेले में बातें करता है क्योंकि मनुष्य सामान्यतः ऐसा नहीं करते थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:27 (#3)**"तू क्या चाहता है"**

"यह प्रश्न पूछा जा सकता था: (1) यीशु से। वैकल्पिक अनुवाद: "तू इस स्त्री से क्या चाहता है?" (2) उस स्त्री से। वैकल्पिक अनुवाद: "तू इससे क्या चाहती है?"

यूहन्ना 4:28 (#1)**"कहने लगी"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:28 (#2)**"लोगों से"**

"लोगों का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पास के नगर में रहने वाले पुरुष जो उस समय खेतों में काम कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के पुरुषों से" (2) निकट के नगर में रहने वालों से। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के निवासियों से"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 4:29 (#1)**"आओ एक मनुष्य को देखो जिस ने सब कुछ जो मैंने किया मुझे" - "कहीं"**

"उस सामरी स्त्री की अतिशयोक्ति से प्रकट होता है कि वह उसके बारे में यीशु के ज्ञान से कैसी प्रभावित है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकर एक ऐसे मनुष्य को देखो जो मेरे बारे में सब कुछ जानता है जबकि मैं ने तो उसको पहले कभी देखा ही नहीं"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 4:29 (#2)**"बता दिया" - "यही तो मसीह नहीं है"**

"यह प्रश्न उत्तर अनापेक्षित प्रश्न नहीं है। उस स्त्री को निश्चय नहीं कि यीशु ही मसीह है, अतः वह एक प्रश्न पूछती है जिसके उत्तर में वह "नहीं" सुनने की आशा करती है। तथापि यह तथ्य कि उसने कथन की अपेक्षा प्रश्न किया, संकेत देता है कि उसे निश्चय नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उसकी अनिश्चितता प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह संभव हो सकता है कि वह ख्रिस्त है?"

यूहन्ना 4:30 (#1)**"वे" - "निकलकर"**

"वे" अर्थात् उस नगर के पुरुष या लोग जिनको उस स्त्री ने यह समाचार दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। आपका अनुवाद निर्भर करेगा कि आपने 28 में "लोगों" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के पुरुष बाहर निकले" या "पास के नगर के लोग बाहर आगे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:31 (#1)**"इतने में" - "यीशु से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह स्त्री नगर को जा रही थी" या "जिस समय वह स्त्री नगर में थी"

यूहन्ना 4:31 (#2)**"उसके चेले" - "यह विनती करने लगे"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्य उससे आग्रह कर रहे थे और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 4:31 (#3)**"हे रब्बी कुछ खा ले"**

"खा ले" आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसमें आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन है। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जो विनम्र निवेदन व्यक्त करती हो। स्पष्टीकरण हेतु "कृपया" जैसे शब्द का उपयोग सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "हे गुरु, कृपया खाना खा ले"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 4:32 (#1)**"मेरे पास खाने के लिये ऐसा भोजन है"**

"भोजन" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर की इच्छा से है जैसा उसने पद 34 में कहा है परन्तु उसके शिष्य समझ नहीं पाए और यीशु ने इस पद में

उन्हें इस रूपक का अर्थ समझाया भी नहीं। अतः आवश्यक नहीं की आप इस अर्थ की व्याख्या को विस्तार प्रदान करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 4:33 (#1)**"क्या कोई उसके लिये कुछ खाने को लाया है"**

"शिष्यों के विचार में यीशु कुछ खाने के बारे में कह रहा था। उन्होंने आपस में यह प्रश्न पूछना आरम्भ किया जिसके उत्तर में उन्हें नहीं सुनने की अपेक्षा थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उनकी अनिश्चितता प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह संभव हो सकता है कि कोई उसके खाने के लिए भोजन लाया हो?"

यूहन्ना 4:34 (#1)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:34 (#2)**"मेरा भोजन यह है कि अपने भेजनेवाले की इच्छा के अनुसार चलूँ और उसका काम पूरा करूँ"**

"परमेश्वर की इच्छा के अनुपालन हेतु यीशु लाक्षणिक भाषा में भोजन शब्द काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको उपमा के प्रयोग द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे भोजन भूखे मनुष्य को तृप्त करता है उसी प्रकार मेरे भेजने वाले की इच्छापूर्ति और उसके काम को पूरा करना मेरा संतोष है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 4:34 (#3)**"अपने भेजनेवाले की"**

"अपने भेजने वाले का सन्दर्भ परमेश्वर से है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की, जिसने मुझे भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:35 (#1)**"क्या तुम नहीं कहते"**

"यीशु प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही, तुम कहते हो"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 4:35 (#2)**"चार महीने पड़े हैं देखो"**

"देखो" शब्द यीशु द्वारा अपनी अगली बात पर शिष्यों का ध्यान आकर्षित करने के लिए है। आपकी भाषा में समरूप अभिव्यक्ति होगी जिसका आप यहाँ प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: रूपक

यूहन्ना 4:35 (#3)**"अपनी आँखें उठाकर"**

"अपनी आँखें उठा कर बाईबल का एक सामान्य मुहावरा है जिसके द्वारा किसी वस्तु को देखने की क्रिया या किसी वस्तु पर अपना ध्यान दिशा-निर्दिष्ट करने की क्रिया का वर्णन किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा या सरल भाषा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अवलोकन करो"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 4:35 (#4)**"खेतों पर दृष्टि डालो कि"**

"यीशु खेतों" शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को उपमा के द्वारा या सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन मनुष्यों को देखो जो खेतों के जैसे हैं" या "इस लोगों को देखो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 4:35 (#5)**"वे कटनी के लिये पक चुके हैं"**

"कटनी के लिए पाक चुके हैं" लाक्षणिक भाषा प्रयोग में इससे यीशु का अभिप्राय है कि मनुष्य कटनी के लिए पके हुए खेतों के सदृश्य यीशु का सन्देश ग्रहण करने के लिए तैयार हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उपमा प्रयोग के माध्यम से या सरल भाषा के द्वारा इसका अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उस खेत के तुल्य हैं जो कटनी के लिए तैयार हो चुका है" या "वे मेरे सन्देश पर विश्वास करने के लिए तैयार हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 4:36 (#1)**"और काटनेवाला" - "और काटनेवाला दोनों"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा का ही प्रयोग करते हुए उन लोगों का वर्णन करता है जो उसके सन्देश का प्रचार करते और उसको ग्रहण करते हैं। फसल की कटनी का उपयोग लाक्षणिक भाषा में किया गया है कि यीशु के सन्देश को ग्रहण करने वालों के लिए उसके सन्देश के प्रचार की क्रिया का सन्दर्भ दिया जाए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस रूपक को उपमा के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो उद्धार पाने वालों के लिए सन्देश का प्रचार करता है वह कटनी करने वाले के सदृश्य है ... और वह जो कटनी करने वाले के जैसा है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:36 (#2)**"मजदूरी पाता"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा का ही प्रयोग करते हुए उन लोगों का वर्णन करता है जो उसके सन्देश का प्रचार करते हैं उनका वर्णन उन मनुष्यों के तुल्य किया गया है जो अपने परिश्रम की मजदूरी पाते हैं। यहाँ मजदूरी का सन्दर्भ उस आनंद से है सन्देश के प्रचारकों को मिलेगा जैसा इस पद के अंतिम उप-वाक्य में विदित है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस रूपक को उपमा के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास महान आनंद है जो मजदूरी के सामान है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:36 (#3)**"और अनन्त जीवन के लिये फल बटोरता है" - "करें"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में ही आख्यान कर रहा है की उन लोगों का वर्णन करे जो उसके सन्देश का प्रचार करते हैं और उसको ग्रहण करते हैं। **अनन्त जीवन के लिए फल** भी यीशु की लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो उसके सन्देश में विश्वास करते हैं और उनके पापों के लिए क्षमा पा चुके हैं कि वे परमेश्वर के साथ स्वर्ग में अनन्त जीवन के वारिस हों। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: और मनुष्य जो सन्देश में विश्वास करते हैं और अनन्त जीवन के वारिस होते हैं वे उन फलों के सटश्य हैं जिनको कटनी करने वाला एकत्र करता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:36 (#4)**"मजदूरी" - "बोनेवाला"**

"यीशु अपने सन्देश के प्रचारकों और ग्रहण करने वालों के लिए लाक्षणिक भाषा ही में कह रहा है। **बोने वाला** लाक्षणिक भाषा की अभिव्यक्ति है जिसका सन्दर्भ मनुष्यों को यीशु के संदेश को ग्रहण करने के लिए तैयार करने के काम से है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस रूपक को उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश ग्रहण करने के लिए मनुष्यों को तैयार करने वाला उस मनुष्य के सटश्य है जो बीज बोता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:37 (#1)**"इस पर"**

"**यहाँ** शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) इसपद के शेष भाग और अगले पद के कथन से। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कहने जा रहा हूँ उसके संबंध में" (2) पिछले पद के कथन से। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने अभी-अभी जो कहा है उसके सम्बन्ध में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:37 (#2)**"है बोनेवाला और"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में ही आख्यान कर रहा है जो उसके सन्देश के प्रचारकों और सन्देश को ग्रहण करने वालों के सन्दर्भ में है। यह पद [35-38](#) के रूपक के विस्तार का ही अंश है। यहाँ, **बोनेवाला** शब्द लाक्षणिक भाषा में उनके संदर्भ में है जिन्होंने यीशु के सन्देश को ग्रहण करने के लिए मनुष्यों को तैयार किया। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको उपमा के प्रयोग से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को सन्देश ग्रहण करने के लिए तैयार करने वाला बीज बोने वाले के सटश्य है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:37 (#3)**"काटनेवाला"**

"यीशु अपने सन्देश के प्रचारकों और ग्रहण करने वालों के लिए लाक्षणिक भाषा में ही आख्यान कर रहा है। यह पद [35-38](#) के रूपक के विस्तार का ही अंश है। यहाँ **काटने वाला** उनके सन्दर्भ में है जो यीशु के सन्देश को उन मनुष्यों में सुनाते हैं जिन्हें उसको ग्रहण करने के लिए तैयार किया जा चुका है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको उपमा के प्रयोग द्वारा समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश को ग्रहण करने वालों में प्रचार करने वाले उसके सटश्य हैं जो कटनी करता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:38 (#1)**"तुम्हें" - "तुम ने" - "तुम"**

"यह बहुवचन शब्द, **तुम** शिष्यों के सन्दर्भ में है जिनसे यीशु चर्चा कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो मेरे शिष्य हो ... तुम ... तुम शिष्यों"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 4:38 (#2)**"मैंने तुम्हें" - "काटने के लिये भेजा"**

"यीशु अपने सन्देश के प्रचारकों और ग्रहण करने वालों के लिए लाक्षणिक भाषा का ही प्रयोग कर रहा है। यह पद [35-38](#) के रूपक का ही विस्तार है। यहाँ **कटनी** का अर्थ है, यीशु के सन्देश को उन मनुष्यों में सुनाना जो उसे ग्रहण करने के लिए तैयार किए जा चुके हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको उपमा के प्रयोग द्वारा समझा

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ने तुम्हें भेजा कि मेरे संदेह को सफलतापूर्वक ऐसे सुनाओ जैसे कि कटनी करने वाले होते हैं”

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 4:38 (#3)

“वह खेत” - “जिसमें तुम ने परिश्रम नहीं किया”

“इसका सन्दर्भ उनसे है जिन्होंने यीशु के सन्देश को उसके शिष्यों से सुनकर ग्रहण किया। यद्यपि शिष्यों ने उन लोगों को सन्देश ग्रहण करने के लिए तैयार नहीं किया था, उन्होंने यीशु में उद्धार के निमित्त मनुष्यों के विश्वास को देखने के लाभ पर आनंद किया। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसमें निहित विचार को सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे मनुष्य जिनको तुम ने सन्देश ग्रहण करने के लिए पहले से तैयार नहीं किया था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:38 (#4)

“औरों ने परिश्रम किया”

“दूसरों” शब्द का सन्दर्भ उन मनुष्यों से है जिन्होंने यीशु के शिष्यों के सफल प्रचार से पूर्व उसके सन्देश को ग्रहण करने के लिए मनुष्यों को तैयार कर लिया था। इसमें यीशु, यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला और संभवतः पुराने नियम के भविष्यद्वक्ता भी हैं। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “दूसरों ने जैसे मैं ने और भविष्यद्वक्ताओं ने परिश्रम किया है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:38 (#5)

“तुम उनके परिश्रम के फल में भागी हुए”

“भागी हुए” अर्थात्, किसी के साथ काम करने में साझा किया या सहभागिता की। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम उनके काम में साझेदार हुए”

यूहन्ना 4:39 (#1)

“उस नगर के”

“उस नगर” अर्थात् सूखार का सामरिया नगर। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके

निहितार्थ के सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सूखार से”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:39 (#2)

“कहने से” - “यह” - “सब कुछ” - “मैंने किया है मुझे”

“सब कुछ” अतिशयोक्ति है। वह स्त्री अपने विषय यीशु के सर्व-ज्ञान से अभिभूत थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का मैं ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने मेरे अनेक कर्मों को मुझ पर प्रकट कर दिया है”

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 4:40 (#1)

“उसके पास” - “उससे” - “वह” - “रहा”

“उसके और उससे” यीशु के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप ८स्को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के ... यीशु ... यीशु रुक गया”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:41 (#1)

“उसके वचन”

“वचन” अर्थात् यीशु का उद्घोषित सन्देश। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इस निहितार्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसका सन्देश”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 4:42 (#1)

“कहा”

“वे” अर्थात् सूखार के सामरी। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्थानीय सामरियों ने कहा”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:42 (#2)**"हम" - "विश्वास" - "करते" - "सुन लिया" - "जानते हैं"**

"हम" शब्द इस सम्पूर्ण पद में उस सामरी स्त्री की अपेक्षा सामरिया के नगरवासियों के सन्दर्भ में है, अतः यह सर्वनाम शब्द अनन्य होगा। आपकी भाषा में इस रूप को अंकित करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 4:42 (#3)**"यही"**

"यही मनुष्य" यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मनुष्य, यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:42 (#4)**"जगत का"**

"जगत" अर्थात् यीशु में विश्वास करें वाले सम्पूर्ण विश्व के मनुष्य। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के सब विश्वासी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 4:43 (#1)**"फिर उन दो दिनों के बाद"**

"इस वाक्यांश के द्वारा एक नए परिदृश्य का समावेश कराया गया है जो वृत्तांत में हाल ही के वर्णन के बाद का है। अपनी भाषा में नए परिदृश्य के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरिया में दो दिन रुकने के बाद वह"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 4:43 (#2)**"वहाँ से"**

"वहाँ से" का सन्दर्भ हो सकता है: (1) सूखार का सामरिया नगर। वैकल्पिक अनुवाद: "सूखार से" (2) सामान्य रूप से सामरियों का क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "सामरिया से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:44 (#1)

""

"**क्योंकि** से संकेत मिलता है कि इस पद में कारण है कि यीशु गलील क्यों जाना चाहता था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गलील को गया क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:44 (#2)**"यीशु ने आप ही साक्षी दी कि"**

"यह निज-वाचक सर्वनाम शब्द, **आप ही** बल देने के लिए है कि यीशु ने यह **साक्षी** दी या कहा। अपनी भाषा में आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि मनुष्य विशेष पर बलाघात हो।

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 4:44 (#3)**"भविष्यद्वक्ता अपने देश में आदर नहीं पाता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य अपने ही देश के भविष्यद्वक्ता का सम्मान या प्रतिष्ठा नहीं करता है" या "भविष्यद्वक्ता अपने ही देश की प्रजा से सम्मान नहीं पाता है"

यूहन्ना 4:44 (#4)**"अपने देश में"**

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) गलील का सम्पूर्ण क्षेत्र जहाँ से यीशु आया। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील क्षेत्र में जहाँ का वह था" (2) उस नगर विशेष में जहाँ यीशु का लालन-पालन-पोषण हुआ था अर्थात् नासरत"

यूहन्ना 4:45 (#1)**"जब" - "तो"**

"**क्योंकि** से संकेत मिलता है कि आगे जो उल्लिखित है वह पिछले पद में यीशु ने जो साक्षी दी थी उसका परिणाम है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके

निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
“इसके सत्य होने के परिणाम स्वरूप, जब”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:45 (#2)

“गलीली आनन्द के साथ उससे मिले”

“क्योंकि इस पद में यीशु के पूर्वोक्त कथन: ‘भविष्यद्वक्ता अपने देश में आदर नहीं पाता है’ उसका परिणाम दिया गया है, इसलिए संकेत देना महत्वपूर्ण है कि यीशु के साथ आनंद से मिलने का अर्थ उसका सम्मान करना नहीं है। वे **आनंद के साथ उससे मिले** क्योंकि उसने चमत्कार किए थे, न कि उसका भविष्यद्वक्ता के रूप में सम्मान किया। वैकल्पिक अनुवाद: “गलीलियों ने उसका स्वागत मात्र किया”

यूहन्ना 4:45 (#3)

“उन सब को देखा था”

“इस वाक्यांश में गलीलियों द्वारा यीशु के स्वागत का कारण प्रकट है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि उन्होंने सब काम देखे थे”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 4:45 (#4)

“उन सब को देखा था”

“**सब** शब्द अतिशयोक्ति है जिसका सन्दर्भ गलीलियों द्वारा यीशु के चमत्कारों को देखने से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अनेक कामों को देखने के कारण”

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 4:45 (#5)

“पर्व के समय” - “पर्व में”

“**पर्व** अर्थात फसह का पर्व जो [2:12-25](#) में उल्लिखित है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फसह के पर्व में ... फसह के समय”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:46 (#1)

“तब”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि वृत्तांत में अब जो वर्णन किया जाएगा वह हाल ही के वृत्तांत वाचन के बाद का है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस संबंध को विस्तृत वाक्यांश के द्वारा प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के गलील प्रवेश के बाद जब गलीलियों ने उसका स्वागत किया”

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 4:46 (#4)

“वहाँ राजा का एक कर्मचारी था”

“इस वाक्यांश के द्वारा वृत्तांत में एक नए व्यक्ति का समावेश किया गया है। अपनी भाषा में किसी नए पात्र के समावेश की लिए व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। **राजा का कर्मचारी** अर्थात राजा की सेवा में। वह एक नया पात्र है इसलिए आपके पाठकों के लिए सहायक होगा यदि आप उसके लिए कहें, “एक सरकारी अधिकारी जो राजा की सेवा में था”

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 4:47 (#1)

“वह”

“**वह** अर्थात राजा का वह अधिकारी। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अधिकारी”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:47 (#4)

“वह” - “था”

“**वह** अर्थात राजा के कर्मचारी का पुत्र। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उस अधिकारी का पुत्र लगभग”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:48 (#1)

"जब तक तुम चिन्ह और अद्भुत काम न देखोगे तब तक कदापि विश्वास न करोगे"

"यह दोहरा नकारात्मक वाक्य आपकी भाषा में मिथ्या बोध करा सकता है। आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चिन्ह और चमत्कार देख कर ही तुम लोग विश्वास करोगे"

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 4:48 (#2)

"तुम" - "देखोगे तब तक" - "विश्वास" - "करोगे"

"यहाँ, तुम शब्द बहुवचन में है जिसका अर्थ है कि यीशु केवल उस राज-कर्मचारी ही से नहीं अपितु वहाँ उपस्थित सब जनों से कह रहा था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब देखोगे ... तुम सब ... विश्वास करोगे"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 4:48 (#3)

"चिन्ह और अद्भुत काम"

"इस वाक्यांश में और शब्द से संयोजित दो शब्दों द्वारा एक ही विचार को व्यक्त किया गया है। अद्भुत काम यीशु के चमत्कारी चिन्हों का लक्षण प्रकट करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अद्भुत चमत्कारी चिन्ह"

देखें: हेंडियाडिस

यूहन्ना 4:49 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का उपयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:49 (#2)

"हे प्रभु"

"वह राज-कर्मचारी यीशु को प्रभु कहता है कि सम्मान या विनम्रता प्रकट करे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [4:11](#) में कैसे किया है।

यूहन्ना 4:49 (#3)

"चल"

"यह आदेशात्मक वाक्य है परन्तु इसमें आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन है। अपनी भाषा में विनम्र निवेदन दर्शाने के लिए भाषा शैली काम में लें। इसको स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द का प्रयोग सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "कृपया चल कर"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 4:50 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 4:50 (#2)

"उस मनुष्य ने"

"उस मनुष्य का सन्दर्भ उस राज-कर्मचारी से है जिसका समावेश [46](#) में किया गया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस राज-कर्मचारी ने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:50 (#3)

"कही हुई" - "विश्वास किया"

"बात अर्थात् यीशु ने उस राज-कर्मचारी जो कुछ कहा था न कि यीशु का कोई शब्द विशेष। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बातों पर विश्वास किया"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 4:51 (#1)**"वह"**

"वह उसके उससे** उस राज-कर्मचारी के सन्दर्भ में है जिसका समावेश 46 में किया गया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह राज-कर्मचारी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:51 (#2)**"कहने लगे तेरा लड़का जीवित है"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं। आपके लिए आवश्यक होगा कि वाक्य की रचना में बदलाव लाएं कि किस्से बात की जा रही है उसका संकेत स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हुए, 'तेरा पुत्र जीवित है'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 4:52 (#1)**"उसने उनसे पूछा किस घड़ी वह अच्छा होने लगा" - "में"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः उसने उनसे पूछा, 'उसमें किस पल स्वास्थ्य सुधार होने लगा था?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 4:52 (#2)**"लगा"**

"यहाँ, वह शब्द उस राज-कर्मचारी के रोगी पुत्र के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका पुत्र"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 4:52 (#3)**"सातवें घण्टे"**

"उस संस्कृति में दिन के घंटों की गणना प्रातः काल 6 बजे से आरम्भ की जाती थी। अतः यहाँ सातवाँ घंटा दिन के मध्य के

समय का संकेत देता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद अपनी संस्कृति में समय की गणना के अनुसार कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दिन में 1 बजे"

यूहन्ना 4:53 (#1)**"पिता"**

"पिता" अर्थात् वह राज-कर्मचारी जिसका समावेश 46 में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राज-कर्मचारी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 4:53 (#2)**"यीशु ने उससे कहा तेरा पुत्र जीवित है"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उससे कहा था कि उसका पुत्र जीवित है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 4:53 (#3)**"उसने" - "विश्वास किया"**

"उसने" के उपयोग द्वारा यूहन्ना इस घटना के महत्व पर बल देता है। इस बलाघात को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वही राज-कर्मचारी, उसने विश्वास किया"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 4:54 (#1)**"यह दूसरा चिन्ह था जो यीशु ने" - "दिखाया"**

"यह पद 4:46-53 में वर्णित घटनाओं के बारे में टिप्पणी है। यूहन्ना ने यीशु द्वारा प्रकट बहुत से चिन्हों का वर्णन किया है। यह उन चिन्हों में से दूसरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह यीशु का दूसरा चिन्ह था"

यूहन्ना 4:54 (#2)**"चिन्ह था"**

"देखें कि आपने इस शब्द, **चिन्ह** का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। चिन्हों पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की प्रस्तावना, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 5:1 (#1)

""

"[Verses 1-4](#) में वृत्तांत के विन्यास की पाशर्व जानकारी दी गई है। पाशर्व जानकारी को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 5:1 (#2)**"इन बातों के पश्चात्"**

"इस वाक्यांश में एक नई घटना का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में हाल ही में उल्लिखित घटनाओं के कुछ समय बाद की है। वृत्तांत में इस अंतराल को स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा नई घटना का समावेश कराएं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय के बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 5:1 (#3)**"यरूशलेम को गया"**

"**यरूशलेम** एक पर्वत की चोटी पर बसा हुआ है इसलिए **यरूशलेम** के मार्ग **ऊपर** की ओर जाते हैं। यदि आपकी भाषा में समतल मार्गों पर चलने या पर्वत से नीचे उतरने की अपेक्षा पर्वत पर चढ़ने के लिए भिन्न शब्द है तो उसका यहाँ प्रयोग करें।"

यूहन्ना 5:2 (#1)**"एक कुण्ड"**

"यह **कुण्ड** मनुष्यों द्वारा बनाया गया एक बहुत बड़ा गड्ढा था जिसको लोग पानी से भर कर स्नान करने के काम में लेते थे। कभी-कभी इस कुण्डों की दीवारों पर ईंट या पत्थरों की चुनाई भी की जाती थी।"

यूहन्ना 5:2 (#2)**"इब्रानी भाषा में"**

"यूहन्ना अपने सुसमाचार वृत्तांत में कहता है, **इब्रानी भाषा में** तो उसका तात्पर्य उस समय यहूदियों द्वारा बोली जाने वाली भाषा। इस भाषा को आज यहूदी अरामी कहते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अरामी में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:2 (#3)**"बैतहसदा"**

"**बैतहसदा** एक स्थान का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 5:2 (#4)**"ओसारे"**

"**ओसारे** ऐसी रचना थे जिन पर छत थी और उनकी कम से कम एक दीवार नहीं थी और वे इमारतों के पक्ष से जुड़े होते थे।"

यूहन्ना 5:5 (#1)**"वहाँ एक मनुष्य था"**

"इस पद में एक वृत्तांत में एक नए व्यक्ति का समावेश किया गया है जो कुण्ड के पास पड़ा हुआ है। अपनी भाषा में किसी नए पात्र के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली का में लें।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 5:5 (#2)**"वहाँ" - "था"**

"यहाँ, **वहाँ** शब्द [2](#) में उल्लिखित बैतहसदा नामक कुण्ड के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैतहसदा के कुण्ड पर था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:6 (#1)**"पूछा"**

"यूहन्ना यहाँ भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 5:7 (#1)**"हे स्वामी"**

"वह रोगी यीशु को प्रभु कहकर संबोधित करता है कि सम्मान या विनम्रता प्रकट करे।

यूहन्ना 5:7 (#2)**"जब पानी हिलाया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का प्रयोग ऐसा न हो तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपके लिए आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख करें तो पद में 4 संकेत दिया गया है कि वह मनुष्य किस पर विश्वास करता था कि काम का करने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब स्वर्गदूत पानी को हिलाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 5:7 (#3)**"तो" - "कुण्ड"**

"देखें कि आपने कुण्ड शब्द का अनुवाद 2 में कैसे किया है।"

यूहन्ना 5:7 (#4)**"दूसरा मुझसे पहले उतर जाता है"**

"वह मनुष्य मानता था कि पानी हिलाए जाने पर जो सर्वप्रथम उसमें जाएगा वह रोगमुक्त होगा। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ से पहले कोई और उतर जाता है और स्वस्थ हो जाता है"

यूहन्ना 5:8 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालिक वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 5:9 (#1)

""

"यूहन्ना अब के प्रयोग द्वारा प्रकट करना चाहता है कि अग्रिम शब्द एक नई घटना के लिए पार्श्व जानकारी देते हैं जिसकी चर्चा पद 10-13 में की गई है। पार्श्व जानकारी के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन यीशु ने उस मनुष्य को स्वास्थ्य प्रदान किया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 5:10 (#1)**"इसलिए यहूदी उससे" - "कहने लगे"**

"यहूदी अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 1:19 में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 5:10 (#2)**"जो चंगा हुआ था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक विधि द्वारा प्रकट कर सकते हैं। यदि आपके लिए आवश्यक हो कि काम के करने वाले का उल्लेख करें तो यूहन्ना पिछले पद में संकेत देता है कि काम किसने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे जिसे यीशु ने स्वास्थ्य प्रदान किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 5:10 (#3)**"आज तो सब्ब का दिन है"**

"आपकी भाषा में निश्चित उपयोग के स्थान में अनिश्चित उपयोग किया जा सकता है क्योंकि सरदार किसी सब्ब विशेष का सन्दर्भ नहीं दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सब्ब का दिन है"

यूहन्ना 5:10 (#4)**"तुझे खाट उठानी उचित नहीं"**

"यहूदी अगुवों (संभवतः फरीसी) ने ऐसा कहा क्योंकि उनके विचार में वह मनुष्य अपना बिछौना उठा कर चल रहा था जो काम करने जैसा था इसलिए वह विश्राम दिवस पर काम न करने और विश्राम करने की परमेश्वर की आज्ञा का उल्लंघन कर रहा था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:11 (#1)**"मुझे चंगा किया उसी ने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसने मुझे स्वास्थ्य प्रदान किया" या "वह जिसने मुझे मेरे रोग से मुक्ति दिलाई"

यूहन्ना 5:11 (#2)**"उन्हें" - "मुझसे कहा अपनी खाट उठाकर"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस प्रकार अनुवाद करें की उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मुझ से कहा कि अपना बिछौना उठा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 5:12 (#1)**"उन्होंने उससे पूछा"**

"उन्होंने" अर्थात यहूदी अगुवों ने और **उससे** अर्थात वह मनुष्य जिसे यीशु ने स्वास्थ्य प्रदान किया था। यदि आपके पाठकों के लिए या मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवों ने उस मनुष्य से पूछा जो स्वास्थ्य प्राप्त कर चुका था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:12 (#2)**"तुझ से कहा खाट उठा"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "किसने तुझ से कहा उठा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 5:13 (#1)**"जो चंगा हो गया था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक विधि द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। यदि काम के करने वाले का उल्लेख करना आवश्यक हो तो यूहन्ना पिछले पद में उल्लेख करता है कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसको यीशु ने स्वास्थ्य प्रदान किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 5:13 (#2)**"वह कौन है"**

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कौन था जिसने उसको स्वास्थ्य प्रदान किया था"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 5:13 (#3)**"उस जगह में भीड़ होने के कारण"**

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) कारण, क्यों यीशु गुप्त में निकल गया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वहाँ बहुत भीड़ थी" (2) जब यीशु गुप्त में निकल गया तो वह समय। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वहाँ बहुत भीड़ थी"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 5:13 (#4)**"भीड़"**

"भीड़" एकवचन संज्ञा शब्द है जिसका सन्दर्भ जनसमूह से है। यदि आपकी भाषा इस प्रकार एकवचन संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं करती है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह" या "बहुत लोग"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 5:14 (#1)**"इन बातों के बाद"**

"इन बातों के बाद एक नई घटना का समावेश कराता है जो वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है। वृत्तांत में इनके मध्य अंतराल को स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 5:14 (#2)**"मिला"**

"योहान्ना यहाँ भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 5:14 (#3)**"वह" - "उससे"**

"वह" अर्थात जिस मनुष्य को यीशु ने स्वास्थ्य प्रदान किया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वस्थ किया गया मनुष्य ...वह मनुष्य"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:14 (#4)**"देख"**

"देख" शब्द के द्वारा यीशु उस मनुष्य का ध्यान अपने बात की ओर आकर्षित करता है। आपकी भाषा में समरूप अभिव्यक्ति होगी जिसका प्रयोग यहाँ किया जा सकता है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:15 (#1)**"यहूदियों से"**

"यहाँ यहूदी" अर्थात यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [5:10](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 5:16 (#1)

"इस कारण यहूदी यीशु को सताने लगे क्योंकि वह ऐसे-ऐसे काम सब्ब के दिन करता था"

"इस कारण" के द्वारा दर्शाया गया है कि पिछले पद में यूहन्ना की अगली बात की पार्श्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यहूदियों ने यीशु को सताना आरम्भ कर दिया क्योंकि वह सब्ब के दिन ऐसे काम करता था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 5:16 (#2)**"इस कारण"**

"ऐसे" का सन्दर्भ उस स्वास्थ्य लाभ पाने वाले के द्वारा यहूदी अगुवों से कही गई बात से है। यहूदी अगुवों ने यीशु को सताना आरम्भ कर दिया था क्योंकि यीशु ने उस मनुष्य को सब्ब के दिन स्वास्थ्य प्रदान किया था। उनके विचार में ऐसा करना मूसा की व्यवस्था का उल्लंघन करना था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यीशु ने उसको सब्ब के दिन स्वास्थ्य प्रदान किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:16 (#3)**"यहूदी"**

"यहूदी" अर्थात यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 5:16 (#4)**"क्योंकि वह ऐसे-ऐसे काम" - "करता था"**

"इस वाक्यांश एक और कारण प्रकट किया गया है कि यहूदी अगुवे यीशु को क्यों सताने लगे थे। यहाँ **ऐसे काम** का सन्दर्भ यीशु द्वारा मनुष्यों को सब्ब के दिन रोग मुक्त करने से है। **ऐसे काम** से संकेत मिलता है कि यीशु ने सब्ब के दिन कई बार रोग निवारण का काम किया था, न कि एकमात्र इन पदों में, [5-9](#). यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो

तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह ऐसे काम कर रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:16 (#5)

"सब्त के दिन"

"आपकी भाषा में निश्चित के स्थान में अनिश्चित रूप काम में लिया जा सकता है क्योंकि आराधनालय का सरदार किसी सब्त विशेष के सन्दर्भ में नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन"

यूहन्ना 5:17 (#1)

"मेरा पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:18 (#1)

"इस कारण"

"इस कारण" पिछले पद में यीशु के दावे के सन्दर्भ में है। यहूदी अगुवों द्वारा यीशु की हत्या करने का एक और कारण था कि यीशु ने परमेश्वर को अपना पिता कहा था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यीशु ने यह कहा इसलिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:18 (#2)

"यहूदी"

"यहाँ यहूदी" अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [5:10](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 5:18 (#3)

"कि वह न केवल सब्त के दिन की विधि को तोड़ता"

"सब्त के दिन विधि को तोड़ता" एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मूसा की व्यवस्था में परमेश्वर प्रदत्त सब्त के नियम का उल्लंघन करना। फरीसियों ने अपनी ओर से अनेक नियम जोड़ दी थे जिनको वे परमेश्वर के नियमों के तुल्य मानते थे। यद् एक अतिरिक्त यहूदी विधि थी जिसका यीशु उल्लंघन कर रहा था जिसके परिणामस्वरूप यहूदी अगुवे उससे अत्यधिक क्रोधित थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह उनके सब्त के दिन का उल्लंघन ही नहीं कर रहा था"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 5:18 (#4)

"पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:18 (#5)

"अपने आप को परमेश्वर के तुल्य ठहराता था"

"अपने आप को परमेश्वर के तुल्य भी ठहराता है" पिछले उप-वाक्य में यीशु ने जो कहा, यह उसका परिणाम है। परमेश्वर को अपना पिता कहने का अर्थ है कि वह स्वयं को परमेश्वर के बराबर करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ के सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका परिणाम यह है की वह स्वयं को परमेश्वर के बराबर कहता है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 5:19 (#1)

"इस पर"

"इस पर" से संकेत मिलता है कि अब यीशु जो कहने जा रहा है वह पिछले पद में यहूदी अगुवों द्वारा यीशु पर लगाए गए आरोपों की प्रतिक्रिया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहिताद् को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहूदी अगुवों ने ये आरोप लगाए थे"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 5:19 (#2)**"उनसे"**

"उनसे" अर्थात् यहूदी अगुवों से जो उसकी हत्या करना चाहते थे और पिछले पद में उस पर आरोप लगाए थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अधिकारियों से"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:19 (#3)**"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"**

"यीशु इस वाक्यांश के उपयोग द्वारा अग्रिम कथन के सत्य पर बलाघात करता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 5:19 (#4)**"मैं तुम से" - "कहता हूँ"**

"यीशु यहूदी अगुवों के एक समूह से कह रहा है इसलिए तुम शब्द यहाँ और सम्पूर्ण [5:47](#) में बहुवचन में होगा। यदि आपकी भाषा में तुम शब्द का भिन्न रूप नहीं है तो आप इसको किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम यहूदियों से कहता हूँ" या "मैं तुम सब से कहता हूँ"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 5:19 (#5)**"पुत्र" - "पिता को"**

"पुत्र और पिता महत्वपूर्ण उपनाम है जिनके द्वारा यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:19 (#6)**"पुत्र" - "पुत्र भी" - "करता है"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:19 (#7)**"आप से"**

"आप से" का प्रयोग संकेत के लिए है कि यीशु की शिक्षा और चमत्कार करने की क्षमता का स्रोत क्या है। उसकी शिक्षा और चमत्कार में जो अधिकार है वह परमेश्वर ही से प्राप्त है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अपने अधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:19 (#8)**"कुछ" - "वह" - "पिता को करते देखता है"**

"देखता" यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ किसी बात को जानने से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पिता को जो करते हुए देखता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:20 (#1)**"पिता पुत्र से"**

"पिता और पुत्र महत्वपूर्ण उपनाम है जिनसे यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:20 (#2)**"पुत्र से"**

"पिछले पद के सटश्य यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:20 (#3)**"वह" - "उसे दिखाता है" - "वह" - "उसे दिखाएगा"**

"दिखाता है और दिखाएगा यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ किसी बात के अनावरण या ज्ञान से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उस पर प्रकट करेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:20 (#4)

"वह" - "उसे दिखाएगा"

"वह" सहबद्ध परमेश्वर के सन्दर्भ में है और **उसे** शब्द पुत्र अर्थात् यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता पुत्र पर प्रकट करेगा" ९(देखें: [\[\[rc://hi/ta/man/translate/writing-सर्वनाम\]\]](http://rc://hi/ta/man/translate/writing-सर्वनाम))"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:20 (#5)

"काम" - "इनसे भी बड़े काम"

"काम" विशेष करके चमत्कारों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इनसे भी महान चमत्कार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:20 (#6)

"काम" - "इनसे भी बड़े काम"

"इनसे" का सन्दर्भ उन चमत्कारों से है जो यीशु ने इन शब्दों के कहने तक कर दिए थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो चमत्कार अभी तक किए हैं, उनसे भी महान काम"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:21 (#1)

"पिता" - "पुत्र"

"पिता और पुत्र" महत्वपूर्ण उपनाम है जिनसे यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:21 (#2)

"जिलाता है" - "जिन्हें चाहता है उन्हें जिलाता है"

"मरे हों को ... जिलाता है" इसका संदर्भ हो सकता है: (1) अनंत जीवन से। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको अनंत जीवन आने के योग्य करता है ... जिनको वह चाहता है अनंत जीवन देता है" (2) पार्थिव जीवन से, इस परिप्रेक्ष्य में, पिछले वाक्यांश के विचार: "मरे हुए को उठाता और जिलाता है" के विचार की पुनरावृत्ति की गई है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको पुनः जीवित करता है ... जिनको वह चाहता है, उनको पुनः जीवित करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:21 (#3)

"पुत्र"

"जैसा पिछले दो पदों में है, यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "मैं, पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:22 (#1)

"पिता" - "पुत्र को"

"पिता और पुत्र" महत्वपूर्ण उपनाम है जिनसे यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:22 (#2)

"न्याय करने का"

"न्याय" अर्थात् मनुष्यों को दोषी या निर्दोष ठहराने का वैधानिक अधिकार। यदि आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्यों का न्याय करने का अधिकार"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 5:22 (#3)**"पुत्र को"**

"जैसा पिछले तीन पदों में है, यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:23 (#1)**"पिता का" - "पुत्र का भी" - "पुत्र का आदर नहीं करता वह पिता का जिसने" - "आदर नहीं करता"**

"पिता और पुत्र महत्वपूर्ण उपनाम है जिनसे यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:23 (#2)**"पुत्र का भी" - "जो पुत्र का आदर नहीं करता"**

"पिछले चार पदों में यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:23 (#3)**"पिता का जिसने उसे भेजा है"**

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता, परमेश्वर ने उसे भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:24 (#1)**"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 5:24 (#2)**"मैं तुम से" - "कहता हूँ"**

"यीशु यहूदियों के समूह से बातें कर रहा है इसलिए **तुम** शब्द यहाँ वरन सम्पूर्ण [5:47](#) में बहुवचन में है। यदि आपकी भाषा में बहुवचन **तुम** के लिए भिन्न रूप नहीं है तो आप इसको व्यक्त करने के लिए किसी और रूप का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यहूदियों मैं तुम से कहता हूँ" या "मैं तुम सब से कहता हूँ"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 5:24 (#3)**"जो मेरा वचन सुनकर"**

"**सुनकर** का अभिप्राय है, चित्त लगाने की मंशा से किसी बात को सुनना और यथोचित प्रतिक्रिया दर्शाना। इसका अर्थ यह नहीं कि किसी की बात को केवल सुनना। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मेरे वचनों पर कान लगाता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:24 (#4)**"मेरा वचन"**

"**वचन** अर्थात् यीशु का सन्देश या शिक्षाएं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:24 (#5)**"मेरे भेजनेवाले पर"**

"**मेरे भेजने वाले** अर्थात् परमेश्वर। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:24 (#6)**"उस पर दण्ड की आज्ञा नहीं होती"**

"यीशु ****न्याय** के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह कोई स्थान हो जिसमें मनुष्य प्रवेश कर सकता है। यदि

आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दंड नहीं पाएगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:24 (#7)

"वह मृत्यु से पार होकर जीवन में प्रवेश कर चुका है"

"पार होकर" अर्थात् एक दशा से दूसरी दशा में आना।
वैकल्पिक अनुवाद: "वह मृत्यु से जीवन में आ गया है"

यूहन्ना 5:25 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

"इसके द्वारा यीशु अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 5:25 (#2)

"मैं तुम से" - "कहता हूँ"

"यीशु यहूदियों के समूह से बातें कर रहा है इसलिए **तुम** शब्द यहाँ वरन सम्पूर्ण 5:47 में बहुवचन में है। यदि आपकी भाषा में बहुवचन **तुम** के लिए भिन्न रूप नहीं है तो आप इसको व्यक्त करने के लिए किसी और रूप का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यहूदियों मैं तुम से कहता हूँ" या "मैं तुम सब से कहता हूँ"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 5:25 (#3)

"समय आता है"

"वह समय आता है" पर परिचर्चा हेतु देखें, अध्याय 4 पर सामान्य टिप्पणियाँ और यह भी देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:21 में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:25 (#4)

"मृतक"

"मृतक" शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) आत्मिकता में मरे हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक रूप में मृतक" (2) पार्थिव मृतकों से। वैकल्पिक अनुवाद: "पार्थिव मृतक" (3) आत्मिक रूप में मृतक और शारीरिक रूप में मृतक दोनों से। इस परिप्रेक्ष्य में, **वह समय आता है** मृतकों के भावी पुनरुत्थान के सन्दर्भ में हो सकता है जबकि **अब है** का सन्दर्भ आत्मिक रूप में मृतक मनुष्यों से हो सकता है जो यीशु की बातें सुन रहे थे जब वह इन शब्दों को कह रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक रूप में मृतक और शारीरिक रूप में भी मृतक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:25 (#5)

"परमेश्वर के पुत्र का" - "जो"

"परमेश्वर का पुत्र" यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:25 (#6)

"परमेश्वर के पुत्र का" - "जो"

"जैसा इस गद्यश्लोक के पिछले पद में है, यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा, परमेश्वर के पुत्र का"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:25 (#7)

"सुनेंगे" - "सुनेंगे"

"सुनेंगे" अर्थात् किसी बात पर चित्त लगाने के अभिप्राय से सुनना और यथोचित प्रतिक्रिया दिखाना। देखें कि आपने पिछले पद में **सुनकर** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "चित्त लगाएंगे ... वे जिन्होंने चित्त लगाया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:25 (#8)

"शब्द" - "वे जीएंगे"

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) अनंत जीवन पाने से। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत जीवन पाएंगे" (2) शारीरिक जीवन से- मरणोपरांत पुनरुत्थान से। वैकल्पिक अनुवाद:

“पुनः जीवित हो जाएंगे” (3) अनंत जीवन और शारीरिक जीवन दोनों से। वैकल्पिक अनुवाद: “अनंत जीवन पाएंगे और पुनः जीवित हो जाएंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:26 (#1)

“पिता” - “पुत्र को”

“पिता और पुत्र महत्वपूर्ण उपनाम हैं जिनसे यीशु और परमेश्वर के सम्बन्ध का वर्णन होता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:26 (#2)

“अपने आप में जीवन रखता है” - “अपने आप में जीवन रखे”

“जीवन रखता है और जीवन रखे” अर्थात् जीवन का स्रोत या जीवन रचने की क्षमता। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जीवन का स्रोत है ... जीवन का स्रोत होने का अधिकार”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:26 (#3)

“पुत्र को” - “अपने आप में जीवन रखे”

“इस गद्दयांश में पिछले पदों में यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:27 (#1)

“उसे” - “दिया है” - “वह” - “है”

“वह का पहला सन्दर्भ पिता परमेश्वर के लिए है परन्तु उसे और वह का दूसरा सन्दर्भ मनुष्य के पुत्र के लिए है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पिता ने पुत्र को दिया ... पुत्र है”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:27 (#2)

“उसे” - “दिया है” - “वह मनुष्य का पुत्र है”

“इस गद्दयांश में पिछले पदों में यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:27 (#3)

“उसे न्याय करने का भी अधिकार दिया है” - “वह”

“यदि आपकी भाषा में अधिकार और न्याय के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं है तो आप इन्हीं विचारों को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने उसको न्यायी का काम करने के लिए अधिकार संपन्न कर दिया है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 5:27 (#4)

“मनुष्य का पुत्र”

“देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:28 (#1)

“इससे अचम्भा मत करो”

“इससे मनुष्य के पुत्र के अधिकार के सन्दर्भ में है कि वह अनंत जीवन देता है और न्याय करता है जैसा पिछले दो पदों में उल्लिखित है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अचम्भा मत करो कि पिता ने पुत्र को यह अधिकार दिया है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:28 (#2)

“वह समय आता है”

"वह समय आता है पर परिचर्चा हेतु देखें, अध्याय 4 की सामान्य टिप्पणियाँ और देखें कि आपने इसका अनुवाद पद [25](#) में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:28 (#3)

"उसका शब्द सुनकर निकलेंगे"

"इस गद्दयांश के पूर्व-कालिक पदों में जैसा है, यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:29 (#1)

"वे जीवन के पुनरुत्थान" - "जी उठेंगे"

"इस वाक्यांश में यीशु के लिए का प्रयोग करता है कि पुनरुत्थान का वर्णन करे जिसका परिणाम अनंत जीवन है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। इस वाक्यांश पर और अधिक परिचर्चा हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा पुनरुत्थान जिसका परिणाम जीवन है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 5:29 (#2)

"बुराई" - "दण्ड के पुनरुत्थान" - "जी उठेंगे"

"इस वाक्यांश में यीशु के लिए काम में लेता है कि पुनरुत्थान का वर्णन करे जिसका परिणाम अनंत दंड है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। इस वाक्यांश पर अधिक परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा पुरुत्थान जिसका परिणाम दंड होगा"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 5:30 (#1)

"अपने आप से"

"अपने आप से यीशु की शिक्षा और चमत्कारों की क्षमता के स्रोत का संकेत देता है। उसकी शिक्षा और चमत्कार परमेश्वर

से आने पर ही अधिकार संपन्न होते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने अधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:30 (#2)

"जैसा सुनता हूँ वैसा न्याय करता हूँ"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैं पिता से सुनता हूँ ठीक वैसा ही न्याय करता हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 5:30 (#3)

"मेरा न्याय सच्चा है"

"यदि आपकी भाषा में न्याय और सच्चा शब्दों के लिए भाववाचक शब्द नहीं हैं तो आप इन्हीं विचारों को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उचित न्याय करता हूँ" या "मैं निष्पक्ष न्याय करता हूँ"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 5:30 (#4)

"अपने भेजनेवाले की"

"अपने भेजने वाले अर्थात् परमेश्वर। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:31 (#1)

"यदि मैं आप ही अपनी गवाही दूँ तो मेरी गवाही सच्ची नहीं"

"यहाँ यीशु मूसा की व्यवस्था से एक विधि का सन्दर्भ दे रहा है। व्य. 19:15 के अनुसार किसी भी बात की पुष्टि कम से कम दो गवाहों से हो कि वैधानिक निर्णय में उसे सच्चा माना जाए। यदि आपके पाठक पुराने नियम में मूसा की व्यवस्था से अनभिज्ञ हैं तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जानते हो कि मूसा की व्यवस्था के अनुसार, यदि मैं अपनी गवाही दूँ तो मेरी गवाही सच्ची नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:31 (#2)

"यदि मैं आप ही" - "गवाही दूँ"

"यीशु के विचार में उसके श्रोता समझते हैं कि वह अन्य किसी भी गवाह के बिना अपनी गवाही के सन्दर्भ में कह रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं किसी भी गवाह के बिना अपनी गवाही दूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:32 (#1)

"एक" - "है जो मेरी गवाही देता है"

"एक और है यह पिता परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए गवाही देने वाला एक और है, पिता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:33 (#1)

"तुम ने यूहन्ना से पुछवाया"

"यहाँ और सम्पूर्ण 5:47 में, तुम शब्द बहुवचन में है और यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है जिनसे यीशु बातें कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी अधिकारियों ने यूहन्ना के पर प्रतिनिधि भेजे थे"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 5:33 (#2)

"तुम ने यूहन्ना से पुछवाया"

"यीशु एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने यूहन्ना के पास सन्देश वाहक भेजे थे"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 5:33 (#3)

"यूहन्ना से"

"यूहन्ना अर्थात् यीशु का मौसेरा भाई जिसको प्रायः "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहा जाता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:34 (#1)

"मनुष्य की"

"मनुष्य का सन्दर्भ किसी मनुष्य विशेष से नहीं, किसी भी मनुष्य से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जाति से" या "किसी से भी"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 5:34 (#2)

"मैं ये बातें" - "कहता हूँ"

"ये बातें का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु ने पिछले पद में यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले के लिए जो कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यूहन्ना के बारे में यह कहता हूँ" (2) 17-33 पदों में यीशु ने कुछ भी कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने और यूहन्ना के बारे में ये बातें कहता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:34 (#3)

"इसलिए" - "कि तुम्हें उद्धार मिले"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा प्रकट कर सकते हैं। यदि काम के करने वाले का उल्लेख करना आवश्यक हो तो यीशु का अभिप्रेत अर्थ है कि यह परमेश्वर ने किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि परमेश्वर तुम्हारा उद्धार करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 5:35 (#1)

"वह तो"

"वह अर्थात् यीशु का मौसेरा भाई जिसको प्रायः "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" कहते थे।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:35 (#2)

"वह तो जलता और चमकता हुआ दीपक था"

"दीपक" यीशु की लाक्षणिक भाषा का उपयोग है जिसका सन्दर्भ यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले से है। जिस प्रकार उस युग में दीपक तेल से जल कर ज्योति प्रसारण करता था उसी प्रकार यूहन्ना की शिक्षा ने मनुष्यों को परमेश्वर के सत्य को समझने और यीशु को ग्रहण करने के लिए तैयार किया। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: उसने तुम्हें परमेश्वर के सत्य की शिक्षा दी" या "वह एक दीपक के तुल्य था जो जल कर ज्योति प्रसारण करता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:35 (#3)

"उसकी ज्योति में"

"ज्योति" शब्द यीशु द्वारा यूहन्ना की शिक्षा के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। जिस प्रकार कि दीपक अंधकार में मनुष्यों की सहायता करता है कि वे देख पाएं उसी प्रकार यूहन्ना की शिक्षा मनुष्यों के लिए परमेश्वर के सत्य को समझने और यीशु को ग्रहण करने के लिए तैयार होने में सहायक थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं या उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी शिक्षा में" या "उसकी शिक्षा में जो ज्योति स्वरूप थी"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:35 (#4)

"कुछ देर तक"

"कुछ देर" अर्थात् बहुत कम समय तक। इसका अर्थ 60 मिनट का समय या एक निश्चित समय। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षण भर के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:36 (#1)

"क्योंकि"

"परन्तु" से संकेत मिलता है कि आगे जो है वह उस गवाही की व्याख्या है जिसके बारे में यीशु ने पिछले उप-वाक्य में उल्लेख किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गवाही है"

यूहन्ना 5:36 (#2)

"काम"

"काम" का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु के चमत्कारों से। वैकल्पिक अनुवाद: "चमत्कार" (2) यीशु के चमत्कार और शिक्षा से। वैकल्पिक अनुवाद: "चमत्कार और शिक्षा"

यूहन्ना 5:36 (#3)

"पिता ने" - "मेरे" - "पिता ने"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:36 (#4)

"अर्थात् यही काम जो मैं करता हूँ वे" - "गवाह है"

"यीशु काम" शब्द को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार काम में ले रहा है कि जैसे वे कोई मनुष्य हों जो उसके बारे में *गवाही दे सकते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद अलंकार रहित भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही काम जो मैं करता हूँ ---- वे प्रमाण हैं कि मैं कौन हूँ"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 5:37 (#1)

"पिता जिस ने मुझे भेजा है उसी ने" - "गवाही दी है"

"यह निज-वाचक सर्वनाम शब्द, **उसी ने** बलाघात करता है कि वह पिता ही है उससे कम महत्व का अन्य कोई और नहीं जिसने यीशु के बारे में गवाही दी। इस बलाघात के संकेत हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता की अपेक्षा अन्य कोई नहीं, पिता जिसने मुझे भेजा है उस ने स्वयं गवाही दी है"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 5:37 (#2)**"पिता जिस ने मुझे भेजा है"**

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद 5:23 में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:38 (#1)**"उसके वचन को"**

"वचन" अर्थात् धर्मशास्त्र में परमेश्वर प्रदत्त शिक्षाएं जो उसने अपने लोगों को दी हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी शिक्षाएं" या "धर्मशास्त्र जो उसने हमें दिया है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:38 (#2)**"उसके वचन को मन में स्थिर नहीं रखते"**

"यीशु परमेश्वर के वचन के लिए इस प्रकार कह रहा है जैसे कि वह कोई ऐसी वस्तु हो जो मनुष्यों के भीतर अवस्थित रह सकती है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उसके वचन के अनुसार आचरण नहीं करते हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 5:38 (#3)**"जिसे उसने भेजा" - "उस पर"**

"यह वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में है। वह अपने किए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा UST में है: "मैं, हूँ, जिसे उसने भेजा है ... मैं जिसे"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 5:39 (#1)**"उसमें अनन्त जीवन तुम्हें मिलता है"**

"यीशु के युग में कुछ यहूदियों का मानना था कि धर्मशास्त्र के अध्ययन द्वारा और सत्कर्मों के द्वारा मनुष्य स्वर्ग में जा सकता

है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम उनका अध्ययन करो तो अनन्त जीवन पाओगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:39 (#2)**"क्योंकि" - "उसमें" - "यह वही है"**

"उसमें", वही और यह सब धर्मशास्त्र के सन्दर्भ में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इनमें से कुछ शब्दों का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में ... धर्मशास्त्र ही तो हैं"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 5:39 (#3)**"क्योंकि" - "यह वही है" - "मेरी गवाही देता है"**

"धर्मशास्त्र के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह कोई मनुष्य हो जो उसके बारे में गवाही दे रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद अलंकार रहित भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इनसे संकेत मिलता है कि मैं कौन हूँ"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 5:40 (#1)**"मेरे पास आना नहीं चाहते"**

"आना" मात्र यीशु के निकट आना नहीं है। इसका अर्थ है, उसका अनुसरण करके शिष्य बन जाना। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे पास आकर मेरे शिष्य बनना नहीं चाहते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:40 (#2)**"जीवन पाने के लिये"**

"जीवन" अर्थात् अनन्त जीवन। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अनन्त जीवन पा सकते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 5:41 (#1)

"मनुष्यों से"

"मनुष्यों" शब्द पुल्लिंग है परन्तु यीशु इसका व्यापक उपयोग करता है, स्त्री-पुरुष दोनों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 5:42 (#1)

"परमेश्वर का प्रेम"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) वे **परमेश्वर से **प्रेम नहीं रखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लिए प्रेम" (2) उन्हें परमेश्वर का प्रेम नहीं मिला था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का प्रेम"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 5:43 (#1)

"अपने पिता के नाम से"

"यूहन्ना यीशु द्वारा नाम शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में प्रकट करता है जिसका अभिप्राय है, शक्ति और अधिकार। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के अधिकार से"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:43 (#2)

"पिता के"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 5:43 (#3)

"तुम मुझे ग्रहण नहीं करते"

"ग्रहण" शब्द का अर्थ है, किसी को मित्रता-पूर्वक अपनी संगति में लेना। देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का

अनुवाद 1:11 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरा स्वागत नहीं करते हो"

यूहन्ना 5:43 (#4)

"यदि कोई और अपने ही नाम से आए तो"

"यूहन्ना यीशु द्वारा नाम शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में प्रकट करता है जिसका अभिप्राय है, अधिकार। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई और अपने ही अधिकार से आएगा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:44 (#1)

"तुम जो एक दूसरे से आदर चाहते हो और आदर जो एकमात्र परमेश्वर की ओर से है नहीं चाहते किस प्रकार विश्वास कर सकते हो"

"यीशु इस प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को कसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए एक दूसरे से महिमामन्वित होने की अपेक्षा विश्वास करने का और कोई उपाय नहीं है, एकमात्र परमेश्वर से प्राप्त महिमामन्वन की खोज में नहीं रहते हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 5:44 (#2)

"विश्वास कर"

"यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में विश्वास करने के लिए"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 5:44 (#3)

"जो एक दूसरे से आदर चाहते हो"

"यहाँ चाहते हो का सन्दर्भ हो सकता है: (1) जिस समय वे आदर प्राप्त करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे से

महिमान्वन पाते हुए" (2) एक कारण-कार्य कथन। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे से महिमान्वन पाने के कारण"

यूहन्ना 5:45 (#1)

"तुम पर दोष लगानेवाला तो है अर्थात् मूसा है जिस पर तुम ने भरोसा रखा है"

"मूसा का सन्दर्भ यहां हो सकता है: (1) मूसा नाम के मनुष्य से जिसने इस्राएल को मूसा की व्यवस्था दी थी। (2) मूसा ही की व्यवस्था से। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा व्यवस्था में तुम पर दोष लगाता है, वही व्यवस्था जिनमें तुमने आशा रखी थी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 5:46 (#1)

"यदि"

"यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु सोपाधिक कथन व्यक्त करता है जो काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु उसने पहले ही विश्वास दिला दिया है कि यह स्थिति सत्य नहीं है। यीशु जानता है कि यहूदी अगुवे वास्तव में मूसा पर विश्वास नहीं करते हैं। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जिसके माध्यम से एक शर्त का समावेश किया जाता है जिसे वक्ता जानता है कि वह सच नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम मुझ में विश्वास नहीं करते इसलिए तुम्हें मूसा में भी विश्वास नहीं होना चाहिए"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 5:47 (#1)

"यदि तुम" - "विश्वास नहीं करते"

"यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु को इस प्रकार कहते हुए प्रकट किया गया है कि यह एक काल्पनिक संभावना है परन्तु उसका अभिप्राय है कि यह सत्य कथन है। यदि आपकी भाषा में किसी सत्य या निश्चित बात को सोपाधिक कथन में प्रस्तुत नहीं किया जा सकता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि यीशु जो कह रहा है वह निश्चित बात नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए कि तुम विश्वास नहीं करते हो"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 5:47 (#2)

"तो मेरी बातों पर क्यों विश्वास करोगे"

"यीशु प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चय ही मेरे वचनों पर कभी भी विश्वास नहीं करोगे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 5:47 (#3)

"तो मेरी बातों पर"

"बातों का सन्दर्भ यीशु की उन बातों से है जो उसने इन यहूदी अगुवों से कही थीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तुमसे जो कहा है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:1 (#2)

"इन बातों के बाद"

"इन बातों के बाद एक नाई घटना का समावेश कराता है जो वृत्तांत में हाल ही में चर्चित घटनाओं के बाद की है। वृत्तांत में इनके अंतराल को स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय के बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 6:1 (#3)

"गलील की झील अर्थात् तिबिरियुस की झील के"

"**गलील सागर के अनेक नाम थे जिनमें से एक नाम, तिबिरियास की झील भी था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:1 (#1)

"# General Information: \n\nयीशु यरूशलेम से गलील तक गया और एक विशाल भीड़ पहाड़ी ढाल पर उसके पीछे थी। पद [1-4](#) वृत्तांत के इस अंश के परिदृश्य को प्रकट करता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:2 (#1)

"एक बड़ी भीड़"

"देखें कि आपने "भीड़" का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 6:2 (#2)

"आश्चर्यकर्म"

"देखें कि आपने **आश्चर्यकर्म** का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। **चमत्कारों** (चिन्हों) पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियाँ, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 6:4 (#1)

"और यहूदियों के फसह का पर्व निकट था"

"इस पद में यूहन्ना वृत्तांत में घटनाओं का वर्णन करने से कुछ समय के लिए रुक जाता है कि घटनाओं के होने के समय की पार्श्व जानकारी दे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घटना यहूदियों के फसह के पर्व के निकट की है"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:5 (#1)

"तब"

"यहाँ **जब** का अर्थ हो सकता है: (1) आगे जो है वह वृत्तांत में अगली घटना है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर" (2) अग्रिम वृत्तांत पिछले पदों की घटनाओं का परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 6:5 (#2)

"अपनी आँखें उठाकर"

"अपनी आँखें उठा कर...देखा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ऊपर देखना। देखें कि आपने एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद [4:35](#) में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:5 (#3)

"एक बड़ी भीड़ को"

"देखें कि आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 6:5 (#4)

"कहा"

"यूहन्ना यहाँ भूतकाल के वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:6 (#1)

"परन्तु उसने यह बात उसे परखने के लिये कही क्योंकि वह स्वयं जानता था कि वह क्या करेगा"

"इस पद में यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत की घटनाओं का वर्णन करने से रुक जाता है कि समझा सके कि यीशु ने फिलिप्पुस से रोटी खरीदने को क्यों कहा था। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उसने यह इसलिए कहा था कि ऐसे समय में उसकी परीक्षा ले क्योंकि वह तो स्वयं जानता था कि वह क्या करेगा"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:6 (#2)

"उसे परखने के लिये"

"यहाँ यूहन्ना पिछले पद में यीशु द्वारा फिलिप्पुस से पूछे गए प्रश्न का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। अपने अनुवाद में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के लिए अपनी भाषा की परिपाटी काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद (अर्थ विराम रहित): "कि वह फिलिप्पुस को परखे"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 6:6 (#3)**"उसे"**

"उसे" शब्द फिलिप्पुस के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिलिप्पुस"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 6:6 (#4)**"उसने" - "स्वयं जानता था कि वह"**

"यहाँ यूहन्ना निज-वाचक सर्वनाम शब्द, **वह आप** का प्रयोग करता है कि स्पष्ट करे कि **वह** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु स्वयं जानता था"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 6:7 (#1)**"दो सौ दीनार की रोटी भी"**

"दीनार रोमी साम्राज्य में विनिमय माध्यम की मुद्रा थी जो एक दिन की मजदूरी के तुल्य थी। वैकल्पिक अनुवाद: "२०० दिनों की मजदूरी के बराबर ही रोटियाँ"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

यूहन्ना 6:8 (#2)**"शमौन पतरस के"**

"देखें कि आपने **शमौन पतरस** नाम का अनुवाद [1:40](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:8 (#3)**"कहा"**

"यहाँ यूहन्ना भूत काल के वृत्तांत क्र लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत के विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:9 (#1)**"जौ की पाँच रोटी"**

"**जौ** इस्राएल में गरीबों का सामान्य भोजन था क्योंकि यह गेहूं से सस्ता था।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 6:9 (#2)**"इतने लोगों के लिये वे क्या हैं"**

"अन्द्रियास प्रश्न के द्वारा इस तथ्य पर बलाघात करता है कि हर एक जन को भोजन कराने के लिए उनके पास पर्याप्त भोजन नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके किसी और प्रकार बलाघात को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इतने अधिक मनुष्यों को खिलाने के लिए ये पर्याप्त नहीं हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:10 (#1)**"यीशु ने कहा लोगों को बैठा दो" - "जो"**

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जन समूह को बैठाने के लिए कहा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 6:10 (#2)**"लोगों को"**

"यीशु **लोगों** शब्द को स्त्री-पुरुष दोनों के लिए व्यापक भाव में काम में लेता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 6:10 (#3)**""**

"यदि आपकी भाषा में व्यवहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः लोग बैठ गए, लगभग 5,000 थे। (अब उस स्थान में घास बहुत थी)"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 6:10 (#4)

"उस जगह बहुत घास थी तब"

"यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत में घटनाओं का वर्णन करने से रुक जाता है कि जिस स्थान में यह घटना घटी उस स्थान की पार्श्व जानकारी दे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहां सब लोग एकत्र हो रहे थे वहाँ घास बहुत थी"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:10 (#5)

"वे लोग" - "गिनती में लगभग पाँच हजार के थे बैठ गए"

"पुरुषों" शब्द विशेष करके वयस्क पुरुषों के सन्दर्भ में है। यद्यपि इस पद में पहले प्रयोग किया गया शब्द एक जनसमूह के सन्दर्भ में है जिसमें पुरुष, स्त्रियाँ और बच्चे थे। यहाँ यूहन्ना केवल पुरुषों की गिनती कर रहा है।"

यूहन्ना 6:11 (#1)

"रोटियाँ"

"इसका अर्थ है गूँधे हुए आटे के छोटे-छोटे पिंड जिनको आकार देकर सेंका जाता था, रोटियाँ कहलाते थे। ये रोटियाँ जौ की वे पांच रोटियाँ थीं जिनका उल्लेख पद 9 में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जौ की पांच रोटियाँ"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 6:11 (#2)

"धन्यवाद करके"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन के लिए परमेश्वर को धन्यवाद कह कर"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:11 (#3)

"बाँट दी"

"यहाँ वह शब्द 'यीशु और उसके शिष्यों' के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्यों ने उनको बाँट दिया"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:11 (#4)

"मछलियों"

"मछलियाँ जिनका उल्लेख पद 9 में किया गया है, मात्र दो ही थीं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दो छोटी मछलियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:12 (#1)

"वे खाकर तृप्त हो गए"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भोजन कर लिया" या "उनका पेट भर गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:12 (#2)

"कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:12 (#3)

"उसने अपने चेलों से कहा" - "बटोर लो"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको अप्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने शिष्यों से कहता है कि उठा लें"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 6:13 (#1)**"उनकी" - "टोकरियाँ"**

"टोकरियाँ" शब्द बड़े टोकरों के सन्दर्भ में है जिनमें मनुष्य यात्रा के समय भोजन और सामान ले जाते थे। यदि आपकी भाषा में ऐसे टोकरों के लिए समानार्थक शब्द है तो आप उसको यहाँ काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा में उपयोगी बड़े टोकरे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 6:14 (#1)**"लोग"**

"यूहन्ना स्त्री-पुरुष दोनों के लिए **लोग** शब्द का व्यापक प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 6:14 (#2)**"आश्चर्यकर्म उसने कर दिखाया उसे वे" - "देखकर"**

"इस उप-वाक्य का संदर्भ हो सकता है: (1) उस समय से जब उन्होंने अग्रिम शब्द कहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय उभोने उसके इस चिन्ह को देखा था" (2) उनके कहने का कारण जो पद में आगे प्रकट है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने उसके द्वारा किया गया चिन्ह देखा था"

यूहन्ना 6:14 (#3)**"आश्चर्यकर्म" - "उसे"**

"आश्चर्यकर्म" यीशु द्वारा उस विशाल जनसमूह को भोजन कराने के सन्दर्भ में है जिसका उल्लेख [5-13](#) में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशाल जनसमूह को चमत्कारी रूप से भोजन कराना कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:14 (#4)**"जो" - "वह भविष्यद्वक्ता जो जगत में आनेवाला था"**

"यहाँ वह भविष्यद्वक्ता उस भविष्यद्वक्ता के सन्दर्भ में है जो परमेश्वर की प्रतिज्ञा के अनुसार मूसा के सटश्य भेजा जाने वाला था, अतः यहूदी उसकी प्रतीक्षा में थे। इसका उल्लेख

व्य.18:15 में है। यदि आपके पाठक पुराने नियम के इस सन्दर्भ से अनभिज्ञ हों तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भविष्यद्वक्ता जिसके लिए परमेश्वर ने कहा था कि संसार में भेजेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:15 (#1)**"यह जानकर कि वे" - "आकर" - "चाहते हैं"**

"इस उप-वाक्य का सन्दर्भ हो सकता है: (1) उस समय से जब यीशु अकेला चला गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय जब उसे यह बोध हुआ कि वे आने वाले हैं" (2) यीशु के चले जाने के कारण से। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसे यह बोध हो गया था कि वे आने ही वाले हैं"

यूहन्ना 6:15 (#2)**"अकेला"**

"यूहन्ना निज-वाचक सर्वनाम शब्द, **अकेले** द्वारा प्रकट करना चाहता है की यीशु के अकेले होने पर बल दे। इस बलाघात को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्णतः अकेला"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 6:16 (#1)

""

"# Connecting Statement:\n\nयह वृत्तांत में अगली घटना है। यीशु के शिष्य नाव में गलील सागर में जाते हैं।"

यूहन्ना 6:16 (#2)**"झील के"**

"यहाँ वरन इस सम्पूर्ण अध्याय में **झील** का सन्दर्भ गलील सागर से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ते हैं तो आप इसमें निहित आर्ट को सुव्यक्त कर सकते हैं, जैसा UST में प्रतिमान है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:17 (#2)

"उस समय अंधेरा हो गया था और यीशु अभी तक उनके पास नहीं आया था"

"इन वाक्यों में यूहन्ना परिस्थिति के संबंध में पार्श्व जानकारी देता है कि पाठकों को वृत्तांत में होने वाली घटना को समझने में सहायता मिले। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:18 (#1)

"और आँधी के कारण झील में लहरें उठने लगीं"

"पहले उप-वाक्य में आँधी दूसरे उप-वाक्य में व्यक्त झील में लहरें उठने लगीं के कारण का संकेत देती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रचंड वायु के कारण सागर के पानी में विचलन बहुत अधिक था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 6:18 (#2)

"उठने लगीं"

"यूहन्ना उठने शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि आँधी द्वारा सागर के अशांत होने का सन्दर्भ दे। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिलाया जा रहा था"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:18 (#3)

"झील में" - "उठने लगीं"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आँधी सागर की लहरों को उठा रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:19 (#1)

"जब वे खेतेखेते" - "निकल गए तो"

"गालील सागर पर चलने वाली नावों में दो, चार या छः मनुष्यों के लिए प्रावधान था की एक साथ बैठ कर नाव की दोनों ओर से चप्पू चलाएं। यदि आपके पाठक चप्पू वाली नावों से अनभिज्ञ हैं तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चप्पू चला कर नाव को पानी में आगे बढ़ाना"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 6:19 (#2)

"तीन चार मील के लगभग"

"मील दूरी नापने का माप है जो लगभग 185 मीटर या 600 फुट से कुछ अधिक होता है। यूनानी भाषा में प्रयुक्त शब्द है, स्तादिया जो स्तादियम का बहुवचन है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको आधुनिक माप में दर्शा सकते हैं, मूल पाठ में या पाद टिप्पणी में। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग साढ़े चार या साढ़े पांच किलो मीटर" या "तीन या साढ़े तीन मील"

देखें: बाइबिल की दूरी

यूहन्ना 6:19 (#3)

"उन्होंने" - "देखा"

"यूहन्ना भूत-कालिक वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:20 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालिक वृत्तांत के लिए वर्तमान काल काम में लेता है कि वृत्तांत में विकास की ओर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:21 (#1)

"वे उसे नाव पर चढ़ा लेने के लिये तैयार हुए"

"इसका निहितार्थ है कि यीशु नाव में चढ़ गया। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसको सहर्ष नाव में ले लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:22 (#1)**"उस भीड़ ने"**

"देखें कि आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 6:22 (#2)**"झील के पार"**

"**झील के पार** अर्थात् गलील सागर के पार का वह स्थान जहाँ यीशु ने जनसमूह को भोजन कराया था। इसका सन्दर्भ गलील सागर के उस पक्ष से नहीं है जहाँ वह और उसके शिष्य पिछले पद में आए थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के उस पार जहाँ यीशु ने चमत्कार किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:22 (#3)**"यहाँ एक को छोड़कर" - "कोई छोटी नाव" - "थी" - "न"**

"यहाँ, **एक** शब्द उस नाव के सन्दर्भ में है जिसमें शिष्य गलील सागर के पार गए थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उस एकमात्र नाव की अपेक्षा अन्य कोई नाव नहीं थी जिसमें सवार होकर शिष्य गए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:23 (#1)**"तो भी और छोटी नावें तिबिरियस से उस जगह के निकट आई जहाँ उन्होंने" - "रोटी खाई थी"**

"इस पद में यूहन्ना वृत्तांत के बारे में पाशर्व जानकारी देता है। जिस दिन यीशु ने चमत्कारी रूप से जनसमूह को भोजन कराया था, उसके अगले दिन **तिबिरियास** से कुछ नावें भर कर मनुष्य यीशु को देखने आए। परन्तु यीशु औए उसके शिष्यों ने एक रात पहले ही उस स्थान से कूच कर दिया था। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "तिबिरियास से अन्य नावों में मनुष्य उस स्थान में आए जहाँ जनसमूह ने रोटियाँ खाई थीं"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:23 (#2)**"प्रभु के"**

"**प्रभु** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है, न कि पिता परमेश्वर के। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:23 (#3)**"प्रभु के धन्यवाद करने के बाद"**

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन के लिए प्रभु ने जब परमेश्वर को धन्यवाद कह दिया"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:24 (#1)**"तो"**

"**इसलिए** शब्द से संकेत मिलता है कि यह पद [22](#) की घटनाओं का परिणाम है। इस पद में वृत्तांत को पुनः आरम्भ किया गया है जो पिछले पद में पाशर्व जानकारी दें के लिए रोका गया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यीशु और उसके शिष्य गलील सागर के पार चले गए थे"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 6:24 (#2)**"भीड़ ने"**

"देखें कि आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 6:24 (#3)**"है"**

"यूहन्ना भूत-कालिक वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 6:24 (#4)**"छोटीछोटी नावों पर"**

"ये **नावें** वही **नावें** हैं जिनका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नावों में जो तिबिरियास से आई थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:24 (#5)**"यीशु को ढूँढ़ते हुए"**

"यहाँ यूहन्ना उद्देश्य प्रकट कर रहा है कि जनसमूह कफरनहूम क्यों गया। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद (अर्थ विराम के बिना): "कि वे यीशु को खोज पाएं"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 6:25 (#1)**"झील के पार"**

"**झील के पार** अर्थात् गलील सागर के उस छोर पर जो उस छोर के सामने था जहां यीशु ने चमत्कारी रूप से जनसमूह को भोजन कराया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: जहां यीशु ने जनसमूह को भजन कराया था उसके सामने के छोर पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:26 (#1)**"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"**

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:26 (#2)**"अचम्भित काम"**

"देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। **चिन्हों** पर परिचर्चा भी देखें: यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियाँ, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार"

यूहन्ना 6:26 (#3)**"इसलिए" - "कि" - "तुम" - "तृप्त हुए"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पेट भरकर भोजन किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:27 (#1)**"उस भोजन के लिये जो अनन्त जीवन तक ठहरता है"**

"यीशु इस शब्द, **भोजन** का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो उसके स्वयं के सन्दर्भ में है क्योंकि वह उद्धार का स्रोत है अर्थात्, वह जो उस पर विश्वास करने वालों को **अनंत जीवन** देता है। यीशु अनंत है और उसके द्वारा दिया गया **अनंत जीवन** भी ऐसा ही है। परन्तु जनसमूह समझ नहीं पाया और इस समय यीशु ने भी स्पष्ट वर्णन नहीं किया। अतः आवश्यक नहीं कि आप यहाँ इसके अर्थ को अधिक समझाने का प्रयास करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:27 (#2)**"उस भोजन के लिये जो अनन्त जीवन तक ठहरता है"**

"यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु एक शब्द छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इस शब्द की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भजन के लिए परिश्रम करो जो अनंत जीवन तक थाम कर रखता है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:27 (#3)**"जिसे मनुष्य का पुत्र" - "देगा" - "दी है"**

"ये दोनों अभिव्यक्तियाँ यीशु के सन्दर्भ में हैं। वह अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र ... मैं"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:27 (#4)**"मनुष्य का पुत्र तुम्हें" - "दी है"**

"यह वाक्यांश अतिरिक्त जानकारी दे सकता है: (1) "उस भोजन के लिए जो अनंत जीवन तक ठहरता है," इसके बारे में। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह भोजन है जो मनुष्य का पुत्र तुम्हें देगा" (2) "अनंत जीवन" के बारे में। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्थात् वह जीवन जो मनुष्य का पुत्र तुम्हें देगा"

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

यूहन्ना 6:27 (#5)**"मनुष्य का पुत्र" - "पिता अर्थात् परमेश्वर ने उसी पर"**

"मनुष्य का पुत्र और पिता परमेश्वर महत्वपूर्ण उपनाम हैं जिनके द्वारा यीशु और परमेश्वर के संबंध का वर्णन होता है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:27 (#6)**"मनुष्य का पुत्र"**

"देखें कि आपने **मानुष का पुत्र** का अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:27 (#7)**"जिसे" - "देगा" - "छाप कर"**

"**छाप लगाई** अर्थात् उसन पर चिन्ह अंकित कर दिया कि प्रकट हो कि वह किसका है या उसके अधिकार को प्रमाणित किया। यह वाक्यांश एक मुहावरे के रूप में काम में लिया गया है और इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) कि पिता पुत्र का हर

प्रकार से अनुमोदन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अनुमोदन की पुष्टि कर दी है" (2) कि पुत्र पिता का है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुष्टि कर दी है कि पुत्र उसका है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:29 (#1)**"परमेश्वर का कार्य यह है कि तुम उस पर जिसे उसने भेजा है विश्वास करो"**

"यहाँ, यीशु कहता है कि मनुष्य को पद [27](#) में व्यक्त "भोजन ... जो अनंत जीवन तक ठहरता है" उसके लिए कौन सा **काम** करना है। यह **काम** किया जाने वाला परिश्रम या कार्य नहीं, यीशु में विश्वास करना है जो परमेश्वर का वरदान है ([इफि. 2:8-9](#)). यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह परमेश्वर का काम है जिसकी आवश्यकता अनंत जीवन तक ठहरने वाले भोजन के लिए होती है: कि तुम उसमें विश्वास करो जिसको उसने भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:29 (#2)**"उस" - "जिसे उसने भेजा है"**

"यह वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में है। वह अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं जैसा UST में है।"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:29 (#3)**"उसने भेजा है"**

"**उसने** अर्थात् पिता परमेश्वर ने। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने भेजा है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 6:31 (#1)**"हमारे पूर्वजों ने जंगल में मन्ना खाया"**

"इस पद में यूहन्ना यह मानता है कि उसके पाठक समझ लेंगे कि जनसमूह पुराने नियम से निर्गमन की पुस्तक का सन्दर्भ

दे रहा है। इस्राएलियों ने मूसा और हारून से शिकायत की कि वे भूखे हैं तो परमेश्वर ने आकाश से श्वेत शल्क बरसाया जिससे रोटियाँ पकाई जा सकती थीं। उन लोगों ने इसको “मन्ना” कहा देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:31 (#2)

"हमारे पूर्वजों ने"

"जनसमूह कहता है **बापदादों** अर्थात् पूर्वज। यदि आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वज" या "हमारे पितरों"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:31 (#3)

"लिखा है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का प्रयोग नहीं है तो आप कर्तृवाच्य या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:31 (#4)

"लिखा है"

"जनसमूह पुराने नियम की पुस्तक ([भजन 78:24](#)) का उद्धरण देने के लिए कहता है, **जैसा लिखा है** यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप एक ऐसा समानार्थक वाक्यांश काम में लें जिससे संकेत मिले कि जनसमूह एक महत्वपूर्ण पाठ का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 6:31 (#5)

"लिखा है उसने उन्हें खाने के लिये स्वर्ग से रोटी दी"

"आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोधक हो तो आपके अनुवाद में उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "लिखा है कि उसने उन्हें खाने के लिए स्वर्ग से रोटी दी"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 6:31 (#6)

"उसने उन्हें खाने के लिये स्वर्ग से रोटी दी"

"**उसने** का यहाँ सन्दर्भ हो सकता है: (1) मूसा से। यदि ऐसा है तो जनसमूह परमेश्वर के लिए धर्मशास्त्र का अनुचित सन्दर्भ देते हुए मूसा से प्रासंगिक कर रहा है। यह संभव हो सकता है क्योंकि अगले पद में यीशु कहता है, "मूसा ने वह रोटी तुम्हें स्वर्ग से न दी।" वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने उनको खाने के लिए स्वर्ग से रोटी दी" (2) परमेश्वर से, जिसका सन्दर्भ जनसमूह द्वारा दी गए उद्धरण में उससे है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन्हें खाने के लिए स्वर्ग से रोटी दी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 6:31 (#7)

"रोटी"

"यहाँ यूहन्ना **रोटी** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ भोजन से है जो प्राण-दायक है। परमेश्वर ने इस्राएलियों को आकाश से मन्ना दिया था वह **रोटी** नहीं था, उसको पका कर **रोटी** बनाई जाती थी। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:32 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अपने अगले कथन पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:32 (#2)

"मूसा ने तुम्हें" - "न दी"

"यूहन्ना के वृत्तांत में यहाँ यीशु इस प्रकार कहता है कि जंगल में मन्ना का स्रोत मूसा नहीं था, उस पर बलाघात हो। ऐसा प्रतीत होता है की वह पिछले पद में जनसमूह द्वारा दी गए धर्मशास्त्र के उद्धरण की अनुचित समझ को सुधारना चाहता है। आपकी भाषा में इस प्रकरण के नकारात्मक बलाघात को दर्शाने के लिए जो भी सर्वोचित भाषा शैली हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा नहीं था जिसने तुम्हें दिया"

यूहन्ना 6:32 (#3)**"वह रोटी"**

"यहाँ यूहन्ना यीशु को **रोटी** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करते हुए दर्शाता है जिसका सन्दर्भ जीवन दायक भोजन से है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:32 (#4)**"परन्तु मेरा पिता" - "देता है"**

"यह वाक्यांश दो उद्देश्य प्रकट करता है। पहला, इसका अभिप्रेत अर्थ है की जनसमूह ने पिछले पद में स्वर्ग की रोटी का जो उल्लेख किया था उसका स्रोत मूसा नहीं **पिता** परमेश्वर था। दूसरा, इससे संकेत दिया गया है कि **पिता** अब तक स्वर्ग से रोटी दे रहा है, यद्यपि वह रोटी जनसमूह की अपेक्षा की नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। संभव है कि आप एक नया वाक्य आरम्भ करना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा, मेरे पिता ने वह रोटी दी थी और अब भी देता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:32 (#5)**"मेरा पिता तुम्हें सच्ची रोटी स्वर्ग से देता है"**

"**सच्ची रोटी** स्वयं के सन्दर्भ में यह यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। जनसमूह इस बात को समझ नहीं पाता है और यीशु भी पद 35 तक उन्हें स्पष्ट कुछ नहीं समझाता है। अतः आपको यहाँ कुछ भी अधिक समझाने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:32 (#6)**"मेरा पिता"**

"**पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:32 (#7)**"रोटी"**

"देखें कि आपने इस पद के आरम्भ में और पिछले पद में **रोटी** शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:33 (#1)**"परमेश्वर की रोटी वही है"**

"**रोटी** स्वयं के सन्दर्भ में यह यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। जनसमूह इस बात को समझ नहीं पाता है और यीशु भी पद 35 तक उन्हें स्पष्ट कुछ नहीं समझाता है। अतः आपको यहाँ कुछ भी अधिक समझाने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:33 (#2)**"परमेश्वर की रोटी"**

"इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1)रोटी परमेश्वर से मिली। वैकल्पिक अनुवाद: "वह रोटी जो परमेश्वर देता है" (2) रोटी परमेश्वर की है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की रोटी"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 6:33 (#3)**"जो स्वर्ग से उतरकर"**

"यह वाक्यांश यीशु के सन्दर्भ में है। जनसमूह इस बात को समझ नहीं पाता है और यीशु भी यहाँ स्पष्ट वर्णन नहीं करता है। अतः आवश्यक नहीं कि आप यहाँ इसका अधिक वर्णन करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:33 (#4)**"जीवन"**

"**जीवन** अर्थात् अनंत जीवन। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:33 (#5)**"जगत को"**

"जगत अर्थात्, इसमें रहने वाले मनुष्य। आपके पाठकों के लिए उलझन हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार में रहने वाले मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:34 (#1)**"हे स्वामी"**

"जनसमूह यीशु का प्रभु कहकर सम्मान या विनम्रता का प्रदर्शन करता है।

यूहन्ना 6:34 (#2)**"रोटी"**

"यहाँ, **रोटी** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) सामान्य भाव में भोजन से जैसा जनसमूह ने [पद 31](#) में कहा था। इसका अर्थ है की जनसमूह समझ नहीं पाया कि यीशु स्वयं को स्वर्ग की रोटी कह रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन" (2) परमेश्वर का कोई वरदान जिसके बारे में जनसमूह अनिश्चित था। इसका अर्थ हो सकता है कि जनसमूह को बोध तो हो गया था कि यीशु मात्र भोजन की अपेक्षा किसी अधिक आत्मिक विचार को प्रकट कर रहा है परन्तु उनको स्पष्ट समझ में नहीं आया कि वह अपने बारे में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वार्गिक भोजन"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:35 (#1)**"जीवन की रोटी मैं हूँ"**

"यूहन्ना के इस अभिलेख में यीशु **रोटी** के रूपक ही को चर्चा विषय बनाए हुए है जो लाक्षणिक भाषा में उसके अपने बारे में है। यीशु की संस्कृति में, **रोटी** जीवन संरक्षण के लिए मुख्य भोजन थी। **रोटी** भौतिक जीवन के लिए आवश्यक है, उसी प्रकार यीशु आत्मिक जीवन के दान के लिए आवश्यक है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें या उपमा के द्वारा स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे भोजन तुम्हें जीवित रखता है वैसे ही मैं तुम्हें आत्मिक जीवन दे सकता हूँ"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 6:35 (#2)**"जीवन की रोटी"**

"यीशु **जीवन** के स्रोत के लिए **जीवन की** द्वारा अपनी विषयवस्तु का आख्यान करता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप निहितार्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन दायक रोटी"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 6:35 (#3)**"जीवन की"**

"**जीवन** का सन्दर्भ अनंत जीवन से है। यदि आपके पाठक उलझन में हों तो आप निहितार्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत जीवन की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:35 (#4)

"मेरे पास आएगा वह कभी भूखा न होगा और जो मुझ पर विश्वास करेगा वह कभी प्यासा न होगा"

"पद [32](#) में भोजन के जिस रूपक की यीशु चर्चा कर रहा था उसी रूपक के द्वारा वह उसमें विश्वास करने वाले मनुष्य के बारे में कह रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस रूपक को उपमा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास आने वाला मनुष्य उस मनुष्य के सदृश्य है जो कभी भूखा नहीं होता है और जो मुझ में विश्वास करता है वह उस मनुष्य के सदृश्य है जो कभी प्यासा नहीं होता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 6:35 (#5)

"मेरे पास आएगा वह कभी भूखा न होगा और जो मुझ पर विश्वास करेगा वह कभी प्यासा न होगा"

"ये दो उप-वाक्य मूल में समानार्थक हैं। इनके दोहरे उपयोग द्वारा बलाघात किया गया है कि यीशु में विश्वास करने वाले को आत्मिक तृप्ति की कमी नहीं होगी। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मुझ में विश्वास करता है उसको निश्चय ही पुनः आत्मिक तृप्ति की कमी नहीं होगी"

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:35 (#6)**"मेरे पास आएगा"**

"आता है का अर्थ मात्र यीशु के निकट आना नहीं, उसमें विश्वास करना और उसके शिष्य होना है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके निहितार्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मेरा शिष्य होने के लिए आता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:35 (#7)**"वह कभी भूखा न होगा" - "वह कभी प्यासा न होगा"**

"यूहन्ना यीशु द्वारा एक ही अलंकार को इसी पद में दो बार काम में लेते हुए दर्शाता है कि अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त करें। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सदा भरा पूरा होगा ... उसकी प्यास सदा तृप्त होगी"

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 6:37 (#1)**"पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:37 (#2)**"वह सब मेरे पास आएगा" - "जो कोई मेरे पास आएगा"**

"आएगा और आएगा का अर्थ मात्र यीशु के निकट आना नहीं, उसमें विश्वास करना और उसके शिष्य होना है। यदि आपके पाठक उलझन का सामना करें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य होने के लिए आएगा ... वह जो मेरा शिष्य होने के लिए आता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:37 (#3)**"वह" - "जो कोई मेरे पास आएगा उसे मैं कभी न निकालूँगा"**

"यीशु इस अलंकार के द्वारा अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मेरे पास आएगा मैं उनमें से हर एक को सुरक्षित रखूँगा"

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 6:38 (#1)**"क्योंकि"**

"# Connecting Statement: \n\n**क्योंकि** के द्वारा कारण दर्शाया गया है कि यीशु उसके पास आने वाले मनुष्य का परित्याग क्यों नहीं करेगा। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सच है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 6:38 (#2)**"अपनी" - "भेजनेवाले की"**

"अपने भेजने वाले अर्थात् परमेश्वर। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:39 (#1)**"मेरे भेजनेवाले की"**

"अपने भेजने वाले अर्थात् परमेश्वर। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:39 (#2)**"जो कुछ उसने" - "मैं कुछ न खोऊँ"**

"यीशु यहाँ अलंकार के उपयोग द्वारा अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा प्रबल

सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने मुझे जो दिए हैं उन सब को सुरक्षित रखना मेरे लिए आवश्यक है”

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 6:39 (#3)

"उसने" - "मैं कुछ न खोऊँ परन्तु उसे" - "फिर जिला उठाऊँ"

"उसे" शब्द का सन्दर्भ विश्वासियों के सम्पूर्ण समूह से है। यदि आपके पाठकों को इसका मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं या बहुवचन सर्वनाम शब्द काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं विश्वासियों के समूह में से कुछ भी न खोऊँ ... परन्तु उस समूह को पुनः जीवित करूँ” या “उनमें से खोऊँ नहीं ... परन्तु उनको पुनः जीवित करूँ”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 6:39 (#4)

"उसे" - "फिर जिला उठाऊँ"

"जिला उठाऊँ" अर्थात् किसी मृतक को पुनः जीवित करना। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोध का कारण हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्हें पुनः जीवन दान दूँ”

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:39 (#5)

"अन्तिम दिन"

"अन्तिम दिन" अर्थात् “प्रभु का दिन” जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय करेगा, यीशु पृथ्वी पर लौट आएगा और मृतकों की देह पुनः जी उठेंगी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:40 (#1)

"क्योंकि मेरे पिता की इच्छा यह है कि जो कोई"

"क्योंकि" शब्द पिता की इच्छा का कारण दर्शाता है जिसका उल्लेख यीशु ने पिछले पद में किया है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं जो अभी-अभी कहा है वह मेरे पिता की इच्छा है क्योंकि उसकी इच्छा है कि हर एक जन”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 6:40 (#2)

"मेरे पिता की"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:40 (#3)

"जो कोई पुत्र को देखे"

"देखे" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ किसी बात को अंतर्ग्रहण करने से है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हर एक जन जो समझता है कि पुत्र कौन है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:40 (#4)

"मैं उसे" - "फिर जिला उठाऊँगा"

"जिला उठाऊँ" मृतकों के मृतकोत्थान के लिए एक मुहावरा है। देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:40 (#5)

"अन्तिम दिन"

"अन्तिम दिन" अर्थात् “प्रभु का दिन” जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय करेगा, यीशु पृथ्वी पर लौट आएगा और मृतकों की देह पुनः जी उठेंगी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:41 (#1)

...

"# Connecting Statement:\n\nयीशु जब जनसमूह से बातें कर रहा है तब यहूदी अगुवे विघ्न डालते हैं। इन यहूदी अगुवों के साथ उसका संवाद पद [41-58](#) में है।"

यूहन्ना 6:41 (#2)

"यहूदी" - "इसलिए"

"यहाँ वरन अध्याय के अंत तक यहूदी शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:41 (#3)

"रोटी" - "वह मैं हूँ"

"यहाँ यहूदी अगुवे पद [33](#) में कहे गए यीशु के वचनों को संक्षेप में दोहराते हैं। देखें कि आपने रोटी और जो रोटी स्वर्ग से उतरी का अनुवाद पद [33](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:42 (#1)

"क्या यह यूसुफ़ का पुत्र यीशु नहीं जिसके मातापिता को हम जानते हैं तो" - "है"

"यहूदी प्रश्न के द्वारा बल देना चाहते हैं कि यीशु उनके विश्वास में एक साधारण मनुष्य है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोध कराए तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तो यूसुफ़ का पुत्र यीशु है जिसके माता-पिता को हम जानते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:42 (#2)

"वह क्यों कहता" - "कि मैं स्वर्ग से उतरा हूँ"

"यहूदी अगुवे इस प्रश्न के द्वारा बल देना चाहते हैं कि वे नहीं मानते कि यीशु स्वर्ग से आया है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह झूठ कहता है कि वह स्वर्ग से आया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:42 (#3)

"वह क्यों कहता" - "कि मैं स्वर्ग से उतरा हूँ"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अब कैसे कहता है कि वह स्वर्ग से उतरा है?"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 6:44 (#1)

"मेरे पास" - "आ"

"आ सकता का अर्थ यहाँ मात्र यीशु के निकट आना नहीं है। इसका अर्थ है उसमें विश्वास करना और उसके शिष्य बन जाना है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्य होने के लिए आ जाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:44 (#2)

"जब" - "पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:44 (#3)

"जिसने मुझे भेजा है"

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद [5:23](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:44 (#4)

"उसे खींच" - "ले"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे खींचेगा" या "उसे आकृष्ट करेगा"

यूहन्ना 6:44 (#5)**"उसे" - "उसको"**

"उसे" शब्द पुल्लिंग है परन्तु यीशु उसका व्यापक अभिप्राय में प्रयोग करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य को"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 6:44 (#6)**"उसको" - "फिर जिला उठाऊँगा"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [पद 40](#) में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:44 (#7)**"अन्तिम दिन"**

"अन्तिम दिन" अर्थात् "प्रभु का दिन" जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय करेगा, यीशु पृथ्वी पर लौट आएगा और मृतकों की देह पुनः जी उठेंगी। देखें कि आपने इसका अनुवाद [पद 40](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन मैं लौट कर आऊँगा और हर एक जन का न्याय करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:45 (#1)**"भविष्यद्वक्ताओं के लेखों में यह लिखा है"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद जैसा UST में है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:45 (#2)**"भविष्यद्वक्ताओं के लेखों में यह लिखा है"**

"इस उक्ति, यह लिखा है के द्वारा यीशु पुराने नियम की पुस्तक ([यशायाह 54:13](#)) का उद्धरण देता है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप किसी समानार्थक वाक्यांश के द्वारा दर्शा सकते हैं कि यीशु एक महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में भविष्यद्वक्ताओं द्वारा लिखा गया था"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 6:45 (#3)**"भविष्यद्वक्ताओं के लेखों में" - "वे सब परमेश्वर की" - "सिखाए हुए होंगे"**

"यदि आपके पाठकों के लिए इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसका अनुवाद ऐसे करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं में है कि वे परमेश्वर के सिखाए हुए होंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 6:45 (#4)**"वे सब परमेश्वर की" - "सिखाए हुए होंगे"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर सब को सिखाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:45 (#5)**"पिता से"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:45 (#6)**"वह मेरे पास आता है"**

"आता है" का अर्थ मात्र यीशु के निकट आना नहीं, उसमें विश्वास करना और उसके शिष्य बन जाना है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शिष्य बनने को आते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:46 (#1)**"यह" - "पिता को" - "पिता को देखा है"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:46 (#2)

"यह" - "परन्तु जो परमेश्वर की ओर से है केवल उसी ने पिता को देखा है"

"यूहन्ना यीशु स्वयं के लिए तृतीय पुरुष काम में लेते हुए प्रकट करता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो परमेश्वर से हूँ - मैं ने पिता को देखा है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:47 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अपने अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:47 (#2)

"जो कोई विश्वास करता है"

"यूहन्ना यीशु को कुछ शब्द छोड़ते हुए दर्शाता है, जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मुझ में विश्वास करता है" या "वह जो विश्वास करता है कि मैं मसीह हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:48 (#1)

"जीवन की रोटी मैं हूँ"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [यूह. 6:35](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:49 (#1)

"तुम्हारे पूर्वजों ने"

"बापदादों यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ पूर्वजों से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पितृ" या "तुम्हारे पूर्वज"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:49 (#2)

"जंगल में मन्ना खाया"

"देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद पद [31](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:50 (#1)

"यह वह रोटी है जो स्वर्ग से उतरती है ताकि मनुष्य उसमें से खाए और न मरे"

"यीशु रोटी के ही रूपक को काम में ले रहा है कि व्यक्त करे कि अनंत जीवन पाने के लिए मनुष्य को उसमें विश्वास करना आवश्यक है जैसे कि पार्थिव जीवन को सँभालने के लिए रोटी खाने की आवश्यकता होती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको उपमा रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यही रोटी हूँ जो स्वर्ग से उतरती है। जैसे मनुष्य को जीवित रहने के लिए रोटी खाना आवश्यक है ठीक उसी प्रकार मनुष्य को मुझ में विश्वास करना है कि उसकी आत्मिक मृत्यु न हो"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 6:50 (#2)

"यह वह" - "है" - "उसमें"

"यूहन्ना यीशु को अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेते हुए दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हूँ ... मैं"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:50 (#3)

"रोटी"

"देखें कि आपने इस पद का अनुवाद पद [48](#) में कैसे किया है।"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:50 (#4)

"मनुष्य उसमें से खाए"

"खाए" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ है, उद्धार के लिए उसमें विश्वास करना। यीशु ने पद [47](#) जिस बात को स्पष्ट कहा है उसी बात को वह यहाँ लाक्षणिक भाषा में कहता है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसको उपमा रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में वैसे ही विश्वास करना होगा जैसे जीवित रहने के लिए रोटी खाते हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:50 (#5)

"न मरे"

"मरे" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ आत्मिक मृत्यु अर्थात् मरणोपरांत नरक में अनंत दंड पाने से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक मृत्यु नहीं होगी" या "आत्मिक मृत्यु का अनुभव नहीं करेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:51 (#1)

"जीवन की रोटी जो स्वर्ग से उतरी मैं हूँ यदि कोई इस रोटी में से खाए तो सर्वदा जीवित रहेगा"

"पिछले पद के अनुरूप ही यीशु रोटी के रूपक को काम में ले रहा है कि समझाए कि अनंत जीवन पाने के लिए उसमें विश्वास करना आवश्यक है जैसे पार्थिव जीवन को संरक्षित रखने के लिए रोटी खाई जाती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको समझाने के लिए उपमा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जीवित रोटी हूँ जो स्वर्ग से उतरी है। मनुष्य रोटी खाकर जीवित रहता है, ठीक उसी प्रकार मुझ में विश्वास करने वाला सदा जीवित रहेगा"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपक

यूहन्ना 6:51 (#2)

"मैं हूँ"

"यीशु इस वाक्यांश का उपयोग प्रभावोत्पादक रूप में करता है कि अपने अस्तित्व के बारे में प्रबल कथन करे। अपनी भाषा में बलाघात के लिए सर्वाधिक व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं हूँ" या "निश्चय ही मैं हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:51 (#3)

"जीवन की रोटी जो"

"जीवन का सन्दर्भ जीवन के स्रोत से है या जीवन उत्पन्न करने की क्षमता से है जो यीशु द्वारा [पद 35](#) में प्रयुक्त वाक्यांश, "जीवन की रोटी" में "जीवन की" का समानार्थक है। देखें कि आपने [पद 35](#) में "जीवन की रोटी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी जो जीवन देती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:51 (#4)

"इस रोटी में से खाए तो"

"यहाँ और पिछले पद में यीशु खाए शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिसका सन्दर्भ उद्धार के लिए यीशु में विश्वास करने से है। यीशु उसमें विश्वास करने वालों को अनंत जीवन देता है। देखें कि आपने पिछले पद में "खाए" शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे भोजन तुम्हें संसार में जीवित रखता है ठीक वैसे ही मैं तुम्हें आत्मिक जीवन दे सकता हूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:51 (#5)

"मेरा माँस"

"यहाँ यूहन्ना यीशु को माँस शब्द लाक्षणिक भाषा में काम में लेते हुए दर्शाता है कि उसके सम्पूर्ण शरीर के सन्दर्भ में हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी देह"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:51 (#6)

"जो रोटी"

"यहाँ यीशु **रोटी** कम रूपक को पिछले उपयोग से कुछ भिन्न रूप में काम में ले रहा है। यहाँ इसका सन्दर्भ विशिष्ट रूप में उसके पार्थिव शरीर से है जिसको वह उसमें विश्वास करने वालों के पापों के दंड स्वरूप क्रूस पर बलि चढ़ा देगा। यीशु इसको पद के अंत में स्पष्ट कर देता है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसकी अतिरिक्त व्याख्या करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:51 (#7)

"जगत के जीवन के लिये"

"यहाँ **जीवन** का सन्दर्भ अनंत जीवन से है। न्यादी आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के अनंत जीवन के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:51 (#8)

"जगत के जीवन के लिये"

"यहाँ **संसार** शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ संसार के मनुष्यों से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के मनुष्यों के लिए जीवन हेतु"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:52 (#1)

"इस पर यहूदी"

"**यहूदी** अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 6:52 (#2)

"यहूदी यह कहकर आपस में झगड़ने लगे"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरणों के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदी आपस में विवाद करने लगे और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 6:52 (#3)

"यह मनुष्य कैसे हमें अपना माँस खाने को दे सकता है"

"यहूदी अगुवों द्वारा इस प्रश्न से बलाघात किया गया है कि वे यीशु द्वारा **अपने माँस** के उल्लेख पर नकारात्मक प्रतिक्रिया प्रकट करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा हो ही नहीं सकता की यह मनुष्य हमें खाने के लिए अपना माँस देने में सक्षम हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:52 (#4)

"अपना माँस"

"यूहन्ना यहूदियों द्वारा **माँस** शब्द के लाक्षणिक उपयोग को दर्शाता है जो यीशु के सम्पूर्ण शरीर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका शरीर"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:53 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अपने अगले कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:53 (#2)

"मनुष्य के पुत्र का माँस" - "खाओ और उसका लहू न पीओ"

"**माँस न खाओ और लहू न पीओ** यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। जैसे मनुष्यों को जीवित रहने के लिए **खाने** और **पीने** की आवश्यकता होती है, उसी प्रकार मनुष्यों को अनंत जीवन के लिए यीशु में विश्वास करने की आवश्यकता है। परन्तु उन यहूदियों को यह बात समझ में नहीं आई। अतः आपको भी इसके अर्थ की अधिक व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:53 (#3)

"मनुष्य के पुत्र का मांस" - "खाओ और उसका लहू न पीओ"

"मांस न खाओ और लहू न पीओ" मूल रूप से समानार्थक अभिव्यक्तियाँ हैं। इनका एक साथ प्रयोग बलाघात हेतु किया गया है कि यीशु में विश्वास करना ही अनंत जीवन का मार्ग है। यीशु का **मांस** और **लहू** महत्त्वपूर्ण संकल्पनाएँ हैं इसलिए इनको संयुक्त प्रयोग में न लें। इसकी अपेक्षा आप बलाघात को अपनी भाषा में सर्वाधिक व्यावहारिक शैली द्वारा प्रकट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चय ही मनुष्य के पुत्र का मांस खाओगे और निश्चय ही उसके लहू को पीओगे"

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:53 (#4)

"मनुष्य के पुत्र का" - "और उसका लहू न पीओ"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:53 (#5)

"मनुष्य के पुत्र का"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:53 (#6)

"जीवन नहीं"

"जीवन" अर्थात् अनंत जीवन। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में अनंत जीवन नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:54 (#1)

"जो मेरा मांस खाता और मेरा लहू पीता है अनन्त जीवन उसी का है"

"मेरा मांस खाता" और "मेरा लहू पीता" यीशु में विश्वास करने के लिए रूपक हैं जैसे मनुष्य को जीवित रहने के लिए भोजन-पानी आवश्यकता होती है, उसी प्रकार मनुष्य को अनंत जीवन के लिए यीशु में विश्वास करने की आवश्यकता है। परन्तु वे यहूदी इस बात को समझ नहीं पाए। अतः आपको आवश्यकता नहीं कि इसके अर्थ को अधिक समझाएं।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:54 (#2)

"जो मेरा मांस खाता और मेरा लहू पीता है अनन्त जीवन उसी का है"

"जैसा पिछले पद में है, ये दो उक्तियाँ, **मांस न खाओ** और **लहू न पीओ** मूलतः समानार्थक हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बलाघात हेतु किया गया है। देखें की आपने इसके समरूप अभिव्यक्ति का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही मेरा मांस कहने वाले और मेरा लहू पीने वाले का अनंत जीवन निश्चित है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:54 (#3)

"फिर उसे जिला उठाऊँगा"

"देखें की आपने इसका अनुवाद [पद 40](#) में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:54 (#4)

"और" - "अन्तिम दिन"

"अन्तिम दिन" अर्थात् "प्रभु का दिन" जब परमेश्वर हर एक जन का न्याय करेगा, यीशु पृथ्वी पर लौट आएगा और मृतकों की देह पुनः जी उठेगी। देखें कि आपने इस पद का अनुवाद [39](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन मैं लौट कर आऊँगा और हर एक जन का न्याय करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:55 (#1)**"मेरा माँस" - "मेरा लहू"**

"मेरा माँस और मेरा लहू यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उसमें विश्वास करने से है। परन्तु उन यहूदियों को यह बात समझ में नहीं आई। अतः आवश्यक नहीं कि आप यहाँ इसकी अधिक व्याख्या करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:55 (#2)**"मेरा माँस वास्तव में खाने की वस्तु है और मेरा लहू वास्तव में पीने की वस्तु है"**

"वास्तव में खाने की वस्तु और वास्तव में पीने की वस्तु यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। कहने का अर्थ है कि वह, यीशु अपने में विश्वास करने वालों को जीवन देता है। परन्तु वे यहूदी इस बात को समझ नहीं पाए। अतः आपके लिए आवश्यक नहीं कि आप इसकी अधिक व्याख्या करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:55 (#3)**"मेरा माँस वास्तव में खाने की वस्तु है और मेरा लहू वास्तव में पीने की वस्तु है"**

"जैसा पिछले दो पदों में है, ये दोनों वाक्यांश समानार्थक हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बलाघात हेतु किया गया है। देखें कि आपने समरूप अभिव्यक्तियों का अनुवाद पिछले दो पदों में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा माँस वास्तव में सच्चा भोजन है और मेरा लहू निश्चय ही सच्चा पेय पदार्थ है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 6:56 (#1)**"जो मेरा माँस खाता और मेरा लहू पीता है"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद 54 में कैसे किया है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:56 (#2)**"वह मुझ में स्थिर बना रहता है"**

"यहाँ और यूहन्ना रचित सुसमाचार में लगातार पुनरावृत्त उपयोग, स्थिर बना रहता है से संकेत मिलता है कि किसी

के साथ अनवरत व्यक्तिगत संबंध में होना। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। इस अभिव्यक्ति पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार पर सामान्य टिप्पणियाँ, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ घनिष्ठ संबंध में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:56 (#3)**"और मैं उसमें"**

"यूहन्ना के अनुसार यीशु यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं उसमें बना रहता हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:57 (#1)**"जीविते पिता ने" - "जो"**

"जीवित शब्द जीवन के स्रोत के या जीवन उत्पन्न करने की क्षमता रखने के सन्दर्भ में है। यीशु ने पद 51 में जीवित रहेगा का उपयोग ऐसे ही क्या है। देखें कि आपने जीवित रहेगा का अनुवाद पद 51 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता जो जीवन का कर्ता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:57 (#2)**"पिता ने" - "पिता के"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:57 (#3)**"मैं पिता के कारण जीवित हूँ"**

"यहाँ जीवित शब्द का सन्दर्भ जीवन के स्रोत से या जीवन की सृजनात्मक क्षमता रखने के सन्दर्भ में है। इसका अर्थ मात्र जीवित रहने से नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं पिता के कारण जीवन का कर्ता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:57 (#4)

"मैं पिता के कारण जीवित हूँ"

"पिता के कारण से कारण का संकेत मिलता है कि यीशु में जीवन उत्पादक क्षमता क्यों है। पिता परमेश्वर ने यीशु में वह क्षमता निवेश कर दी है कि वह मनुष्यों के लिए जीवित रहने का कारण हो। यीशु ने इस संकल्पना की व्याख्या [5:25-26](#) में की है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं जीवन का कर्ता हूँ क्योंकि पिता ने मुझे इस योग्य किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:57 (#5)

"और" - "वैसा ही" - "मुझे खाएगा"

"मुझे खाएगा" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उसमें विश्वास करने से है। परन्तु वे यहूदी इस बात को समझ नहीं पाए। अतः आपके लिए आवश्यक नहीं कि यहाँ इसके अर्थ की अधिक व्याख्या करें। देखें कि आपने समरूप अभिव्यक्ति का अनुवाद [53-56](#) में कैसे किया है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:57 (#6)

"वह भी" - "मेरे कारण जीवित रहेगा"

"जीवित" शब्द का सन्दर्भ अनंत जीवन का वारिस होने से है, न कि जीवन के स्रोत से है। जैसे **जीवते** और **जीवित** इस पद में पहले प्रयोग किए गए हैं। यदि अर्थ में यह परिवर्तन आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इस अंतर के स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण उसको अनंत जीवन मिलता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:58 (#1)

"जो रोटी स्वर्ग से उतरी यही है"

"यूहन्ना यीशु को अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:58 (#2)

"रोटी" - "यही है" - "यह रोटी"

"यीशु **रोटी** के रूपक को ही अपने सन्दर्भ में काम में ले रहा है जो लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। जैसे **रोटी** पार्थिव जीवन के लिए आवश्यक है वैसे ही यीशु हमारे आत्मिक जीवन के लिए आवश्यक है परन्तु वे यहूदी इसको समझ नहीं पाए। इसलिए आपके लिए आवश्यक नहीं कि आप इसके अर्थ को अधिक समझाएं।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:58 (#3)

"पूर्वजों के" - "कि"

"बापदादा" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा प्रयोग में पूर्वजों के सन्दर्भ में है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वज" या "पितरों"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:58 (#4)

"पूर्वजों के समान नहीं कि खाया और मर गए"

"यूहन्ना यीशु द्वारा कुछ शब्दों को छोड़ देने का प्रकटीकरण करता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पूर्व के उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह रोटी उस रोटी के सदृश्य नहीं है जिसको पूर्वजों ने खाया था और वे मर भी गए"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:58 (#5)

"पूर्वजों के" - "कि खाया और मर गए"

"खाया और मर गए" इसका अर्थ यह नहीं है की वे रोटी खाते ही मर गए थे। यदि इस शब्द क्रम से आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि खाने-पीने में समय का अंतराल प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों ने खाई परन्तु वे बाद में मर ही गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:58 (#6)**"जो कोई यह रोटी खाएगा"**

"यीशु ने अपने लिए कहा, यह रोटी यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:58 (#7)**"जो कोई यह रोटी खाएगा"**

"यह रोटी खाएगा यीशु का लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उसमें विश्वास करने से है। परन्तु उन यहूदियों को यह बात समझ में नहीं आई। अतः आपको भी इसकी अधिक व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 6:59 (#1)

""

"इस पद में यूहन्ना पाशर्व जानकारी देता है कि यह घटना कब घटी थी। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:59 (#2)**"ये बातें"**

"ये बातें पद 26-58 में जनसमूह और यहूदी अगुवों से कही गई यीशु की बातों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन की रोटी होने के बारे में ये शिक्षाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:60 (#1)**"यह सुनकर"**

"यहाँ यूहन्ना एक शब्द को छोड़े देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके

पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इस शब्द की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुन कर"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:60 (#2)**"यह तो" - "शिक्षा है"**

"बात अर्थात् यीशु ने जनसमूह से अभी-अभी पद 26-58 में जो कहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अभी-अभी जो कहा है वह है" या "ये शब्द हैं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:60 (#3)**"कठोर"**

"कठोर शब्द का सन्दर्भ नकारात्मक प्रतिक्रिया वाली बात से है क्योंकि यह कटु या अरुचिकर होती है। इसका सन्दर्भ समझने में कठिन बात से नहीं है अपितु स्वीकार करने में कठिन बात से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वीकार करने में कठिन" या "आपत्तिजनक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:60 (#4)**"इसे कौन मान सकता है"**

"यहाँ शिष्य प्रश्न द्वारा बलाघात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी इसे सुनने योग्य नहीं है" या "यह सुनने में अति कटु वचन है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:61 (#1)**"यीशु ने अपने मन में यह जानकर"**

"इस वाक्यांश का अभिप्रेत अर्थ है, यीशु के पास अलौकिक शक्तियाँ थीं। इससे संकेत मिलता है कि यीशु को बिना सुने ही ज्ञात हो गया था कि उसके शिष्य क्या बात कर रहे थे। यदि

आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यद्यपि यीशु से किसी ने कुछ नहीं कहा, वह जान गया” या “यद्यपि यीशु ने कुछ नहीं सूना, वह पूर्णतः अभिज्ञ था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:61 (#2)

"इस बात पर" - "इस बात से"

"इस शब्द का सन्दर्भ यीशु की उस बात से है जो उसने पद [26-58](#) में अभी-अभी जनसमूह से कही थी। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “इन शिक्षाओं के बारे में ... जो मैं सिखाता हूँ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:61 (#3)

"तुम्हें"

"यहाँ वरन सम्पूर्ण पद [26-58](#) में **तुम्हें** शब्द बहुवचन में है और यीशु के शिष्यों के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में द्वितीय पुरुष सर्वनाम में एकवचन और बहुवचन में अंतर है तो आप **तुम्हें** शब्द का बहुवचन काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे शिष्यों, तुम”

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 6:62 (#1)

"यदि तुम मनुष्य के पुत्र को जहाँ वह पहले था वहाँ ऊपर जाते देखोगे तो क्या होगा"

"यूहन्ना यीशु द्वारा इस सोपाधिक वाक्य के मात्र एक भाग को काम में लेते हुए दर्शाता है। इस सोपाधिक वाक्य के दूसरे भाग को वह बलाघात के लिए छोड़ देता है। अनेक भाषाओं में सोपाधिक वाक्य के दोनों भागों की आवश्यकता होती है कि वाक्य पूर्ण हो। यदि आपकी भाषा में यह बात सच है तो आप दूसरे उप-वाक्य को पिछले पद से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम मनुष्य के पुत्र को वहाँ जाते हुए देखोगे जहाँ वह पहले था, तो क्या इससे तुम्हें ठोकर लगेगी?”

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 6:62 (#2)

"मनुष्य के पुत्र को जहाँ वह पहले था वहाँ ऊपर जाते" - "तो क्या होगा"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसका अनुवाद UST के सदृश्य प्रथम पुरुष में कर सकते हैं।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 6:62 (#3)

"मनुष्य के पुत्र को"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:62 (#4)

"जहाँ वह पहले था" - "तो क्या होगा"

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ स्वर्ग से है जहाँ यीशु पृथ्वी पर आने से पहले था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वर्ग में, जहाँ मैं होता था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:63 (#1)

"आत्मा तो जीवनदायक है" - "जो"

"यहाँ, **जीवनदायक** का सन्दर्भ अनंत जीवन देने से है, न कि पार्थिव जीवन से। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आत्मा ही तो है जो अनंत जीवन देता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:63 (#2)

"शरीर से"

"यहाँ, **शरीर** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) मानवीय प्रवृत्ति से, जैसा UST में है। (2) यीशु की देह से। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा मांस” (3) मानवीय प्रवृत्ति और यीशु की देह दोनों से। “तुम्हारी प्रवृत्ति और मेरा मांस”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:63 (#3)

"कुछ लाभ नहीं"

"**लाभ** अर्थात हितकारी या उपयोगी। इसका अर्थ धनोपार्जन नहीं है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई लाभ नहीं है" या "किसी भी काम का नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:63 (#4)

"बातें" - "जीवन भी हैं"

"**बातें** अर्थात वे शिक्षाएं जो यीशु ने अभी-अभी पद [26-58](#) में जनसमूह को दीं। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शिक्षाएं ... ये शिक्षाएं जीवन हैं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:63 (#5)

"आत्मा है"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) आत्मा से। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा से हैं" (2) आत्मा के बारे में। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के बारे में हैं"

यूहन्ना 6:63 (#6)

"और जीवन भी हैं"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) जीवन देना। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे जीवन-दायक हैं" (2) जीवन के बारे में। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे जीवन के बारे में हैं"

यूहन्ना 6:63 (#7)

"जीवन भी"

"**जीवन** अर्थात अनंत जीवन। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:64 (#1)

"जो" - "क्योंकि यीशु तो पहले ही से जानता था कि जो विश्वास नहीं करते वे कौन हैं और कौन मुझे पकड़वाएगा"

"इस वाक्य में यूहन्ना पार्श्व जानकारी देता है कि यीशु द्वारा इस पद के आरंभिक भाग में यीशु के कथन का वर्णन किया जाए। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने ऐसा कहा क्योंकि वह आरम्भ से ही जानता था कि कौन विश्वास नहीं करता है और कौन है जो उसके साथ विश्वासघात करेगा"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:64 (#2)

"विश्वास नहीं करते" - "कि" - "विश्वास नहीं करते"

"**विश्वास** और **विश्वास** का अभिप्रेत कर्म कारक यीशु है या उसकी शिक्षा है। यदि आपकी भाषा में इन शब्दों के कर्ता कारक की आवश्यकता हो तो आप उसको स्पष्ट प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुझ में विश्वास नहीं करते .. मुझ में विश्वास नहीं करने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:65 (#1)

"इसलिए"

"**यह** शब्द पिछले पद में यीशु द्वारा दी गई जानकारी के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अविश्वास के कारण जिसकी चर्चा मैं ने अभी-अभी की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:65 (#2)

"किसी को" - "तब तक" - "मेरे पास नहीं आ सकता"

"देखें की आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद पद [44](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य होने के लिए कोई भी इस योग्य नहीं की आ जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:65 (#3)**"यह वरदान" - "दिया जाए" - "वह"**

"यहाँ यह सर्वनाम शब्द, **यह** का सन्दर्भ यीशु की शिष्यता में आने योग्यता से है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास आने की योग्यता उसको दी जाएगी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 6:65 (#4)**"पिता की ओर से यह वरदान" - "दिया जाए" - "वह"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा रूप प्रयोग में नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता वह उसे देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 6:65 (#5)**"पिता की"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 6:66 (#1)**"उल्टे फिर गए"**

"**उल्टे फिर गए** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, अपने पूर्व कालिक जीवन में लौट कर पहले का सा जीवन जीना। यहाँ इन लोगों ने यीशु को त्याग दिया की उससे भेंट करने से पूर्व की जीवन शैली में लौट जाएं। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पुरानी जीवन शैली में लौट गए" या "अपने पुराने जीवन के रहन सहन में लौट गए"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 6:66 (#2)**"उसके बाद उसके साथ न चले"**

"यीशु एक स्थान से दूसरे स्थान तक चलता था परन्तु यहाँ **चले** शब्द लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ मनुष्य के जीवन आचरण औए व्यवहार से है। ये मनुष्य यीशु की शिक्षा के

अनुसार अब और अधिक **न चले** और इस प्रकार उसके शिष्य न रहे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी शिक्षाओं का और अधिक पालन नहीं किया" या "अब उसके शिष्य न रहे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 6:67 (#1)**"उन बारहों से"**

"यूहन्ना इस विशेषण शब्द, **बारहों** को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है कि मनुष्यों के एक दल का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "12 शिष्य" या "12 पुरुष जिन्हें उसने प्रेरित होने के लिए नियुक्त कर लिया है"

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 6:67 (#2)**"उन बारहों से"**

"यदि आपकी भाषा में विशेषणों को संज्ञा रूप में सामान्यतः काम में नहीं लिया जा सकता है तो आप इस स्थिति में ऐसा कर सकते हैं क्योंकि यह शिष्यों की पहचान के लिए एक उपनाम है। यद्यपि, यह एक संख्या है, आप इसका अनुवाद उपनाम स्वरूप करते हैं, जैसा UST में किया गया है तो अपनी भाषा में उपनामों को दर्शाने की परिपाटी का प्रयोग करें। उदाहरणार्थ, मुख्य शब्दों को बड़े अक्षरों में लिखें और अंकों के स्थान में संख्या को शब्दों में लिखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:67 (#3)**"क्या तुम भी चले जाना चाहते हो"**

"यूहन्ना के वृत्तांत में यीशु इस प्रश्न को पूछ कर नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। ऐसा करने में उसका उद्देश्य है कि इन **बारहों** उन अन्य शिष्यों की विषमता में प्रकट करें जो उसको त्याग कर चले गए हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रश्न रूप है जिससे नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाए तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम संभवतः उन में से नहीं जो मुझे छोड़ कर जाना चाहते हैं, क्या मैं ने सही कहा?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:68 (#1)**"शमौन पतरस ने"**

"देखें कि आपने इस नाम, **शमौन पतरस** का अनुवाद [1:40](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:68 (#2)**"हे प्रभु हम किस के पास जाएँ"**

"**शमौन पतरस** इस प्रश्न के द्वारा केवल यीशु के अनुसरण की अपनी मनोकामना पर बल देता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रभु, हम तुझे छोड़ और किसी का अनुसरण कभी नहीं कर सकते!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:68 (#3)**"अनन्त जीवन की बातें तो तेरे ही पास हैं"**

"**पतरस का** शब्द द्वारा एक **बातें** का वर्णन करता है जो **अनन्त जीवन** दायक हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे पास अनन्त जीवन दायक वचन हैं"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 6:68 (#4)**"बातें तो"**

"यूहन्ना पतरस द्वारा **बातें** शब्द के लाक्षणिक भाषा प्रयोग को दर्शाता है कि यीशु द्वारा शब्दों के प्रयोग से दी गई शिक्षा का वर्णन करें। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिक्षा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 6:69 (#1)**"हमने"**

"पतरस कहता है, **हम** तो वह अपने और बारहों में से शेष शिष्यों के सन्दर्भ में कहता है। अतः **हम** शब्द अनन्य होगा। आपकी भाषा में आवश्यक होगा की इस रूप को स्पष्ट अंकित करें।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 6:69 (#2)**"परमेश्वर का पवित्र जन"**

"**पतरस का** शब्द के द्वारा **पवित्र जन** का वर्णन करता है जो **परमेश्वर** के पास से आता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का पवित्र जन"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 6:70 (#1)**"मैंने तुम बारहों को नहीं चुन लिया तो भी तुम में से एक व्यक्ति शैतान है"**

"यीशु इस टिप्पणी को प्रश्न रूप में प्रकट करता है कि बारहों में से एक पर बल दे कि वह उसके साथ विश्वासघात करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने स्वयं तुम बारहों को चुना परन्तु तुम में से एक शैतान होगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 6:70 (#2)**"बारहों को"**

"देखें कि आपने **बारहों** का अनुवाद पद [67](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 6:70 (#3)**"तुम में से एक व्यक्ति शैतान है"**

"**शैतान** का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु के बारह शिष्यों में से एक दुष्ट मनुष्य था जिसके विचार और कार्य **शैतान** के सदृश्य थे या वह **शैतान** के प्रभाव में या नियंत्रण में था। इसका अर्थ यह नहीं कि वह मनुष्य देहधारी शैतान था। इसका अर्थ यह भी नहीं है कि शैतान एक से अधिक है। वैकल्पिक अनुवाद:

“तुम में से एक शैतान के तुल्य दुष्ट है” या “तुम में से एक शैतान के वश में है” (2) यीशु के बारह शिष्यों में से एक यीशु के बारे में अन्यो से अहितकर तथा असत्य बातें कहता था। यह अर्थ संभव हो सकता है क्योंकि जिस शब्द का अनुवाद **शैतान** किया गया है उसका अर्थ, “मान-हानि करना” भी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम में से एक मान-हानि करने वाला है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 6:71 (#1)

“”

"# General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना पिछले पद में यीशु के कथन से संबंधित पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 6:71 (#2)

"शमौन इस्करियोती के पुत्र यहूदा के"

"**यहूदा** और **शमौन** दो पुरुषों के नाम हैं। यह **शमौन** शमौन पतरस नहीं है। **इस्करियोती** एक पहचान कराने वाला शब्द है जिसका अति संभावित अर्थ है कि वह केरियोत गाँव का था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:71 (#3)

"उन बारहों"

"देखें कि आपने **बारहों** का अनुवाद पद [67](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 7:1 (#1)

"इन बातों के बाद"

"इस वाक्यांश के द्वारा एक नई घटना का समावेश कराया गया है जो वृत्तांत में अभी-अभी चर्चित घटनाओं के बाद की है। वृत्तांत में अन्तराल स्पष्ट नहीं किया गया है कि पूर्वोक्त घटनाओं के यह घटना कितने समय बाद की है। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 7:1 (#2)

"यहूदी"

"यहाँ और इस सम्पूर्ण अध्याय में **यहूदी** शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है, केवल एक स्थान को छोड़ कर जो [पद 2](#) में है। वहाँ सामान्यतः यहूदियों का सन्दर्भ नहीं है। देखें की आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी प्राधिकरण"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:2 (#1)

“”

"इस पद में यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत की घटनाओं का वर्णन करने से रुक जाता है कि घटनाओं के घटने के समय की पार्श्व जानकारी दे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घटना यहूदियों के एक पर्व, झोपड़ियों के पर्व के निकट की है"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 7:2 (#2)

"यहूदियों का"

"पिछले पद की असंभाव्यता में है और इस सम्पूर्ण पद में **यहूदी** शब्द यहूदियों के लिए सामान्य उपयोग है न कि यहूदी अगुवों के लिए। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी समुदाय का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:3 (#1)

"उसके भाइयों ने"

"**भाइयों** अर्थात् यीशु के अनुज- मरियम और युसूफ की अन्य संतान जिनका जन्म यीशु के बाद हुआ था। यीशु का पिता परमेश्वर था और उनका पिता युसूफ था इसलिए वे यीशु के आधे भाई थे। इस विवरण का अनुवाद प्रायः नहीं किया जाता है परन्तु यदि आपकी भाषा में मनुष्य के अनुज के लिए विशिष्ट

शब्द है तो उसको यहाँ काम में लेना उचित होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके छोटे भाई” या “उसके आधे भाई”

देखें: संबंध

यूहन्ना 7:3 (#2)

“काम तू करता है”

“काम” अर्थात् यीशु के सामर्थी चमत्कार। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे चमत्कार जिन्हें तू करता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:4 (#1)

“चाहे”

“यीशु के भाई यहाँ निज-वाचक सर्वनाम काम में लेते हैं जिसका उद्देश्य है कि वे अपने विश्वास पर बल देना चाहते हैं कि यीशु स्वयं को प्रसिद्ध करना चाहता है। इस बलाघात ७:४ा संकेत देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने ही लाभ की खोज में”

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 7:4 (#2)

“प्रसिद्ध होना चाहे” - “है तो”

वैकल्पिक अनुवाद: “अपने लिए जन मत की खोज करना” या “जनता का ध्यान आकर्षित करने की खोज”

यूहन्ना 7:4 (#3)

“यदि तू यह काम करता”

“यूहन्ना यीशु के भाइयों के कथन को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह काल्पनिक सत्य हो परन्तु उनका अभिप्राय है कि यह वास्तव में सच है। यद्यपि वे इस समय विश्वास नहीं करते थे कि यीशु मसीह है, वे उसके द्वारा चमत्कार करने का खंडन नहीं करते थे। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात के सोपाधिक कथन में व्यक्त नहीं किया जाता है और आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो कि यीशु के भाई जो कह रहे हैं वह कोई निश्चित बात नहीं है तो आप उनके कथन को सकारात्मक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तू इन कामों को करता है”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 7:4 (#4)

“जो” - “जगत पर”

“जगत” शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ संसार के सब मनुष्यों से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सब मनुष्यों के सामने”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:5 (#1)

“क्योंकि उसके भाई भी उस पर विश्वास नहीं करते थे”

“इस पद में यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत को रोक कर यीशु के भाइयों के बारे में पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु के भाइयों ने ऐसा कहा क्योंकि वे भी उसमें विश्वास नहीं करते थे”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 7:5 (#2)

“उसके भाई भी”

“देखें कि आपने इस पद का अनुवाद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके अनुज भाई” या “उसके अर्ध भाई”

देखें: संबंध

यूहन्ना 7:6 (#1)

“कहा”

“यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 7:6 (#2)

“मेरा समय अभी नहीं आया”

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु के लिए पर्व में यरूशलेम जाना इस समय उचित नहीं था क्योंकि परमेश्वर ने उससे अभी तक जाने के लिए नहीं कहा था। इस अर्थ से प्रकट होता है कि वह अंततः पर्व में क्यों गया जैसा कि पद 10 में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए यरूशलेम जाना इस समय उचित नहीं है" (2) यीशु के लिए यह उचित समय नहीं था कि वह स्वयं को सार्वजनिक रूप से मसीह प्रकट करे, जबकि उसके बाही तो चाहते थे कि वह ऐसा करे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए यह समय उचित नहीं कि मैं स्वयं को सार्वजनिक रूप से मसीह प्रकट करूं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:6 (#3)

"तुम्हारे लिये"

"पद 6-8 में तुम और तुम्हारे के सब प्रयोग बहुवचन में हैं। उनका सन्दर्भ केवल यीशु के भाइयों से है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

यूहन्ना 7:6 (#4)

"परन्तु तुम्हारे लिये सब समय है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए तो कोई भी समय अच्छा है"

यूहन्ना 7:7 (#1)

"जगत तुम से बैर नहीं कर सकता" - "वह" - "करता है"

"संसार शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ संसार में रहने वालों से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार में सब मनुष्य तुमसे घृणा करने योग्य नहीं होंगे"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:7 (#2)

"बैर" - "उसके विरोध में यह" - "उसके काम"

"वह" अर्थात् संसार के मनुष्य। यदि आप ने संसार शब्द के अनुवाद में बहुवचन संज्ञा शब्द काम में लिया है तो इन सर्वनाम शब्दों को भी बहुवचन में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे घृणा करते हैं ... उनके बारे में ... उनके कामों"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 7:7 (#3)

"मैं उसके विरोध में यह गवाही देता हूँ कि उसके काम बुरे हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उनसे कहता हूँ कि वे जो करते हैं वह दुष्टता है"

यूहन्ना 7:8 (#1)

"तुम" - "जाओ"

"यूहन्ना लिखता है, यीशु ने कहा, जाओ अर्थात् यरूशलेम जाओ। वह नगर गलील से ऊंचा था। यीशु और उसके भाई गलील में हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट करें कि वे कहाँ जाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम ऊपर यरूशलेम को जाओ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:8 (#2)

"अभी तक मेरा समय पूरा नहीं हुआ"

"इस वाक्यांश का अर्थ वही है जो पद 6 में "मेरा समय अभी नहीं आया है" का है। देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए यरूशलेम जाने के लिए यह समय उचित नहीं है" या "मेरे लिए सार्वजनिक रूप से मसीह प्रकट होने हेतु यह समय उचित नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:10 (#1)

"उसके भाई" - "तो"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अनुज भाई" या "उसके अर्ध भाई"

देखें: संबंध

यूहन्ना 7:10 (#2)

"वह आप ही" - "गया"

"देखें कि आपने "गए" शब्द का अनुवाद 8 में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:10 (#3)**"प्रगट में नहीं परन्तु मानो गुप्त होकर"**

"ये दोनों वाक्यांश समानार्थक हैं जिनका संयुक्त प्रयोग बलाघात करता है कि यीशु यरूशलेम में जनता का ध्यान आकर्षित नहीं करना चाहता था। यदि आपकी भाषा में ऐसा संयुक्त प्रयोग नहीं है तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत ही छिप कर"

देखें: युग्म

यूहन्ना 7:11 (#1)**"यहूदी"**

"यहूदी शब्द का सन्दर्भ यहूदी अगुवों से है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:11 (#2)**"वह कहाँ है"**

"यूहन्ना यहूदी अगुवों के शब्द, वह द्वारा प्रकट करता है कि उन्होंने यीशु का नाम नहीं लिया तो यह उसके अपमान का शब्द है। यदि आपकी भाषा में ऐसी शैली हो जिसके द्वारा आप किसी को परोक्ष रूप में परन्तु अपमान जनक संबोधित करें तो आप उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अमुक व्यक्ति कहाँ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:12 (#1)

""

"चुपके चुपके का अर्थ प्रायः कुड़कुड़ाना या शिकायत करना होता है परन्तु यहाँ इसका अभिप्राय है, नकारात्मक भाव के बिना गप चुप बातें करना। भीड़ में कुछ मनुष्य आपस में विचार कर रहे थे कि यीशु कौन है परन्तु वे नहीं चाहते थे कि धर्म के अगुवे उनकी बातें सुनें। यदि आपकी भाषा में चुपके चुपके का अर्थ नकारात्मक हो तो आप कोई और अभिव्यक्ति काम में लें जिसका भाव अनावेशी हो। वैकल्पिक अनुवाद: "निम्न स्तर में परिचर्चा करना" या "कानाफूसी करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:12 (#2)**"लोगों में" - "लोगों को"**

यहाँ भीड़ शब्द के द्वारा मनुष्यों के विभिन्न समूहों के संदर्भित किया गया है जबकि भीड़ शब्द सामान्यतः जनसमूह के सन्दर्भ में होता है- [5:13](#). वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के समूह ... मनुष्यों का समूह"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:12 (#3)**"भरमाता"**

"भरमाता भटकाता लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका अर्थ है, किसी को असत्य बात पर विश्वास करने के लिए उकसाना। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जनसमूह को पथ-भ्रष्ट करता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 7:13 (#1)**"यहूदियों के भय के मारे"**

"यूहन्ना के शब्द द्वारा मनुष्यों में यहूदी अगुवों के डर का वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में यह निज-वाचक रूप उलझन का कारण हो तो आप कोई और अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके भय के कारण कि यहूदी अगुवे उनको हनी न पहुँचाएं"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 7:13 (#2)**"यहूदियों के"**

"यहूदी अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:14 (#1)**"पर्व के"**

"पर्व अर्थात् यहूदियों का झोपड़ियों का त्यौहार- पद [1](#). देखें कि आपने वहाँ पर्व शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "झोपड़ियों का त्यौहार"

यूहन्ना 7:14 (#2)**"मन्दिर में"**

"मंदिर की इमारत में केवल याजक जा सकते थे, अतः इसका सन्दर्भ मंदिर के आँगन से है। यूहन्ना सम्पूर्ण इमारत के सन्दर्भ द्वारा उसके मात्र एक भाग की चर्चा कर रहा है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के आँगन में"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:15 (#1)**"यहूदियों ने"**

"यहूदियों" अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:15 (#2)**"अचम्भा करके"**

"चकित का सन्दर्भ आश्चर्य करने से या नकारात्मक या सकारात्मक विस्मय से है। यहूदी अगुवे यीशु से घृणा करते थे इसलिए उनका चकित होना उसके पक्ष का नहीं था। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अचम्भा प्रकट किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:15 (#3)**"इसे बिन पढ़े विद्या कैसे आ गई"**

"यहूदी अगुवे प्रश्न के द्वारा यीशु के धर्मशास्त्र के ज्ञान के बारे में अपने आश्चर्य और क्रोध पर बल दे रहे थे। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उनके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में व्यक्त करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शिक्षा से रहित इसको निश्चय ही धर्मशास्त्रों का ऐसा ज्ञान नहीं हो सकता है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:15 (#4)**"इसे"**

"यूहन्ना के अभिलेख में यीशु के नाम के स्थान में **इसे** शब्द यीशु के लिए अपमानजनक प्रयोग है। आपकी भाषा में किसी के संबोधन में परोक्ष वरन अपमानजनक भाषा शैली हो तो आप उसका यहाँ प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अमुक व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:15 (#5)**"विद्या" - "आ गई"**

"विद्या शब्द से यहूदी अगुवों का तात्पर्य था यहूदियों की धर्म शिक्षा अर्थात् इब्रानी धर्मशास्त्र और यहूदी परम्पराओं का ज्ञानोपार्जन। इसका अर्थ यह नहीं कि उन के विचार में यीशु निरक्षर था। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे धर्मशास्त्र और धर्म-सिद्धांतों में प्रशिक्षण विहीन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:15 (#6)**"यहूदियों ने अचम्भा करके कहा"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन यहूदियों के चकित होकर कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 7:16 (#1)**"मेरे भेजनेवाले का"**

"मेरे भेजने वाले का सन्दर्भ परमेश्वर से है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:17 (#1)**"वह परमेश्वर की ओर से है" - "अपनी ओर से"**

"ओर से यीशु की शिक्षाओं के स्रोत का संकेत मिलता है। शिक्षा अधिकृत तब ही हो सकती है जब उसका स्रोत परमेश्वर हो। आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो इसको सुव्यक्त

किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यह परमेश्वर के अधिकार से है ... केवल मेरे अधिकार से”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:18 (#1)

"अपनी ओर से"

"ओर से मनुष्य की बातों के स्रोत का संकेत देता है। शिक्षा अधिकृत तब ही हो सकती है जब परमेश्वर उसका स्रोत हो। आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके अपने अधिकार से”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:18 (#2)

"वह अपनी ही बढ़ाई चाहता है परन्तु जो अपने भेजनेवाले की बढ़ाई चाहता"

"यदि आपकी भाषा में **बढ़ाई** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार के किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने महिमान्वन की खोज में लगा रहता है परन्तु वह जो अपने भेजने वाले की महिमा के निमित्त प्रयासरत रहता है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:18 (#3)

"है" - "उसमें अधर्म नहीं"

"यदि आपकी भाषा में **अधर्म** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह दुष्ट नहीं है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:19 (#1)

"क्या मूसा ने तुम्हें व्यवस्था नहीं दी तो भी तुम में से कोई व्यवस्था पर नहीं चलता"

"बलाघात हेतु यीशु प्रश्न करता है। आपकी भाषा में ऐसे प्रश्न न हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को अन्य रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हें व्यवस्था देने वाला मूसा था परन्तु तुम में से कोई भी व्यवस्था का पालन नहीं करता है।”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:19 (#2)

"क्या" - "व्यवस्था" - "तो" - "व्यवस्था पर" - "चलता"

"देखें कि आपने **व्यवस्था** का अनुवाद [1:17](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:19 (#3)

"क्या" - "व्यवस्था पर" - "चलता"

"व्यवस्था पर नहीं चलता अर्थात व्यवस्था को मानना, अनुसरण करना या पालन करना। यदि **चलना** आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “व्यवस्था का पालन करता है”

यूहन्ना 7:19 (#4)

"तुम क्यों मुझे मार डालना चाहते हो"

"यीशु प्रश्न के द्वारा बल देता है कि वे यहूदी अगुवे जो उसको मूसा की व्यवस्था का उल्लंघन करने के लिए **मार डालना** चाहते हैं वे स्वयं ही उस नियम का उल्लंघन कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम तो स्वयं ही इस नियम का उल्लंघन करते हो और मुझे मार डालना चाहते हो”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:20 (#1)

"लोगों ने"

"देखें कि आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:20 (#2)

"दुष्टात्मा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ में दुष्ट आत्मा है!" या "निश्चय ही तू दुष्ट आत्मा के वश में है!"

यूहन्ना 7:20 (#3)

"तुझ में" - "कौन तुझे मार डालना चाहता है"

"भीड़ प्रश्न के द्वारा बलाघात करती है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के प्रश्न नहीं हैं तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे कोई मारना नहीं चाहता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:21 (#1)

"एक काम"

"काम का सन्दर्भ यीशु के उस कार्य से है जब उसने लकवे के एक रोगी को यहूदियों के विश्राम दिवस अर्थात सब्त के दिन स्वस्थ किया था जिसका उल्लेख 5:5-9 में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन एक चमत्कार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:21 (#2)

"तुम सब अचम्भा करते हो"

"जिस शब्द का अनुवाद, आश्चर्य किया गया है उसका सन्दर्भ नकारात्मक या सकारात्मक परिप्रेक्ष्य में विस्मित होने से या अचंभित होने से है। क्योंकि इस जनसमूह में कुछ मनुष्य यीशु से घृणा करते थे इसलिए उनका आश्चर्य करना यीशु के पक्ष में नहीं था। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब आश्चर्यचकित हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:22 (#1)

"इसी कारण"

"यह शब्द का सन्दर्भ किसी की सहायता हेतु किसी के द्वारा सब्त के दिन कोई काम करने से है। और अधिक स्पष्ट कहा जाए तो यीशु का सन्दर्भ सब्त के दिन एक लकवे के रोगी को

स्वास्थ्य प्रदान करने से था। यह घटना परोक्ष रूप से पिछले पद में उल्लिखित है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिन निरोगी-करण के होने के कृत्यों के कारण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:22 (#2)

"यह नहीं कि" - "मूसा की ओर से है परन्तु पूर्वजों से चली आई है"

"यहाँ यीशु खतना के यहूदी अभ्यास के बारे में अतिरिक्त जानकारी देता है की उसका आरम्भ कैसे हुआ। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 7:22 (#3)

"पूर्वजों" - "चली आई है"

"बापदादों का सन्दर्भ विशेष करके यहूदियों के प्रथम पूर्वजों से है जिन्हें सामान्यतः "पितरों" कहा गया है अर्थात अब्राहम, इसहाक और याकूब। इसका सन्दर्भ यहूदियों के सामान्य प्रयुक्त शब्द पूर्वजों से नहीं है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पितरों" या "यहूदियों के संस्थापक मनुष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:22 (#4)

"तुम सब्त के दिन को मनुष्य का खतना करते हो"

"यीशु के कहने का अर्थ था कि खतना करना एक प्रकार का कार्य था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब्त के दिन बालक का खतना करते हो। यह भी तो काम करना है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:22 (#5)

"मनुष्य का"

"यीशु सामान्य परिप्रेक्ष्य में **मनुष्य** शब्द का प्रयोग कर रहा है न कि किसी मनुष्य विशेष का। यदि आपकी भाषा में **मनुष्य** शब्द मिथ्या बोध कराए तो आप और भी अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 7:23 (#1)

"जब सब्ब के दिन मनुष्य का खतना किया जाता है"

"यूहन्ना यीशु के शब्दों को इस प्रकार प्रकट करता है कि जैसे वे काल्पनिक संभावना को दर्शा रहे हैं परन्तु उसके कहने का तात्पर्य है कि यह सच है। यदि आपकी भाषा में किसी बात को जो निश्चित या सत्य हो उसको सोपाधिक कथन में व्यक्त नहीं किया जाता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि यीशु की बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि मनुष्य सब्ब के दिन खतना कर सकता है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 7:23 (#2)

"मनुष्य का" - "किया जाता है"

"देखें की आपने **मनुष्य** का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का होता है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 7:23 (#3)

"व्यवस्था की आज्ञा"

"देखें कि आपने **व्यवस्था** का अनुवाद [1:17](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:23 (#4)

"मूसा की व्यवस्था की आज्ञा टल न जाए तो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मूसा की व्यवस्था का उल्लंघन न करो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 7:23 (#5)

"मूसा की व्यवस्था की आज्ञा टल न जाए तो"

"तोड़ा" शब्द यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ **मूसा की व्यवस्था** में परमेश्वर प्रदत्त नियम का उल्लंघन से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा की व्यवस्था का नियम न तोड़ा जाए"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 7:23 (#6)

"तुम मुझ पर क्यों इसलिए क्रोध करते हो" - "मैंने सब्ब के दिन एक मनुष्य को पूरी रीति से चंगा किया"

"यीशु प्रश्न के उपयोग द्वारा बलाघात करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार के प्रश्न का उपयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में व्यक्त करके बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें मुझ से क्रोधित नहीं होना है क्योंकि मैं ने किसी मनुष्य को सब्ब के दिन स्वस्थ किया है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:24 (#1)

"मुँह देखकर न्याय न करो परन्तु ठीकठीक न्याय करो"

"यीशु के कहने का अभिप्राय है कि मनुष्य को जो दिखाई देता है उसके आधार पर निर्णय नहीं लेना चाहिए। मनुष्य किसी कारण से कुछ करता है और वह कारण दिखाई नहीं देता है। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का न्याय उनके दिखावे से मत करो! अपेक्षा इसके उचित का निर्णय परमेश्वर के द्वारा कहे गए उचित के अनुसार करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:24 (#2)

"मुँह देखकर"

"यदि आपकी भाषा में **मुँह देखा** के लिए भाववाचक संज्ञा शब्दों का उपयोग नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो देखते हो उसके अनुसार"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:24 (#3)**"ठीकठीक न्याय करो"**

"यदि आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायोचित न्याय करो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:25 (#1)**"क्या यह वह नहीं जिसके मार डालने का प्रयत्न किया जा रहा है"**

"**यरूशलेमवासी** प्रश्न के द्वारा बलाघात करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह है जिसको वे मार डालने के लिए खोजते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:26 (#1)**"कोई उससे कुछ नहीं कहता"**

"यरूशलेमवासी इस वाक्यांश के द्वारा अभिप्रेत अर्थ व्यक्त करते हैं कि यहूदी अगुवे यीशु का विरोध नहीं कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसके विरोध में कुछ भी नहीं कह रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:26 (#2)**"क्या कि सरदारों ने सचसच जान लिया है कि यही मसीह"**

"यरूशलेमवासियों ने इस प्रश्न को इस प्रकार पूछा कि उनको नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा हो परन्तु ऐसे उत्तर की अनिश्चितता भी प्रकट होती है। यदि आपकी भाषा में अनिश्चितता में डूबे हुए नकारात्मक उत्तर के लिए प्रश्न हो तो आपको उसका यहाँ प्रयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह संभव हो सकता है कि प्रशासक वास्तव में जानते हैं कि यह मसीह है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:26 (#3)**"क्या" - "सरदारों ने"**

"यह वाक्यांश यहूदी धर्म के अगुवों के सन्दर्भ में है, विशेष करके यहूदी महासभा- सुनेद्रिऑन के सन्दर्भ में, जो यहूदी विधि-विधान से संबंधित निर्णय सुनाती है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:27 (#1)**"इसको"**

"यूहन्ना यरूशलेमवासियों द्वारा उच्चारित शब्द, **इसको** के द्वारा प्रकट करता है कि वे यीशु का अपमान कर रहे थे क्योंकि उन्होंने उसका नाम नहीं लिया था। यदि आपकी भाषा में ऐसी कोई भाषा शैली है जिनमें किसी को परोक्ष रूप में अपमान के शब्द से संबोधित किया जाए तो आप उसको यहाँ काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अमुक व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:28 (#1)**"तब यीशु ने मन्दिर में उपदेश देते हुए पुकार के कहा"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने मंदिर में ऊँचे शब्द से पुकार कर कहा। जब वह शिक्षा दे रहा था तब उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 7:28 (#2)**"पुकार के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँचे स्वर में कहा"

यूहन्ना 7:28 (#3)**"मन्दिर में"**

"यीशु और लोग वास्तव में **मंदिर** के आँगन में थे। देखें कि आपने **मंदिर** शब्द का अनुवाद [पृष्ठ 14](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मंदिर के आँगन में"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:28 (#4)**"आप से"**

"देखें कि आपने मैं तो आप से का अनुवाद पद 17 में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:28 (#5)**"मुझे" - "मेरा भेजनेवाला"**

"मेरा भेजने वाला परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद पद 16 में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:28 (#6)**"मुझे" - "मेरा भेजनेवाला सच्चा है"**

"सच्चा शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) झूठे देवता की तुलना में वास्तविक। इस परिप्रेक्ष्य में यीशु कहा रहा है, परमेश्वर पिता ही सच्चा परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने मुझे भेजा है वह सच्चा परमेश्वर है" (2) झूठे की तुलना में सत्य। इस परिप्रेक्ष्य में यीशु कहता है कि उसको भेजने वाला पिता सदा सच बोलता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने मुझे भेजा है वह विश्वास के योग्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:30 (#1)**"इस पर"**

"इस पर से संकेत मिलता है कि यह पद पिछले पदों की घटनाओं का परिणाम प्रकट करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु की इन बातों के परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 7:30 (#2)**"उन्होंने" - "चाहा तो"**

"उन्होंने शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यहूदी अगुवों से। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी प्राधिकारी खोज में थे" (2) यरूशलेमवासियों से। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम में रहने वाले खोज में थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 7:30 (#3)**"किसी ने उस पर हाथ न डाला"**

"हाथ न डाला एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, किसी को पकड़ना या किसी को धर लेना। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा या अपनी भाषा में सरल शब्दों को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको किसी ने नहीं पकड़ा"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 7:30 (#4)**"उसका समय अब तक न आया था"**

"समय शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के उस समय से है जो परमेश्वर द्वारा यीशु के पकड़े जाने और मारे जाने के लिए नियुक्त था। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको पकड़ने का यथोचित समय नहीं आया था"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:31 (#1)**"भीड़ में से"**

"देखें कि आपने भीड़ शब्द का अनुवाद 5:13 में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:31 (#2)**"मसीह जब आएगा तो क्या इससे अधिक चिन्हों को दिखाएगा जो इसने दिखाए"**

"भीड़ प्रश्न के द्वारा बलाघात करती है। यदि आपके पाठकों को ऐसे प्रश्न से मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

"यह तो निश्चित है की जब मसीह आएगा तब वह इस मनुष्य से अधि चिन्ह नहीं दिखा पाएगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:31 (#3)

"चिन्हों को"

"देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। **आश्चर्यकर्म** पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की सामान्य प्रस्तावना, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 7:32 (#1)

"लोगों को"

"देखें की आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:32 (#2)

"चुपकेचुपके करते"

"यद्यपि जिस शब्द का अनुवाद, **बातें चुपके-चुपके करते** किया गया है उसका सन्दर्भ प्रायः कुड़कुड़ाने या शिकायत करना होता है परन्तु यहाँ इसका अभिप्राय नकारात्मक अर्थ से विहीन गुपचुप बातें करना है। उस जनसमूह में कुछ मनुष्य यीशु के बारे में कह रहे थे कि वह मसीह है या नहीं है परन्तु वे नहीं चाहते थे कि धर्म के अगुवे उनकी बातें सुनें। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पद [12](#) में कैसे किया है।"

यूहन्ना 7:33 (#1)

"मैं थोड़ी देर तक" - "तुम्हारे साथ हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारे साथ कुछ ही समय रहूँगा"

यूहन्ना 7:33 (#2)

"तब" - "चला जाऊँगा"

"चला जाऊँगा" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उसकी मृत्यु और स्वर्ग लौटने से है। तथापि,

यहूदी अगुवे इसको समझ नहीं पाए। अतः आपको इसका अर्थ की अतिरिक्त व्याख्या नहीं करनी है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 7:33 (#3)

"अपने भेजनेवाले के"

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद पद [16](#) में कैसे किया है

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:34 (#1)

"जहाँ मैं हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उस स्थान में नहीं आ पाओगे जहाँ मैं हूँ"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 7:35 (#1)

"यहूदियों ने आपस में कहा"

"यहूदी" शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। देखें की आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 7:35 (#2)

"यह"

"यूहन्ना उन यहूदी अगुवों के शब्द, **यह** को अपमानजनक रूप में व्यक्त करता है जो यीशु के नाम की अपेक्षा उसके लिए काम में लिया गया है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [15](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अमुक व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:35 (#3)

"क्या वह उनके पास जाएगा जो यूनानियों में तितरबितर होकर रहते हैं और यूनानियों को भी उपदेश देगा"

"यहूदी अगुवाओं के प्रश्न के द्वारा बलाघात करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए ऐसा प्रश्न मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही यह यूनानियों के मध्य विसर्जित जनों में नहीं जाएगा कि वहाँ उनको शिक्षा दे!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:35 (#4)

"उनके" - "तितरबितर होकर रहते हैं"

"तितर-बितर का सन्दर्भ उन यहूदियों से है जो यूनानी भाषा-भाषियों के संसार में थे और इस्राएल देश के बाहर थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "विसर्जित यहूदी" या "बिखरे हुए यहूदी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:35 (#5)

"उनके" - "यूनानियों में तितरबितर होकर रहते हैं"

"उन यहूदियों ने इस वाक्यांश **यूनानियों में** के द्वारा उस स्थान का सन्दर्भ दिया जहाँ यहूदी विसर्जित हो कर रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह निज-वाचक रूप उलझन उत्पन्न करे तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी जो यूनानियों के मध्य विसर्जित होकर वास करते हैं"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 7:36 (#1)

"यह क्या बात है जो उसने कही कि"

"लाक्षणिक भाषा का यह प्रयोग, **बात** यीशु द्वारा साझा किए गए सन्देश के अर्थ को संदर्भित करता है। ये यहूदी अगुवे उस सन्देश को समझने में अक्षम थे। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: वह किस बात के बारे में चर्चा का रहा था जब उसने यह कहा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:36 (#2)

"उसने कही कि तुम मुझे ढूँढ़ोगे परन्तु न पाओगे और जहाँ मैं हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"

"यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो, जैसा UST में है।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 7:36 (#3)

"तुम मुझे ढूँढ़ोगे परन्तु न पाओगे और जहाँ मैं हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद 34 में कैसे किया है।"

यूहन्ना 7:37 (#1)

""

"# General Information:\n\nपद 14-36 में वर्णन की गई घटनाओं को हुए लगभग तीन से चार दिन हो गए हैं। यह झोपड़ियों के पर्व का अंतिम दिन था और यीशु जनसमूह को पुकारता है।"

यूहन्ना 7:37 (#2)

"पुकारकर कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "पुकार कर कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 7:37 (#3)

"पुकारकर"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद 28 में कैसे किया है।"

यूहन्ना 7:37 (#4)

"यदि कोई प्यासा हो"

"**प्यासा** शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के लिए मनुष्य की आवश्यकता से है, ठीक वैसे ही जैसे कोई पानी के लिए **प्यासा** हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इस अर्थ का

स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि किसी को परमेश्वर की आवश्यकता का बोध हो तो वह उस प्यासे मनुष्य के सदृश है जिसको पानी की बहुत प्यास हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 7:37 (#5)

"मेरे पास आए और पीए"

"आए और पीए" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसके संयुक्त रूप में सन्दर्भ यीशु में विश्वास करने से है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमाओं का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मुझ में विश्वास करना होगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 7:38 (#1)

"जो मुझ पर विश्वास करेगा जैसा पवित्रशास्त्र में आया है"

"यदि आपकी भाषा में यह व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। इस नई रचना में आपके लिए आवश्यक होगा कि कुछ अतिरिक्त शब्दों को जोड़ें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मुझ में विश्वास करने वाले के लिए धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 7:38 (#2)

"जैसा पवित्रशास्त्र में आया है उसके हृदय में से जीवन के जल की नदियाँ बह निकलेंगी"

"यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में विश्वास करने वाले की अंतर्द्वियों में से जीवन जल की नदियाँ बहाने लगेंगी, ठीक वैसे ही जैसे धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 7:38 (#3)

"पवित्रशास्त्र में आया है"

"पवित्रशास्त्र का उपयोग यीशु लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार करता है कि जैसे वह कोई मनुष्य हो जो बोल सकता है। यदि

आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में भविष्यद्वक्ताओं ने कहा है"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 7:38 (#4)

"जीवन के जल की नदियाँ बह निकलेंगी"

"नदियाँ" शब्द यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका अर्थ है, **जीवन के जल** का अनावरुद्ध एवं विपुल प्रवाह। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन जल की बहुतायत का प्रवाह होगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 7:38 (#5)

"जीवन के जल की"

"जीवन के जल" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ पवित्र आत्मा से है जो मनुष्य में परिवर्तन एवं उद्धार का कार्य करता है। तथापि, यूहन्ना इसके अर्थ को अगले पद में स्पष्ट करता है इसलिए आपको इसकी यहाँ अधिक व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है। देखें कि आपने **जीवन के जल** का अनुवाद [4:10](#) में कैसे किया है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 7:38 (#6)

"जीवन के जल की"

"जीवन का यहाँ लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, "अनंत जीवन देना" या "मनुष्यों को सदा जीवित रहने का कारण होना।" यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ जाएं तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस जल का जो अनंत जीवन देता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:38 (#7)

"उसके"

"इस सर्वनाम शब्द, **उसके** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु में विश्वास करने वाला मनुष्य। अधिकांश बाइबल अनुवादों में यह अर्थ काम में लिया गया है और माना गया है कि इस पद

के आरम्भ में एक नया वाक्य आरम्भ होता है। वैकल्पिक अनुवाद, जैसा ULT में है: “उसके” (2) यीशु। इस अर्थ को प्राचीन कलीसियाई लेखों में काम में लिया गया है और माना गया है कि पिछले पद के अंत में जो वाक्य है वह इस पद के **जो मुझ पर विश्वास करेगा** के साथ जुड़ा हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरे”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 7:38 (#8)

“उसके हृदय में से”

“हृदय मनुष्य के अभौतिक भाग के लिए लाक्षणिक प्रयोग है। यदि आपकी पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके भीतर से” या “उसके हृदय से”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:39 (#1)

“”

“# General Information:\n\nयूहन्ना पिछले पद में यीशु की बातों के स्पष्टीकरण हेतु इस पद में जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 7:39 (#2)

“आत्मा अब तक न” - “था”

“यूहन्ना के कहने का अभिप्राय है कि उत्तर काल में यीशु के विश्वासियों में पवित्र आत्मा आकर अन्तर्वास करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आत्मा अभी तक विश्वासियों में अन्तर्वास करने के लिए नहीं आया था”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:39 (#3)

“अब तक अपनी महिमा को न पहुँचा था”

“महिमा का सन्दर्भ हो सकता है: (1) वह समय जब यीशु क्रूस पर मर कर मृतकों में से पुनः जीवित हो जाएगा (देखें यूहन्ना 12:23). वैकल्पिक अनुवाद: “अभी तक क्रूस पर नहीं

चढ़ाया गया था और न ही पुनः जीवित हुआ था” (2) वह समय जब यीशु अपने पिता के पास स्वर्ग में चढ़ जाएगा। [प्रे.का. 1-2](#) में लिखा है कि यीशु के स्वर्गारोहण के बाद पवित्र आत्मा का अवतरण हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: “अभी तक परमेश्वर के पास महिमा में नहीं लौटा था” (3) यीशु का कूसीकरण, पुनरुत्थान और स्वर्गारोहण। वैकल्पिक अनुवाद: “अभी तक अपनी मृत्यु, पुनरुत्थान और पुनः स्वर्ग में जाने के द्वारा महिमामय नहीं हुआ था” द्विअर्थक शब्दों पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की प्रस्तावना, भाग 3.

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:40 (#1)

“तब”

“तब” शब्द से संकेत मिलता है कि अग्रिम वृत्तांत [पद 38](#) के वृत्तांत का उत्तर-भाग है जिसको यूहन्ना ने [पद 39](#) में पार्श्व जानकारी देने के लिए रोक दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए पूर्वोक्त घटनाओं का ऐसा सन्दर्भ मिथ्या-बोधक हो तो आप एक सम्पूर्ण वाक्यांश के द्वारा इस संबंध को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पवित्र आत्मा के बारे में यीशु के इस कथन के बाद”

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 7:40 (#2)

“भीड़ में से”

“देखें की आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:40 (#3)

“किसीकिसी ने” - “कहा”

“**बातें** यूहन्ना द्वारा प्रयुक्त लाक्षणिक भाषा का शब्द है कि यीशु द्वारा कही गई बात से संबंधित किसी के सन्दर्भ, अर्थात्, **बातें** के सन्दर्भ- जिसको उसने संचारण हेतु काम में लिया है, उसके द्वारा वर्णन करे। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ये बातें वह कह रहा था”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 7:40 (#4)**"वह भविष्यद्वक्ता"**

"देखें कि आपने **भविष्यद्वक्ता** का अनुवाद [1:21](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भविष्यद्वक्ता जिसे हमारे मध्य भेजने की प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:41 (#1)**"किसी ने" - "क्यों क्या मसीह गलील से आएगा"**

"ये मनुष्य प्रश्न के द्वारा बलाघात कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए ऐसा प्रश्न मिथ्या बोधक हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही मसीह गलील से कदापि नहीं आएगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:42 (#1)**"क्या पवित्रशास्त्र में नहीं आया कि मसीह दाऊद के वंश से और बैतलहम गाँव से आएगा जहाँ दाऊद रहता था"**

"ये मनुष्य बलाघात हेतु प्रश्न का प्रयोग करते हैं। उनका मानना था कि यीशु मसीह नहीं है क्योंकि उनके विचार में यीशु बैतलहम का नहीं था। यदि आपके पाठकों के लिए इस प्रकार के प्रश्न को समझना मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही धर्मशास्त्र में लिखा है कि मसीह दाऊद के वंश से और दाऊद के नगर बैतलहम से आएगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:42 (#2)**"क्या पवित्रशास्त्र में नहीं आया कि"**

"**धर्मशास्त्र** का सन्दर्भ इस प्रकार दिया गया है कि जैसे वह कोई मनुष्य हो जो बोल सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह शब्द, **आया** उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या भविष्यद्वक्ताओं ने धर्मशास्त्र में नहीं कहा है"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 7:43 (#1)**"लोगों में फूट पड़ी"**

"यदि आपकी भाषा में इस शब्द, **फूट** के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह विभाजित हो गया"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:43 (#2)**"लोगों में"**

"देखें कि आपने **भीड़** शब्द का अनुवाद [5:13](#) में कैसे किया हुई।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:44 (#1)**"उनमें से कितने"**

"**उनमें** अर्थात् जनसमूह में उपस्थित जन जिनमें यीशु ने अभी-अभी आख्यान किया, विशेष करके वे जो उसके विरोध में थे। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह में उसके कुछ विरोधियों ने"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 7:44 (#2)**"किसी ने उस पर हाथ न डाला"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [पद 30](#) में कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 7:47 (#1)**"तुम भी भरमाए गए हो"**

"**फरीसी** नकारात्मक उत्तर पाने की अपेक्षा में यह प्रश्न पूछते हैं और साथ ही उस उत्तर की अनिश्चितता को भी व्यक्त करते हैं। यदि आपके भाषा में अनिश्चितता के साथ नकारात्मक उत्तर पाने के लिए पूछे जाने वाले प्रश्न का प्रावधान है तो आप

उसको उसका यहाँ प्रयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद:
“क्या यह संभव हो सकता है कि तुम भी धोखा खा गए?”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:47 (#2)

“तुम भी भरमाए गए हो”

“यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने तुम्हें भी भरमा तो नहीं दिया, उसने ऐसा किया क्या?”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 7:48 (#1)

“क्या शासकों या फरीसियों में से किसी ने भी उस पर विश्वास किया है”

“फरीसी प्रश्न के द्वारा बलाघात करते हैं। यदि आपके पाठकों को इस प्रकार के प्रश्न से मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “निश्चय ही प्रशासकों में से या फरीसियों में से किसी ने भी उसमें विश्वास नहीं किया”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:48 (#2)

“शासकों”

“प्रधान याजकों और फरीसियों” अर्थात् यहूदी धर्म के व्यवस्थापक, विशेष करके यहूदी महासभा- सुनेद्रिओन, जो यहूदी विधि-विधान से संबंधित निर्णय लेती थी। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [3:1](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “यहूदी प्रशासनिक परिषद् का एक सदस्य”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:49 (#1)

“लोग जो”

“देखें कि आपने [5:13](#) में भीड़ का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:49 (#2)

“व्यवस्था”

“देखें कि अपने व्यवस्था का अनुवाद [1:17](#) में कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 7:49 (#3)

“श्रापित हैं”

“यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसको कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने उनको श्राप दिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 7:50 (#1)

“जो पहले” - “पास आया था और उनमें से एक था उनसे”

“यूहन्ना यह जानकारी देकर हमें स्मरण कराना चाहता है कि नीकुदेमुस कौन है और [अध्याय 3](#) में उल्लिखित यीशु के साथ उसके वार्तालाप का भी स्मरण कराना चाहता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “यह मनुष्य एक फरीसी था जिसने यीशु से पहले बातें की थीं”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 7:50 (#2)

“उनमें से एक था”

वैकल्पिक अनुवाद: “यद्यपि वह उनमें से एक था” या “उनमें से एक होने के उपरान्त भी”

यूहन्ना 7:50 (#3)

“कहा”

“यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का उपयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित कराए।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 7:51 (#1)

"क्या हमारी व्यवस्था किसी व्यक्ति को जब तक पहले उसकी सुनकर जान न ले कि वह क्या करता है दोषी ठहराती है"

"नीकुदेमुस प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। यदि आपके पाठक ऐसे प्रश्न से भ्रम में पड़ जाएं तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी व्यवस्था निश्चय ही किसी का प्रतिवाद सुने बिना और जाने बिना कि वह क्या करता है उसका न्याय नहीं करती है।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:51 (#2)

"क्या हमारी व्यवस्था किसी व्यक्ति को जब तक पहले उसकी सुनकर जान न ले कि" - "दोषी ठहराती है"

"नीकुदेमुस व्यवस्था शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जैसे कि वह कोई मनुष्य हो। यदि आपकी भाषा में व्यवस्था का ऐसा उपयोग व्यावहारिक न हो तो आप इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी व्यवस्था में नहीं लिखा है कि हम किसी का प्रतिवाद सुन कर समझने से पहले निर्णय लें ... क्या ऐसा नहीं है"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 7:51 (#3)

"किसी व्यक्ति को"

"व्यक्ति का अभिप्राय किसी मनुष्य विशेष से नहीं अपितु सामान्यतः मनुष्य से है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी मनुष्य"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 7:52 (#1)

"क्या तू भी गलील का है"

"ये यहूदी अगुवे जानते थे कि नीकुदेमुस गलील का नहीं है। यह प्रश्न उनके उपहास को दर्शाता है। यदि आपकी भाषा में प्रश्नों का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे भी उन गलीलियों में से एक होना है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 7:52 (#2)

"ढूँढ़ और देख"

"यूहन्ना के वृत्तांत में प्रकट है कि ये यहूदी अगुवे कुछ शब्दों को छोड़ देते हैं जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इस वाक्य से मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में शिक्षा हेतु क्या लिखा है, उसको ध्यान से पढ़ो और समझो" (देखें[[rc://hi/ta/man/translate/figs-विराम बिंदु]])"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 7:52 (#3)

"गलील से कोई भविष्यद्वक्ता प्रगट नहीं होने का"

"यहूदी अगुवों का मानना था की यीशु गलील का है और धर्मशास्त्र के अनुसार गलील से किसी भी भविष्यद्वक्ता के प्रगट ... होने का वर्णन नहीं है। अतः उनके तर्क के अनुसार, यीशु भविष्यद्वक्ता नहीं हो सकता है। परन्तु, उनका मानना यथोचित नहीं था क्योंकि यीशु मूल रूप से यहूदिया के बैतलहम से था गलील से नहीं। योना भी तो गलील का था (2 राजाओं 14:25) और यशायाह 9:1-7 में कहा गया है कि मसीह गलील से चमकने वाला महान प्रकाश होगा। यदि आपके पाठकों को समझ में न आए कि इन यहूदी अगुवों का अभिप्रेत अर्थ क्या है तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील से कोई भविष्यद्वक्ता आने वाला नहीं है इसलिए यह मनुष्य सच्चा भविष्यद्वक्ता नहीं हो सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 7:52 (#4)

"प्रगट" - "होने का"

"प्रकट ... होने का अर्थात् निकल कर आना। वैकल्पिक अनुवाद: "निकल कर आने का"

यूहन्ना 7:53 (#1)

""

"# General Information:\n\nसर्वोत्तम प्राचीन हस्तलिपियों में 7:53-8:11 नहीं है। ULT में इनको चौकोर कोष्ठकों, ([]) में पृथक दर्शाया गया है कि स्पष्ट हो जाए कि

संभवतः यूहन्ना ने इनको अपने मूल अभिलेख में नहीं रखा था। इस मूल पाठ विषयक समस्या पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

यूहन्ना 8:1 (#1)

""

"# General Information:\n\nसर्वोत्तम प्राचीन हस्त लिपियों में [7:53-8:11](#) नहीं है। ULT इसको चौकोर कोष्ठकों ([[]) में रखती है कि प्रकट हो कि संभवतः यूहन्ना ने इसको अपने मूल अभिलेख में नहीं रखा था। इस मूल पाठ संबंधित समस्या पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों को।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

यूहन्ना 8:12 (#1)

""

"इस पद में यीशु मंदिर के भण्डार घर के निकट जनसमूह को उपदेश देना आरम्भ करता जो [John 7:1-52](#) की घटनाओं के कुछ समय बाद का है। यूहन्ना इस नए आख्यान को स्पष्ट प्रकट नहीं करता है।"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 8:12 (#2)

"फिर लोगों से कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पुनः मनुष्यों में उपदेश देना आरम्भ किया और कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 8:12 (#3)

"जगत की ज्योति मैं हूँ" - "परन्तु" - "ज्योति पाएगा"

"यीशु द्वारा ज्योति का उपयोग लाक्षणिक भाषा में है और यीशु द्वारा परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का संसार में प्रकाशन के सन्दर्भ में है। वह परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का देह-धारण है। ज्योति और अन्धकार पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप उपमा काम में

ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ही हूँ जो परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई को प्रकट करता हूँ जो संसार के लिए ज्योति जैसे हैं ... परन्तु उस सच्चाई और अच्छाई को ग्रहण करेंगे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:12 (#4)

"जगत की"

"जगत शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ संसार के सब मनुष्यों से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के मनुष्यों की"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:12 (#5)

"मेरे पीछे हो लेगा"

"पीछे हो लेगा अर्थात् यीशु का शिष्य होकर उसकी शिक्षाओं का पालन करना। देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद [1:43](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरा शिष्य बन जाता है" या "जो मेरी आज्ञा का पालन करता है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 8:12 (#6)

"वह अंधकार में न चलेगा"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में इस वाक्यांश, अन्धकार में ... चलेगा का प्रयोग करता है जिसका सन्दर्भ पापी जीवन जीने से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही उसका जीवन ऐसा नहीं होगा जैसे कि वह पाप के अंधकार में जी रहा हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:12 (#7)

"जीवन की ज्योति"

"यूहन्ना दर्शाता है कि यीशु की शब्द के द्वारा जीवन दायक ज्योति का वर्णन कर रहा है। यदि आपकी भाषा में इस निज-वाचक रूप का प्रयोग स्पष्ट नहीं है तो आप एक भिन्न

अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
“ज्योति जो जीवन ले आती है”

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 8:12 (#8)

"जीवन की"

"जीवन का सन्दर्भ अनंत जीवन से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अनंत जीवन”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:13 (#1)

"तू अपनी गवाही आप देता"

"फरीसियों ने कल्पना की कि उनके श्रोता समझ गए कि उनका सन्दर्भ यीशु के द्वारा अकेले अपनी गवाही से है; उसकी गवाही के पुष्टिकरण हेतु दूसरा गवाह नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तू अन्य किसी गवाह के बिना अपनी गवाही स्वयं दे रहा है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:13 (#2)

"है तेरी गवाही ठीक नहीं"

"फरीसियों के कहने का तात्पर्य है कि मूसा की व्यवस्था के अनुसार एक मनुष्य मात्र की गवाही ठीक नहीं है। [व्य. 19:15](#) के अनुसार वैधानिक निर्णय लेने के लिए दो गवाहों का होना आवश्यक है। यदि आपके पाठक पुराने नियम में मूसा की व्यवस्था के बारे में अनभिज्ञ हैं तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तेरे बारे में केवल तेरे अकेले की गवाही मान्य नहीं होगी क्योंकि मूसा की व्यवस्था में दो गवाहों की आवश्यकता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:14 (#1)

"परन्तु तुम नहीं जानते कि"

"[पद 14-20](#) में यीशु तुम शब्द का बहुवचन काम में लेता है जिससे वह संकेत देता है कि वह फरीसियों से बात कर रहा है। वह उसके विश्वासियों से सीधे बात नहीं कर रहा है। यदि

आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु तुम फरीसी नहीं जानते”

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 8:15 (#1)

"शरीर के"

"शरीर यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ मानवीय मानकों से है। ऐसे मानक दिखावे के होते हैं और मनुष्य की पापी प्रवृत्ति की सीमाओं पर आधारित होते हैं। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मानवीय स्वभाव से सीमित मानक” या “दिखावे के मानवीय मानक”

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:15 (#2)

"मैं किसी का न्याय नहीं करता"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु किसी का न्याय फरीसियों के जैसा नहीं करता है, अर्थात् शरीर के अनुसार वैकल्पिक अनुवाद: “मैं किसी का न्याय शरीर के अनुसार नहीं करता हूँ” (2) यीशु उस समय किसी का न्याय नहीं कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं इस समय किसी का न्याय नहीं कर रहा हूँ”

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 8:16 (#1)

"मेरा न्याय"

"यदि आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं न्याय करता हूँ”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 8:16 (#2)

"मेरा न्याय सच्चा है"

"यीशु फरीसियों के न्याय करने के स्वभाव में और अपने न्याय करने की प्रकृति में विषमता प्रकट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा न्याय उचित है” या “मेरा न्याय सत्य के आधार पर है”

यूहन्ना 8:16 (#3)**"मैं अकेला नहीं"**

"यीशु के कहने का तात्पर्य है की मनुष्यों का न्याय करने में वह अकेला नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी न्यायिक प्रणाली में अकेला नहीं हूँ" या "मैं अकेला न्याय नहीं करता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:16 (#4)**"पिता के साथ हूँ जिस ने मुझे भेजा है"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ परमेश्वर से है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [5:23](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:16 (#5)**"पिता के साथ हूँ जिस ने"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:17 (#1)**"लिखा है"**

"यदि आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। यदि आपके लिए कर्ता को दर्शाना आवश्यक हो तो यीशु का नीहितार्थ है कि वह "मूसा" था। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 8:17 (#2)**"दो जनों की गवाही मिलकर ठीक होती है"**

"यीशु मूसा की व्यवस्था के एक नियम का सन्दर्भ दे रहा है। [19:15](#) के अनुसार किसी भी बात को दो गवाहों के द्वारा सत्यापित करने की आवश्यकता है की वैधानिक निर्णय के लिए सत्य मानी जाए। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो

तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि दो मनुष्यों की गवाही एक ही हो तो यह मान्य मानी जाएगी" या "यदि दो मनुष्य एक ही बात कहें तो उस सत्य माना जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:18 (#1)**"दूसरा पिता मेरी गवाही देता है जिस ने मुझे भेजा"**

"यीशु के साथ ही पिता परमेश्वर ने भी यीशु की गवाही दी। यीशु के कहने का तात्पर्य है कि उसकी गवाही सत्य है क्योंकि उसके दो गवाह हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पिता जिसने मुझे भेजा है, वह भी मेरे लिए प्रमाण देता है। अतः तुमको विश्वास करना होगा कि हम जो कहते हैं वह सत्य है" या "मेरा पिता जिसने मुझे भेजा है, वह भी मेरा गवाह है। इसलिए मेरी गवाही सत्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:18 (#2)**"दूसरा पिता मेरी" - "जिस ने मुझे भेजा"**

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद पद [16](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:18 (#3)

""

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:19 (#1)

""

"जानते" शब्द का यहाँ सन्दर्भ यीशु और परमेश्वर के बारे में मात्र जानकारी ही नहीं उनको जानने से है कि वे वास्तव में कौन हैं। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम न तो मुझे जानते कि मैं कौन हूँ और न ही मेरे पिता को कि वह कौन है; यदि तुम मुझे जानते कि मैं कौन हूँ तो तुम मेरे पिता को भी जानते कि वह कौन है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:19 (#2)

"पिता को"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:19 (#3)

"यदि मुझे जानते तो मेरे पिता को भी जानते"

"यह यीशु का सोपाधिक कथन है जो काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु उसको पहले ही विश्वास था कि यह शर्त यथोचित नहीं है। वह जानता था की फरीसियों को सके अस्तित्व के बारे में और परमेश्वर के बारे में भी ज्ञान नहीं था। अपनी भाषा में ऐसी व्यावहारिक शैली काम में लें जो वक्ता के संज्ञान में असत्य सोपाधिक कथन का समावेश करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मुझे नहीं जानते हो; यदि जानते तो मेरे पिता को भी जानते"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 8:20 (#1)

""

"इस पद में यूहन्ना वृत्तांत में व्यक्त घटनाओं के होने के स्थान की पार्श्व जानकारी दे कर उनके बारे में चर्चा करते हुए समापन करता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। कुछ भाषाओं में परिदृश्य की जानकारी को वृत्तांत के इस अंश के आरम्भ में रखने की आवश्यकता होगी जो [8:12](#) में है।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 8:20 (#2)

"ये बातें"

"ये बातें [12-19](#) में यीशु द्वारा अभी-अभी कही गई बातों के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अपने बारे में ये बातें" या "फरीसियों के लिए ये बातें"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:20 (#3)

"भण्डार घर में"

"भण्डार घर" अर्थात भण्डारण का स्थान। यीशु के समय में मंदिर का भण्डार घर वह स्थान था जहां आर्थिक भेंटों के लिए पात्र रखे हुए थे। यदि आपके पाठक भण्डार घर के इस उपयोग से अनभिज्ञ हो तो आप इसका पूर्ण वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहां मनुष्य आर्थिक दान देता था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 8:20 (#4)

"उसका समय अब तक नहीं आया था"

"समय" लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ उस समय से है जो परमेश्वर ने यीशु के पकड़े जाने और मारे जाने के लिए योजनाबद्ध किया है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [7:30](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पकड़े जाने का सही समय अभी नहीं आया था"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:21 (#1)

"उसने फिर उनसे कहा"

"फिर" शब्द के द्वारा एक नई घटना का समावेश किया गया है जो वृत्तांत में अभी-अभी व्यक्त विवरण के कुछ समय बाद की है। वृत्तांत में इन दोनों विवरणों के मध्य का समय स्पष्ट नहीं किया गया है। अपनी भाषा में किसी नई बात के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक और समय उसने उनसे फिर कहा"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 8:21 (#2)

"मैं जाता हूँ" - "जहाँ मैं जाता हूँ"

"इस पद में यीशु दो बार जाता हूँ का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका सन्दर्भ उसकी मृत्यु और स्वर्ग में परमेश्वर के पास लौट जाने से है।"

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 8:21 (#3)**"तुम" - "अपने पाप में"**

"पाप" शब्द यहाँ एकवचन में है। इसका सन्दर्भ हो सकता है:

(1) यीशु को मसीह स्वीकार न करने का विशेष पाप।
वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अविश्वास के पाप में" (2)
सामान्य परिप्रेक्ष्य में पा का स्वभाव। वैकल्पिक अनुवाद:
तुम्हारी पाप की दशा में"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 8:21 (#4)**"जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"**

"यदि आपकी भाषा में अधि व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
"तुम वहाँ आने के योग्य नहीं जहाँ मैं जाता हूँ"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 8:22 (#1)**"यहूदियों ने"**

"यहूदी" शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 8:22 (#2)**"क्या वह अपने आप को मार डालेगा"**

"यूहन्ना लिखता है कि यहूदी अगुवे प्रश्न तो पूछते हैं परन्तु नकारात्मक प्रतिक्रिया की अपेक्षा में और साथ ही इस प्रतिक्रिया की अनिश्चितता भी प्रकट करते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रश्न है जिसमें अनिश्चितता के साथ नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा की जाए तो आपको उसका यहाँ प्रयोग करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह संभव हो सकता है कि वह आत्महत्या करेगा?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:22 (#3)**"जो कहता है जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"**

"यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को

अप्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यही कारण है कि वह कहता है कि जहाँ वह जाता है वहाँ हम नहीं जा सकते हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 8:22 (#4)**"जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"**

"देखें कि आपने इस उप-वाक्य का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 8:23 (#1)**"तुम नीचे के हो"**

"[पद 23-30](#) में यीशु **तुम** शब्द का बहुवचन के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि वह यहूदी अगुवों को संबोधित कर रहा है। वह अपने विश्वासियों को सीधा संबोधित नहीं कर रहा है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी अधिकारी नीचे के हो"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 8:23 (#2)**"तुम नीचे के हो"**

"नीचे के" इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) मानुष का आरम्भ। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम नीचे के तत्वों से जन्में हो" (2) मनुष्य के होने का स्थान। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम नीचे की वस्तुओं के हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:23 (#3)**"नीचे"**

"यूहन्ना यीशु को कहते हुए दर्शाता है, **नीचे के** जो लाक्षणिक भाषा में **संसार** के सन्दर्भ में है। इसका सन्दर्भ नरक से नहीं है। यदि आपके पाठक उलझन में हों तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इस नीचे के संसार के हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:23 (#4)**"ऊपर का" - "मैं"**

"ऊपर का" इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) कर्ता का आरम्भ। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग से आया हूँ" (2) वह स्थान जहाँ का कर्ता है अर्थात् स्वर्ग। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऊपर के तत्वों का हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:23 (#5)**"ऊपर"**

"यूहन्ना यीशु के शब्दों को दर्शाता है, **ऊपर का** जो लाक्षणिक भाषा में स्वर्ग का संदर्भ है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वर्ग से हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:23 (#6)**"मैं" - "हूँ तुम संसार के हो" - "संसार का नहीं"**

"संसार के" इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) मनुष्य का आरम्भ। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इस संसार से निकले हो; मैं इस संसार से नहीं निकला हूँ" (2) मनुष्य के होने का स्थान। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इस संसार के हो; मैं इस संसार का नहीं हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:23 (#7)**"संसार" - "संसार का"**

"संसार का" संदर्भ ब्रम्हांड में सब कुछ जो पाप से भ्रष्ट होकर परमेश्वर का विरोधी हो गया है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पापी संसार ... यह पापी संसार" या "परमेश्वर का विरोधी यह संसार ... यह संसार जो परमेश्वर का विरोध करता है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:24 (#1)**"तुम अपने पापों में मरोगे" - "मैं वही हूँ तो अपने पापों में मरोगे"**

"तुम अपने पापों में मरोगे" पद 21 में उल्लिखित ऐसे ही वाक्य से भिन्न है क्योंकि इस पद में **पापों** शब्द बहुवचन में है जबकि उस पद में **पाप** शब्द एकवचन में है। अतः सुनिश्चित करें कि आप पद 21 में उल्लिखित शब्द, **पाप** के अनुवाद से इस पद में प्रयुक्त शब्द, **पापों** के अनुवाद में अंतर करें।"

यूहन्ना 8:24 (#2)**"कि मैं वही हूँ"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु स्वयं को यहोवा के तुल्य दर्शाता है जिसने अपनी पहचान में मूसा से कहा था, "मैं हूँ" [निर्ग. 3:14](#)। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं, मैं हूँ" (2) यीशु श्रोताओं से अपेक्षा करता है कि उसने पिछले पद में अपने बारे में जो कहा है, वह उसके सन्दर्भ में यहाँ कह रहा है: "मैं ऊपर का हूँ" इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:25 (#1)**"उन्होंने" - "कहा"**

"उन्होंने" अर्थात् यहूदी अगुवों ने। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अधिकारियों ने कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 8:25 (#2)**"वही हूँ" - "प्रारंभ से तुम से कहता आया हूँ"**

"यीशु इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा बल देता है कि उसने यहूदी अगुवों से पहले ही कह दिया है कि वह कौन है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसा प्रश्न काम में नहीं लिया जाता है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तो तुम्हें आरम्भ से ही कह रहा हूँ कि मैं जो हूँ सो हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:26 (#1)

"परन्तु मेरा भेजनेवाला सच्चा है और जो मैंने उससे सुना है वही जगत से कहता हूँ"

"यदि आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल कर एक नए वाक्य की रचना कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं संसार को वही बातें सुनाऊंगा जो मैं ने अपने भेजने वाले से सुनी हैं। वह सच्चा है"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 8:26 (#2)

"मेरा भेजनेवाला" - "उससे"

"ये वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में हैं। तथापि यहूदी अगुवे समझ नहीं पाए कि यीशु क्या कहना चाहता है तो आप को भी यहाँ इसके अर्थ को अधिक समझाने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 8:26 (#3)

"मेरा भेजनेवाला सच्चा है"

"यहाँ, **सच्चा** का अर्थ है, सत्यवादी या केवल सच कहना। यदि आपकी भाषा में **सच्चा** शब्द का ऐसा प्रयोग उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने मुझे भेजा है वह सत्यवादी है" या "मेरा भेजने वाला सच कहता है और सच के सिवाय कुछ नहीं कहता है""

यूहन्ना 8:26 (#4)

"और जो मैंने उससे सुना है वही"

"यीशु कहता है कि उसका **भेजने वाला सच्चा** है जिसमें निहित उसका अभिप्राय है, जो वह **कहता** है, उसने **उससे सुना है** और वह **सच** है। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो सच्ची बातें मैं ने उससे सुनी हैं, ये सच्ची बातें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:26 (#5)

"जो" - "जगत से कहता हूँ"

"यूहन्ना यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा में **जगत** शब्द के प्रयोग को दर्शाता है जिसका सन्दर्भ **जगत** में रहने वाले मनुष्यों से है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें मैं हर एक जन से कहता हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:27 (#1)

""

"# General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना यहूदी अगुवों के बारे में जानकारी देता है कि यीशु की शिक्षा पर उनकी प्रतिक्रिया का वर्णन करे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 8:27 (#2)

"पिता के विषय में"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:28 (#1)

"जब" - "ऊँचे पर चढ़ाओगे"

"यूहन्ना यीशु द्वारा उसकी क्रूस की मृत्यु के लिए इस उक्ति **ऊँचे पर चढ़ाओगे** के प्रयोग को प्रकट कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम मुझे मार डालने के लिए क्रूस पर ऊँचा चढ़ाओगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:28 (#2)

"जब" - "मनुष्य के पुत्र को ऊँचे पर चढ़ाओगे"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इस उप-वाक्य को प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 8:28 (#3)**"मनुष्य के पुत्र को"**

"देखें कि आपने **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:28 (#4)**"मैं वही हूँ"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद [24](#) में कैसे किया है। इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों को भी देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:28 (#5)**"अपने आप से"**

"देखें कि आपने इस वाक्यांश, **अपने आप से** का अनुवाद [5:30](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अपने अधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:28 (#6)**"जैसे मेरे पिता ने मुझे सिखाया वैसे ही ये बातें कहता हूँ"**

पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:29 (#1)**"मेरा भेजेवाला"**

"यहाँ, यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:34](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:29 (#2)**"मेरे साथ"**

"परमेश्वर की सहायता के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, **मेरे साथ** है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सहायता कर रहा है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:30 (#1)**"वह ये बातें कह ही रहा था कि"**

"यूहन्ना किसी बात का वर्णन कर रहा है जो वाक्य में अन्य उप-वाक्यों के साथ घटी है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसको एक उचित संयोजक शब्द या वाक्यांश के उपयोग द्वारा स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय यीशु इन बातों को कह रहा था"

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

यूहन्ना 8:31 (#1)**"यहूदियों से जिन्होंने"**

"[पद 31-59](#) में, **उन यहूदियों** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यहूदिया से कुछ यहूदी जनों से जो यीशु के साथ मंदिर के आँगन में थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यहूदी" (2) यहूदी अगुवों में से कुछ से। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यहूदी अधिकारी"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 8:31 (#2)**"तुम"**

"[पद 31-59](#) में यीशु **तुम** के बहुवचन के द्वारा संकेत देता है कि वह जिनको संबोधित कर रहा है, वे हैं: (1) यहूदिया के कुछ यहूदी जो यीशु के साथ मंदिर के आँगन में थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदियों" (2) यहूदी अगुवों में से कुछ । वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहूदी अधिकारियों"

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 8:31 (#3)**"मेरे वचन में बने रहोगे तो"**

"**मेरे वचन में बने रहोगे** अर्थात् **यीशु** की बातों का पालन करोगे। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके

अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने जो कहा है उसका पालन करो"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 8:32 (#1)

"सत्य तुम्हें स्वतंत्र करेगा"

"यीशु सत्य को लाक्षणिक भाषा में इस परकार दर्शाता है कि जैसे वह मनुष्य हो जो किसी को स्वतंत्र कर सकता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका अनुवाद अलंकार रहित भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्य का ज्ञान तुम्हारे लिए स्वतंत्रता का कारण होगा" या "यदि तुम सत्य का पालन करोगे तो परमेश्वर तुम्हें स्वतंत्र कर देगा"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 8:32 (#2)

"सत्य को" - "सत्य"

"यहाँ, सत्य शब्द यीशु द्वारा परमेश्वर के प्रकाशन के सन्दर्भ में है। उसका प्रकाशन यह है कि क्रूस पर यीशु की मृत्यु के माध्यम से पापी मनुष्यों को क्षमा दान की योजना। यदि आपकी भाषा में सत्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के बारे में जो सत्य है ... वे साथी बातें"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 8:33 (#1)

"फिर तू क्यों कहता है कि तुम स्वतंत्र हो जाओगे"

"वे यहूदी प्रश्न के द्वारा यीशु की बातों पर अपने विस्मय पर बल दे रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसा उत्तर अनापेक्षित प्रश्न काम में नहीं लिया जाता है तो आप इन शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें स्वतंत्र होने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:33 (#2)

"फिर तू क्यों कहता है कि तुम स्वतंत्र हो जाओगे"

"यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू कैसे कह सकता है कि हम स्वतंत्र हो जाएंगे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 8:34 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ" - "है"

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें की आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 8:34 (#2)

"तुम से" - "वह पाप का दास है"

"जो मनुष्य पाप करने से स्वयं को रोक न पाए उसके लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में दास शब्द का प्रयोग करता है। इसका अभिप्रेत अर्थ है कि पाप करने वाले के लिए पाप उसके स्वामी के सदृश्य है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो उपमा का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पाप के दास के तुल्य है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:35 (#1)

"दास" - "नहीं रहता पुत्र सदा रहता है"

"यीशु किसी दास विशेष और पुत्र विशेष के सन्दर्भ में नहीं, सामान्य रूप में दासों और पुत्रों के सन्दर्भ में कह रहा है। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या बोधक हो तो आप और अधिक व्यावहारिक वाक्यांश काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "दास नहीं रहेगा ... पुत्र सदा रहेगा"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 8:35 (#2)

"घर"

"घर" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा में प्रयोग है जिसका सन्दर्भ घर में रहने वाले मनुष्यों से है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिवार के स्थायी सदस्य के अधिकार से"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:35 (#3)

"रहता पुत्र सदा रहता है"

"यह वाक्य पिछले वाक्य की विषमता में है। दास परिवार के स्थायी सदस्य नहीं होते हैं क्योंकि परिवार उनका स्वामी होता है परन्तु पुत्र परिवार के अधिकृत सदस्य होते हैं। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पुत्र अनंत काल तक रहता है"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

यूहन्ना 8:35 (#4)

"रहता पुत्र सदा रहता है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र घर में अनंतकाल तक रहाता है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 8:36 (#1)

"यदि पुत्र तुम्हें स्वतंत्र करेगा तो सचमुच तुम स्वतंत्र हो जाओगे"

"यहाँ निहितार्थ है कि यीशु पाप से मुक्त कराने की चर्चा कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि पुत्र तुम्हें पाप से मुक्त कराता है तो तुम वास्तव में स्वतंत्र हो जाओगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:36 (#2)

"यदि पुत्र तुम्हें स्वतंत्र करेगा तो"

"यहाँ पुत्र का प्रयोग पिछले पद में पुत्र के प्रयोग से भिन्न है क्योंकि वहाँ वह व्यापक भाव में था परन्तु यहाँ यह यीशु के संदर्भ में तृतीय पुरुष में है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष में अनुवाद के सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं, जो पुत्र हूँ, तुम्हें स्वतंत्र कर दूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 8:36 (#3)

"यदि पुत्र तुम्हें स्वतंत्र करेगा तो"

"स्वतंत्र करेगा यीशु की लाक्षणिक भाषा है जो मनुष्य की पापी अभिलाषाओं से मुक्ति के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या उपमा के प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि पुत्र तुम्हें पाप के वश में रहने से मुक्त करता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:36 (#4)

"पुत्र"

पुत्र शब्द यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है, परमेश्वर का पुत्र

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:36 (#5)

"सचमुच तुम स्वतंत्र हो जाओगे"

"स्वतंत्र शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उन मनुष्यों से है जो अब अपनी पापी अभिलाषाओं के वश में नहीं हैं, अतः वे पाप करने से स्वयं को बचा कर रखते हैं। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अब आगे की वास्तव में पाप के नियंत्रण में नहीं रहोगे" या "तुम वास्तव में पाप से बचने में सक्षम हो जाओगे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:37 (#2)

"तुम" - "मेरा वचन तुम्हारे हृदय में जगह नहीं पाता"

"जगह नहीं पाता एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, सच में ग्रहण करना या किसी बात में विश्वास करना। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप अपनी भाषा का समानार्थक मुहावरा काम में ले सकते हैं या इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे वचन को अपने मन में ग्रहण नहीं करते हो" या "तुम मेरे शब्दों का परित्याग करते हो"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 8:37 (#3)**"मेरा वचन"**

"वचन शब्द यीशु के सन्देश या शिक्षाओं के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:38 (#1)**"अपने पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:38 (#2)**"और तुम वही करते रहते हो जो तुम ने अपने पिता से सुना है"**

"इस उप-वाक्य में यीशु पिता शब्द शैतान के सन्दर्भ में काम में लेता है। जैसा पिछले उप-वाक्य में पिता शब्द का प्रयोग है, यीशु यहाँ परमेश्वर के सन्दर्भ में इस शब्द का प्रयोग नहीं करता है। तथापि यीशु ने अभी तक इस वाक्यांश के उपयोग में अपने अर्थ को प्रकट नहीं किया है। वह अस्पष्ट भाषा काम में ले रहा है इसलिए आपको इसकी अतिरिक्त व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 8:39 (#1)**"पिता तो"**

"पिता शब्द लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उनके पूर्वज से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा पूर्वज"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:39 (#2)**"कहा"**

"यूहन्ना भूतकालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 8:39 (#3)**"अब्राहम के सन्तान होते तो"**

"यीशु संतान शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिसका अर्थ है वंशज। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम के वंशज"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:39 (#4)**"अब्राहम के समान काम"**

"के शब्द के द्वारा यीशु अब्राहम के कामों का वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम द्वारा किए गए काम"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 8:40 (#1)**"यह तो अब्राहम ने नहीं किया था"**

"वह इस पद में यीशु के आरंभिक शब्दों के सन्दर्भ में है जो उसके साथ यहूदियों के व्यवहार के बारे में था। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने ऐसे किसी भी मनुष्य की हत्या करने का प्रयास नहीं किया जिसने उसको परमेश्वर प्रदत्त सत्य सुनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:41 (#1)**"तुम अपने पिता के समान काम करते हो"**

"यीशु इस वाक्यांश, अपने पिता के द्वारा शैतान का सन्दर्भ देता है। तथापि वे यहूदी समझ नहीं पाए कि इस वाक्यांश के माध्यम से यीशु क्या कहना चाहता है इसलिए आपको इससे अधिक व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 8:41 (#2)**"हम व्यभिचार से नहीं जन्मे"**

"वे यहूदी अर्थ निकाल रहे थे कि यीशु अपने वास्तविक पिता को नहीं जानता है और उसका जन्म व्यभिचार से हुआ है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम तेरे बारे में तो नहीं जानते परन्तु हम अवैध संतान नहीं हैं" या "हम सब का जन्म न्यायोचित विवाह से हुआ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:42 (#1)**"यदि परमेश्वर तुम्हारा पिता होता तो तुम मुझसे प्रेम रखते"**

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह वास्तव में जानता है की यह शर्त सत्य नहीं है। यीशु जानता है कि जिन यहूदियों से वह संवाद कर रहा है वे उससे प्रेम नहीं रखते हैं और वे परमेश्वर के भी सच्चे अनुयायी नहीं हैं। अपनी भाषा में ऐसी शर्त के समावेश के लिए व्यावहारिक भाषा काम में लें जिसका वक्ता को पूर्ण भरोसा है कि वह सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही परमेश्वर तुम्हारा पिता नहीं है क्योंकि यदि वह होता तो तुम मुझसे प्रेम रखते"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 8:42 (#2)**"मैं आप से" - "आया"**

"आप से यीशु के मूल का संकेतक है। उसको अधिकार प्राप्त है यदि वह परमेश्वर से आया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं अपने अधिकार से आया हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:42 (#3)**"उसी ने"**

"उसी ने पिता परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 8:43 (#1)**"तुम मेरी बात क्यों नहीं समझते इसलिए"**

"यीशु अपनी बात के साथी पर बल देने के लिए उत्तर अनापेक्षित प्रश्न पूछता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसे प्रश्न नहीं हैं तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें समझाता हूँ कि तुम मेरी बातों को अंतर्ग्रहण क्यों नहीं कर पाते हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:43 (#2)**"मेरा वचन सुन नहीं सकते"**

"सुन अर्थात् किसी बात पर ध्यान देने और उचित प्रतिक्रिया दिखाने के लिए उसको ध्यान से सुनने की इच्छा रखना, न कि किसी की बात को मात्र सुनना। यदि आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे वचनों पर ध्यान देने में सक्षम नहीं हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:43 (#3)**"मेरा वचन"**

"वचन लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका सन्दर्भ यीशु की शिक्षाओं से है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [5:47](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी शिक्षाएं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:44 (#1)**"तुम" - "पिता शैतान से हो"**

"तुम अपने पिता ... से हो इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) जिस मनुष्य का व्यक्ति या वस्तु है, जैसा UST में है। (2) व्यक्ति या वस्तु की उत्पत्ति। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा उदय अपने पिता, शैतान से हुआ है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:44 (#2)**"वह तो"**

"वह शब्द शैतान के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 8:44 (#3)**"आरम्भ से हत्यारा है"**

"आरम्भ शब्द उस समय के सन्दर्भ में है जब पहले मनुष्य, आदम और हव्वा ने पाप किया था। इसका सन्दर्भ समय के आरम्भ से नहीं है। शैतान ने हव्वा को पाप करने का लालच दिया और आदम ने भी पाप किया। उनके इस पाप के कारण सम्पूर्ण जीव समूह पाप के दंड में मृतक हो गया। यही कारण यीशु शैतान को **हत्यारा** कहता है क्योंकि उसने उस प्रक्रिया का आरम्भ कर दिया जिससे संसार में मृत्यु आ गई। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं, विशेष करके यदि वे इस कहानी से अनभिज्ञ हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय से हत्यारा है जब उसने प्रथम मनुष्यों को पाप करने का प्रलोभन दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:44 (#4)**"सत्य पर स्थिर न रहा"**

"सत्य पर स्थिर न रहा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है सत्य को स्वीकार नहीं करना या सत्य का अनुमोदन नहीं करना। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में ले सकते हैं या इसको सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्य का अनुमोदन नहीं करता है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 8:44 (#5)**"सत्य उसमें है नहीं"**

"यीशु सत्य शब्द को लाक्षणिक भाषा में ऐसे काम में ले रहा है कि जैसे वह कोई वस्तु हो जो किसी के भीतर अवस्थित रह सकती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसका अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कभी सच नहीं बोलता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:44 (#6)**"अपने स्वभाव ही से बोलता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने गुणों के अनुसार बात करता है" या "वह अपनी अत्यधिक स्वाभाविक प्रकृति के अनुसार बात करता है"

यूहन्ना 8:44 (#7)**"झूठ का पिता है"**

"पिता शब्द यीशु की लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ उससे है जिसने झूठ बोलने की उत्पत्ति की है। **शैतान** वह सबसे पहला प्राणी था जिसने झूठ बोला था इसलिए वह झूठ का **पिता** कहलाता है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठ बोलने वाला सबसे पहला"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:44 (#8)**"झूठ का पिता है"**

"** यह** झूठ बलने के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झूठ का पिता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:46 (#1)**"तुम में से कौन मुझे पापी ठहराता है और"**

"इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा यीशु बल देता है कि उसने कभी पाप नहीं किया है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को कसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से कोई भी मुझे पाप के लिए दोषी नहीं ठहरा सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:46 (#2)**"यदि मैं सच बोलता हूँ"**

"यूहन्ना यीशु को इस प्रकार कहते हुए दर्शाता है कि जैसे यह काल्पनिक संभावना है परन्तु उसके कहने का तात्पर्य है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित बात को या सत्य बात को सोपाधिक कथन में व्यक्त नहीं किया जाता है और आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो कि यूहन्ना जो कह रहा है वह निश्चित बात नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सच बोलता हूँ तो"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 8:46 (#3)**"तो तुम मेरा विश्वास क्यों नहीं करते"**

"यीशु इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा यहूदियों को उनके अविश्वास के लिए झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षीय प्रश्न प्रयोग में नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: मुझ में विश्वास न करने का तुम्हारे पास कोई कारण नहीं है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:47 (#1)**"जो परमेश्वर से होता है" - "परमेश्वर की ओर से नहीं हो"**

"परमेश्वर से इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) जिस मनुष्य की वस्तु है जैसा UST में है। (2) वस्तु का मूल। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो परमेश्वर से आया है .. तुम परमेश्वर से नहीं आए हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:47 (#2)**"जो परमेश्वर से होता है"**

"वह शब्द पुल्लिंग होते हुए भी स्त्री-पुरुष के लिए यीशु का व्यापक प्रयोग है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य परमेश्वर से है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 8:47 (#3)**"वह" - "सुनता है" - "तुम" - "नहीं सुनते"**

"सुनता है" अर्थात् किसी बात पर ध्यान देने की मंशा से सुनना और उचित प्रतिक्रिया दिखाना देखें कि आपने **सुनना** शब्द का अनुवाद पद 43 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान देता है... तुम ध्यान नहीं देते हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:47 (#4)**"परमेश्वर की बातें"**

"**बातें** परमेश्वर के वचनों के सन्दर्भ में यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। देखें कि आपने 5:47 में **बातें** शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की कही हुई बातें"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:48 (#1)**"यह सुन यहूदियों ने" - "क्या"**

"**यहूदी** अर्थात् यहूदी अगुवे। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 1:19 में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 8:48 (#2)**"हम ठीक नहीं कहते कि तू सामरी है और तुझ में दुष्टात्मा है"**

"**यहूदी** यीशु पर दोष लगाने और उसका अपमान करने के ली उत्तर अनापेक्षित प्रश्न पूछते हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही हमारा कहना उचित है कि तू सामरी है और तुझ में दुष्ट आत्मा है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:48 (#3)**"तू सामरी है"**

"यीशु के युग में अधिकांश यहूदी सामरियों से घृणा करते थे और उनको तुच्छ समझते थे। अतः उसके यहूदी विरोधी यीशु को **सामरी** कहते हैं कि उसका अपमान करें। आप ऐसी भाषा शैली काम में ले जिससे संकेत मिले कि यह अपमान है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू उन श्रापित सामरियों में से एक है" या "तू सामरी शत्रु है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:48 (#4)

"तुझ में दुष्टात्मा है"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [7:20](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ में एक दुष्ट आत्मा है!" या "तो निश्चय ही दुष्ट आत्मा के नियंत्रण में है!"

यूहन्ना 8:49 (#1)

"मुझ में दुष्टात्मा नहीं" - "मैं"

"देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में दुष्ट आत्मा नहीं है" या "मैं दुष्ट आत्मा के नियंत्रण में नहीं हूँ"

यूहन्ना 8:50 (#1)

"अपनी प्रतिष्ठा" - "चाहता"

"यदि आपकी भाषा में **प्रतिष्ठा** शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रतिष्ठा की खोज में है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 8:50 (#2)

"हाँ एक है जो चाहता है और न्याय करता है"

"**एक है** यह परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ही है जो खोज करके न्याय करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:50 (#3)

"जो चाहता है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इनकी आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक है जो मेरी महिमा की खोज में है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 8:50 (#4)

"न्याय करता है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। **न्याय** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु ने अपने विषय में जो कहा और उसके यहूदी विरोधी उसके बारे में क्या कहते हैं, इसका **न्याय** परमेश्वर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी और मेरी गवाही का न्याय" (2) परमेश्वर यीशु का अपमान करने वालों को दोषी ठहराता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा अपमान करने वालों का न्याय करता है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 8:51 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 8:51 (#2)

"मेरे वचन पर"

"**वचन** का सन्दर्भ यीशु के सन्देश या उसकी शिक्षाओं से है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [5:24](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा सन्देश" या "मैं जो कहता हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:51 (#3)

"वह" - "मृत्यु को न देखेगा"

"देखेगा शब्द किसी बात के अनुभव या सहभागिता के सन्दर्भ में यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही मृत्यु का अनुभव नहीं करेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:51 (#4)

"वह अनन्तकाल तक मृत्यु को न देखेगा"

"मृत्यु शब्द यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा में आत्मिक मृत्यु के सन्दर्भ में है। यह नरक में अनन्त दंड है जो शारीरिक मृत्यु के बाद का अनुभव है। परन्तु वे यहूदी इसको समझ नहीं पाए। अतः आपको यहाँ इसकी अतिरिक्त व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही नहीं मरेगा"

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 8:52 (#1)

"यहूदियों ने"

"यहूदी शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 8:52 (#2)

"तुझ में दुष्टात्मा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ में दुष्ट आत्मा है" या "तू निश्चय ही दुष्ट आत्मा के नियंत्रण में है"

यूहन्ना 8:52 (#4)

"तू कहता है यदि कोई मेरे वचन पर चलेगा तो"

"यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू कहता है कि यदि कोई तेरे वचन का पालन करेगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 8:52 (#5)

"यदि कोई मेरे वचन पर चलेगा तो"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 8:52 (#6)

"वह अनन्तकाल तक मृत्यु का स्वाद न चखेगा"

"यहूदी कहते हैं कि यीशु ने चखेगा शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में किया है जिसका अर्थ किसी बात का अनुभव करना या उसमें सहभागिता करना। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही मृत्यु का अनुभव नहीं करेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:52 (#7)

"मृत्यु का"

"देखें कि आपने पिछले पद में मृत्यु का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:53 (#1)

"हमारा पिता अब्राहम तो मर गया" - "तू उससे बड़ा है और"

"इस प्रश्न के द्वारा यहूदी बलाघात करते हैं कि उनके विचार में यीशु **अब्राहम... से बड़ा नहीं है। यदि आपकी भाषा में ऐसा उत्तर अनापेक्षित प्रश्न काम में नहीं लिया जाता है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चय ही मृतक पिता अब्राहम से बड़ा नहीं हो सकता है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:53 (#2)

"हमारा पिता"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [39](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:53 (#3)**"क्या" - "तू अपने आप को क्या ठहराता है"**

"यहूदी इस उद्धरण के प्रयोग से यीशु द्वारा स्वयं को अब्राहम से बड़ा समझने के लिए उसको झिड़कना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसे उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में कर सकते हैं और बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू यह मत सोच कि तू इतना अधिक महत्वपूर्ण होगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:54 (#1)**"परन्तु" - "पिता"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए अत्यधिक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 8:54 (#2)**"है जिसे तुम कहते हो कि" - "हमारा परमेश्वर है"**

"यदि आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण से उलझन उत्पन्न हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके बारे में तुम कहते हो कि वह तुम्हारा परमेश्वर है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 8:55 (#1)**"तो" - "उसके वचन पर"**

"वचन" यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के शब्द से है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जो कहता है"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:56 (#1)**"तुम्हारा पिता"**

"देखें कि आपने इसका अनुवाद पद 39 में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:56 (#2)**"देखने की आशा से" - "देखा"**

"देखा" शब्द यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ किसी बात के अनुभव से या सहभागिता से है। यदि आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसका अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अनुभव कर पाए" ... उसने उसका अनुभव किया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:56 (#3)**"मेरा दिन"**

"मेरा दिन" यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उस समय से है जब यीशु इस पृथ्वी पर आया था। यदि आपकी भाषा में इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा आगमन" या "वह समय जब मैं पृथ्वी पर आऊँगा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 8:56 (#4)**"उसने देखा और आनन्द किया"**

"इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) अब्राहम ने भविष्यद्वाणी संबंधित दर्शन ज्यों का त्यों देखा था कि यीशु का पृथ्वी पर आगमन हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने परमेश्वर से प्रकाशन पाकर मेरे आगमन को पहले ही देख लिया था और वह अत्यधिक प्रसन्न था" (2) जब उसके पुत्र इसहाक का जन्म हुआ था तब अब्राहम ने लाक्षणिक रूप में देख लिया था कि परमेश्वर वाचा की पूर्ति कर रहा है जिसका अंतिम बिंदु यीशु के पृथ्वी पर आगमन में होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मेरे आगमन को देख लिया था जब परमेश्वर ने उसे पुत्र दिया था और वह प्रसन्न था"

देखें: रूपक

यूहन्ना 8:57 (#1)**"यहूदियों ने"**

"देखें कि आपने यहूदी शब्द का अनुवाद पद 31 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी" या "यहूदी अगुवे"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 8:57 (#2)

"अब तक तू पचास वर्ष का नहीं फिर भी तूने अब्राहम को देखा है"

"यीशु के विरोधी अगुवे इस प्रश्न के द्वारा अपने विस्मय को प्रकट कर रहे हैं की यीशु अब्राहम को देखने का दावा करता है। यदि इस उद्देश्य निमित्त अपनी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं करते हैं तो आप इस शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो तो पचास वर्ष की आयु से भी कम है! संभव नहीं कि तू ने अब्राहम को देखा होगा!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 8:58 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 8:58 (#2)

"सचसच" - "मैं हूँ"

"देखें कि आपने पद [24](#) में **मानाँ हूँ** का अनुवाद कैसे किया है। इस उक्ति पर परिचर्चा हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों को देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:59 (#1)

"उन्होंने उसे मारने के लिये पत्थर उठाए"

"यीशु के विरोधी यहूदी पिछले पद में व्यक्त यीशु के कथन पर अत्यधिक क्रोधित थे। यूहन्ना कहता है कि उसे मार डालने के लिए उन्होंने **पत्थर उठाए** क्योंकि उसने स्वयं को परमेश्वर के तुल्य ठहराया था

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 8:59 (#2)

"मन्दिर"

"यीशु और उसके विरोधी **मंदिर** के आँगन में थे। देखें कि आपने [2:14](#) में **मंदिर** शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 9:1 (#1)

"फिर"

"यहाँ **और** शब्द दर्शाता है कि यूहन्ना की मंशा है कि इस अध्याय की घटनाएं पिछले पद में यीशु की बातों से सीधी संबंधित हों। [अध्याय 8](#) में यीशु ने कहा था कि वह जगत की ज्योति है। इस अध्याय में यीशु एक अंधे मनुष्य को दृष्टि दान और आत्मिक ज्योति देकर प्रदर्शन करता है कि वह जगत की ज्योति है।

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

यूहन्ना 9:2 (#1)

"उसके" - "उससे पूछा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे पूछा और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 9:2 (#2)

"किस ने पाप किया था कि यह अंधा जन्मा इस मनुष्य ने या उसके माता पिता ने"

"इस प्रश्न से प्राचीन यहूदी विश्वास प्रकट होता है कि पाप के कारण रोग और अन्य विकलांगताएं उत्पन्न होती हैं। इस पर परिचर्चा हेतु इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे रब्बी, हम जानते हैं कि पाप के कारण मनुष्य अंधा हो जाता है। इसके अंधा जन्म लेने का कारण किसका पाप है? क्या इसने ही पाप किया था या इसके माता-पिता ने पाप किया था?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:2 (#3)

"कि यह अंधा जन्मा"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वह अंधा हो जब उसकी माता ने उसे गर्भ में धारण किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:3 (#1)

"यह इसलिए हुआ कि परमेश्वर के काम उसमें प्रगट हों"

"यहाँ यूहन्ना यीशु द्वारा कुछ जानकारी को छोड़ देना दर्शाता है जो अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति के लिए आवश्यक होती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले पद से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अंधा ही जन्मा है कि परमेश्वर के काम उसमें प्रकट हों"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 9:3 (#2)

"परमेश्वर के काम"

"यीशु के शब्द से उन कामों का वर्णन करता है जो परमेश्वर द्वारा किए जाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा किए गए काम"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 9:3 (#3)

"परमेश्वर के काम" - "प्रगट हों"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं परमेश्वर के कामों को प्रकार कर सकूँ।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:3 (#4)

"उसमें"

"यहाँ, उसमें का सन्दर्भ हो सकता है: (1) उस मनुष्य का शरीर, विशेष करके उसकी अंधी आँखें। वैकल्पिक अनुवाद:

"उसकी देह में" (2) उस मनुष्य की देह और आत्मा में। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी देह और आत्मा में"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 9:4 (#1)

"हमें"

"जब यीशु यहाँ कहता है, हमें तो वह अपने साथ अपने शिष्यों को जो उसके साथ थे, समाहित करता है। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट व्यक्त करने की आवश्यकता होगी।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 9:4 (#2)

"जिस ने मुझे भेजा है" - "उसके" - "वह" - "काम"

"यहाँ यीशु उसके शब्द के द्वारा उन कामों का वर्णन करता है जिन्हें परमेश्वर चाहता है कि यीशु और उसके शिष्य करें। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो सके तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति का में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे काम जिन्हें करने के लिए मेरा भेजने वाला मुझसे मांग करता है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 9:4 (#3)

"जिस ने मुझे भेजा है" - "वह"

"जिसने मुझे भेजा है परमेश्वर के सन्दर्भ में है। देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:34 में कैसे किया है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:4 (#4)

"दिन ही दिन में" - "रात आनेवाली है"

"दिन और रात का अर्थ हो सकता है: (1) जब यीशु अपने शिष्यों के साथ इस पृथ्वी पर था और वह समय जब वह इस पृथ्वी पर नहीं रहा। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक मैं तुम्हारे साथ उपस्थित हूँ। तुम से बिछड़ने का मेरा समय आ रहा है" (2) मनुष्य का जीवन-काल और मनुष्य के देहांत का समय। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक हम जीवित हैं। हमारे मरने का समय आ रहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:4 (#5)**"दिन ही दिन में" - "है"**

"दिन" शब्द यीशु की लाक्षणिक भाषा में है। वह उस समय की तुलना दिन के समय से करता है जब वह और उसके शिष्य परमेश्वर के काम को कर सकते हैं, सामान्यतः मनुष्यों के काम करने का समय। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक दिन के प्रकाश के घंटों का समय है जब मनुष्य सामान्यतः काम करते हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:4 (#6)**"रात आनेवाली"**

"रात" शब्द यीशु की लाक्षणिक भाषा में है। वह उस समय की तुलना रात के समय से करता है जब वह और उसके शिष्य परमेश्वर के काम को नहीं कर पाएंगे। यह वह समय होता है जब मनुष्य अँधेरे में देख न पाने के कारण सामान्यतः काम नहीं कर पाते हैं। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के घंटों के सदृश्य समय आ रहा है जब मनुष्य काम नहीं कर पाते हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:5 (#1)**"जगत में"**

"यीशु **जगत**" शब्द पृथ्वी के सन्दर्भ में काम में ले रहा है जिसमें मनुष्य रहते हैं। इसका सन्दर्भ केवल संसार के मनुष्यों से या सम्पूर्ण ब्रम्हांड से नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:5 (#2)**"जब तक मैं" - "हूँ" - "जगत की ज्योति हूँ"**

"देखें कि आपने इस उप-वाक्य का अनुवाद [8:12](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वह हूँ जो ज्योति के सदृश्य हूँ और जो संसार पर परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई प्रकट करता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:6 (#1)**"उस थूक से मिट्टी सानी"**

"यीशु ने अपनी उँगलियों से **थूक** और मिट्टी को **गारा** बनाया। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी उँगलियों से मिट्टी और थूक को गारा बनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:7 (#1)**"धो ले" - "धोया"**

"यीशु चाहता था कि वह अंधा मनुष्य अपनी आँखों से मिट्टी को कुंड में धोए और उस मनुष्य ने ऐसा ही किया। यीशु नहीं चाहता था कि वह स्नान करे या अपनी सम्पूर्ण देह को **धोए** यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपनी आँखें धो ... अपनी आँखें धोई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:7 (#2)**"शीलोह के कुण्ड"**

"यीशु **के**" शब्द द्वारा एक **कुंड** विशेष का वर्णन कर रहा है जो **शीलोह** का कुंड कहलाता था। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शीलोह नाम का कुंड"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 9:7 (#3)**"शीलोह का अर्थ भेजा हुआ है"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अर्थ है 'भेजा हुआ'"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:7 (#4)**"शीलोह का अर्थ भेजा हुआ है"**

"इस उप-वाक्य में यूहन्ना वृत्तांत के प्रवाह में क्षणिक रुकावट करता है कि उसके पाठकों के लिए **शीलोह** के अर्थ का वर्णन करे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में ले। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अर्थ है, 'भेजा हुआ'"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 9:7 (#5)

"शीलोह का अर्थ भेजा हुआ है"

"यूहन्ना के विचार में उसके पाठक जानते हैं कि वह कह रहा है कि **शीलोह** का अर्थ क्या है, जब उसका अनुवाद अरामी भाषा से यूनानी भाषा में किया गया है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो 'भेजा हुआ' के लिए अरामी शब्द है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:7 (#6)

"लौट आया"

"जैसा अगले पद में सुझाव दिया गया है, वह मनुष्य यीशु के पास नहीं अपने घर **लौट आया** आपकी भाषा में ऐसे प्रसंग में, **आया** के स्थान में **गया** शब्द का उपयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लौट गया"

देखें: जाना और आना

यूहन्ना 9:7 (#7)

"देखता हुआ"

"**देखता हुआ** अर्थात् लौट आने से पूर्व वह मनुष्य देखने में सक्षम था। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखने योग्य हो जाने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:8 (#1)

"भीख माँगते" - "था"

"इस उप-वाक्य में कुछ शब्द छोड़े हुए हैं जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन

शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्होंने उसको देखा था कि वह भिखारी था"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 9:8 (#2)

""

"मनुष्य उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा उस अंधे व्यक्ति को देखता हुआ पाकर अपने विस्मय को व्यक्त कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के लिए उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही मनुष्य है जो बैठ कर भीख माँगता था!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 9:10 (#1)

"तेरी आँखों कैसे खुल गई"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी आँखें कैसे खुल गई?"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:10 (#2)

"तेरी आँखों कैसे खुल गई"

"**आँखें खुल गई** लाक्षणिक भाषा में दृष्टि से संबंधित किसी बात, विशेष करके आँखों की क्रियाशीलता के सन्दर्भ से देखने की क्षमता का वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू देखने योग्य कैसे हुआ?"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:11 (#1)

"यीशु नामक"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको हम यीशु कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:11 (#2)

"मिट्टी सानी"

"देखें कि आपने एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद [पद 6](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी उँगलियों से मिट्टी को थूक में गीला करके गारा बनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:11 (#3)

"धो ले" - "और धोकर"

"देखें की आपने धो शब्द का अनुवाद [पद 7](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी आँखें धो ... और अपनी आँखें धोते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:11 (#4)

"तो मैं" - "देखने लगा"

"यदि आपकी भाषा में देखने लगा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं देखने लगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 9:13 (#1)

"लोग" - "ले गए"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 9:14 (#1)

""

"# General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत वाचन को रोक देता है कि उस समय की पाशर्व जानकारी दे जब यीशु ने उस मनुष्य को स्वस्थ किया

था। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 9:14 (#2)

"यीशु ने मिट्टी सानकर उसकी आँखें खोली थी"

"अगले पद में फरीसियों की नकारात्मक प्रतिक्रिया का वर्णन उनके विश्वास पर आधारित था कि उनके धर्म के नियमों के अनुसार यीशु के कृत्य परिश्रम करना माने जाते थे। इसलिए उनका मानना था कि वह परमेश्वर की आज्ञा- सब्त के दिन विश्राम करना, कोई काम नहीं करना

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:14 (#3)

"उसकी आँखें खोली थी"

"यहाँ आँखें खुल गईं लाक्षणिक भाषा में देखने की क्षमता का वर्णन दृष्टि से संबंधित किसी बात- विशेष करके आँखें की क्रियाशीलता के सन्दर्भ द्वारा करते हैं। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके देखने का कारण उत्पन्न किया"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:15 (#1)

"फिर फरीसियों ने भी उससे पूछा" - "अब"

"फिर का अर्थ है की यीशु द्वारा दृष्टि दान प्राप्त उस अंधे मनुष्य से दूसरी बार पूछताछ की गई। इसका अर्थ यह नहीं कि **फरीसियों ने उससे दूसरी बार प्रश्न पूछे। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसके पड़ोसियों के प्रश्नों के अतिरिक्त फरीसियों ने भी उससे पूछना आरम्भ कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:15 (#2)

"तेरी आँखें" - "खुल गईं"

"देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद [पद 11](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देख सकता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 9:15 (#3)

"फिर मैंने धो लिया"

"देखें की आपने **धो लिया** का अनुवाद [पद 11](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने अपनी आँखों को धो लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:16 (#1)

"वह सब्त का दिन नहीं मानता"

"इस वाक्यांश, यह सब्त का दिन नहीं मानता** का अर्थ है की यीशु परमेश्वर प्रदत्त मूसा की व्यवस्था में निहित सब्त के नियम का पालन नहीं करता है। फरीसियों ने अनेक नियम उसमें जोड़ दी थे जिनको वे परमेश्वर प्रदत्त नियमों के तुल्य मानते थे। यही वे अतिरिक्त नियम थे जिनका उल्लंघन यीशु कर रहा था जिसके कारण फरीसी उससे से रुष्ट थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारे सब्त के नियमों का पालन नहीं करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:16 (#2)

"यह मनुष्य परमेश्वर की ओर से नहीं"

"**की ओर से** के प्रयोग द्वारा यीशु के मूल का संकेत दिया गया है। उसे तब ही अधिकार हो सकता है जब वह **परमेश्वर से** आया हो। यीशु फरीसियों के नियमों का पालन नहीं करता था इसलिए उन्होंने परमेश्वर प्रदत्त उसके अधिकार को मान्यता देने से इनकार कर दिया था। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस मनुष्य के पास परमेश्वर प्रदत्त अधिकार नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:16 (#3)

"पापी मनुष्य कैसे ऐसे चिन्ह दिखा सकता है"

"कुछ मनुष्य यहाँ उत्तर अनापेक्षित प्रश्न द्वारा बल देते हैं कि यीशु के चमत्कार सिद्ध करते हैं कि वह पापी है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग

नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य के रूप में करके बलाघात को किसी अन्य रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पापी मनुष्य के लिए ऐसा करना संभव नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 9:16 (#4)

"चिन्ह"

"देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [2:11](#) में कैसे किया है। **चिन्हों** पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की सामान्य प्रस्तावना, भाग 3. वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार"

यूहन्ना 9:16 (#5)

"उनमें फूट पड़ी"

"यदि आपकी भाषा में **फूट** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें परस्पर विभाजन हो गया"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 9:17 (#1)

"उन्होंने" - "कहा"

"यहाँ यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 9:17 (#2)

"उसने जो तेरी आँखें खोली"

"अगले पद में संकेत है कि फरीसियों को विश्वास नहीं हो रहा था कि वह मनुष्य अंधा था, अतः **इसलिए** शब्द का अर्थ यह नहीं कि उनके विचार में वह मनुष्य वास्तव में स्वस्थ हो गया था। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन का सामना करना पड़े तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू दावे के साथ कहता है कि उसने तुझे दृष्टि दान दिया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:17 (#3)**"उसने जो तेरी आँखें खोली"**

"उसने तेरी आँखें खोली हैं" इस वाक्यांश से लाक्षणिक भाषा में देखें की इस नई क्षमता का वर्णन दृष्टि से, विशेष करके **आँखों** से संबंधित क्रियाशीलता के सन्दर्भ में किया गया है। देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद [पद 14](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने तुझे देखने में सक्षम किया"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:18 (#1)**"अब"**

"**जब तक** से संकेत मिलता है कि उस मनुष्य ने पिछले पद में यीशु के बारे में जो कहा था उसका यहाँ परिणाम प्रकट है। क्योंकि उस पूर-कालिक अंधे मनुष्य ने विश्वास प्रकट किया था कि यीशु एक भविष्यद्वक्ता है, यीशु के विरोधी **यहूदियों** ने मानने से इनकार कर दिया कि वह मनुष्य वास्तव में अंधा था। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उस मनुष्य ने कहा था कि यीशु एक भविष्यद्वक्ता है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 9:18 (#2)**"परन्तु यहूदियों को"**

"यहाँ, **यहूदियों** का सन्दर्भ यहूदी अगुवों से है जो इस अध्याय में फरीसियों का एक समूह रहा होगा। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 9:19 (#1)**"उनसे पूछा" - "कहते हो"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक विधियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे पूछा और कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 9:19 (#2)**"अंधा जन्मा था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू ने उसे जन्म दिया तो क्या वह अंधा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:20 (#1)**"अंधा जन्मा था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी माता ने जब उसे जन्म दिया तब वह अंधा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:21 (#1)**"वह सयाना है"**

"**सयाना** शब्द का अर्थ है, वयस्क मनुष्य जो अपने लिए वैधानिक रूप में उत्तरदायी है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वयस्क है" या "पूर्ण आयु का व्यक्ति है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:22 (#1)

...

"# General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना कुछ समय के लिए वृत्तांत वाचन रोकता है कि उस मनुष्य के माता-पिता के बारे में पार्श्व जानकारी दे- वे यहूदी अगुवों से डरते थे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 9:22 (#2)**"यहूदियों से" - "यहूदी"**

"यहूदी अर्थात् यहूदी अगुवे जो इस अध्याय में फरीसियों में से एक अगुवा समूह हो सकता था। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [1:19](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 9:22 (#3)

"आराधनालय से निकाला जाए"

"आराधनालय से निकाला जाए" यूहन्ना की लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ आराधनालय प्रवेश निषेध से और आराधनालय में उपासना करने वाले समुदाय से बहिष्कार से है। **आराधनालय से निकाले जाने** पर मनुष्य स्थानीय समुदाय द्वारा त्याग दिया जाता था। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे आराधनालय प्रवेश की अनुमति नहीं होगी" या "वह अब आराधनालय के समुदाय का सदस्य नहीं रहेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:23 (#1)

"वह सयाना है"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [पद 21](#) में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:24 (#1)

"उस मनुष्य को" - "बुलाकर"

"यहाँ उन्होंने का सन्दर्भ यहूदी अगुवों से है जिनका समावेश ([पद 18](#)) में किया गया है।"

यूहन्ना 9:24 (#2)

"परमेश्वर की स्तुति कर"

"यह एक मुहावरा है जिसका उपयोग यहूदी उस समय करते थे जब वे किसी को शपथ खाने का आदेश देते थे। इसका सर्वप्रथम उपयोग [यहोशू 7:19](#) में किया गया है जब यहोशू अकान को पाप स्वीकरण का आदेश देता है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में ले सकते हैं या सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को साक्षी मान कर सच बोल"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 9:24 (#3)

"वह मनुष्य"

"यूहन्ना उन यहूदी अगुवों के शब्दों को दोहराता है, **वह मनुष्य** जो यीशु के नाम के स्थान में उसके लिए अपमान जनक प्रयोग है। यदि आपकी भाषा में भी किसी के लिए परोक्ष रूप में अपमान जनक भाषा शैली का प्रयोग किया जाता है तो आप उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अमुक व्यक्ति"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:25 (#1)

"वह"

"उसने अर्थात् उस मनुष्य ने जो पहले अंधा था। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य जो पहले अंधा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 9:26 (#1)

"किस तरह तेरी आँखें खोली"

"**आंखे खोलीं**" लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो वर्णन करता है कि दृष्टि से संबंधित किसी बात का, विशेष करके **आँखों** का क्रियाशील होना अर्थात् देखने की क्षमता। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने तुझे देखने योग्य कैसे किया?"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:27 (#1)

"दूसरी बार क्यों सुनना चाहते हो"

"वह मनुष्य उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा अपने आश्चर्य पर बल देता है क्योंकि उस यहूदी अगुवों ने उससे कहा था कि वह उस घटना को पुनः सुनाए। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे आश्चर्य होता है कि तुम मेरे साथ घटी इस घटना को पुनः सुनना चाहते हो!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 9:27 (#2)

"क्या तुम भी उसके चेले होना चाहते हो"

"वह पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य वास्तव में जो कहना चाह रहा है वह उसके शब्दों के यथार्थ अर्थ का विपरीत अर्थ है। वह जानता है कि यहूदी अगुवे यीशु का अनुसरण नहीं करना चाहते हैं इसलिए वह इस प्रश्न के द्वारा उनका उपहास करता है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “ऐसा प्रतीत होता है कि तुम भी उसके शिष्य बनना चाहते हो!”

देखें: विडंबना

यूहन्ना 9:28 (#1)

"उसका"

"यूहन्ना उन यहूदी अगुवों के इस शब्द, **उसका** द्वारा दर्शाता है कि यीशु का नाम लेने की अपेक्षा वे उसका अपमान कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में किसी के लिए परोक्ष वरन अपमान जनक भाषा शैली का संबोधन हो तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उस अमुक व्यक्ति के”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:28 (#2)

"हम तो मूसा के चेले हैं"

"यहाँ, यह सर्वनाम शब्द, **हम** अनन्य है। यहूदी अगुवे केवल अपने लिए कह रहे हैं। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि आप इस रूप को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु हम सच्चे यहूदी मूसा के शिष्य हैं”

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 9:29 (#1)

"इस"

"यूहन्ना यहूदी अगुवों के शब्दों को लिपिबद्ध करता है, **उसका** जो उसके लिए अपमानजनक है और इस कारण वे उसका नाम नहीं लेना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में ऐसी कोई भाषा

शैली है जिसमें किसी के लिए परोक्ष परन्तु अपमान जनक संबोधन हो आप उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह अमुक व्यक्ति”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:29 (#2)

"इस" - "कहाँ का है"

"यहूदी अगुवों द्वारा इस उक्ति, **कहाँ का** प्रयोग यीशु के मूल की संकेतक है। उसके पास अधिकार तब ही होगा जब वह परमेश्वर **का** हो परन्तु वे कहते हैं कि वे नहीं जानते कि वह **कहाँ का** है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह कहाँ से अधिकार पाता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:30 (#1)

"यह तो अचम्भे की बात है कि तुम नहीं जानते की"

"यदि इसका सरक कथन रूप अव्यावहारिक प्रतीत हो तो आप इसका अनुवाद विस्मयादिबोधक वाक्य में कर सकते हैं परन्तु आपको एक नया वाक्य रचना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “यह आश्चर्य की बात है कि तुम नहीं जानते!” या “कैसी अद्भुत बात है कि तुम नहीं जानते!”

देखें: विस्मयादिबोधक

यूहन्ना 9:30 (#2)

"कहाँ का है"

"देखें की आपने पिछले पद में **कहाँ का** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसको अधिकार कहाँ से मिलता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:30 (#3)

"मेरी आँखें खोल दीं"

"देखें की आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद [पद 14](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने मुझे देखने का कारण प्रदान किया है”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:31 (#1)**"पापियों की नहीं सुनता" - "वह उसकी सुनता है"**

"सुनता और सुनता अर्थात् किसी बात को ध्यान से सुनना और चित्त लगाना और यथोचित प्रतिक्रिया दिखाने की इच्छा रखना। इसका अर्थ किसी की बात को मात्र सुनना नहीं है। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पापियों की बात पर ध्यान नहीं देता है ... वह इसकी बात पर कान लगाता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:32 (#1)**"यह कभी सुनने में नहीं आया"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का प्रयोग इस प्रकार नहीं किया जाता हो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने कभी नहीं सुना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:32 (#2)**"जन्म के अंधे की आँखें खोली हों"**

"देखें की आपने एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद [पद 14](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी जन्मजात अंधे को देखने योग्य कर दें"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 9:32 (#3)**"जन्म के अंधे की"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी जो माँ के गर्भ से ही अंधा हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:33 (#1)**"यदि यह व्यक्ति परमेश्वर की ओर से न होता तो कुछ भी नहीं कर सकता"**

"वह पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य दोहरे नाकारात्मक वाक्य का प्रयोग कर रहा है कि एक यथातथ्य पर बल दे कि यीशु का परमेश्वर की ओर से होना निश्चित है। यदि आपकी भाषा में ऐसा दोहरा नाकारात्मक वाक्य मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही मनुष्य जो परमेश्वर की ओर से है इस प्रकार का कोई काम करने योग्य हो सकता है"

देखें: दोहरे नाकारात्मक

यूहन्ना 9:33 (#2)**"यदि यह व्यक्ति परमेश्वर की ओर से न होता तो" - "नहीं"**

"उस पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह पहले से ही आश्वस्त है कि यह शर्त सत्य नहीं है। उसने निष्कर्ष निकाला कि यीशु परमेश्वर की ओर से है क्योंकि उसने उसको स्वस्थ कर दिया था। अपनी भाषा में वक्ता के संज्ञान में असत्य बात के अवस्था प्रयोग के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: यदि यह मनुष्य परमेश्वर की ओर से न हो परन्तु वह है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 9:33 (#3)**"परमेश्वर की ओर से न होता तो" - "नहीं"**

"देखें कि आपने [पद 16](#) में इस उक्ति, परमेश्वर की ओर से का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से अधिकार संपन्न नहीं होता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:33 (#4)**"कुछ भी"**

"कुछ भी नहीं" का अर्थ यह नहीं है, "कुछ नहीं।" इसका अर्थ है कुछ भी जैसे यीशु के चमत्कारी चिन्ह, विशेष करके इस जन्मजात अंधे मनुष्य को दृष्टि दान। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जन्मजात अंधे मनुष्य को दृष्टि दान जैसा कुछ भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:34 (#1)

"तू" - "बिलकुल पापों में जन्मा है तू हमें क्या सिखाता है"

"यहूदी अगुवे इस प्रश्न के द्वारा अपने विश्वास पर बलाघात करते हैं कि वह मनुष्य उनके विचार पर प्रश्न उठाने के योग्य नहीं है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा जन्म पूर्णतः पापों में हुआ है, तू हमें सिखाने योग्य नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 9:34 (#2)

"तू" - "बिलकुल पापों में जन्मा है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी माँ ने तुझे पूर्णतः पापों में जन्म दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 9:34 (#3)

"तू" - "बिलकुल पापों में जन्मा है"

"यहूदी अगुवों द्वारा उस पूर्व-कालिक अंधे मनुष्य के लिए कहना, **तू तो बिलकुल पापों में जन्मा है** तो उनके कहने का तात्पर्य था कि उसके माता-पिता के **पापों** के कारण वह जन्मजात अंधा है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे जन्मजात अंधा होने का कारण तेरे माता-पिता के पाप हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:34 (#4)

"उन्होंने उसे बाहर निकाल दिया"

"यूहन्ना की लाक्षणिक भाषा में **उन्होंने उसको बाहर निकाल दिया** का अर्थ है, उसको आराधनालय में प्रवेश की अनुमति नहीं दी और आराधनालय में उपासना करने वाले समुदाय की सदस्यता से भी वंचित कर दिया। आराधनालय की सदस्यता

से वंचित किए जाने का अर्थ था, समुदाय से बहिष्कार। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में उसका प्रवेश निषेध किया गया" या "आराधनालय के समुदाय से उसको बहिष्कृत कर दिया गया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:35 (#1)

""

"# General Information:\n\nयीशु उस ने उस मनुष्य को खोज लिया जिसको उसने (पद 1-7) में दृष्टि दान दिया था, और वह उससे वरन जनसमूह से बातें करने लगता है। देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने आराधनालय में उसका प्रवेश निषेध कर दिया था" या "उसे आराधनालय के समुदाय से बहिष्कृत कर दिया गया""

यूहन्ना 9:35 (#2)

"उन्होंने उसे बाहर निकाल दिया है"

"देखें कि आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने आराधनालय में उसका प्रवेश निषेध कर दिया" या "उन्होंने उसे आराधनालय के समुदाय से बहिष्कृत कर दिया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:35 (#3)

"जब उससे भेंट हुई तो"

"**भेंट** शब्द का अभिप्रेत अर्थ है कि **यीशु** ने पहले तो उसे खोजा। इसका अर्थ यह नहीं कि यीशु की उससे जो भेंट हुई वह एक आकस्मिक घटना थी या अनभिप्रेत थी। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो रो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको खोजकर पा लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:35 (#4)

"परमेश्वर के पुत्र पर"

"यीशु अपने को "मनुष्य का पुत्र" कहता है परन्तु वह पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य समझ नहीं पाया था कि यीशु अपने विषय में कह रहा है और यीशु पद 37 तक उसके लिए इस रूपक की व्याख्या नहीं करता है। अतः आपको आवश्यकता नहीं कि वर्णन करके समझाएं कि यहाँ यीशु अपने आप के बारे में कह रहा है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 9:35 (#5)

"परमेश्वर के पुत्र पर"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 1:51 में कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 9:36 (#1)

"हे प्रभु"

"वह पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य यीशु को हे प्रभु कहता है जो सम्मान और विनम्रता सूचक है। वह अभी यह नहीं जानता है कि यीशु वास्तव में प्रभु है।

यूहन्ना 9:37 (#1)

"और जो तेरे साथ बातें कर रहा है वही है"

"यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में व्यक्त कर रहा है। यदि आपकी भाषा में इससे उलझन हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं, जो तुझ से बातें कर रहा हूँ, वही हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 9:38 (#1)

"हे प्रभु"

"अब वह मनुष्य जो अंधा था जनता है कि यीशु प्रभु है, वह यीशु को **प्रभु कहता है।

यूहन्ना 9:38 (#2)

"मैं विश्वास करता हूँ"

"यहाँ वह पूर्व-कालिक अंधा मनुष्य कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पद 36 से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं विश्वास करता हूँ कि तू मनुष्य का पुत्र है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 9:39 (#1)

"न्याय के लिये"

"यदि आपकी भाषा में न्याय के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को कसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "न्याय करने के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 9:39 (#2)

"तब" - "ताकि जो नहीं देखते वे देखें और जो देखते हैं वे अंधे हो जाएँ"

"यहाँ नहीं देखते देखें देखते हैं अंधे हो जाएँ सब रूपक हैं। इन रूपकों पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। यदि आपके पाठकों के लिए इन शब्दों का प्रयोग उलझन का कारण हो तो आप उपमाओं के द्वारा इनके अर्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे की वे जो जानते हैं कि वे आत्मिक अंधे हैं, उन्हें आत्मिक दृष्टि मिले और जिनमें झूठा अभिमान है कि उनमें आत्मिक दृष्टि है, वे आत्मिक अंधे बने रहें" या "जिससे कि वे जिन्हें यह बोध है कि वे परमेश्वर को नहीं जानते हैं, वे उसे जान पाएँ और जिन्हें झूठा विश्वास है कि वे परमेश्वर को जानते हैं, वे उसको नहीं जनने में ही रहें"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:39 (#3)

"तब" - "ताकि जो नहीं देखते वे देखें और जो देखते हैं वे अंधे हो जाएँ"

"यहाँ, ताकि से संकेत मिल सकता है: (1) शेष पद यीशु के न्याय का परिणाम है जिसके लिए एक नए वाक्य के आरम्भ की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे न्याय का परिणाम यह होगा कि जो देखे नहीं सकते वे देखें और जो देख सकते हैं वे अंधे हो जाएँ" (2) शेष पद न्याय की व्याख्या है जिसकी चर्चा यीशु ने पद के आरम्भ में की है, इसके लिए भी नए वाक्य को आरम्भ करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह

न्याय यह है कि जो देख नहीं सकते वे देखें और जो देख सकते हैं वे अंधे हो जाएं

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 9:40 (#1)

"क्या हम भी अंधे हैं"

"अनेक फरीसी उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा बल देना चाहते हैं कि उनकी समझ में वे आत्मिक अंधे नहीं हैं। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम निश्चय ही अंधे नहीं हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 9:40 (#2)

"क्या हम भी अंधे हैं"

"यहाँ फरीसी अंधे शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के सत्य को नहीं जानने से है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं या उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम परमेश्वर के सत्य से अनभिज्ञ नहीं हैं, क्या हम हैं?"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:41 (#1)

"यदि तुम अंधे होते तो पापी न ठहरते"

"देखें कि आपने अंधे शब्द का अनुवाद [पद 39-40](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम परमेश्वर के सत्य से अनभिज्ञ होते तो तुम में पाप नहीं होता"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:41 (#2)

"पापी न ठहरते" - "इसलिए तुम्हारा पाप बना रहता है"

"इन दो वाक्यांशों में यीशु लाक्षणिक भाषा में पाप के लिए ऐसे कहता है जैसे कि वह कोई वस्तु हो जिसे कोई अपनी बना सकता है या वह मनुष्य के पास रह सकती है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट

वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पापी न होते ... तुम अब भी पापी हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:41 (#3)

"कहते हो कि हम देखते हैं इसलिए तुम्हारा पाप बना रहता है"

"देखें की आपने [पद 39](#) में देखें शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो, 'हम परमेश्वर के सत्य को जानते हैं।' तुम्हारा पाप बना रहता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 9:41 (#4)

"कहते हो कि हम देखते हैं"

"प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहते हो कि तुम देखते हो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 10:1 (#2)

""

"# Connecting Statement:\n\n

[पद 1-21](#) में यीशु उन फरीसीयों से ही बातें कर रहा है जिनसे वह पिछले अध्याय के अंत में संवाद कर रहा था। इस अध्याय में वही वृत्तांत चल रहा है जिसका आरम्भ [9:35](#) में किया गया था।"

यूहन्ना 10:1 (#3)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है। देखें की आपने इसका अनुवाद [1:51](#) में कैसे किया है।

देखें: युग्म

यूहन्ना 10:1 (#4)

"भेड़शाला"

"भेड़शाला** बंद किया हुआ या बाड़ लगाया हुआ वह स्थान है जहां चरवाहा अपनी भेड़ों को रखता है। इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में इस शब्द पर परिचर्चा देखें। यदि आपके पाठक पशुओं की सुरक्षा हेतु इस प्रकार के उपाय से अनभिज्ञ हों तो आप दीवारों से या बाड़ से घिरे हुए बिना छत के स्थान के लिए साधारण अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "दीवारों से घिरा हुआ स्थान जहां भेड़ों को सुरक्षित रखा जाता है" या "वह स्थान जहां भेड़ों को रखा जाता है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 10:1 (#5)

"चोर और डाकू"

"जिन शब्दों का अनुवाद, **चोर** और **डाकू** किया गया है, उनसे दो भिन्न अपराधियों का वर्णन होता है। **चोर** चुपके से आकर चोरी करता है परन्तु **डाकू** बलपूर्वक या हिंसा के द्वारा लूटता है। इस कारण आप चाहेंगे कि इन दोनों शब्दों के मध्य **और** शब्द के स्थान में "या" शब्द को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "चोर या डाकू"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:1 (#1)

"# General Information:\n\nपद 1-5 में, यीशु एक दृष्टांत सुनाता है जिसका उपयोग वह पद 7-18 में शिक्षण के लिए करता है। यहाँ "चरवाहा" यीशु के लिए एक रूपक है और "भेड़ें" मनुष्यों के लिए रूपक है। "उसकी अपनी भेड़ें" यीशु के अनुयायी हैं और **चोर**, **डाकू**, तथा "परदेशी" यहूदी अगुवे हैं जिनमें फरीसी भी हैं जो मनुष्यों को पथभ्रष्ट करते हैं। यीशु इस दृष्टांत का अर्थ नहीं समझाता है इसलिए आपको भी दृष्टांत के अर्थ से हट कर व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: दृष्टांत

यूहन्ना 10:2 (#1)

"भेड़ों का चरवाहा"

"यीशु का शब्द के उपयोग द्वारा **चरवाहे** का वर्णन करता है जो **भेड़ों** की रखवाली करता है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हरवाहा जो भेड़ों की देखरेख करता है" या "भेड़ों का प्रभारी"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 10:3 (#1)

"द्वारपाल"

"**द्वारपाल** वह मनुष्य है जो भेड़-शाला की चौकसी करता है और चरवाहे के लिए द्वार खोलता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की भेड़ सुरक्षा से अनभिज्ञ हों तो आप द्वार की रक्षा करने वाले मनुष्य के लिए एक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वार का प्रहरी" या "द्वार की चौकसी करने वाला मनुष्य"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 10:3 (#2)

"द्वारपाल द्वार खोल देता है"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इनकी आपूर्ति पिछले पद से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वार का प्रहरी द्वार खोल देता है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 10:3 (#3)

"उसके लिये" - "उसका शब्द" - "वह अपनी भेड़ों को" - "बुलाता है"

"इस पद में **उसके**, **उसका**, **वह** पिछले पद में चर्चित चरवाहे के सन्दर्भ में हैं। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस चरवाहे के लिए ... चरवाहे का शब्द ... वह चरवाहा अपनी भेड़ों को पुकारता है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 10:3 (#4)

"भेड़ें उसका शब्द सुनती हैं"

"यहाँ, **सुनती** का अर्थ हो सकता है: (1) भेड़ शाला में जितनी भी भेड़ें हैं वे सब चरवाहे का **शब्द सुनती** हैं परन्तु सब प्रतिक्रिया नहीं दिखाती हैं, जैसा ULT में है। इसका अभिप्रेत अर्थ है कि उस भेड़ शाला में अनेक वृन्द हैं। (2) जो भेड़ें उस चरवाहे की हैं वे ही उसके **शब्द** ध्यान देती हैं या पालन करती

हैं। इसका निहितार्थ है कि वे भेड़ें उसकी अपनी भेड़ों की पहचान में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भेड़ें उसका शब्द ध्यान से सुनती हैं”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:3 (#5)

“वह अपनी भेड़ों को नाम ले लेकर बुलाता है”

“यहाँ, अपनी भेड़ों पिछले उप-वाक्य में उल्लिखित भेड़ों में एक अलग वृन्द है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह सब भेड़ों में से अपनी भेड़ों को नाम लेकर बुलाता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:4 (#1)

“उनके आगेआगे चलता है” - “क्योंकि वे” - “पहचानती हैं”

“यीशु की संस्कृति में चरवाहे अपनी-अपनी भेड़ों के आगे-आगे चलते थे। यदि आपकी संस्कृति में ऐसा नहीं किया जाता है तो आपको इसे सुस्पष्ट करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “वह उनके आगे-आगे चलकर उन्हें चरागाह में ले जाता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:5 (#1)

“परायों का शब्द”

“यहाँ, शब्द एकवचन में है परन्तु इसका सन्दर्भ सब पराये जनों के शब्दों से है। यदि आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा शब्द का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पराये जनों के शब्द”

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 10:6 (#1)

“यह दृष्टान्त” - “ये” - “जो”

“यह दृष्टान्त चरवाहों के कामों से है जिसमें रूपकों का प्रयोग है। इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियों में दृष्टान्तों पर परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: “सादृश्यता”

देखें: दृष्टान्त

यूहन्ना 10:6 (#2)

“उनसे”

“इस पद में, उनसे, वे, हम फरीसियों के सन्दर्भ में है, जिनसे यीशु 9:40-41 में संवाद कर रहा था। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 10:7 (#1)

“”

“# Connecting Statement: \n\nपद 7-18 में यीशु उसी विचार का पुनरावलोकन करता है जो उसने पद 1-5 के दृष्टान्त में काम में लिया था कि अपने बारे में उनको शिक्षा दे जो उसमें विश्वास करने लगे ठेवरण उनके बारे में भी जो मनुष्यों को छलते थे।”

यूहन्ना 10:7 (#2)

“मैं तुम से सचसच कहता हूँ”

“यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अग्रिम कथन पर बल देता है। देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:51 में कैसे किया है। (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-युग्म]])”

देखें: युग्म

यूहन्ना 10:7 (#3)

“भेड़ों का द्वार मैं हूँ”

“यहाँ यीशु द्वार शब्द का उपयोग verse 1-2 में किए गए उपयोग से भिन्न अर्थ में करता है। यहाँ यीशु द्वार शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है कि वह परमेश्वर के निवास स्थान, स्वर्ग में पहुँचने का प्रावधान करता है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं द्वार के सदृश्य हूँ”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:7 (#4)

“भेड़ों का द्वार मैं हूँ”

"**यीशु द्वारा का शब्द स्वयं के लिए है, एक द्वार जो भीड़ों के उपयोग हेतु है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों के लिए द्वार मैं हूँ"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 10:7 (#5)

"भेड़ों का"

"यहाँ यीशु भेड़ शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जिनका सन्दर्भ उन लोगों से है जो उसमें विश्वास करते थे। यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझना हो तो आप उपमा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका जो भेड़ों के सदृश्य मेरे पीछे चलते हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:8 (#1)

"जितने मुझसे पहले आए" - "सब"

"सब शब्द अतिशयोक्ति है जिसका सन्दर्भ इस्राएल के अधिकाँश अगुवों से है जिनमें फरीसी तथा अन्य यहूदी अगुवे भी हैं। ऐसा नहीं है कि सम्पूर्ण इतिहास में इस्राएल का हर एक अगुवा दुष्ट था, परन्तु अधिकाँश अगुवे थे। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ से पहले अधिकाँश अगुवे"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 10:8 (#2)

"चोर और डाकू"

"यीशु कहता है, चोर और डाकू यह लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ उन यहूदी अगुवों से है जो इस्राएलियों को भरमा रहे थे। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप उपमा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चोर और डाकूओं के सदृश्य"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:8 (#3)

"चोर और डाकू"

"जिन शब्दों का अनुवाद चोर और डाकू किया गया है, वे दो भिन्न प्रकार के अपराधियों के द्योतक हैं। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [verse 1](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "चोर या लुटेरा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:8 (#4)

"और" - "भेड़ों ने"

"इस पद में यीशु भेड़ शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है, उन मनुष्यों के सन्दर्भ में जो उसमें विश्वास करते थे। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भेड़ें जो मेरा अनुसरण करती हैं" या "भेड़ें अर्थात् मेरे शिष्य"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:8 (#5)

"उनकी न सुनी"

"सुनी अर्थात् किसी की बात को ध्यान से सुनना और यथोचित प्रतिक्रिया दिखाना। इसका अर्थ यह नहीं कि किसी की बात को मात्र सुनना यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बातों पर कान नहीं लगाया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:9 (#1)

"द्वार मैं हूँ"

"यीशु **द्वार शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि स्पष्ट करे कि वह स्वर्ग अर्थात् परमेश्वर के निवास स्थान में पहुँचने का मार्ग है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [पद 7](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं द्वार के सदृश्य हूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:9 (#2)

"यदि कोई मेरे द्वारा भीतर प्रवेश करे तो" - "चारा"

"मेरे द्वारा भीतर प्रवेश करे लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, उद्धार के लिए उसमें विश्वास करना। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि कोई उद्धार के लिए मुझ में विश्वास करे”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:9 (#3)

"उद्धार पाएगा"

"उद्धार अर्थात् नरक में अनंत दंड से उद्धार पाना जिसके सब मनुष्य भागी हैं क्योंकि सब ने पाप किया है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह नरक से बचा लिया जाएगा”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:9 (#4)

"उद्धार पाएगा"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा उपयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर उसको बचा लेगा” या “मैं उसको बचा लूंगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 10:9 (#5)

"भीतर बाहर आयाजाया करेगा"

"भीतर बाहर आया जाया करेगा पुराने नियम का एक सामान्य मुहावरा है जिसका अर्थ है, सुरक्षित वातावरण में अबाध्य आवागमन और विचरण करना। आपके पाठक यदि उलझन में पड़ें तो आप एक समानार्थक मुहावरे का प्रयोग करें या सरल शब्दों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वह निर्बाध विचरण करेगा” या “वह सुरक्षित वातावरण में आवागमन करेगा”

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 10:9 (#6)

"भीतर प्रवेश करे तो" - "चारा पाएगा"

"चारा पाएगा किसी की आवश्यकताओं की पूर्ति हेतु यह यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें।

वैकल्पिक अनुवाद: “पालन पोषण पाएगा” या “उसकी हर एक आवश्यकता पूरी होगी”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:10 (#1)

"चोर"

"यीशु द्वारा चोर शब्द सामान्य रूप में प्रयुक्त है, न कि किसी एक चोर विशेष के लिए। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “एक चोर”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 10:10 (#2)

"चोर"

"यीशु ने लाक्षणिक भाषा में चोर शब्द काम में लिया है कि मनुष्यों को भरमाने वाले यहूदी अगुवों के सन्दर्भ दे। देखें कि आपने ऐसे ही एक शब्द का अनुवाद [पद 8](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रत्येक अगुवा एक चोर के सदृश्य है जो”

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:10 (#3)

"किसी और काम के लिये नहीं परन्तु केवल चोरी करने" - "आता है"

"यदि आपकी भाषा में ऐसी दोहरी नकारात्मक रचना मिथ्या-भासी हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह तो आता ही इसलिए है कि चोरी करे”

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 10:10 (#4)

"परन्तु केवल चोरी करने और हत्या करने और नष्ट करने को"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इस शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हो सकता है कि वह भीड़ों को चुरा ले, मार डाले या नष्ट कर दे”

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 10:10 (#5)

"पाएँ"

"वे" अर्थात् भेड़ें। परमेश्वर के जनों के लिए यह एक रूपक है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों को मिल सके"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 10:10 (#6)

"इसलिए" - "कि" - "जीवन पाएँ"

"जीवन" अर्थात्, अनंत जीवन यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे अनंत जीवन पाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:10 (#7)

"वे" - "और बहुतायत से पाएँ"

"बहुतायत" का निहितार्थ है, यीशु के अनुयायियों को अनंत जीवन मिलेगा उसमें अपेक्षा से अधिक आशिषें होंगी। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और विपुल आशिषों के साथ पाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:11 (#1)

""

"# Connecting Statement: \n\nपद 11-18 में यीशु पद 1-5 में प्रयुक्त विचारों का पुनरावलोकन करता है की उद्घोषित करे कि वह एकमात्र अच्छा चरवाहा है जो अपनी भेड़ों को स्वर्ग ले जाता है और उनकी सुध रखता है।"

यूहन्ना 10:11 (#2)

"अच्छा चरवाहा मैं हूँ"

"अच्छा चरवाहा" लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका उपयोग यीशु अपने लिए करता है, जैसे एक अच्छा चरवाहा

अपनी भेड़ों की रखवाली करता है ठीक वैसे ही यीशु अपने अनुयायियों की सुध रखता है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप उपमा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक अच्छे चरवाहा के सदृश्य हूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:11 (#3)

"अपना प्राण देता है"

"अपना प्राण देता है" जिसका सन्दर्भ स्वेच्छा से मृत्यु अपनाने से है। यह किसी अरुचिकर बात के व्यक्त करने की भद्र शैली है। यदि आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इसको संदर्भित करने के लिए किसी और भद्र भाषा शैली का प्रयोग कर सकते हैं या इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वेच्छिक मृत्यु"

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 10:11 (#4)

"अच्छा" - "भेड़ों"

"देखें कि आपने भेद शब्द का अनुवाद पद 8 में कैसे किया है।"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:12 (#1)

"मजदूर जो"

"यीशु द्वारा प्रयुक्त लाक्षणिक भाषा में मजदूर शब्द का निहितार्थ है, यहूदी अगुवे और शिक्षक। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप उपमा काम में लें या स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अगुवों में से प्रत्येक जन एक मजदूर के सदृश्य है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:12 (#2)

"मजदूर जो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में इसका अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस मनुष्य को किसी ने भाड़े पर रखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 10:12 (#3)

"भेड़िए को" - "भेड़िया"

"भेड़िए एक प्रकार का हिंसक जंगली कुत्ता है जो पशुओं पर आक्रमण करके उनको खा जाता है। यदि आपके पाठक ऐसे पशु से अनभिज्ञ हैं तो आप अपने क्षेत्र के किसी हिंसक पर-भक्षी का नाम लिख सकते हैं जो अधिकतर किसानों के पशु-धन को खा जाता है या एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिंसक परभक्षी ... परभक्षी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 10:12 (#4)

"भेड़ों का" - "भेड़ों को"

"देखें कि आपने भेड़ शब्द का अनुवाद [पद 8](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:12 (#5)

"भेड़िया उन्हें पकड़ता और तितरबितर कर देता है"

"इस उप-वाक्य में दो घटनाओं का विवरण है। पहली घटना से दूसरी घटना उभरती है। भेड़िया आक्रमण करके एक भेड़ को पकड़ता है तो अन्य भेड़ें तितर-बितर हो जाती हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप एक पूर्ण वाक्यांश द्वारा इस संबंध को दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़िया एक भेड़ को पकड़ता है तो सारी भेड़ें तितर बितर हो जाती हैं"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

यूहन्ना 10:13 (#1)

"मजदूर"

"देखें कि आपने एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 10:13 (#2)

"उसको भेड़ों की चिन्ता नहीं"

"भीड़ों को छोड़ कर भाग जाने वाले मजदूर की तुलना यीशु यहूदी अगुवों और शिक्षकों से करता है जो परमेश्वर की प्रजा की सुध नहीं रखते हैं। देखें कि आपने भेड़ शब्द का अनुवाद [पद 8](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे भीड़ों की चिन्ता नहीं है ठीक वैसे ही जैसे तुम्हारे अगुवों को परमेश्वर की प्रजा की चिन्ता नहीं है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:14 (#1)

"अच्छा चरवाहा मैं हूँ"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद [पद 11](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एक अच्छे चरवाहे के सदृश्य हूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:15 (#1)

"पिता" - "पिता को"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:15 (#2)

"मैं" - "अपना प्राण देता हूँ"

देखें कि आपने एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद [पद 11](#) वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वेच्छा से मरता हूँ"

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 10:15 (#3)

"भेड़ों"

"देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [verse 8](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:16 (#1)

"मेरी और भी भेड़ें हैं जो इस भेड़शाला की नहीं"

"और भी भेड़ें यीशु के गैर यहूदी अनुयायियों के लिए यह लाक्षणिक भाषा में है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे और भी अनुयायी हैं जो यहूदी नहीं हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:16 (#2)

"इस भेड़शाला"

"भेड़ शाला" इस्राएलियों के सन्दर्भ में यीशु की लाक्षणिक भाषा है। इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में इस पर परिचर्चा देखें। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी जन"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:16 (#3)

"उनका भी लाना"

"यीशु कुछ शब्द छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता इस वाक्यांश पूर्ति के लिए अनेक भाषाओं में पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु उनको अपने पास ले आएगा, जैसा UST में हैं। (2) यीशु उनको परमेश्वर के पास ले आएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको परमेश्वर के पास भी ले आने के लिए"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 10:16 (#4)

"और" - "वे मेरा शब्द सुनेंगी" - "और"

"सुनेंगी" का सन्दर्भ ध्यान से सुन कर उचित प्रतिक्रिया दिखने की मंशा से है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [पद 8](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरा शब्द ध्यान से सुनेंगी"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:16 (#5)

"एक ही झुण्ड"

"झुण्ड" का सन्दर्भ यीशु के सब अनुयायियों से है, यहूदी और गैर-यहूदी, सब एक समूह हैं, जैसे **भेड़ों** का **झुण्ड**, यह लाक्षणिक भाषा है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप उपमा काम में लें या इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक समूह"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:16 (#6)

"एक ही चरवाहा"

"चरवाहा" यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा में स्वयं के लिए काम में लिया गया है। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। देखें कि आपने **चरवाहा** शब्द का अनुवाद [पद 11](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संगठित समूह"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:17 (#1)

""

"# Connecting Statement:\n\nयीशु जन-उपदेश का समापन करता है।"

यूहन्ना 10:17 (#2)

"पिता इसलिए मुझसे प्रेम रखता है कि मैं अपना प्राण देता हूँ कि उसे फिर ले लूँ"

"यह शब्द दूसरे उप-वाक्य में दी गई सम्पूर्ण जानकारी के सन्दर्भ में हैं। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों का स्थान परिवर्तन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपना प्राण देकर पुनः ले सकता हूँ इसलिए पिता मुझ से प्रेम रखता है"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 10:17 (#3)

"पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:17 (#4)**"मैं अपना प्राण देता हूँ"**

"पद 11 में ऐसे ही एक वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी इच्छा से मरता हूँ"

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 10:17 (#5)**"कि उसे फिर ले लूँ"**

"लाक्षणिक भाषा में यीशु पुनः जीवित होने के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वह कोई वास्तु हो जिसे वह ले सकता है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि मैं स्वयं को पुनः कर पाऊँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:18 (#1)**"कोई उसे मुझसे छीनता नहीं"**

"यीशु अपने प्राण के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है की जैसे वह कोई वस्तु हो जिसे कोई ले जाए। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी मृत्यु का कारण कोई नहीं है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:18 (#2)**"मैं उसे" - "देता हूँ" - "उसके देने का"**

"पिछले पद में किए गए ऐसे ही एक वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी इच्छा से मरता हूँ ...स्वेच्छा से मरने के लिए"

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 10:18 (#3)**"मैं उसे आप ही देता हूँ"**

"यह निवाचक सर्वनाम शब्द, **आप ही** बलाघात हेतु काम में लिया गया है की यीशु अपनी इच्छा से प्राण दे सकता है। ऐसे बलाघात हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं ही प्राण देता हूँ"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 10:18 (#4)**"उसे फिर लेने का भी"**

"पिछले पद में इस वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को पुनः जीवित करे के लिए"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:18 (#5)**"मेरे पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:19 (#1)**"यहूदियों में फिर फूट पड़ी"**

"फूट शब्द के लिए आपकी भाषा भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों में पुनः परस्पर विभाजन हो गया

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 10:19 (#2)**"यहूदियों"**

"यहूदियों का सन्दर्भ यहूदी अगुवों से है जो इस अध्या में वरन पिछले अध्याय में भी फरीसियों में से अगुवों का दल रहा होगा। 1:19 में इस शब्द के अपने अनुवाद को देखें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:19 (#3)**"इन बातों के कारण"**

"इन बातों अर्थात पिछले पद में यहूदियों से कहे गए यीशु के शब्द। उनमें विभाजम का कारण यीशु के शब्द नहीं, उनका अर्थ था। यदि आपकी भाषा में इससे मिथ्या बोध हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जो कहा उसके कारण"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:20 (#1)

"उसमें दुष्टात्मा है"

"7:20 में एक ऐसे ही वाक्यांश का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें दुष्ट आत्मा है!" या "निश्चय ही वह दुष्ट आत्मा के वश में है!"

यूहन्ना 10:20 (#2)

"उसकी क्यों सुनते हो"

"इस प्रश्न द्वारा यीशु के विरोधी बल दे रहे हैं कि जनसमूह को यीशु के वचनों पर ध्यान नहीं देना है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी बातें तुम कभी नहीं सुनना"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 10:21 (#1)

"ये बातें ऐसे मनुष्य की नहीं जिसमें दुष्टात्मा हो क्या"

"बातें शब्द का सन्दर्भ ** उस मनुष्य की बातों से है जिसमें दुष्ट आत्मा हो। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इसका स्पष्ट अर्थानुवाद किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "ये शब्द किसी दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्य के नहीं हैं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:21 (#2)

"दुष्टात्मा अंधों की आँखें खोल सकती है"

"लोगों का यह प्रश्न बलाघात हेतु है कि उनका मानना है कि दुष्ट आत्मा किसी अंधे को दृष्टि दान दे सकता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसा उत्तर अनापेक्षित प्रश्न नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट आत्मा तो निश्चय ही किसी अंधे को देखने योग्य नहीं कर सकता है।" या "दुष्ट आत्मा किसी अंधे मनुष्य को दृष्टि दान नहीं दे सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 10:21 (#3)

"अंधों की आँखें खोल"

"आँखें खोल सकती है यह उक्ति लाक्षणिक भाषा में है, अर्थात् दृष्टि से सम्बंधित किसी बात जैसे, आँखें सक्रीय होने के सन्दर्भ से देखने की क्षमता का वर्णन करती है। इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो सुस्पष्ट अर्थानुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अंधे को देखने योग्य करना"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:22 (#1)

""

"# General Information:\n\nस्थापन पर्व में कुछ यहूदियों द्वारा यीशु से प्रश्न किया जाना। इस पद में उस समय की पार्श्व जानकारी है जब पद 24-39 की घटनाएं घटीं। आपले पद में उस स्थान की पार्श्व जानकारी है जहाँ ये घटनाएं घटी थीं। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 10:22 (#2)

"स्थापन पर्व"

"स्थापन पर्व **जाड़े की ऋतु में आठ दिन के अवकाश का एक पवित्र त्यौहार था- अरामियों द्वारा अशुद्ध किए जाने के बाद यहूदियों के मंदिर के मंदिर के समर्पण का स्मरण। यदि आपके पाठक इस अवकाश समय से अनभिज्ञ हैं तो इसकी व्याख्या हेतु सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के मंदिर का समर्पण उत्सव" या "मंदिर के समर्पण की स्मृति में यहूदी त्यौहार"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 10:23 (#1)

"यीशु मन्दिर में" - "टहल रहा था"

"यीशु मंदिर के परिसर में टहल रहा था। 8:14 में मंदिर शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु मंदिर परिसर में चहलकदमी कर रहा था"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:23 (#2)**"सुलैमान के ओसारे"**

"यह निज-वाचक रचना **के ओसारे में** का वर्णन करती है किसी प्रकार राजा सुलैमान से संबंधित था। **सुलैमान** के समय में नव-निर्मित मंदिर का संभवतः यही एकमात्र शेष भाग रह गया था। यदि आपकी भाषा में यह अस्पष्ट हो तो एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुलैमान से संबंधित ओसारा"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 10:23 (#4)**"ओसारे"**

"**ओसारे** इमारत से संयुक्त, एक ओर की दीवार से रहित स्थान जिसपर छत डली हुई थी। [5:2](#) में इस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 10:24 (#1)**"यहूदियों ने"**

"**यहूदियों** का सन्दर्भ यहूदी अगुवों से है। [1:19](#) में इस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:24 (#2)**"तू हमारे मन को" - "दुविधा में रखेगा"**

"**हमारे मन को कब तक दुविधा में रखेगा** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मनुष्यों को असमंजस में रखना। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में लें या साधारण भाषा में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू हमें निश्चित जानकारी से वंचित रखेगा?"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 10:25 (#1)**"काम"**

"यहाँ **काम** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु के आश्चर्यकर्मों से। वैकल्पिक अनुवाद: "चमत्कार" (2) यीशु के चमत्कार

और शिक्षा। वैकल्पिक अनुवाद: "चमत्कार और शिक्षा" [5:36](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:25 (#2)**"अपने पिता के नाम से"**

"**नाम** का अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर के अधिकाराधीन यीशु चमत्कार करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता के अधिकार के माध्यम से" (2) परमेश्वर के प्रतिनिधि के रूप में यीशु चमत्कार करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के प्रतिनिधि के रूप में"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:25 (#3)**"अपने पिता के"**

"**पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:25 (#4)**"वे ही मेरे गवाह हैं"**

"**काम** के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वे कोई मनुष्य हों जो न्यायालय में साक्षी देकर प्रमाण प्रस्तुत का सकते हैं। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में अनुवाद किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये मेरे लिए प्रमाण प्रस्तुत करते हैं"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 10:26 (#1)**"मेरी भेड़ों में से नहीं"**

"**भेड़ों** यीशु के विश्वासियों के लिए लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप उपमा द्वारा या सरल शब्दों में इसका अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अनुयायी नहीं" या "मेरे शिष्य नहीं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:27 (#1)**"मेरी भेड़ें"**

"पिछले अध्याय में मेरी भेड़ों के अनुवाद का अवलोकन करें।
वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अनुयायी" या "मेरे शिष्य"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:27 (#2)**"मेरा शब्द सुनती हैं"**

"सुनती" अर्थात् ध्यान देने और यथोचित प्रतिक्रिया दिखाने की
मंशा से सुनना [पद 16](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।
वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे शब्द पर कान लगाती हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:27 (#3)**"वे मेरे पीछेपीछे चलती हैं"**

"[8:12](#) में किए गए एक ऐसे ही वाक्यांश के अनुवाद का
अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 10:28 (#1)**"कोई उन्हें मेरे हाथ से छीन न लेगा"**

"हाथ" शब्द लाक्षणिक भाषा में सुरक्षित देखरेख के और **छीन**
शब्द ऐसी सुरक्षा से निकाल लेने के सन्दर्भ में हैं। आपके
पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त
किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक को भी मेरे
हाथ से छीनना किसी के लिए संभव नहीं" या "वे सब सदा के
लिए मेरी देखरेख में सुरक्षित रहेंगी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:29 (#1)**"मेरा पिता जिस ने उन्हें मुझ को दिया है"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।
(देखें[[rc://hi/ta/man/translate/guidelines-
sonofgodprinciples]])"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:29 (#2)**"कोई उन्हें पिता के हाथ से छीन नहीं सकता"**

"हाथ" शब्द का अर्थ यहाँ लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के
सुरक्षात्मक पालन-पोषण से है और **छीन** शब्द का अर्थ है
ऐसी सुरक्षा में से निकाल लेना। पिछले पद में **हाथ** और
छीनने के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद:
"मेरे पिता से उन्हें कोई भी छीन नहीं सकता है" या "वे सदा के
लिए मेरे पिता की देखरेख में सुरक्षित रहेंगी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:30 (#1)**"एक हैं"**

"एक" शब्द का अर्थ है, सत्व एकता। यद्यपि, इस अभिव्यक्ति
का निहितार्थ है, यीशु परमेश्वर है, वह **पिता** परमेश्वर का
सजातीय नहीं है। इस कारण **एक** शब्द का अनुवाद, "एक
व्यक्तित्व" नहीं किया जा सकता है। आपके पाठकों के
उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक
अनुवाद: "एक सत् है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:30 (#2)**"पिता"**

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:31 (#1)**"यहूदियों ने"**

"यहूदियों" अर्थात् यहूदी अगुवे। [1:19](#) में किए गए इसी शब्द
के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:31 (#2)**"उसे पत्थराव करने को"**

"पिछले पद में यीशु की बातों से यहूदी कुपित हो गए थे। यूहन्ना
संकेत देता है कि उन्होंने यीशु पर प्रहार करने के लिए पत्थर
उठाए क्योंकि उसने स्वयं को परमेश्वर के तुल्य ठहराया था।
आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो इसको सुव्यक्त करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को परमेश्वर के तुल्य कहने के कारण वे उसको पथरवाह कर सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:32 (#1)

"बहुत से भले काम" - "उनमें से" - "काम के लिये"

"[पद 25](#) में काम के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक भले चमत्कार ... उन चमत्कारों में से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:32 (#2)

"अपने पिता की"

"इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) **भले काम** का स्रोत। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता परमेश्वर से उत्पन्न" (2) भले काम के योग्य बनाने वाला। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पिता से प्राप्त है""

यूहन्ना 10:32 (#3)

"अपने पिता की"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:32 (#4)

"उनसे" - "ओर से" - "उनमें से किस काम के लिये तुम मुझे पथरवाह करते हो"

"यह यीशु का उपहास है। यीशु जानता था कि वे उसके **भले काम** के कारण उसको पथरवाह करना नहीं चाहते हैं। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे बहले कामों के कारण मुझे पथरवाह नहीं करते हो"

देखें: विडंबना

यूहन्ना 10:33 (#1)

"यहूदियों ने उसको उत्तर दिया"

"[पद 31](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: यहूदी अधिकारियों ने उसे उत्तर दिया"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:33 (#2)

"उत्तर दिया" - "परमेश्वर की निन्दा के कारण"

"आपकी भाषा में **निन्दा** शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू परमेश्वर की निन्दा करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 10:33 (#3)

"परमेश्वर की निन्दा के कारण"

"**यहूदियों** ने पारिभाषिक शब्द **निन्दा** काम में लिया जिसका अर्थ है, मनुष्य परमेश्वर होने का दावा करता है। यहूदियों की समझ में यीशु [पद 30](#) में ऐसा ही कर रहा है। यहाँ **निन्दा** शब्द का अर्थ सामान्य भाव में "अपमान" नहीं है। इस शब्द पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "ईश-निन्दा का अपराध किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:33 (#4)

"अपने आप को परमेश्वर बनाता है"

"इस वाक्यांश का अर्थ है, परमेश्वर के तुल्य होने का दावा करना। इसका अर्थ यह नहीं कि स्वयं को परमेश्वर बनाना या परमेश्वर होना। वैकल्पिक अनुवाद: "कहता है कि तू परमेश्वर है""

यूहन्ना 10:34 (#1)

"क्या तुम्हारी व्यवस्था में नहीं लिखा है कि मैंने कहा तुम ईश्वर हो"

"बलाघात हेतु यह यीशु का प्रश्न है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का उपयोग नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी व्यवस्था में तो लिखा ही है, मैंने कहा, 'तुम ईश्वर हो'""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 10:34 (#2)

"क्या" - "नहीं लिखा है"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग न हो तो आप इसी विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा के किसी और व्यवहारिक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या भविष्यद्वक्ता ने नहीं लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 10:34 (#3)

"क्या तुम्हारी व्यवस्था में नहीं लिखा है"

"व्यवस्था में नहीं लिखा है यह यीशु द्वारा (भजन 82:6) का उद्धरण है। भजन संहिता पुराने नियम के "ज्ञान साहित्य" का एक भाग है। तथापि, यहूदी कभी-कभी व्यवस्था शब्द को व्यापक भाव में सम्पूर्ण पुराने नियम के लिए काम में लेते थे। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि यीशु भजन संहिता का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या भजन संहिता में नहीं लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 10:34 (#4)

"तुम्हारी व्यवस्था में"

"यीशु व्यवस्था शब्द के द्वारा सम्पूर्ण इब्रानी धर्मशास्त्र का सन्दर्भ दे रहा है जबकि यह धर्मशास्त्र का पहला भाग है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे धर्मशास्त्र में"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 10:34 (#5)

"मैंने कहा तुम ईश्वर हो"

"यीशु 82:6 का सन्दर्भ देता है जहां परमेश्वर कुछ मनुष्यों को ईश्वर कहता है। यहाँ यीशु का उद्देश्य है कि प्रकट करे कि परमेश्वर ने भी अपने से हट कर मनुष्यों के लिए "ईश्वर" शब्द का उपयोग किया है। यीशु द्वारा उद्धरण दिए गए इस पद में, प्रथम पुरुष, मैं ने परमेश्वर के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को

मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ, परमेश्वर ने कहा, 'तुम ईश्वर हो'"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 10:34 (#6)

"मैंने कहा तुम ईश्वर हो"

"आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। मैं ने कहा कि तुम ईश्वर हो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 10:35 (#1)

""

"पद 35 और 36 एक ही वाक्य हैं जिनमें यीशु एक कम तार्किक कारण से प्रबल तार्किक कारण प्रस्तुत करता है (अशक्त विवाद से सशक्त विवाद). पद 34 में धर्मशास्त्र आधारित उद्धरण में यीशु का तर्क है कि परमेश्वर मनुष्यों को ईश्वर कहता है तो उसको परमेश्वर कहना अधिक उचित है क्योंकि वह परमेश्वर का पुत्र है। आपकी भाषा में विचार को अधिक स्पष्ट करने हेतु उप-वाक्यों के परस्पर परिवर्तन की आवश्यकता होगी।"

यूहन्ना 10:35 (#2)

"यदि उसने उन्हें ईश्वर कहा"

"यदि शब्द एक सोपाधिक कथन का संकेतक है जो अगले पद के अंत तक है। यीशु के भाव से ऐसा प्रतीत होता है कि जैसे यह काल्पनिक संभावना हो परन्तु उसके कहने का तात्पर्य है कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित एवं सत्य कथन को सोपाधिक शैली में व्यक्त न किया जाता हो और परिणामस्वरूप आपके पाठक समझें कि यूहन्ना की बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने उन्हें ईश्वर कहा है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 10:35 (#3)

"परमेश्वर का वचन पहुँचा"

"वचन अर्थात् शब्दों में व्यक्त परमेश्वर का सन्देश जो लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सन्देश आया"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:35 (#4)

"परमेश्वर का वचन पहुँचा"

"परमेश्वर का वचन यीशु की लाक्षणिक भाषा में ऐसा है जैसे कि वह कोई मनुष्य हो जो सुनने वालों के पास चला गया। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में अनुवाद किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने अपना वचन उच्चारित किया"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 10:35 (#5)

"पवित्रशास्त्र की बात लोप नहीं हो सकती"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्मवाच्य में या आपकी भाषा की व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र की अवमानना कोई नहीं कर सकता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 10:35 (#6)

"पवित्रशास्त्र की बात लोप नहीं हो सकती"

"इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) धर्मशास्त्र को झूठा या त्रुटिपूर्ण सिद्ध नहीं कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र अप्रामाणिक सिद्ध किए जाने के योग्य नहीं है" (2) धर्मशास्त्र का प्रभुत्व अनदेखा नहीं किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र अनदेखा किए जाने योग्य नहीं है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 10:36 (#1)

"तो जिसे पिता ने पवित्र ठहराकर जगत में भेजा है तुम उससे कहते हो तू निन्दा करता है इसलिए कि मैंने कहा मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ"

"यीशु पर ईश-निन्दा का दोष लगाने के लिए यीशु अपने विरोधियों को इस प्रश्न द्वारा झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को अन्य रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के पवित्र किए हुए जन को जिसे उसने इस संसार में भेजा है, तुम्हें उसके लिए नहीं कहना चाहिए, 'तू ईश-निन्दा करता है!'"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 10:36 (#2)

"तुम उससे कहते हो तू निन्दा करता है इसलिए कि मैंने कहा मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ"

"प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण के दो उदाहरणों को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम कहते हो ... कि वह ईश-निन्दा करता है क्योंकि मैंने कहा कि मैं परमेश्वर का पुत्र हूँ"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 10:36 (#3)

"तो जिसे पिता ने पवित्र ठहराकर जगत में भेजा है"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे जिसे पिता ने पवित्र करके इस संसार में भेजा है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 10:36 (#4)

"पिता ने"

पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:36 (#5)

"तू निन्दा करता है"

"यीशु एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इसका मिथ्या बोध हो तो इस शब्द की आपूर्ति प्रकरण से की

जा सकती है। [पद 33](#) में "निंदा" शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें और इस शब्द पर परिचर्चा हेतु इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियाँ देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने परमेश्वर की निंदा का अपराध किया है" या "तू परमेश्वर की निंदा का दोषी है"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 10:36 (#6)

"परमेश्वर का पुत्र"

"परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:37 (#1)

"मैं अपने पिता का काम"

"के" शब्द द्वारा यीशु उन **कामों** का वर्णन कर रहा है जिन्हें परमेश्वर चाहता है कि वह करे। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। [9:4](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन कामों की मांग मेरा पिता करता है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 10:37 (#2)

"पिता का"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 10:38 (#1)

"परन्तु यदि" - "करता हूँ तो" - "ताकि"

"यहाँ यीशु ऐसे कहता है कि जैसे यह काल्पनिक संभावना है परन्तु उसके कहने का तात्पर्य है कि यह वास्तव में सत्य है। आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात को सोपाधिक कथन में व्यक्त नहीं किया जाता है और आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो कि यीशु की बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक कथन में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु क्योंकि मैं उनको करता हूँ"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 10:38 (#2)

"परन्तु उन कामों पर विश्वास करो"

"विश्वास करो" अर्थात् स्वीकार करो कि यीशु के **काम** परमेश्वर प्रदत्त अधिकार से हैं और वह परमेश्वर है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वास करो कि मेरे काम परमेश्वर की ओर से हैं" या "विश्वास करो कि मेरे काम परमेश्वर के अधिकार से किए जाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:38 (#3)

"पिता मुझ में है और मैं पिता में हूँ"

"में" शब्द के द्वारा यीशु अपने और पिता के घनिष्ठ संबंध को दर्शाता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता का मेरे साथ घनिष्ठ संबंध है और मेरा पिता के साथ घनिष्ठ संबंध है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 10:38 (#4)

"पिता मुझ में है और मैं पिता में हूँ"

"ये दो वाक्यांश मूल में समानार्थक हैं। इनका संयुक्त प्रयोग यीशु के कथन की सत्यता पर बल देने हेतु है। आपकी भाषा में ऐसा दोहराया जाना प्रयोग में नहीं है तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पिता और मैं पूर्णतः अविभाज्य एकता में हैं"

देखें: युग्म

यूहन्ना 10:39 (#1)

"वह उनके हाथ से निकल गया"

"यूहन्ना द्वारा प्रयुक्त शब्द, **हाथ** का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, यहूदी अधिकारियों द्वारा बंदीकरण या अधीन करना। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे बाख कर निकल गया"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 10:40 (#1)

"यरदन के पार"

"**यरदन पार यरदन** नदी की पूर्व दिशा में यहूदिया का क्षेत्र जो यरूशलेम के सामने था। देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद [1:28](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम के सामने यार्दन के तट पर" (देखें[[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:40 (#2)

"यूहन्ना"

"**योहान्ना** अर्थात् यीशु का मौसेरा भी "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला भी कहलाता था। यह प्रेरित यूहन्ना नहीं है जो इस सुसमाचार का लेखक है। [1:26](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला" या "यूहन्ना डुबकी देने वाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:40 (#3)

"यूहन्ना पहले बपतिस्मा दिया करता था"

"**पहले** का सन्दर्भ यूहन्ना की सेवा काल के आरंभिक समय से है। इसका अर्थ यह नहीं कि **यूहन्ना** वह **पहला** मनुष्य था जो उस स्थान में मनुष्यों को बपतिस्मा देता था। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना अपने सेवा काल के आरंभिक दिनों में बपतिस्मा देता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:40 (#4)

"वहीं रहा"

"**यरदन** की पूर्व दिशा में यीशु कुछ समय तक ही था। यदि आपकी भाषा में **रहा** की इस अवधि को स्पष्ट करना आवश्यक हो तो आप सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु वहाँ अनेक दिन रहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 10:41 (#1)

"चिन्ह"

"[2:11](#) में अनुवाद किए गए इस शब्द का अवलोकन करें। चिन्ह पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की

सामान्य प्रस्तावना। वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 10:41 (#2)

"इसके"

"**उसके** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मनुष्य, यीशु"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 11:1 (#1)

""

"# General Information:\n\n

[पद 1-2](#) में लाजर और उसकी बहनों की पार्श्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:1 (#2)

"**बैतनिय्याह का लाजर नाम एक मनुष्य बीमार था**"

"यह पद वृत्तांत में एक नए पात्र, **लाजर** का समावेश करता है। अपनी भाषा में नए पात्र के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "लाजर नामक एक पुरुष था और वह बैतनिय्याह का निवासी था जो बीमार था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 11:1 (#6)

"**उसकी बहन मार्या**"

"धर्मशास्त्र के लेखक सामान्यतः भाई-बहन के नामों को जन्म के क्रम के अनुसार दर्शाते थे- बड़े से छोटा। [पद 5](#) में दी गई सूची से सुझाव मिलता है कि भाई-बहनों में मार्या सबसे बड़ी थी और **लाजर** सबसे छोटा था। आपकी भाषा में जन्म के क्रम के अनुसार **बहन** के लिए भिन्न शब्दों का प्रयोग किया जाता है तो यहाँ बड़ी बहन के लिए प्रयुक्त शब्द को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी बड़ी बहन मार्या"

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:2 (#1)

"यह वही मरियम थी" - "प्रभु पर इत्र डालकर उसके पाँवों को अपने बालों से पोंछा था"

"यूहन्ना एक घटना का सन्दर्भ देता है जो (12:1-8) में लिपिबद्ध घटनाओं के बाद के समय में होगी। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसका अनुवाद भावी घटना के रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यही मरियम उत्तरकाल में यीशु के पाँवों पर इत्र दाल कर अपने बालों से उनको पोंछेगी।"

देखें: घटनाओं का क्रम

यूहन्ना 11:2 (#2)

"इसी का भाई लाज़र"

"धर्मशास्त्र के लेखक सामान्यतः भाई-बहन के नामों को जन्म के क्रम के अनुसार दर्शाते थे- बड़े से छोटा। पद 5 में दी गई सूची से सुझाव मिलता है कि भाई-बहनों में मार्था सबसे बड़ी थी और लाज़र सबसे छोटा था। आपकी भाषा में जन्म के क्रम के अनुसार भाई के लिए भिन्न शब्दों का प्रयोग किया जाता है तो यहाँ छोटे भाई के लिए प्रयुक्त शब्द को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटा भाई लाज़र"

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:3 (#1)

"उसकी बहनों ने उसे कहला भेजा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बहनों ने उसके पास भेजा और कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 11:3 (#2)

"उसकी" - "उसे" - "भेजा"

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में उप-वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास संदेशवाहक भेजे" या "उसके पास सन्देश भेजा"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 11:3 (#3)

"हे प्रभु देख जिससे तू प्यार करता है वह बीमार है"

"बहनों कथन को वर्तमान काल में प्रयोग कर रही हैं की परोक्ष निवेदन करें। वे यीशु से कहती हैं कि लाज़र बीमार है क्योंकि वे चाहती हैं कि यीशु आकर उसको रोग मुक्त करें। कथन रूप का ऐसा प्रयोग आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप निर्देशन के लिए अपनी भाषा में अधिक व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, देख, जिससे तू प्रेम करता है वह रोग-ग्रस्त है और उसको तेरी आवश्यकता है"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 11:3 (#4)

"देख"

"देख अर्थात्, किसी बात की समीक्षा करना या उस पर ध्यान देना। यहाँ इसका प्रयोग अग्रिम शब्दों की तात्कालिकता पर बल देने हेतु किया गया है। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दे कि"

देखें: रूपक

यूहन्ना 11:4 (#1)

"मृत्यु की नहीं" - "है"

"की नहीं" संकेत देता है कि जो होने वाला है वह बीमारी का परिणाम नहीं है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीमारी का परिणाम मृत्यु नहीं होगा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 11:4 (#2)

"परन्तु परमेश्वर की महिमा के लिये" - "हो"

"यीशु लाज़र की बीमारी का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। अपनी भाषा में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर की महिमा करने के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 11:4 (#3)**"परमेश्वर की महिमा के लिये" - "हो"**

"महिमा के विचार हेतु आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की महिमा करने के निमित्त"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 11:4 (#4)**"कि उसके द्वारा परमेश्वर के पुत्र की महिमा"**

"यीशु लाजर के रोग के लिए दूसरा कारण प्रकट करता है। अपनी भाषा में द्वितीय उद्देश्य के उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर के पुत्र की महिमा करने के उद्देश्य के निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 11:4 (#5)**"परमेश्वर के पुत्र की"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप UST के सदस्य प्रथम पुरुष काम में लें।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 11:4 (#6)**"परमेश्वर के पुत्र की"**

"परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 11:5 (#1)

""

"यूहन्ना इस पद में वृत्तांत वाचन में अंतराल द्वारा **लाजर** और उसकी बहनों के साथ यीशु के सम्बन्धों के बारे में पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:5 (#2)**"बहन"**

"धर्मशास्त्र के लेखक सामान्यतः भाई-बहन के नामों को बड़े से छोटे के क्रम में रखते हैं [पद 5](#) में दी गई सूची सुझाव देती है कि मार्था सबसे बड़ी थी और लाजर सबसे छोटा था। यदि आपकी भाषा में जन्म के क्रमानुसार **बहिन** के लिए भिन्न शब्दों का प्रयोग किया जाता है तो यहाँ छोटी **बहन** के लिए प्रयुक्त शब्द का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "छोटी बहन"

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:6 (#1)

""

"फिर भी के द्वारा इस पद और पिछले पद को संयोजित किया गया है कि संकेत मिले कि यीशु ने लाजर के घर जाने में विलंब किया क्योंकि वह उससे और उसकी बहनों से प्रेम करता था। लाजर का परिवार यद्यपि कुछ समय के लिए दुखी होगा, वे यीशु द्वारा लाजर के पुनः जीवित किए जाने की महान आशीष का अनुभव करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यीशु उससे प्रेम करता था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 11:7 (#1)**"उसने" - "कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करके वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित कराता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:8 (#1)**"यहूदी"**

"**यहूदी** शब्द यहूदी अगुवों के सन्दर्भ में है। [1:19](#) में इस शब्द के अपने अनुवाद का और इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में इस शब्द पर परिचर्चा का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:8 (#2)**"क्या तू फिर भी वहीं जाता है"**

"शिष्यों द्वारा यह प्रश्न रूप बलाघात हेतु है कि वे नहीं चाहते कि यीशु यरूशलेम जाए। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ लौट कर वहाँ कदापि नहीं जाना है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 11:9 (#1)

"क्या दिन के बारह घंटे नहीं होते"

"यीशु प्रश्न के द्वारा बलाघात करता है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जाए और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन में निश्चय ही 12 घंटे होते हैं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 11:9 (#2)

"यदि कोई दिन को चले तो ठोकर नहीं खाता क्योंकि इस जगत का उजाला देखता है"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, **कोई दिन में चले** तो वह उसके शिष्यों को सांत्वना देने के लिए है क्योंकि वे यहूदिया जाने के लिए संकोच कर रहे थे। इस रूपक में यीशु **इस जगत का उजाला** भी लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जो उसी के सन्दर्भ में है। उसने इससे पूर्व 8:12 और 9:5 में स्वयं को "जगत की ज्योति" कहा है। इस सम्पूर्ण रूपक का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु और उसके शिष्य परमेश्वर प्रदत्त सीमित समय में जो उसने उनके साथ काम करने के लिए उसको दिया है (**दिन में**) तो वे असफल नहीं होंगे (**ठोकर नहीं खाता**)। क्योंकि यीशु उनके साथ है। यह व्याख्या 9:4 में यीशु के कथन की समानार्थक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम परमेश्वर के काम को मेरे रहते हुए करते हो तो सफल होंगे क्योंकि तुम मेरे साथ हो अर्थात् ज्योति में हो।" (2) परमेश्वर की इच्छा के अनुसार काम करने वाला (**दिन में चले**) असफल नहीं होता है (अर्थात् **ठोकर नहीं खाता**) क्योंकि यीशु उसका मार्गदर्शन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई परमेश्वर की इच्छा के अनुसार काम करता है तो वह सफल होगा क्योंकि मैं, जगत की ज्योति, उसका पथ प्रदर्शन करूंगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 11:10 (#1)

"परन्तु यदि कोई रात को चले तो ठोकर खाता है क्योंकि उसमें प्रकाश नहीं"

"इस पद में यीशु पिछले पद के रूपक, रात में चले, का विकास करता है। इस रूपक में यीशु स्वयं के लिए **ज्योति** शब्द का लाक्षणिक भाषा प्रयोग करता है। उसने 8:12 और 9:5 में स्वयं को "जगत की ज्योति" कहा है। इस सम्पूर्ण रूपक का अर्थ हो सकता है: (1) उसके शिष्य परमेश्वर के काम को उस सीमित समय के बाद करते हैं जो उसने उनके साथ रहने के लिए उसे दिया है (**दिन के समय** के बाद **रात** आती है) तो वे असफल होंगे (**ठोकर खाएंगे**) क्योंकि यीशु उनके साथ नहीं होगा। इस व्याख्या का अर्थ वही है जो 9:4 में यीशु के कथन का है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मेरे जाने के बाद यदि तुम इस काम को करने का प्रयास करोगे तो असफल रहोगे क्योंकि मैं, ज्योति तुम्हारे साथ नहीं होऊंगा" (2) जो मनुष्य परमेश्वर की इच्छा के अनुसार आचरण नहीं रखता है (**रात में चलता है**) अविश्वासी है और पूर्णतः विफल (**ठोकर खाता हूँ**) होता है क्योंकि वह मनुष्य यीशु को नहीं जानता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई परमेश्वर की इच्छा के अनुसार आचरण नहीं रखता है तो वह विफल होगा क्योंकि वह मुझे अर्थात् ज्योति को नहीं जानता है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 11:11 (#1)

"कहने लगा"

यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:11 (#2)

"हमारा मित्र लाज़र सो गया है"

"यीशु के शब्द, **सो गया है** मृतक अवस्था के सन्दर्भ में हैं। किसी अप्रिय बात को कहने का यह भद्र रूप है। क्योंकि यीशु पद 14 में इसके अर्थ का अनावरण करता है इसलिए आपके लिए आवश्यक नहीं कि इसका यहाँ वर्णन करें। तथापि आपकी भाषा में इस विचार के लिए कोई मुहावरा है तो उसका यहाँ प्रयोग करें।

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 11:11 (#3)**"परन्तु मैं उसे जगाने जाता हूँ"**

"उसे जगाने" अर्थात् लाजर को पुनः जीवित करने की यीशु की योजना। इस विचार के लिए आपकी भाषा में मुहावरा है तो उसको यहाँ काम में ले सकते हैं। शिष्य यीशु की बात को समझने में सक्षम नहीं है इसलिए इसका अनुवाद अलंकार रहित भाषा में नहीं करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 11:12 (#1)**"यदि वह सो गया है"**

"पिछले पद में **सो गया** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 11:13 (#1)

""

"इस पद में यूहन्ना वृत्तांत वाचन को रोक कर शिष्यों के साथ यीशु के वार्तालाप की पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:13 (#2)**"वे"**

"वे" अर्थात् यीशु के शिष्य। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इसको UST के सदृश्य सुव्यक्त करें।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 11:13 (#3)**"था" - "उसने" - "कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:13 (#4)**"नींद से सो जाने के"**

"कि" शब्द के द्वारा यूहन्ना **नींद** अर्थात्, **गहन निद्रा** का वर्णन करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो रहा हो तो एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "नींद जो वास्तव में निद्रा है" या "प्राकृतिक नींद"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 11:14 (#1)**"तब यीशु ने उनसे साफ कह दिया"**

"**साफ़ साफ़**" अर्थात् रूपक या अन्य किसी अलंकार के बिना कोई बात कहना। क्योंकि [पद 11](#) में यीशु द्वारा कहे गए रूपकों को शिष्य नहीं समझ पाए थे इसलिए उसने अलंकार रहित भाषा में उनके लिए अर्थानुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु ने उनसे ऐसे शब्दों में कहा जिनको वे समझ सकते थे।"

यूहन्ना 11:15 (#1)**"तुम्हारे कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लाभ के निमित्त" या "तुम्हारी भलाई के निमित्त"

यूहन्ना 11:15 (#2)**"जिससे तुम विश्वास करो"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता उप-वाक्य पूर्ति हेतु अनेक भाषाओं में होती है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जाए। हो सकता है कि आपको एक नई वाक्य रचना करनी पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं ने ऐसा होने दिया जिससे कि तुम मुझ में विश्वास करो" या "मैं ने लाजर को मरने दिया जिससे कि तुम जान लो कि मैं मसीह हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 11:16 (#3)**"दिदुमुस"**

"**दिदुमुस**" एक पुरुष का नाम है। यह एक यूनानी शब्द है जिसका अर्थ है, "जुड़वां" और यह थोमा का दूसरा नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:17 (#1)

"यीशु को" - "यह मालूम हुआ कि उसे कब्र में रखे चार दिन हो चुके हैं"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किस और रूप में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसको खोज लिया, उसका शव चार दिन पहले कब्र में रखा गया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 11:18 (#1)

"बैतनिय्याह यरूशलेम के समीप कोई दो मील की दूरी पर था"

"इस पद में इस घटना के होने के बारे में पार्श्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घटना बैतनिय्याह की है जो यरूशलेम से लगभग 15 स्तादिया दूर था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:18 (#2)

"दो मील की दूरी पर"

"स्तादिया शब्द स्तादियुम का बहुवचन है। यह दूरी नापने का रोमी माप है जो लगभग १८५ मीटर या 600 फुट से कुछ अधिक है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको आज के माप में व्यक्त करें, मूल पाठ में या पाद-टिप्पणी में। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दो मील दूर"

देखें: बाइबिल की दूरी

यूहन्ना 11:19 (#1)

""

"इस पद में उन मनुष्यों की पार्श्व जानकारी दी गई है जो इस घटना के होने पर वहाँ उपस्थित थे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:19 (#2)

"यहूदी"

"यहूदियों" अर्थात् यहूदिया के निवासी, विशेष करके लाजर के पारिवारिक मित्र न कि यहूदी अगुवे या यीशु के विरोधी यहूदी। इस शब्द पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो UST के सटश्य इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:19 (#3)

"भाई के"

"पद 2 में **भाई** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:20 (#1)

"यीशु के आने का समाचार सुनकर"

"आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इस कथन को अप्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने सुना कि यीशु आ रहा है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 11:21 (#1)

"यदि तू यहाँ होता" - "मेरा भाई कदापि न मरता"

"मार्था" का यह सोपाधिक कथन है जो काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानती है कि यह दशा असत्य है। **यीशु** वहाँ नहीं था और उसका **भाई** **मर गया था। अपनी भाषा में ऐसी सोपाधिक स्थिति के समावेश के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें जिसे वक्ता जानता है कि वह सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू यहाँ होता जबकि तू नहीं था, मेरा भाई नहीं मरता, परन्तु वह मर गया"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 11:21 (#2)

"भाई"

"पद 2 में **भाई** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:23 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:23 (#2)**"तेरा भाई जी उठेगा"**

"**जी उठेगा** एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ मृतक मनुष्य के पुनः जीवित हो जाने से है। इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा भाई पुनः जीवित होगा"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 11:23 (#3)**"भाई"**

[पद 2](#) में **भाई** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:24 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:24 (#2)**"वह जी उठेगा"**

"पिछले पद में ***जी उठेगा** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 11:24 (#3)**"पुनरुत्थान के"**

"आपकी भाषा में **पुनरुत्थान** के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर मनुष्यों का मृतकोत्थान करेगा" या "जब परमेश्वर मनुष्यों को मरणावस्था से पुनः जीवन में लाएगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 11:24 (#4)**"अन्तिम दिन में" - "समय"**

"**अन्तिम दिन** अर्थात् "प्रभु का दिन" जब परमेश्वर यीशु पृथ्वी पर पुनः आएगा और परमेश्वर हर एक जन का न्याय करेगा। उस समय मृतकों के पार्थिव शरीर कब्रों में से निकल आएँगे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:25 (#1)**"पुनरुत्थान"**

"**यीशु** स्वयं को **पुनरुत्थान** कहता है क्योंकि वही है जो मृतकों के लिए पुनः जीवित हो जाने का कारण है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुवक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मृतकों का पुनरुत्थान करता है" या "वह जो मृतकों को पुनः जीवित करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:25 (#2)**"उससे" - "जीवन" - "वह"**

"**यीशु** स्वयं को **जीवन** कहता है जिसका निहित अर्थ है, वही है जो मनुष्यों को अनंत **जीवन** देता है। इससे उत्पन्न उलझन निवारण हेतु अपने पाठकों के लिए इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मनुष्यों का सदा का जीवन देता है" या "वह जो मनुष्यों के लिए सदा के जीवन का कारण है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:25 (#3)**"यदि मर भी जाए"**

"**मर (भी) जाए** अर्थात् शारीरिक मृत्यु। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके भावार्थ को सुवक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी देह मर भी जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:25 (#4)

"तो भी जीएगा"

"जीएगा" अर्थात् अनंत जीवन पाना। आपके पाठकों को उलझन हो तो इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत जीवन पाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:26 (#1)

"जो कोई जीवित है"

"जीवित" शब्द का सन्दर्भ अनंत जीवन से है जैसा पिछले पद में "जीएगा" का है। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक जन जिसके पास अनंत जीवन है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:26 (#2)

"वह अनन्तकाल तक न मरेगा क्या"

"मरेगा" शब्द का सन्दर्भ आत्मिक मृत्यु से है जो शारीरिक मृत्यु के बाद नरक में अनंत दंड है। मरेगा शब्द के उपयोग से आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इसको सुव्यक्त करें। [6:50](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही अनंत काल में आत्मिक मृत्यु नहीं होगी" या "अनंत काल में निश्चय ही आत्मिक मृत्यु को नहीं देखेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:26 (#3)

"वह अनन्तकाल तक न मरेगा क्या"

"यूहन्ना इस अलंकार के द्वारा अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग से प्रबल सकारात्मक अर्थ उबारता है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही अनंत काल में जीवित रह पाएगा"

देखें: अल्पोक्ति

यूहन्ना 11:27 (#1)

"उसने" - "कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:27 (#2)

"परमेश्वर का पुत्र" - "जो"

"परमेश्वर का पुत्र" यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 11:27 (#3)

"जगत में आनेवाला था"

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ उस भविष्यद्वक्ता से है जिसकी प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की थी, [यू. 18:15](#) कि वह मूसा के सदृश्य एक भविष्यद्वक्ता को जगत में भेजेगा। आपके पाठक यदि पुराने नियम के इस सन्दर्भ से अनभिज्ञ हैं तो इसका अर्थ सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको संसार में भेजने की प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:28 (#1)

"बहन"

"[verse 5](#) में बहन" शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:28 (#2)

"गुरु"

"गुरु" शब्द का सन्दर्भ यीशु से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गुरु, यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:30 (#1)**"यीशु अभी गाँव में नहीं पहुँचा था"**

"वृत्तांत में लघु अंतराल के द्वारा यूहन्ना यीशु की यथा स्थिति की पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय तक यीशु ने गाँव में प्रवेश नहीं किया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:31 (#1)**"यहूदी" - "यह"**

"[पद 19](#) में यहूदियों शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 11:31 (#2)**"जो" - "उसके साथ घर में थे और उसे शान्ति दे रहे थे यह"**

"इस वाक्यांश के द्वारा यहूदियों में अंतर प्रकट किया गया है: यहूदी जो मरियम को शान्ति देने उसके घर आए थे और यहूदी जो ऐसा नहीं कर रहे थे। इससे अधिक यहूदियों की जानकारी हमें नहीं दी गई है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इन वाक्यांशों के संबंध को अधिक स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अर्थात् उसको शान्ति देने आए हुए यहूदी जो उसके घर में उपस्थित थे"

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

यूहन्ना 11:32 (#1)**"उसके पाँवों पर गिरके"**

"गिर पड़ी अर्थात् मरियम ने अपनी इच्छा से यीशु के समक्ष भूमि पर दंडवत किया कि उसके लिए जो सम्मान उसके मन में था उसे प्रकट करे। इस वाक्यांश का अर्थ यह नहीं कि मरियम नहीं चाहते हुए भी गिर पड़ी आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसके पाँवों में दंडवत किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:32 (#2)**"उसके पाँवों पर गिरके कहा"**

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पाँवों में गिर कर उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 11:32 (#3)**"हे प्रभु यदि तू यहाँ होता तो मेरा भाई न मरता"**

"[11:21](#) में इस वाक्य के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 11:33 (#1)**"उन यहूदियों को जो"**

"[पद 19](#) में यहूदियों शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 11:33 (#2)**"आत्मा में बहुत ही उदास और व्याकुल हुआ"**

"ये दोनों वाक्यांश मूल रूप में सहार्थी हैं। यूहन्ना इन वाक्यांशों को एक साथ रख कर यीशु की भावनात्मक व्यथा की प्रबलता को दर्शा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अत्यधिक परेशान हुआ"

देखें: युग्म

यूहन्ना 11:33 (#3)**"बहुत ही उदास"**

"जिस शब्द का अनुवाद, व्याकुल किया गया है उसके अर्थ हो सकते हैं: (1) यीशु में प्रबल नकारात्मक भावनाएँ जागृत हो गई थीं जिससे इसका अर्थ व्याकुल होने जैसा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विह्वल हो गया" (2) यीशु क्रोधित या रुष्ट हुआ। बाइबल की अन्य पुस्तकों में इस शब्द का यही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अप्रसन्न हुआ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:33 (#4)**"आत्मा में बहुत ही उदास"**

"आत्मा शब्द यीशु की आत्मा के सन्दर्भ में है, न कि पवित्र आत्मा के संदर्भ में। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो

इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वह मन ही मन बहुत परेशान हुआ” या “वह अंतर आत्मा में अत्यधिक व्यथित हुआ”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:34 (#1)

“तुम ने उसे कहाँ रखा है”

“लाजर के शव को कब्र में दफन करने के लिए यीशु कह रहा है, उसे (कहाँ) रखा है। किसी अप्रिय बात के विनम्र भाव में व्यक्त करने की विधि है और दफन करने की यहूदी रीति का यथोचित वर्णन है- कब्र में शव को एक तख्त पर रखना। आपकी पाठकों के लिए इससे उलझन हो तो इसको संदर्भित करने के लिए किसी और विनम्र शैली का प्रयोग करें या इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुमने उसको कौन सी कब्र में रखा है”

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 11:35 (#1)

“यीशु रोया”

“जिस शब्द का अनुवाद **रोया** किया गया है वह उस शब्द से भिन्न है जिसका प्रयोग मरियम और उसके साथ अन्य यहूदियों के रोने का वर्णन किया गया है [पद 31-33](#) इस शब्द का अर्थ मात्र आंसू बहाना है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु रोया” या “यीशु ने आंसू बहाए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:36 (#1)

“यहूदी”

[पद 19](#) यहूदियों शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।”

यूहन्ना 11:37 (#1)

“क्या” - “जिस ने अंधे की आँखें खोली यह भी न कर सका कि यह मनुष्य न मरता”

“कुछ यहूदियों ने इस प्रश्न के द्वारा अपना आश्चर्य प्रकट किया कि यीशु लाजर को रोग मुक्त नहीं कर पाया। इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) वे मानते थे कि यीशु लाजर से प्रेम करता था

परन्तु वे उसके निरोगीकरण की उसकी क्षमता पर संदेह कर रहे थे। “क्या यह जिसने अंधे की आँखें खोली, यह भी न कर सका कि यह मनुष्य न मरता?” (2) उनके विचार में यीशु लाजर से सच्चा प्रेम नहीं करता था क्योंकि उसने एक अंधे की आँखें खोलीं परन्तु लाजर को रोग मुक्त नहीं किया। वैकल्पिक अनुवाद: “वह एक अंधे मनुष्य की आँखें खोल सकता था। अतः, यदि वह इस मनुष्य से सच्चा प्रेम करता तो निश्चय ही इस मनुष्य को रोगमुक्त कर सकता था”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 11:37 (#2)

“जिस ने अंधे की आँखें खोली”

[9:14](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जिसने अंधे मनुष्य को देखने योग्य किया”

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 11:38 (#1)

“मन में” - “बहुत ही उदास होकर”

[पद 33](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।”

यूहन्ना 11:38 (#2)

“वह एक गुफा थी और एक पत्थर उस पर धरा था”

“वृत्तांत में एक लघु अंतराल द्वारा यूहन्ना उस कब्र का वर्णन करता है जहाँ लाजर के शव को रखा गया था। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “जिस कब्र में लाजर को रखा गया था वह एक गुफा थी जिसके मुँह पर पत्थर रख दिया गया था”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:39 (#1)

“कहा” - “कहने लगी”

“यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:39 (#2)**"बहन"**

"मार्था लाजर की सबसे बड़ी बहन थी। आपकी भाषा में जन्म के क्रम के अनुसार बहन के लिए कोई भिन्न शब्द है तो बड़ी या सबसे बड़ी बहन के लिए उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़ी बहन"

देखें: संबंध

यूहन्ना 11:39 (#3)**"क्योंकि उसे मरे चार दिन हो गए"**

"इसका अर्थ है कि लाजर को मरे हुए चार दिन हो गए हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसको मरे हुए चार दिन हो गए हैं" या "क्योंकि जब से वह मरा है आज चार दिन हो गए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:40 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:40 (#2)**"मैंने तुझ से न कहा था कि यदि तू विश्वास करेगी तो परमेश्वर की महिमा को देखेगी"**

"यीशु प्रश्न के द्वारा बलाघात करके कहता है कि परमेश्वर कोई अद्भुत काम करने वाला है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं करते हैं तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जाए और बलाघात को किसी और रूप में प्रकट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तुझ से निश्चय ही कहा है कि यदि तू विश्वास करे तो परमेश्वर की महिमा को देखेगी"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 11:40 (#3)**"यदि" - "विश्वास करेगी"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम मुझ में विश्वास करो" या "यदि तुम विश्वास करो कि मैं मसीह हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 11:40 (#4)**"तो परमेश्वर की महिमा को"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर महिमा ग्रहण करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का महिमान्वन" (2) महिमा जो परमेश्वर से आती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से महिमा"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 11:40 (#5)**"तो परमेश्वर की महिमा को"**

"आपकी भाषा में महिमाशब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय परमेश्वर" या "परमेश्वर कैसा महिमामय है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 11:41 (#1)**"यीशु ने आँखें उठाकर"**

"आँखें उठाकर एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ऊपर देखना। 4:35 में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 11:41 (#2)**"हे पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 11:42 (#1)

"जो भीड़ आसपास खड़ी है"

"5:13 में भीड़ शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 11:44 (#1)

"कफन से हाथ पाँव बंधे हुए" - "और उसका मुँह अँगोछे से लिपटा हुआ था"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा उपयोग नहीं है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में एक व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पाँव और हाथ कफन के कपड़े से बांधे हुए तथा कपड़े से मुँह को लपेटे हुए कोई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 11:44 (#2)

"कफन से हाथ पाँव बंधे हुए" - "और उसका मुँह अँगोछे से लिपटा हुआ था"

"उस संस्कृति में शव को कपड़े की पट्टियों में लपेटना एक प्रथा थी। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय की सामान्य टिप्पणियाँ। आपके पाठक इस प्रथा से अनभिज्ञ हों तो इसका अधिक विशिष्ट वर्णन करें या एक अधिक सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पाँव और हाथ कफन के कपड़े में लपेटे हुए थे और उसका मुँह भी कफन के कपड़े में लिपटा हुआ था" या "उसके पाँव, हाथ तथा मुँह कफन में लिपटे हुए थे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 11:44 (#3)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत का वर्णन वर्तमान काल में करने के द्वारा वृत्तांत में विकास पर ध्याब आकर्षित कराता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 11:45 (#1)

""

"# General Information:\n\n[पद 45-54] में वर्णन किया गया है कि यीशु द्वारा लाजर के मृतकोत्थान के बाद क्या हुआ।"

यूहन्ना 11:45 (#2)

"यहूदी"

"verse 19 में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 11:47 (#1)

"मुख्य सभा के लोगों को"

"**महासभा यहूदियों के सर्वोच्च प्रशासनिक परिषद् का नाम है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी प्रशासनिक परिषद्, सुनेद्रियोन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:47 (#2)

"मुख्य सभा के लोगों को"

"महासभा प्रशासनिक निकाय का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:47 (#3)

"हम क्या करेंगे"

"इसका अभिप्राय है कि महासभा के सदस्य यीशु की चर्चा कर रहे हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यीशु के बारे में क्या करने जा रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:47 (#4)

"यह मनुष्य तो"

"यहूदी अगुवे मनुष्य शब्द के उपयोग द्वारा यीशु के सन्दर्भ में अपमान दर्शाते हैं और वे उसका नाम तक लेना नहीं चाहते

हैं। यदि आपकी भाषा में किसी के लिए परोक्ष रूप में अपमान के शब्द हों तो आप उनका यहाँ उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यह अमुक व्यक्ति”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:47 (#5)

"चिन्ह"

"[2:11](#) में **चिन्ह** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। यूहन्ना रचित सुसमाचार: सामान्य प्रस्तावना, भाग 3 में चिन्हों पर परिचर्चा का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “महत्वपूर्ण चमत्कार”

यूहन्ना 11:48 (#1)

"सब उस पर विश्वास ले आएँगे"

"यहूदी अगुवे भयभीत थे कि जनता यीशु को अपना राजा बनाने का प्रयास करेगी और इस प्रकार रोमी सत्ता के विरुद्ध विद्रोह करेगी। आपके पाठकों की सुलभता हेतु आप इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: “हर एक जन उसमें विश्वास करेगा और उसको राजा बनाएगा और रोमी राज्य के विरुद्ध विद्रोह करेगा”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:48 (#2)

"रोमी आकर"

"यहूदी अगुवों द्वारा लाक्षणिक भाषा में **रोमी** शब्द रोमी सेना के सन्दर्भ में काम में लिया गया है। आपकी पाठकों को इससे उलझन हो तो आप भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “रोमी सैनिक आएँगे”

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:48 (#3)

"हमारी जगह और" - "अधिकार कर लेंगे"

"जगह के अर्थ हो सकते हैं: (1) यहूदियों का मंदिर, जैसा UST में है। (2) यरूशलेम नगर। वैकल्पिक अनुवाद: “और हमारे नगर यरूशलेम दोनों को ले लेंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:48 (#4)

"जाति दोनों पर"

"**जाती** अर्थात् सब यहूदी। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यहूदी जाती” या “हमारी जाती के लोग”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:49 (#1)

"उनमें से कैफा नाम एक व्यक्ति ने"

"इस वाक्यांश में **काईफा** एक नया पात्र प्रकट होता है। अपनी भाषा में नए पात्र के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “उनमें काईफा नामक एक पुरुष था”

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 11:49 (#2)

"तुम कुछ नहीं जानते"

"**काईफा** अपने श्रोताओं का अपमान करने हेतु अतिशयोक्ति काम में लेता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो निवारण हेतु अपनी भाषा की अपमानजनक अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम समझ नहीं रहे हो कि क्या हो रहा है” या “तुम तो ऐसे कह रहे हो कि तुम्हें कुछ भी पता नहीं है”

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 11:50 (#1)

"और न यह कि सारी जाति नाश हो"

"काईफा के कहने का तात्पर्य है कि यीशु को यदि जीवित रहने दिया और उसने विद्रोह कर दिया तो रोमी सेना यहूदी **जाति** के सब लोगों को नष्ट कर देगी। अपने पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “और रोमी हमारी जाति का सर्वनाश न करें”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:50 (#2)

"और न यह कि सारी जाति नाश हो"

"जाति सब यहूदियों के सन्दर्भ में है। पिछले पद में इस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी जाति के सब मनुष्य नष्ट न हो जाएं"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:51 (#2)

"अपनी ओर से"

"अपनी और से का अर्थ हो सकता है: (1) काईफा अपने विचार व्यक्त कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने ही स्वोपक्रम से" (2) काईफा अपने पदाधिकार से कह रहा था। ऐसे ही तो 5:19 में एक वाक्यांश का उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पदाधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:51 (#3)

"परन्तु उस वर्ष का महायाजक होकर"

"इस उप-वाक्य में कारण का संकेत प्रकट है कि काईफा ने परमेश्वर की ओर से सच्ची **भविष्यद्वाणी की थी। आपके पाठकों को उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह उस वर्ष का महायाजक था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 11:51 (#4)

"उस जाति के लिये मरेगा"

"पिछले पद में जाति शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:51 (#1)

""

"# General Information:\n\nverses 51-52 में यूहन्ना वृत्तांत में रुकावट लाकर वर्णन करता है कि काईफा भविष्यद्वाणी कर रहा था जबकि उस समय उसको इसका बोध नहीं था। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 11:52 (#1)

"उस जाति"

"पिछले पद में जाति शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:52 (#2)

"परमेश्वर की" - "सन्तानों को"

"संतानों शब्द यूहन्ना की लाक्षणिक भाषा है जिसके द्वारा वह परमेश्वर और उद्धार के लिए यीशु में विश्वास करने वालों के सम्बन्ध व्यक्त करता है। यह संबंध संतान और पिता के संबंध के सदृश्य है। इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु देखें, अध्याय 1: सामान्य टिप्पणियाँ। बाईबल में यह एक महत्वपूर्ण रूपक है इसलिए आप इसको अपने अनुवाद में ज्यों का त्यों रखें, तथापि आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु उपमा का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो परमेश्वर की संतान के सदृश्य हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 11:52 (#3)

"इसलिए भी कि परमेश्वर की तितरबितर सन्तानों को एक कर दे"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में एक व्यावहारिक शैली में अनुवाद करें परन्तु ऐसा करने के लिए आपको वाक्य रचना में परिवर्तन करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि यीशु भी परमेश्वर द्वारा विसर्जित परमेश्वर की संतान को एकत्र करके संगठित करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 11:52 (#4)

"एक"

"यूहन्ना एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। प्रकरण के अनुसार लोगों शब्द अभिप्रेत है। आपके पाठकों के मिथ्या बोध के निवारण हेतु इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जाति में संगठित हों"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 11:53 (#1)**"अतः"**

"यूहन्ना अपने पाठकों पर प्रकट करता है कि [पद 49-50](#) में उल्लिखित काईफा के वचनों के परिणामस्वरूप यहूदी अगुवों ने क्या किया। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 11:53 (#2)**"सम्मति करने लगे"**

"अनुवादित शब्द, **षड्यंत्र** का अर्थ हो सकता है: (1) यहूदी अगुवों ने एकमत होकर यीशु की हत्या करने की योजना बनाई। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने योजना बनाई" (2) यहूदी अगुवे यीशु की हत्या करने के दृढ़-संकल्प थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने निर्णय लिया"।"

यूहन्ना 11:54 (#1)**"यहूदियों में प्रगट होकर" - "फिरा"**

"यहूदियों" शब्द जन-साधारण यहूदियों के सन्दर्भ में नहीं है। इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) यहूदी अगुवे। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अधिकारियों के मध्य" (2) यहूदिया के निवासी। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया के निवासियों के मध्य"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:54 (#2)**"यहूदियों में प्रगट होकर" - "फिरा"**

"प्रगट होकर ... फिरा" यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में कहता है, "स्वतंत्र विचरण किया कि सब उसको देखें" आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "विचरण करता रहा कि सब यहूदी उसको देख पाए"

देखें: रूपक

यूहन्ना 11:54 (#3)**"प्रदेश"**

"देहात" शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) एक भूभाग। वैकल्पिक अनुवाद: "एक क्षेत्र" या "जनपद" (2) नगर के बाहर का ग्रामीण क्षेत्र जहां बहुत कम मनुष्यों का वास था। वैकल्पिक अनुवाद: "गाँव" या "ग्रामीण क्षेत्र"।"

यूहन्ना 11:54 (#4)**"और अपने चेलों के साथ वहीं रहने लगा"**

"यीशु और उसके शिष्य कुछ समय के लिए एग्रेम के प्रदेश में रुके। आपकी भाषा में आवश्यक हो कि वे वहाँ कितने समय रहने लगे तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने शिष्यों के साथ वहाँ कुछ समय रहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 11:55 (#1)**"यरूशलेम को गए कि"**

***ऊपर गए** क्योंकि यरूशलेम परिवेश से ऊंचाई पर है। [7:10](#) में **ऊपर गए** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 11:55 (#3)**"दिहात"**

"देहात" का सन्दर्भ हो सकता है: (1) भूमि का एक क्षेत्र। वैकल्पिक अनुवाद: "एक क्षेत्र" या "जनपद" (2) नगर के बाहर का ग्रामीण क्षेत्र जहां बहुत कम मनुष्य रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ग्रामीण क्षेत्रों से" या "गाँव से"।"

यूहन्ना 11:56 (#2)**"यीशु को ढूँढ़ने"**

"वे" शब्द उन यहूदियों के सन्दर्भ में है जिनका वर्णन पिछले पद में किया गया है कि वे पर्व के लिए यात्रा करके यरूशलेम आए थे। आपकी भाषा में **वे** शब्द का प्रयोग उलझन का कारण हो तो आप भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह के उत्सव से पूर्व यरूशलेम आने वाले यहूदी जन यीशु की प्रतीक्षा में थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 11:56 (#3)**"मन्दिर में"**

"वे लोग मंदिर के आँगन में खड़े थे। [पद 14](#) में मंदिर शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 11:56 (#4)**"तुम क्या समझते हो"**

"किसी की राय जानने के लिए यह एक मुहावरा है। यह आपके पाठकों की समझ से परे हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का प्रयोग कर सकते हैं या सरल शब्दों में अर्थानुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी राय क्या है"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 11:56 (#5)**"क्या वह पर्व में नहीं आएगा"**

"वे लोग उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा अपने विचार पर बल देते हैं कि **फसह** के पर्व में उसके **आने** की वे अपेक्षा नहीं करते हैं। जो ऐसा कह रहे थे उलझन में थे कि यीशु पर्व के लिए आएगा या नहीं क्योंकि यहूदी अगुवे उसको घात करने के दृढ़-संकल्प थे। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जा सकता है और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पर्व में निश्चय ही नहीं आएगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 11:56 (#6)**"क्या वह पर्व में नहीं आएगा"**

"उन लोगों की बातों में कुछ शब्द छोड़ दी गए हैं जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इन शब्दों की आपूर्ति पिछले वाक्य से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी समझ में क्या वह पर्व में आएगा?"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 11:56 (#1)

""

"# General Information:\n\n

[पद 57](#) की घटना इस पद की घटना से पहले की है। इस क्रम से आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप इन पदों को संयोजित करके [पद 57](#) के अभिलेख को इस पद के अभिलेख से पहले रखें।

देखें: घटनाओं का क्रम

यूहन्ना 11:57 (#1)**"प्रधान याजकों" - "तो"**

"यह घटना पिछले पद की घटना के पहले की है। आपके पाठकों के लिए यह क्रम उलझन उत्पन्न करे तो आप इन पदों के अभिलेखों को संयोजित करके इस पद के अभिलेख को [पद 56](#) के अभिलेख के पहले रखें। एक और विकल्प है कि स्पष्ट व्यक्त करें कि यह पद जिस घटना का वर्णन करती है वह पूर्व-कालिक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व प्रधान याजकों"

देखें: घटनाओं का क्रम

यूहन्ना 12:1 (#1)**"फिर" - "फसह से छः दिन पहले"**

"यूहन्ना इस वाक्यांश के द्वारा एक नई घटना का आरम्भ करता है। अपनी भाषा में एक नई घटना को आरम्भ करने की व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद अर्थात् फसह से छः दिन पूर्व"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 12:1 (#4)**"मरे हुआ में से जिलाया था"**

"**जिलाया** अर्थात् मृतकोत्थान- जो मर गया उसका जी उठना। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवित होने का कारण उत्पन्न किया था"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:2 (#2)**"जो" - "भोजन करने के लिये बैठे थे"**

"ऐसे विश्रांति के भोज में अतिथि और सत्कार करने वाले की लिए उस संस्कृति में प्रथा यह थी कि वे दोनों कम ऊंचाई के भोजन तख्त के दोनों और अपने पार्श्व पर आधा लेट कर भोजन करें। इसके अनुवाद में आप अपनी भाषा में भोजन करने के प्रथागत अंग-विन्यास को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भोजन तख्त पर भोजन करने के लिए बैठे थे"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 12:3 (#2)

"आधा सेर" - "इत्र"

"इस शब्द को मूल पाठ में या पाद-टिप्पणी में आज के माप में दर्शाने से आपके पाठकों को समझने में आसानी होगी। एक **लितरा** किलोग्राम का एक तिहाई भाग या पाउंड का तीन पाव होता है। यदि आपकी भाषा में तरल पदार्थों को भार के अनुसार नहीं नापते हैं तो आप उसके समतुल्य मात्रा का सन्दर्भ दें जो लगभग आधा लिटर होगा। इसको मापने के पात्र का भी उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग आधा लिटर इतर" या "इतर की आधा लिटर बोतल"

देखें: बाइबिल का वजन

यूहन्ना 12:3 (#3)

"इत्र"

"इत्र शब्द सुगंधित पौधों और फूलों से निकाले तरल पदार्थ के सन्दर्भ में है जिसे मनुष्य अपनी त्वचा पर या केश में लगाते थे कि मनमोहक सुगंध व्याप्त हो। आपके पाठक इस **तेल** से अनभिज्ञ हों तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुगन्धित तरल पदार्थ का"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 12:3 (#4)

"जटामांसी का" - "बहुमूल्य इत्र"

"का" शब्द द्वारा इतर का वर्णन करता है क्योंकि वह **अत्यधिक मूल्यवान शुद्ध जटामांसी** से निकाला जाता था। यदि आपकी भाषा में निज-वाचक शब्द, **का** उलझन उत्पन्न करे तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक मूल्यवान शुद्ध जटामांसी से प्राप्त सुगन्धित तेल"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 12:3 (#5)

"जटामांसी का" - "बहुमूल्य"

"यह इतर (तेल) जटामांसी के पौधे से निकाला जाता था जिसे बालछड भी कहते हैं। इसकी जड़ों से तेल निकाला जाता था। आपके पाठक **जटामांसी** से अनभिज्ञ हों तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक मूल्यवान इतर के पौधे का"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 12:3 (#6)

"इत्र की सुगंध से घर सुगन्धित हो गया"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में एक व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस इतर की खुशबू से घर का सम्पूर्ण वातावरण महक उठा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:4 (#2)

"कहने लगा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत के लिए वर्तमान काल के प्रयोग द्वारा वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित कराता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 12:5 (#1)

"यह इत्र तीन सौ दीनार में बेचकर गरीबों को क्यों न दिया गया"

"यहूदा उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा अपने विचार पर बल देता है की वह इतर यीशु पर नहीं डालना था। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसे उत्तर अनापेक्षित प्रश्न प्रयोग में न हों तो उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करे और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इतर 300 दीनार में बेच कर वह पैसा दरिद्र जनों को दिया जा सकता था"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 12:5 (#2)**"दीनार में"**

"दीनार शब्द बहुवचन में है। यह रोमी साम्राज्य में पैसों का सिक्का था जो एक दिन की मजदूरी के बराबर था। वैकल्पिक अनुवाद: "300 दिनों की मजदूरी के मोल में"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

यूहन्ना 12:5 (#3)**"गरीबों को"**

"यहूदा इस विशेषण शब्द, **कंगालों** का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है जिसके द्वारा वह मनुष्यों के एक समूह का वर्णन करता है। आपकी भाषा में विशेषण शब्दों का ऐसा प्रयोग होगा, यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद संज्ञा पद-बंध के द्वारा भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन मनुष्यों को जो दरिद्र हैं"

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 12:6 (#1)

""

"इस पद में यूहन्ना वृत्तांत को रोक कर वर्णन करता है कि यहूदा ने पिछले पद में ऐसा क्यों कहा था। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 12:6 (#2)**"उसने यह बात इसलिए न कही कि उसे गरीबों की चिन्ता थी परन्तु इसलिए कि वह चोर था"**

"आपकी भाषा में यदि व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों के क्रम को पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए कहा कि वह चोर था न कि इसलिए की उसको कंगालों की चिन्ता थी"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 12:6 (#3)**"गरीबों"**

"पिछले पद में **कंगाल** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 12:6 (#4)**"परन्तु इसलिए कि वह चोर था"**

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों के मिथ्या बोध के निवारण हेतु इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने ऐसा इसलिए कहा कि वह चोर था"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 12:6 (#5)**"उसमें जो कुछ डाला जाता था"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में एक व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उसमें डालने के लिए जो उसको देते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:7 (#1)**"उसे मेरे गाड़े जाने के दिन के लिये रहने दे"**

"इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) यीशु उद्देश्य प्रकट कर रहा है कि मरियम ने इतर क्यों नहीं बेचा। यदि ऐसा है तो वह कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इस अनुवाद में इन शब्दों की आपूर्ति की आवश्यकता **पद 5** में यहूदा की आपत्ति के शब्दों से पूरी करनी होगी और एक नए वाक्य की रचना करना होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अकेला छोड़ दो। उसने यह इतर इसलिए नहीं बेचा कि उसको मेरे दफन के लिए रख ले" (2) यीशु पिछले पद में दी गई अपनी आज्ञा का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। यदि ऐसा है तो उसके कहने का तात्पर्य है की उसमें से कुछ इतर बचा होगा जिसको मरियम उसके शव के अभ्यंजन में काम में ले सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अकेला छोड़ दो हो सकता है कि वह इसको मेरे दफन के लिए रख ले"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 12:7 (#2)**"उसे मेरे गाड़े जाने के दिन के लिये रहने दे"**

"यदि यीशु मरियम द्वारा इतर के इस प्रयोग का कारण प्रकट कर रहा है तो उसके कहने का तात्पर्य है कि मरियम का यह कृत्य उसकी मृत्यु और **गाड़े जाने** की प्रत्याशा है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। आपको एक नए वाक्य की रचना करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको अकेला छोड़ दो। उसने इस इतर को बेचा नहीं कि मेरे शरीर को दफन के लिए तैयार करे जैसा कि उसने अभी किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:8 (#1)

"क्योंकि गरीब तो तुम्हारे साथ सदा रहते हैं परन्तु मैं तुम्हारे साथ सदा न रहूँगा"

"इस पद में यीशु का इस कथन का निहित अर्थ है कि मरियम ने वह बहुमूल्य इतर उस पर डाल कर उचित ही किया है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उचित ही किया है क्योंकि कंगाल तो तुम्हारे मध्य सदैव रहेंगे परन्तु मैं नहीं रहूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:8 (#2)

"गरीब तो तुम्हारे साथ सदा रहते हैं" - "तुम्हारे"

"यीशु के कहने का तात्पर्य है कि **कंगालों** की सेवा करने के अवसर तो उनको मिलते ही रहेंगे। अपने पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कंगाल तो सदैव तुम्हारे मध्य रहेंगे कि तुम्हारी सेवा का लाभ उठाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:8 (#3)

"गरीब तो"

"पद 6 में कंगाल शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 12:8 (#4)

"तुम्हारे साथ" - "रहते हैं" - "तुम्हारे साथ" - "न रहूँगा"

"इस पद में **तुम्हारे** शब्दों का प्रयोग बहुवचन में है जिसका सन्दर्भ यीशु के शिष्यों और भोज में उपस्थित सब जनों से है।

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 12:8 (#5)

"परन्तु मैं" - "साथ सदा न रहूँगा"

"यीशु के कहने का तात्पर्य है कि वह उनके साथ सदा नहीं रहेगा क्योंकि वह मर जाएगा। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं सदैव तुम्हारे साथ यहाँ नहीं रहूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:9 (#1)

""

"**तब** शब्द वृत्तांत के मुख्य प्रवाह रुकावट का द्योतक है जो [पद 11](#) के अंत तक है। इस पद में यूहन्ना मनुष्यों के एक नए समूह की पार्श्व जानकारी देता है। वे बैतनिय्याह आए हुए थे। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 12:9 (#2)

"साधारण लोग"

"5:13 में भीड़ शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:9 (#3)

"यहूदियों में से"

"**यहूदियों** शब्द का सन्दर्भ यहूदिया के निवासियों से है। इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया वासी"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 12:9 (#4)

"वह" - "है"

"यूहन्ना भूतकालीन वृत्तान्त के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 12:9 (#5)

"उसने मरे हुएों में से जिलाया था"

"[पद 1](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:10 (#1)

"सम्मति की"

"[11:53](#) में **षड्यंत्र** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 12:10 (#2)

"लाज़र को भी मार डालने की"

"**भी** शब्द का अभिप्रेत अर्थ है कि प्रधान याजक यीशु के साथ **लाज़र** की भी हत्या करना चाहते थे। यीशु की हत्या का षड्यंत्र तो वे [11:53](#) में रच ही चुके थे। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यीशु के साथ लाज़र की भी हत्या करना चाहते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:11 (#1)

"उसके कारण"

"इस वाक्यांश का निहित अर्थ है की लाज़र के मृतकोत्थान के कारण अनेक **यहूदियों** ने यीशु में विश्वास किया। आपकी भाषा में सुलभता हेतु इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि लाज़र मरने के बाद पुनः जीवित हो गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:11 (#2)

"यहूदी"

"[9](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 12:11 (#3)

"क्योंकि" - "चले गए"

"**चले गए** लाक्षणिक भाषा में है जो **बहुत से यहूदियों** द्वारा यहूदी धर्म गुरुओं की शिक्षाओं में विश्वास से इनकार और यीशु में विश्वास के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको सुनना छोड़ दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:12 (#1)

""

"# General Information:\n\nयीशु यरूशलेम में प्रवेश करता है और प्रजा उसको इस्राएल का राजा होने का सम्मान देती है।"

यूहन्ना 12:12 (#2)

"दूसरे दिन"

"यूहन्ना द्वारा इस वाक्यांश से एक नई घटना के समावेश का संकेत मिलता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घटना के अगले दिन"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 12:12 (#3)

"बहुत से लोगों ने"

"[5:13](#) में **बहुत से लोगों** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:12 (#4)

"पर्व में"

"**पर्व** शब्द यहूदियों के फसह के पर्व के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का त्योहार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:13 (#1)**"खजूर की डालियाँ"**

"उस संस्कृति में खजूर की शाखा इस्राएल देश का प्रतीक थी। वे लोग इन **डालियों** को लहरा कर अपने विश्वास को प्रकट कर रहे थे कि यीशु वह मसीहा है जो इस्राएल को रोम के शासन से मुक्ति दिलाएगा। आपकी पाठकों के लिए **खजूर की डालियाँ** मिथ्या-भासी हों तो इसके निहितार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "खजूर के वृक्षों की शाखाएं जो रोमी शासन से उनकी मुक्ति का प्रतीक थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:13 (#2)**"पुकारने लगे"**

"यह वाक्यांश पुराने नियम की पुस्तक, भजन संहिता ([भजन 118:25-26](#)) का समावेश कराता है जो अगले पद में है। यहूदी भजन 118 को गा कर मसीह के आने की आशा प्रकट करते हैं।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:13 (#3)**"उससे" - "होशाना धन्य इस्राएल का राजा जो प्रभु के नाम से आता है"**

"यह वाक्य [भजन 118:25-26](#) का उद्धरण है। इस सम्पूर्ण अंश को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के लिए आपकी भाषा के उपयुक्त चिन्हों में या परिपाटी में व्यक्त करना आपके पाठकों के लिए सहायक होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 12:13 (#4)**"होशाना"**

"होशाना इब्रानी भाषा की अभिव्यक्ति, "कृपया बचा!" का यूनानी भाषा उच्चारण है। यह [118:25](#) के एक अंश का उद्धरण है। अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें अब बचा ले!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:13 (#5)**"प्रभु के नाम से"**

"नाम शब्द लाक्षणिक भाषा में मनुष्य की पद प्रतिष्ठा और अधिकार के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के अधिकार से" या "परमेश्वर के प्रतिनिधि होने के कारण"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:14 (#1)

""

"[पद 14-16](#) में यूहन्ना वृत्तांत को बाधित करके पार्श्व जानकारी देता है कि यीशु ने पुराने नियम की भविष्यदवाणी- कि मसीह **गधे** पर बैठ कर आता है, कैसे पूरी की। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 12:14 (#2)**"यीशु को एक गदहे का बच्चा मिला तो वह उस पर बैठा"**

"यूहना के कहने का तात्पर्य है कि यीशु ने यरूशलेम प्रवेश हेतु गधे की सवारी की। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने एक गदही के बच्चे पर बैठ कर उसकी सवारी करता हुआ यरूशलेम आया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:14 (#3)**"जैसा लिखा है"**

"इस वाक्यांश में पुराने नियम के विभिन्न उद्धरणों के अंशों का संयोजन है जो अगले पद में प्रकट होंगे। आपके पाठकों के मिथ्या बोध निवारण हेतु एक समानार्थक वाक्यांश द्वारा संकेत दें कि यूहन्ना एक महत्वपूर्ण अभिलेख से उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा भविष्यद्वक्ताओं ने पुराने नियम में लिखा था" या "जैसा धर्मशास्त्र में लिखा हुआ है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:14 (#4)**"जैसा लिखा है"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा भविष्यद्वक्ताओं ने धर्मशास्त्र में लिखा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:15 (#1)

""

"इस पद में पुराने नियम के विभिन्न उद्धरणों का संयोजन है। इसका संकेत उद्धरण चिन्हों से या आपकी भाषा के जो भी चिन्ह हों उनसे या उपयुक्त परिपाटी से दिया जाए तो पाठकों के लिए सहायक ही होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 12:15 (#2)**"हे सिष्योन् की बेटी"**

"सिष्योन् की बेटी" लाक्षणिक भाषा में है जो यरूशलेम-वासियों के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यरूशलेम के निवासियों"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:15 (#3)**"गदहे के बच्चे"**

None

यूहन्ना 12:16 (#1)**"ये बातें" - "ये बातें" - "इस प्रकार का"**

"ये बातें" पिछले पद में दिए गए पुराने नियम की भविष्यद्वाणी के उद्धरण के सन्दर्भ में है जिनकी पूर्ति [पद 13-14](#) में चर्चित घटनाओं में हो गई थी। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शिष्यों को धर्मशास्त्र के इन शब्दों का अभिप्राय समझ में नहीं आया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:16 (#2)**"जब यीशु की महिमा प्रगट हुई"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में एक व्यावहारिक शैली द्वारा किया जा सकता है। यदि कर्ता कारक का उल्लेख करना आवश्यक हो तो यूहन्ना का निहितार्थ है कि परमेश्वर ने यह काम किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने यीशु की महिमा की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:16 (#3)**"महिमा प्रगट हुई"**

"महिमा प्रगट हुई" के सन्दर्भ हो सकते हैं: (1) जब यीशु का मृतकोत्थान हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु पुनः जीवित हो गया" (2) जब यीशु ने स्वर्गारोहण किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु स्वर्ग में लौट गया" (3) यीशु का पुनरुत्थान और स्वर्गारोहण दोनों। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु पुनः जीवित हो कर स्वर्ग में चला गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:16 (#4)**"ये बातें उसके विषय में लिखी हुई थीं"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने उसके बारे में यह बातें लिखी थीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:17 (#1)**"भीड़ के लोगों ने जो"**

"[5:13](#) में भीड़ शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:17 (#2)**"भीड़ के लोगों ने जो" - "उसके साथ थे यह गवाही दी कि"**

"भीड़ शब्द उन लोगों के सन्दर्भ में है जिन्होंने बैतनिय्याह में यीशु द्वारा लाजर के मृत्योत्थान को देखा था- अध्याय 11. यह भीड़ उन लोगों से भिन्न है जिनकी चर्चा अगले पद में की जाएगी। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जनसमूह ने गवाही दी कि वे उसके साथ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:17 (#3)

"मरे हुआ में से जिलाया था"

"[पद 1](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 12:18 (#1)

"लोग"

"लोग अर्थात् यीशु के आगमन पर उसके दर्शन हेतु यरूशलेम से निकल कर आने वाले मनुष्य। यह लोग उस जनसमूह से भिन्न हैं जिसका उल्लेख पिछले पद में किया गया है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरी भीड़"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:18 (#2)

""

"यह वाक्यांश यीशु द्वारा लाजर को पुनः जीवित करने के सन्दर्भ में है जिसका वृत्तांत पिछले पद में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह चिन्ह, मृतक को पुनर्जीवित करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:18 (#3)

"आश्चर्यकर्म"

"[2:11](#) में चिन्ह शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। यूहन्ना रचित सुसमाचार: सामान्य परिचय, भाग 3, में चिन्हों पर परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 12:19 (#1)

"सोचो तुम लोग कुछ नहीं कर पा रहे हो"

"फरीसियों के कहने का तात्पर्य है कि यीशु पर अंकुश लगाना असंभव है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा प्रतीत होता है कि हम उस पर अंकुश लगाने में असमर्थ हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:19 (#2)

"देखो संसार उसके पीछे हो चला है"

"फरीसी विस्मित होकर संसार शब्द का प्रयोग करते हैं जो अतिशयोक्ति है क्योंकि यीशु के अनुसरण करने वालों की संख्या इतनी अधिक थी। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो अपनी भाषा की कोई समानार्थक अभिव्यक्ति का मैं लें जिससे विस्मय की अति प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, ऐसा प्रतीत होता है कि सब के सब उसका अनुसरण कर रहे हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 12:19 (#3)

"संसार"

"संसार अर्थात् उसमें रहने वाले मनुष्य। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार का हर एक मनुष्य"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:19 (#4)

"उसके पीछे हो चला है"

"पीछे हो चला अर्थात् यीशु का अनुसरण करने लगा और उसका शिष्य हो गया। आपकी पाठक यदि उलझन में पड़ें तो निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका शिष्य हो गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:20 (#1)

"कई यूनानी"

"इस वाक्यांश के द्वारा नए पात्रों, **कुछ यूनानी** का वृत्तांत में समावेश किया गया है। अपनी भाषा में नए पात्रों के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

यूहन्ना 12:20 (#2)

"यूनानी"

"यूनानी" शब्द रोमी साम्राज्य में रहने वाले गैर यहूदियों के सन्दर्भ में है। इसका अर्थ यह नहीं कि यूनान देश के निवासी या यूनानी भाषा-भाषी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:20 (#3)

"जो लोग" - "आए थे"

"ऊपर जाने के लिए विशेष करके यरूशलेम जाने के लिए काम में लिया जाता था क्योंकि वह नगर परिवेश के क्षेत्रों से उंचा था। अपने पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो ऊपर यरूशलेम को जा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:20 (#4)

"उस पर्व में आराधना करने"

"यूहन्ना एक शब्द को छोड़ देता है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में उप-वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपकी भाषा में यदि क्रिया शब्द, **आराधना** के लिए कर्म कारक की आवश्यकता हो तो उसकी आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "पर्व में परमेश्वर की आराधना हेतु"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 12:20 (#5)

"उस पर्व"

"इसका सन्दर्भ योहूदी पर्व, फसह से है। [पद 12](#) में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 12:21 (#2)

"बैतसैदा के रहनेवाले"

"[1:44](#) में **बैतसैदा** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:21 (#4)

"उन्होंने" - "उससे विनती की" - "हम"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहकर निवेदन किया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:21 (#5)

"श्रीमान"

"यूनानियों ने **फिलिप्पस** को **श्रीमान** कह कर संबोधित किया जो सम्मान या विनम्रता का प्रतीक है।

यूहन्ना 12:21 (#6)

"यीशु से भेंट करना चाहते हैं"

"यूनानी निवेदन को कथन रूप में व्यक्त करते हैं। आपकी भाषा में इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसको निवेदन के व्यावहारिक रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हम यीशु के दर्शन कर सकते हैं?" या "तू हमें यीशु के दर्शन हेतु ले चल सकता है?"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 12:22 (#1)

"अन्द्रियास से कहा"

"**फिलिप्पस अन्द्रियास** से कहता है कि कुछ यूनानी **यीशु** से भेंट करने का निवेदन करते हैं। अपने पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूनानियों के निवेदन को अन्द्रियास के समक्ष रखता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:22 (#2)

"आकर" - "कहा तब" - "कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 12:22 (#3)

"यीशु से कहा"

"फिलिप्पुस और अन्द्रियास **यीशु को सूचित करते हैं कि कुछ यूनानी मनुष्य उससे भेंट करने का निवेदन कर रहे हैं। आपके पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों का निवेदन यीशु के समक्ष रखते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:23 (#1)

"इस पर" - "उनसे कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद करने की व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यह कहते हुए उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:23 (#2)

"वह समय आ गया है"

"इस पर परिचर्चा हेतु देखें, अध्याय 4: सामान्य टिप्पणियाँ, तथा [4:21](#) में अपने अनुवाद को।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:23 (#3)

"कि मनुष्य के पुत्र कि महिमा हो"

"यीशु अपनी महिमा को उसकी होने वाली मृत्यु, उसके पुनरुत्थान और स्वर्गारोहण से संदर्भित करता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि मनुष्य का पुत्र अपनी मृत्यु, और अपने पुनरुत्थान तथा स्वर्गारोहण के द्वारा महिमा पाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:23 (#4)

"मनुष्य के पुत्र कि"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष का प्रयोग कर रहा है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो प्रथम पुरुष में अनुवाद करें, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 12:23 (#5)

"मनुष्य के पुत्र कि"

[1:51](#) में मनुष्य के पुत्र के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:23 (#6)

"कि" - "महिमा हो"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा करें। यदि कर्ता कारक की आवश्यकता हो तो यीशु का निहितार्थ है कि परमेश्वर करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि परमेश्वर मनुष्य के पुत्र की महिमा करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:24 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अगले कथन के सत्य पर बल देता है। [1:51](#) में इसके अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 12:24 (#2)

"जब तक गेहूँ का दाना भूमि में पड़कर मर नहीं जाता वह अकेला रहता है परन्तु जब मर जाता है तो बहुत फल लाता है"

"गेहूँ का दाना यीशु अपने सन्दर्भ में इस लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है। अपनी मृत्यु, दफन और पुनरुत्थान के सन्दर्भ में यीशु उसके मर जाने का उदाहरण देता है। उसके द्वारा फल शब्द का प्रयोग उन मनुष्यों के सन्दर्भ में है जो उसके

पुनरुत्थान के बाद अपने उद्धार के लिए उसमें विश्वास करेंगे। जैसे बीज बोए जाने के बाद अधिक फल लाता है, ठीक उसी प्रकार यीशु की मृत्यु, दफन और पुनरुत्थान के बाद अनेक मनुष्य उसमें विश्वास करेंगे। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप उपमा के द्वारा या सुव्यक्त भावार्थ के द्वारा इसका अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं गेहूं के एक दाने के सदृश्य हूँ। वह दाना जब तक धरती में गिर कर मरता नहीं तब तक वह अकेला रहता है परन्तु यदि वह मर जाए तो बहुत फल लाता है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:25 (#1)

"जो अपने प्राण को प्रिय जानता है वह उसे खो देता है"

"अपने प्राण को प्रिय जानता है" अर्थात्, अपने पार्थिव जीवन को सबसे अधिक महत्वपूर्ण समझने वाला। यदि आपकी भाषा में इस उप-वाक्य से उलझन हो तो भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जो अपने जीवन को सबसे अधिक महत्वपूर्ण समझता है वह फिर भी उससे हाथ धोएगा”

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:25 (#2)

"जो इस जगत में अपने प्राण को अप्रिय जानता है वह अनन्त जीवन के लिये उसकी रक्षा करेगा"

"अपने प्राण को अप्रिय जानता है" अर्थात् अपने पार्थिव जीवन को यीशु की शिष्यता से कम महत्त्व का समझता है। “अप्रिय” शब्द का अर्थ जीवन के प्रति नकारात्मक भाव में या स्वयं से घृणा करने से नहीं है। अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जो अपने प्राण से अधिक मेरी शिष्यता को अधिक महत्त्व देता है, वह अनन्त जीवन का वारिस होगा”

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:25 (#3)

"अनन्त जीवन के लिये"

"अनन्त जीवन" इससे पूर्व की उक्ति का परिणाम प्रकट करता है। **जो...अपने प्राण को अप्रिय जानता है** वह उसको सुरक्षित रखेगा और परिणाम स्वरूप ****अनन्त जीवन** का वारिस होगा। यदि आपके पाठक इससे उलझन का सामना करें तो भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “और अनन्त जीवन भी पाएगा”

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 12:26 (#1)

"तो मेरे पीछे हो ले"

“इस प्रकरण में **मेरे पीछे हो ले** का अर्थ है शिष्य बनना। [1:43](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उसे मेरा शिष्य होकर मेरा अनुसरण करने दो”

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:26 (#2)

"और जहाँ मैं हूँ वहाँ मेरा सेवक भी होगा"

“यीशु के कहने का तात्पर्य है कि जो उसकी सेवा में हैं, वे उसके साथ स्वर्ग में होंगे। अपने पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जब मैं स्वर्ग में होऊंगा तब मेरे सेवक भी मेरे साथ वहाँ होंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:26 (#3)

"तो पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 12:27 (#1)

"अब मैं क्या कहूँ हे पिता मुझे इस घड़ी से बचा"

“इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा उस काम पर बल देता है जिसको वह नहीं करेगा। यीशु यद्यपि क्रूस की मृत्यु से बचना चाहता था, उसने परमेश्वर का आज्ञाकारी रहने का और अपने प्राणों की आहुति देने का चुनाव किया। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप इसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं नहीं कहूँगा, हे पिता, मुझे इस समय से बचा ले!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 12:27 (#2)**"हे पिता"****"पिता"** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

"यूहन्ना परमेश्वर के **शब्द** के लिए ऐसे कहता यही की जैसे वह कोई वास्तु हो जो **आकाशवाणी** स्वरूप उतरती हो। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: परमेश्वर ने स्वर्ग से कहा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:27 (#3)**"इस घड़ी" - "इस घड़ी"**

"इस घड़ी" अर्थात् यीशु के कष्ट उठाने और कूसीकरण का समय। [पद 23](#) में *घड़ीशब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:29 (#1)**"जो लोग"**

[5:13](#) में देखें कि आपने **लोग** शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:27 (#4)**"इसी कारण"**

"इसी कारण" यीशु के कष्टों और कूसीकरण के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कष्ट उठाने और मरने के लिए" या

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:30 (#1)**"यह शब्द" - "नहीं" - "आया है"**

"परमेश्वर के **शब्द** की ध्वनि के लिए यीशु ऐसे कहता है कि जैसे वह कोई वास्तु हो जो स्वर्ग से उतर कर आ सकती है (देखें [पद 28](#)) यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने यह नहीं कहा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:28 (#1)**"हे पिता"****"पिता"** परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 12:31 (#1)**"अब इस जगत का न्याय होता है"**

"आपकी भाषा में **न्याय** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार के किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब परमेश्वर इस संसार का न्याय करेगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:28 (#2)**"अपने नाम की महिमा कर" - "मैंने उसकी महिमा की है" - "भी करूँगा"**

"इस पद में **नाम** और **उसकी** परमेश्वर के सन्दर्भ में हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी महिमा कर ... मैं ने स्वयं की महिमा की है ... मैं अपनी महिमा करूँगा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:31 (#2)**"इस जगत का"**

"इस संसार" लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जो **संसार** के सब मनुष्यों के सन्दर्भ में है। [1:29](#) में **संसार** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:28 (#3)**"तब" - "आकाशवाणी हुई"**

यूहन्ना 12:31 (#3)**"अब इस जगत का सरदार निकाल दिया जाएगा"**

"इस संसार का सरदार शैतान के सन्दर्भ में है। आपके पाठों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब शैतान बहार फ़ेक दिया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:31 (#4)**"अब इस जगत का सरदार निकाल दिया जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक रूप में अनुवाद करें। यदि कर्ता कारक की आवश्यकता हो तो यीशु का निहितार्थ है कि वह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब परमेश्वर इस संसार के शासक को बाहर फेक देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:32 (#1)**"पृथ्वी पर से ऊँचे पर चढ़ाया जाऊँगा"**

"यदी आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और रूप में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य मुझे पृथ्वी से ऊपर उठाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:32 (#2)**"यदि पृथ्वी पर से ऊँचे पर चढ़ाया जाऊँगा"**

"पृथ्वी पर से ऊँचे पर चढ़ाया जाऊँगा का सन्दर्भ हो सकता है" (1) केवल यीशु का कूसीकरण जिसमें पृथ्वी का सन्दर्भ भूमि से है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं कूस पर भूमि से ऊपर किया जाऊँगा" (2) यीशु का कूसीकरण और स्वर्गारोहण, इस विचार में पृथ्वी का अर्थ भूमि और इस गृह दोनों से है। यूहन्ना रचित सुसमाचार: प्रस्तावना, भाग 3 में द्विअर्थक शब्दों पर परिचर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं कूस पर भूमि से ऊंचा उठाया जाऊँगा तदोपरांत स्वर्ग में जाऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:32 (#3)**"तो सब को अपने पास खींचूँगा"**

"6:44 में खींचूँगा शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक को अपनी ओर खींचूँगा"

यूहन्ना 12:32 (#4)**"तो सब को अपने पास खींचूँगा"**

"सब शब्द अतिशयोक्ति है। यीशु इसके द्वारा सब जातियों को संदर्भित करता है- यहूदी और गैर-यहूदी सब। पद 20 में यीशु के दर्शन हेतु गैर-यहूदियों का आगमन इस अर्थ का सुझाव देता है। इस उप-वाक्य का अर्थ यह नहीं है कि हर एक व्यक्ति यीशु में विश्वास करेगा। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी और गैर- यहूदी सब को आकर्षित करूँगा" या "मनुष्यों को आकर्षित करूँगा, सब मनुष्यों को, यहूदी हों या गैर-यहूदी"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 12:33 (#1)

""

"# General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना पिछले पद में यीशु के शब्दों का अर्थ व्यक्त करता है। पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 12:34 (#1)**"लोगों ने"**

"5:13 में भीड़ शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:34 (#2)**"व्यवस्था"**

"वह जनसमूह इब्रानी धर्मशास्त्र प्रथम भाग का नाम ले रहा है अर्थात् व्यवस्था का, की सामान्य रूप में सम्पूर्ण इब्रानी धर्मशास्त्र का सन्दर्भ दे। 10:34 में व्यवस्था शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र"

देखें: संकेतन

यूहन्ना 12:34 (#3)

"मनुष्य के पुत्र को ऊँचे पर चढ़ाया जाना अवश्य है"

"ऊँचे पर चढ़ाया" अर्थात् "कूस पर चढ़ाया" आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के पुत्र का कूसीकरण आवश्यक है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:34 (#4)

"मनुष्य के पुत्र को" - "मनुष्य का पुत्र"

"[1:51](#) में मनुष्य के पुत्र के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:34 (#5)

"यह मनुष्य का पुत्र कौन है"

"इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) वे मनुष्य के पुत्र की पहचान जानना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस मनुष्य के पुत्र की पहचान क्या है?" (2) वे समझने के लिए पूछ रहे हैं कि यीशु कहता है, मनुष्य का पुत्र तो उसके कहने का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू कैसे मनुष्य के पुत्र की चर्चा कर रहा है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:35 (#1)

"ज्योति" - "तुम्हारे बीच में है जब तक ज्योति तुम्हारे साथ है तब तक" - "जो"

"यीशु अपने सन्दर्भ में लाक्षणिक भाषा में ज्योति शब्द का प्रयोग कर रहा है। वह "जगत की ज्योति" है जो परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का प्रकाशन ऐसे करता है जैसे ज्योति मनुष्य के परिवेश को प्रकाशित करती है। [8:12](#) में **ज्योति शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई प्रकाशित करने वाला तुम्हारे साथ होगा ...जब तक वह तुम्हारे साथ है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:35 (#2)

"ज्योति" - "तुम्हारे बीच में है जब तक ज्योति तुम्हारे साथ है तब तक" - "जो"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष का प्रयोग करता है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप प्रथम पुरुष में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, ज्योति तुम्हारे साथ रहूँगा ... जब तक मैं तुम्हारे साथ हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 12:35 (#3)

"चले चलो"

"मनुष्य के जीवन आचरण के लिए यीशु लाक्षणिक भाषा में चले चलो जैसी उक्ति का प्रयोग करता है। वह जनसमूह से कह रहा है कि जब तक वह उनके साथ है, वे उसके द्वारा प्रस्तुत उदाहरण के अनुसार जीवन और कर्मों को रखें। यदि आपकी भाषा में इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "न्यायोचित व्यवहार रखें"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:35 (#4)

"ऐसा न हो कि अंधकार तुम्हें आ घरे"

"यीशु अन्धकार के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह कोई मनुष्य हो जो किसी को घेर लेता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ का अनुवाद अलंकार रहित भाषा में या उपमा के प्रयोग से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि तुम पाप के कर्मों में न पड़ो जैसे कि पाप के अन्धकार ने तुम को अपने वश में कर लिया है"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 12:35 (#5)

"अंधकार"

"यीशु झूठ और दुष्टता के लिए लाक्षणिक भाषा में अन्धकार शब्द का प्रयोग करता है। [1:5](#) में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:35 (#6)**"अंधकार में चलता है"**

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु पापी जीवन और पापी आचरण के मनुष्य का सन्दर्भ दे रहा है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थानुवाद को स्पष्ट करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो पापी जीवन में है" या "जो धर्म का आचरण नहीं रखता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:36 (#1)**"ज्योति" - "ज्योति पर" - "के"**

"ज्योति के ये दोनों सन्दर्भ यीशु के सन्दर्भ में हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:36 (#2)**"ज्योति" - "सन्तान"**

"यहाँ **ज्योति की संतान** एक मुहावरा है जो उन मनुष्यों के सन्दर्भ में है जो यीशु द्वारा प्रकाशित परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई के अनुरूप जीवन व्यतीत करते हैं। यहाँ **संतान** पुत्रों के सन्दर्भ में नहीं है और **ज्योति** यीशु के सन्दर्भ में नहीं है। आपकी भाषा में यह अभिव्यक्ति उलझन का कारण हो तो इसका सुस्पष्ट आनुवाद करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई को साझा करते हैं।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 12:37 (#2)**"चिन्ह"**

"[2:11](#) में **चिन्हों** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। यूहन्ना रचित सुसमाचार: सामान्य प्रस्तावना, भाग 3 में परिचर्चा का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 12:37 (#1)

""

"# General Information: \n\n [पद 37-43](#) में यूहन्ना मुख्य वृत्तांत प्रवाह को रोक कर वर्णन करता है कि यहूदियों ने

भविष्यद्वक्ता की भविष्यदवाणियों को कैसे पूरा किया है। अपनी भाषा में इन पदों में व्यक्त पार्श्व जानकारी देने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 12:38 (#1)**"ताकि यशायाह भविष्यद्वक्ता का वचन पूरा हो"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता यशायाह के वचन की पूर्ति हेतु"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:38 (#2)**"यशायाह भविष्यद्वक्ता का वचन"**

"**वचन** यशायाह की एक विशिष्ट भविष्यदवाणी के सन्दर्भ में है जो इस पद के उत्तरार्ध में प्रकट है। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इसके अर्थानुवाद को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह भविष्यद्वक्ता की यह भविष्यदवाणी"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:38 (#4)**"जो उसने कहा"**

"इस वाक्यांश में एक उद्धरण का समावेश किया गया है जो इस पद के शेष भाग में प्रकट है। यह उद्धरण पुराने नियम में यशायाह रचित पुस्तक से है, ([यशायाह 53:1](#))। आपके पाठकों के मिथ्या-बोध निवारण हेतु आप एक समानार्थक वाक्यांश का उपयोग करें जिससे प्रकट हो की यूहन्ना एक महत्वपूर्ण अभिलेख से उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यशायाह ने पुराने नियम में कहा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:38 (#5)

"हे प्रभु हमारे समाचार पर किस ने विश्वास किया है और प्रभु का भुजबल किस पर प्रगट हुआ"

"यह वाक्य [यशायाह 53:1](#) का उद्धरण है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इन सब को उद्धरण चिन्हों में रखें या आपकी

भाषा में उद्धरण दर्शाने के जो भी चिन्ह या परिपाटी हों, उसमें व्यक्त करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 12:38 (#6)

"हे प्रभु हमारे समाचार पर किस ने विश्वास किया है और प्रभु का भुजबल किस पर प्रगट हुआ"

"यशायाह 53:1 का यह उद्धरण भविष्यद्वक्ता के विस्मय को प्रकट करने के लिए दो उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों में है क्योंकि उन्होंने उसके **समाचार** पर विश्वास नहीं किया है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रभु, हमारे सन्देश पर किसी ने विश्वास नहीं किया है! ऐसा प्रतीत होता है कि परमेश्वर का भुज-बल किसी पर भी प्रकट नहीं हुआ है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 12:38 (#7)

"प्रभु का भुजबल किस पर प्रगट हुआ"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु ने अपना भुज-बल किस पर प्रकट किया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:38 (#8)

"प्रभु का भुजबल"

"यशायाह का उद्धरण, **भुजबल** यूहन्ना द्वारा लाक्षणिक भाषा में प्रयुक्त, परमेश्वर के सामर्थ्य के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थानुवाद के सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का सामर्थ्य"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:39 (#1)

"इस"

"इस कारण अर्थात् यहूदियों के विश्वास न करने का **कारण** जो अगले पद में दी गए **यशायाह** के उद्धरण में प्रकट है। यह पिछले पद में **यशायाह** के उद्धरण से संदर्भित नहीं है।"

यूहन्ना 12:39 (#2)

"क्योंकि यशायाह ने यह भी कहा है"

"इस वाक्यांश के द्वारा **यशायाह** रचित पुराने नियम की पुस्तक के उद्धरण (**यशायाह 6:10**) का समावेश किया गया है जिसका उल्लेख अगले पद में है। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें जिससे प्रकट हो कि यूहन्ना किसी महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यशायाह ने पुराने नियम में पुनः कहा है" या "क्योंकि यशायाह के अनुसार"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 12:40 (#1)

"उसने उनकी आँखें अंधी और उनका मन कठोर किया है कहीं ऐसा न हो कि आँखों से देखें और मन से समझें और फिरें और मैं उन्हें चंगा करूँ"

"यह पद **यशायाह 6:10** का उद्धरण है। यह भविष्यदवाणी है जो परमेश्वर ने यशायाह को दी थी कि यहूदियों को सुनाए क्योंकि वे परमेश्वर का परित्याग करते रहते थे। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इन सब को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण प्रकट करने के लिए जो भी चिन्ह या परिपाटी है उनका प्रयोग करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 12:40 (#2)

"उनकी आँखें अंधी"

"यूहन्ना द्वारा यशायाह का उद्धरण, **आँखें अंधी** लाक्षणिक भाषा में काम में लिया गया है जिसका सन्दर्भ मनुष्यों को देख कर भी समझ में आए से है। यहूदियों ने यीशु के अनेक चमत्कारों को देखा परन्तु उनमें से अधिकांश को समझ में न आया कि उन चमत्कारों से सिद्ध होता है कि यीशु परमेश्वर प्रेषित है। **अंधी** और **आँखें** आपके पाठकों को उलझन में डालें तो आप सरल भाषा में वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनके लिए समझ न पाने का कारण उत्पन्न कर दिया" या "उसने उनको ऐसा कर दिया जैसे मनुष्य जो अंधे हैं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:40 (#3)

"उसने" - "उनका मन कठोर किया है"

"यशायाह के उद्धरण, **मन कठोर कर दिया** का उपयोग यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में यहूदियों के मन की कठोरता के सन्दर्भ में करता है। इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु अपने पाठकों के लिए इसके अर्थानुवाद को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनको कठोर कर दिया"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:40 (#4)

"उनका मन" - "मन से"

"इस पद में **मन** शब्द के दोनों सन्दर्भ एकवचन संज्ञा में हैं जिनका सन्दर्भ सम्पूर्ण जनसमुदाय के मनों से है। आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा शब्द का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मन ... उनके मनों से"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:40 (#5)

"कहीं ऐसा न हो" - "आँखों से देखें"

"यशायाह के उद्धरण, **आँखों से देखें** को यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में प्रस्तुत करता है जिसका सन्दर्भ है, **देख** कर समझ प्राप्त करें। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थानुवाद को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे देख न पाएँ कि अंतर्ग्रहण करें"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:40 (#6)

"मन से समझें"

"**मन से समझें** यूहन्ना द्वारा यशायाह का उद्धरण है जिसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा के अभिप्राय में है कि यहूदी अगुवे यथार्थ में किसी बात को समझें। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थानुवाद को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्णतः समझ पाएं" या "मन की गहराई से समझ पाएं"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:40 (#7)

"और फिरें"

"यूहन्ना लाक्षणिक भाषा में यशायाह का उद्धरण देता है, **फिरें** अर्थात् पापों ने मन फिराकर प्रभु की आज्ञाओं को मानना। आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु अर्थानुवाद को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और कि वे प्रायश्चित्त करें" या "और कि वे पाप करना त्याग कर परमेश्वर का आज्ञा-पालन करें"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:40 (#8)

"और मैं उन्हें चंगा करूँ"

"यूहन्ना यशायाह के शब्द, **चंगा करूँ** का उद्धरण लाक्षणिक भाषा में देता है अर्थात्, मनुष्यों को पापों की क्षमा प्रदान करना। इसका सन्दर्भ शारीरिक चंगाई से नहीं है। आपके पाठकों को उलझन हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं उनको क्षमा करूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:41 (#1)

"उसकी महिमा"

"**महिमा** के विचार हेतु आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह महिमा से कैसा भरा हुआ है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 12:42 (#1)

"सरदारों"

"**अधिकारियों** अर्थात् यहूदी धर्म के अगुवे, विशेष करके यहूदी परिषद्- सुनेद्रियोन जो यहूदी विधि-विधान पर निर्णय लेती थी। [3:1](#) में किए गए इसके अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी प्रशासनिक परिषद् के सदस्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:42 (#2)**"ऐसा न हो कि आराधनालय में से निकाले जाएँ"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा उपयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि फरीसी उनको आराधनालय से बहिष्कृत न कर दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 12:42 (#3)**"आराधनालय में से"**

"आराधनालय में से निकाले जाएँ" यूहन्ना की लाक्षणिक भाषा में इसका सन्दर्भ आराधनालय में प्रवेश निषेध और आराधक समुदाय से बहिष्कार से है। आराधनालय से बहिष्कृत हो जाने पर समुदाय के सदस्यों को उनका समुदाय भी त्याग देता था। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आराधनालय में प्रवेश की अनुमति नहीं दी जाएगी" या "वे आगे को आराधनालय के समुदाय के सदस्य नहीं रहेंगे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:43 (#1)**"मनुष्यों की प्रशंसा उनको परमेश्वर की प्रशंसा से अधिक प्रिय लगती थी"**

"प्रिय एक से बढ़कर दूसरी बात को वरीयता देने के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनको परमेश्वर से प्राप्त महिमा से अधिक मनुष्यों से प्राप्त महिमा की अधिक कामना थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:43 (#2)**"मनुष्यों की प्रशंसा"**

"की" शब्द के द्वारा यूहन्ना परमेश्वर प्रदत्त महिमा का वर्णन करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो किसी अन्य अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह महिमा जो परमेश्वर देता है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 12:43 (#3)**"मनुष्यों की प्रशंसा"**

"मनुष्यों" शब्द यूहन्ना का व्यापक उपयोग है, स्त्री और पुरुष दोनों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों से प्राप्त महिमा"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 12:43 (#4)**"परमेश्वर की प्रशंसा से"**

"की" शब्द के द्वारा यूहन्ना परमेश्वर प्रदत्त महिमा का वर्णन करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो किसी अन्य अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह महिमा जो परमेश्वर देता है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 12:44 (#1)

""

"अब" शब्द के द्वारा एक नई घटना का समावेश किया गया है जो [पद 20-36](#) की घटनाओं के कुछ समय बाद की है। वृत्तांत में इन दोनों के मध्य अंतराल को दर्शाया नहीं गया है। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसा समय आया"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 12:44 (#2)**"यीशु ने पुकारकर कहा"**

"यूहन्ना द्वारा पुकारकर" शब्द के प्रयोग में नुहितार्थ है कि यीशु जनसमूह से ऊंचे शब्द में आख्यान कर रहा है। आपके पाठकों की सुलभता के लिए इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने ऊंचे शब्दों में जनसमूह को संबोधित किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:44 (#3)**"मेरे भेजनेवाले पर"**

"मेरे भेजने वाले" परमेश्वर के सन्दर्भ में है। [4:34](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:45 (#1)

"मेरे भेजनेवाले को"

"मेरे भेजने वाले परमेश्वर के सन्दर्भ में है। पिछले पद में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:46 (#1)

"मैं जगत में ज्योति होकर आया हूँ"

"ज्योति शब्द स्वयं के सन्दर्भ में यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है [8:12](#) में ज्योति शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आया कि संसार को परमेश्वर की सच्चाई और अच्छाई का प्रकाशन प्रदान करूँ"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:46 (#2)

"जगत में"

"जगत अर्थात् इसमें रहने वाले मनुष्य। आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में रहने वाले मनुष्यों के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:46 (#3)

"वह अंधकार में न रहे"

"अन्धकार यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है अर्थात् जो झूठा और बुरा है। [पद 35](#) में अन्धकार शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। अध्याय 1 पर टिप्पणियों में ज्योति और अन्धकार शब्द पर परिचर्चा का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पाप और दुष्टा में नहीं रहेगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 12:47 (#1)

"मेरी बातें"

"बातें अर्थात् यीशु का सन्देश और उसकी शिक्षा। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका सरल शब्दों में अनुवाद किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा सन्देश" या "मैं जो कहता हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:47 (#2)

"न माने तो"

"माने अर्थात् आज्ञा-पालन करे। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उनका पालन नहीं करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:47 (#3)

"मैं उसे दोषी नहीं ठहराता" - "जगत को दोषी ठहराने के लिये"

"दोषी ठहराना का अभिप्रेत अर्थ है, यीशु मनुष्यों को नरक में अनंत दंड का दोषी थराने के लिए नहीं आया था। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसको दोष नहीं देता ... कि मैं संसार का न्याय करने पाऊँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:47 (#4)

"जगत को" - "जगत का उद्धार करने के लिये"

"पिछले पद में जगत शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 12:48 (#1)

"मेरी बातें"

"पिछले पद में बातों के अनुवाद का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 12:48 (#2)

"दोषी ठहरानेवाला" - "अर्थात् जो" - "वह" - "दोषी ठहराएगा"

"देखें कि आपने न्याय शब्द का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।"

यूहन्ना 12:48 (#3)

"उसको दोषी ठहरानेवाला तो एक है अर्थात् जो वचन मैंने कहा है वह" - "उसे दोषी ठहराएगा"

"वचन शब्द यीशु की लाक्षणिक भाषा में ऐसे व्यक्त है जैसे कि वह कोई मनुष्य हो जो किसी का न्याय कर सकता है। उसके कहने का अर्थ है कि उसकी शिक्षाएं वह मानदंड हैं जिनके आधार पर यीशु का परित्याग करने वालों का परमेश्वर न्याय करेगा। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ का अनुवाद अलंकार रहित भाषा में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक बात जिसके द्वारा उसका न्याय किया जाएगा। वह शब्द जो मैं ने कहे हैं तुम्हारे न्याय का मानदंड होंगे"

देखें: व्यक्तित्व

यूहन्ना 12:48 (#4)

"अन्तिम दिन में"

"6:39 में इसी वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें। (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:49 (#1)

"अपनी ओर से"

"से" शब्द यीशु की बातों के स्रोत का संकेत देता है। 7:17 में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने अधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:49 (#2)

"पिता जिस ने"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 12:49 (#3)

"भेजा है" - "क्याक्या कहूँ और क्याक्या बोलूँ"

"क्या क्या कहूँ का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु को जिस शैली में क्या क्या कहना है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे क्या कहना है और कैसी भाषा शैली में कहना है" (2) वही अर्थ है जो क्या क्या बोलूँ का है। ऐसा होने पर ये दोनों वाक्यांश यथार्थ प्रतिरूप हैं जिनको बलाघात हेतु काम में लिया गया है और एक उप-वाक्य में संयोजित किए जा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक वही जो मुझे कहना है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 12:50 (#1)

"मैं जानता हूँ कि उसकी आज्ञा"

"उसकी आज्ञा परमेश्वर की आज्ञा के अनुसार यीशु की शिक्षा के सन्दर्भ में है जैसा पिछले पद में उल्लिखित है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ कि उसने मुझे क्या कहने की आज्ञा दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 12:50 (#2)

"उसकी आज्ञा अनन्त जीवन है"

"इस वाक्यांश का अर्थ है कि परमेश्वर ने यीशु को जो कुछ भी कहने की आज्ञा दी है वह सुनकर विश्वास करने वालों के लिए अनन्त जीवन दायक है। आपके पाठकों की सुलभता के लिए इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी आज्ञा अनन्त जीवन दायक है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:1 (#2)

"मेरा वह समय आ पहुँचा है"

"घड़ी लाक्षणिक भाषा में है अर्थात् यीशु के पकड़े जाने और मारे जाने का परमेश्वर नियोजित समय। 7:30 में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पकड़े जाने का उचित समय आ गया था"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 13:1 (#3)**"पिता के"****"पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

आपके पाठकों की सुविधा हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें।
वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान शमोन के पुत्र यहूदा इस्करियोती के मन में पहले ही डाल चुका था कि यीशु के साथ विश्वासघात करे।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 13:1 (#4)**"अपने लोगों से जो जगत में थे"****"यह** वाक्यांश यीशु के शिष्यों के सम्बन्ध में है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अपने शिष्य जो इस संसार में उसके साथ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:2 (#2)**"शमोन के यहूदा इस्करियोती के"****"7:30** में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 13:1 (#5)**"जैसा" - "वह" - "अन्त तक" - "प्रेम रखता रहा"****"अंत तक** अर्थात: (1) यीशु के पार्थिव जीवन के **अंत तक** इस अर्थ को व्यक्त करते समय आपका अनुवाद यह प्रकट ने करे की यीशु मरणोपरान्त उनसे प्रेम नहीं रखता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवन के अंतिम पल तक वह उनसे प्रेम रखता था" (2) सर्वथा और पूर्णतः। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे असीम प्रेम रखता था"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 13:3 (#1)**"यह जानकर"****"जानकार** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) इस पद का शेष भाग उस परिणाम का कारण है जो यीशु ने यूहन्ना द्वारा चर्चित अगले पद में किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह जान गया था" (2) यीशु क्या है और अगले पद में वह क्या करेगा इन दोनों में जो विषमता है उसको इस पद में दर्शाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वह जानता था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 13:1 (#1)

""

"# General Information: \n\nअभी फ़सह* का आरम्भ नहीं हुआ था। यीशु अपने शिष्यों के साथ संध्या-कालीन भोजन के लिए बैठा था। **पद 1-4** में कथा विन्यास का वर्णन करते हुए यीशु और यहूदा के बारे में पार्श्व जानकारी प्रकट है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली अपनाएं। **पद 1-4**

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 13:3 (#2)**"पिता"****"पिता** शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 13:3 (#3)**"हाथ में" - "है"****"हाथ** शब्द लाक्षणिक भाषा में अधिकार और सामर्थ्य का प्रतीक है। यदि इससे आपके पाठकों को उलझन हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके अधिकार में"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 13:2 (#1)**"शैतान शमोन के यहूदा इस्करियोती के मन में यह डाल चुका था कि उसे पकड़वाए"****"मन में यह डाल चुका था** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है किसी को किसी बात पर विचार करने के लिए विवश करना।

यूहन्ना 13:4 (#1)**"उठकर" - "उतार दिए"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त कर रहा है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:4 (#2)**"भोजन पर से उठकर"**

"यीशु के युग में भोजन करने हेतु मेज़ के साथ रखे हुए तख्त पर पार्श्व में आधा लेट कर भोजन किया जाता था। **उठकर** अर्थात् मेज़ के निकट तख्त पर **भोजन** करने हेतु अपने पार्श्व पर आधा लेटे हुए अंग विन्यास से उठ कर या खड़े होकर। इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु अपने पाठकों के लिए इसका भावार्थ स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस तख्त पर लेट कर वह भोजन कर रहा था वहाँ से उठ कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:4 (#3)**"अपने कपड़े उतार दिए"**

"**कपड़े** अर्थात् अधोवस्त्रों के ऊपर जो कपड़े उसने पहने थे। इसका सन्दर्भ उस बागे से नहीं है जो सामान्य वस्त्रों के ऊपर पहना जाता था। अपनी भाषा में उस वस्त्रों का वर्णन करें जिनको अधोवस्त्रों के ऊपर पहना जाता है।"

यूहन्ना 13:4 (#4)**"अंगोछा लेकर"**

"**अंगोछा** अर्थात् एक बड़ा कपड़ा जो यीशु की कमर से बांधा जाए और इतना बड़ा हो कि शिष्यों के पाँव भी पोंछे जा सकें। आपकी भाषा में स्पष्ट करने के लिए इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा अंगोछा लेकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:5 (#1)**"भरकर"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को व्यक्त करने के लिए वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:5 (#2)**"उसकी कमर बंधी थी उसी से"**

"आपकी भाषा में ऐसे कर्मवाच्य रूप का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसने अपनी कमर में बाँधा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:6 (#1)**"जब वह" - "आया" - "उसने" - "कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त कर रहा है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:6 (#2)**"हे प्रभु क्या तू मेरे पाँव धोता है"**

"इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा पतरस प्रकट कर रहा है कि वह नहीं चाहता है कि यीशु उसके पाँव धोए। यदि आपकी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, मेरे पाँव धोना तेरे लिए उचित नहीं है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 13:7 (#1)**"इसके बाद"**

"**जो मैं करता हूँ** यीशु के कूसीकरण और पुनरुत्थान के सन्दर्भ में हैं। इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु अपने पाठकों के लिए अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो घटनाएं होने वाली है उनके बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:8 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त कर रहा है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:8 (#2)**"यदि मैं तुझे न धोऊँ तो मेरे साथ तेरा कुछ भी भाग नहीं"**

"दो नकारात्मक कथनों द्वारा यीशु पतरस को आश्चस्त करता है कि उसको अपने पाँव क्यों धोने देना चाहिए यदि आपकी भाषा में ऐसे दोहरे नकारात्मक कथनों से मिथ्या बोध हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे धोना आवश्यक है की तू मेरे साथ मीरास में सहभागी हो"

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 13:8 (#3)**"यदि मैं तुझे न धोऊँ तो मेरे साथ तेरा कुछ भी भाग नहीं"**

"यीशु द्वारा इस वाक्यांश, मेरे साथ तेरा कुछ भी साझा नहीं का अभिप्रेत अर्थ हो सकता है: (1) पतरस के लिए आवश्यक है कि वह उसे अपने पाँव धोने दे यदि वह परमेश्वर के लोगों के लिए प्रतिज्ञात मीरास को साझा करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं तेरे पाँव न धोऊँ तो तू मेरे साथ परमेश्वर की प्रतिज्ञात मीरास में सहभागी नहीं हो पाएगा" (2) यदि पतरस उसका शिष्य होना चाहता है तो आवश्यक है कि उसे अपने पाँव धोने दे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं तुझे न धोऊँ तो तू मेरा शिष्य नहीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:9 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:9 (#2)**"तो मेरे पाँव ही नहीं" - "धो दे"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पाँवों को ही नहीं धो"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 13:10 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है की वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:10 (#2)**"जो नहा चुका है पाँव के सिवा और कुछ धोने का प्रयोजन नहीं" - "हो"**

"नहा चुका है का प्रयोग यीशु की लाक्षणिक भाषा में है जो परमेश्वर से पापों की क्षमा प्राप्त मनुष्य के सन्दर्भ में है। पाँव शब्द भी लाक्षणिक भाषा में है जिसका सन्दर्भ दैनिक पापों से है क्योंकि यीशु की संस्कृति में पाँव बार-बार धोए जाते थे क्योंकि वे सैंडल पहनते थे और धूल एवं गंदे मार्गों में चलते थे। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इनके भावार्थों को स्पष्ट करें या उपमाओं का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसने पापों के लिए परमेश्वर से क्षमा प्राप्त कर ली है, उसको अब केवल दैनिक पापों की क्षमा की आवश्यकता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:10 (#3)**"जो नहा चुका है"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग न हो तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे किसी ने धो दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:10 (#4)**"परन्तु वह बिलकुल शुद्ध है और तुम शुद्ध"**

"इस पद में शुद्ध शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका सन्दर्भ उस मनुष्य से है जिसे पापों की क्षमा प्राप्त हो

चुकी है। आपकी भाषा में इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसका अर्थानुवाद स्पष्ट करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु उसको पापों की पूर्ण क्षमा प्राप्त हो चुकी है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:10 (#5)

"तुम"

"तुम" शब्द पतरस के ही नहीं, सब शिष्यों के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में तुम शब्द के एकवचन और बहुवचन रूप हैं तो तुम के बहुवचन रूप का प्रयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

यूहन्ना 13:11 (#1)

""

"यूहन्ना वृत्तांत में अंतराल लाकर कारण प्रकट करता है कि यीशु ने पिछले पद के अंत में ऐसी टिप्पणी क्यों की। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 13:11 (#2)

"था" - "तुम सब के सब शुद्ध नहीं"

"पिछले पद में शुद्ध शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम सब तो परमेश्वर की क्षमा के पात्र नहीं हो”

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:12 (#1)

"क्या तुम समझे" - "मैंने तुम्हारे साथ क्या किया"

"इस प्रश्न के द्वारा यीशु अपने शिष्यों को दी गई शिक्षा के महत्त्व पर बलाघात करता है। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और रूप में प्रकट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारे लिए आवश्यक है की समझो, मैं ने तुम्हारे लिए क्या किया है।”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 13:13 (#1)

"तुम मुझे गुरु और प्रभु कहते हो"

"यीशु के कहने का तात्पर्य है कि उसके शिष्यों के मन में उसके लिए महान सम्मान है। आपके पाठकों की सहायता हेतु इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझे 'गुरु' और 'प्रभु' कह कर तुम मेरा अत्यधिक सम्मान करते हो”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:14 (#1)

"यदि मैंने प्रभु और गुरु होकर" - "पाँव धोए तो तुम्हें"

"यीशु के कथन से प्रतीत होता है कि यह एक काल्पनिक संभावना है परन्तु उसका कहने का तात्पर्य है कि यह वास्तव में सत्य है। आपकी भाषा में यदि किसी निश्चित या सत्य बात को सोपाधिक कथन में व्यक्त करने का प्रावधान नहीं है और आपके पाठकों को भ्रम हो की यीशु की बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि मैं ने जो तुम्हारा प्रभु और शिक्षक है, तुम्हारे पाँव धोए और मैं ने क्या”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 13:15 (#1)

"मैंने" - "दिखा" - "जैसा मैंने तुम्हारे साथ किया है तुम भी वैसा ही किया करो"

"यीशु इस कथन द्वारा निर्देश दे रहा है। यीशु अपने शिष्यों से कह रहा है कि वे उसके आदर्श पर चलें और परस्पर सेवा करें। आपकी भाषा में यदि यह उलझन का कारण हो तो आप निर्देशन हेतु अधिक व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम भी वैसा ही करोगे जैसा मैं ने तुम्हारे साथ किया है”

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 13:16 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

"इस वाक्यांश द्वारा यीशु अपने अग्रिम कथन के सत्य पर बलाघात करता है। [1:51](#) में किए गए अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:16 (#2)

"दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं और न भेजा हुआ अपने भेजनेवाले से"

"बड़ा अर्थात्, किसी से अधिक महत्वपूर्ण या अधिक सम्मान के योग्य। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दास का सम्मान उसके स्वामी से अधिक नहीं और न ही संदेशवाहक का सम्मान उसके प्रेषक से अधिक है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:16 (#3)

"दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं और न भेजा हुआ अपने भेजनेवाले से"

"ये दो उप-वाक्य मूल में सहार्थी हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बलाघात करता है कि यीशु के शिष्य उससे अधिक माननीय नहीं हैं इसलिए आवश्यक है की वे परस्पर विनम्रता-पूर्वक सेवा करें। यदि आपकी भाषा में ऐसे युगल उक्तियों का प्रयोग नहीं है तो इन वाक्यांशों को संयोजित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से किसी का भी मान मुझ से अधिक नहीं है"

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:16 (#4)

"दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं"

"दास और स्वामी शब्द उसके शिष्यों और उसके सन्दर्भ में यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। उसके कहने का तात्पर्य है कि उनको विनम्रता-पूर्वक परस्पर सेवा करना है क्योंकि उसने स्वयं दीन होकर उनकी सेवा की है और वे उससे अधिक महत्वपूर्ण नहीं हैं। इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु आप अपने पाठकों के लिए अपनी ही संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मुझ से अधिक माननीय नहीं हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:16 (#5)

"बड़ा" - "और न भेजा हुआ अपने भेजनेवाले से"

"भेजा हुआ और भेजने वाले से" उसके और उसके शिष्यों के लिए उसकी लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। वह अपने शिष्यों

से कह रहा है कि उनको विनम्रता-पूर्वक परस्पर सेवा करना है क्योंकि वे उस से बदकर नहीं हैं और उसने दीन बनकर उनकी सेवा की है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। इसका एक विकल्प यह है कि यीशु के तात्पर्य को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझ से बड़े नहीं हो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:17 (#1)

"तुम तो ये बातें जानते" - "और यदि"

"ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु एक काल्पनिक संभावना का उल्लेख कर रहा है परन्तु उसका भावार्थ है कि यह सत्य है। आपकी भाषा में यदि किसी निश्चित सत्य बात को सोपाधिक कथन में व्यक्त नहीं किया जाता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि यीशु जो कह रहा है वह एक निश्चित बात नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक वाक्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम इन बातों को जानते हो जिनको करते हो"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 13:17 (#2)

"हो" - "धन्य हो"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसके भावार्थ को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। यदि कर्ता कारक कौल्लेख करना आवश्यक हो तो यीशु का निहितार्थ है, परमेश्वर ने यह किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:18 (#1)

"मैं तुम सब के विषय में नहीं कहता"

"यीशु पिछले पद में कही गई अपने बात का सन्दर्भ दे रहा है। उसके कहने का तात्पर्य है कि वे सब जिनसे वह चर्चा कर रहा, परस्पर सेवा हेतु आशीषित नहीं होंगे क्योंकि उनमें से एक, यहूदा इस्करियोती उसे पकड़वाएगा। इस उक्ति से आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब के विषय में मैं यह नहीं कहता हूँ" या "मैं यह नहीं कहता कि परमेश्वर तुम सब को आशीष देगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:18 (#2)

"जिन्हें मैंने चुन लिया है" - "मैं जानता हूँ"

"यीशु कहता है कि उसने जिस-जिस को अपना शिष्य चुना उस-उस के चरित्र को वह जानता था। वह जानता था की यहूदा उसके साथ विश्वासघात करेगा इसलिए उसने उसको चुना। आपके पाठकों की सहायता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी शिष्यता में अपने चुने हुए मनुष्य को भलीभाँति जानता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:18 (#3)

"परन्तु यह इसलिए है कि पवित्रशास्त्र का यह वचन पूरा हो"

"यीशु कुछ शब्दों को चुद रहा है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इससे उत्पन्न मिथ्या बोध के निवारण हेतु अपने पाठकों के लिए इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं ने एक को चुन लिया कि वह मुझे पकड़ाए जिससे कि धर्मशास्त्र के कथन की पूर्ति हो"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 13:18 (#4)

"यह इसलिए है कि पवित्रशास्त्र का यह वचन पूरा हो"

"आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए कि धर्मशास्त्र की बात पूरी हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:18 (#5)

"यह इसलिए है कि पवित्रशास्त्र का यह वचन पूरा हो"

"पुराने नियम की पुस्तक के उद्धरण, (भजन 41:9) के समावेश हेतु यीशु इस वाक्यांश का प्रयोग करता है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप एक सहार्थी वाक्यांश द्वारा संकेत दे सकते हैं कि यीशु एक महत्वपूर्ण

अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि भजन संहिता की बात पूरी हो"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 13:18 (#6)

"उन्हें" - "जो मेरी रोटी खाता है उसने मुझ पर लात उठाई"

"यह [भजन 41:9](#) का उद्धरण है। इसको उद्धरण चिन्हों में रखना या उद्धरण प्रदर्शन हेतु आपकी भाषा में जो भी चिन्ह हैं या परिपाटी है, उनका प्रयोग करना आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 13:18 (#7)

"उन्हें" - "जो मेरी रोटी खाता है उसने मुझ पर लात उठाई"

"जो मेरी रोटी खाता है एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, मित्र के सदृश्य व्यवहार करने वाला। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो एक समानार्थक मुहावरे का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसने ऐसा व्यवहार किया कि जैसे वह मेरा मित्र हो"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 13:18 (#8)

"उन्हें" - "उसने मुझ पर लात उठाई"

"लात उठाई एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, बैरी हो जाने वाला मनुष्य। आपके पाठक समझ न पाएं तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में लें या सरल भाषा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे विरुद्ध हो गया" या "मेरा बैरी हो गया"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 13:19 (#1)

"अब मैं" - "तुम्हें जताए देता हूँ" - "वहीं हूँ"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है जैसा UST में है।

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 13:19 (#2)

"मैं" - "जताए देता हूँ" - "मैं वहीं हूँ"

"[1:51](#), [8:24](#) में मैं हूँ के अपने अनुवाद का अवलोकन करें और इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु अध्याय 8 पर सामान्य टिप्पणियों का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:20 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"इस वाक्यांश क द्वारा यीशु अपने अग्रिम कथन के सत्य पर बलाघात करता है। [1:51](#) में इसके अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:20 (#2)

"जो" - "ग्रहण करता है वह" - "ग्रहण करता है" - "ग्रहण करता है वह" - "ग्रहण करता है"

"इस पद में, ग्रहण करता और ग्रहण करता का अर्थ है अपनी उपस्थिति में किसी को मित्र भाव से स्वीकार करना। ([1:12](#)) में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:20 (#3)

"मेरे भेजनेवाले को"

"मेरे भेजने वाले को अर्थात् परमेश्वर को। [4:34](#) में इस उक्ति किए अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:21 (#1)

"आत्मा में व्याकुल हुआ"

"[11:33](#) में एक ऐसी ही अभिव्यक्ति का अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:21 (#2)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अपने अग्रिम कथन के सत्य पर बल देता है [1:51](#)

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:23 (#1)

"उसके चेलों में से एक जिससे" - "प्रेम रखता" - "यीशु"

"यह वाक्यांश इस पुस्तक के लेखक यूहन्ना के सन्दर्भ में है। इस वाक्यांश पर परिचर्चा हेतु देखें, यूहन्ना रचित सुसमाचार की प्रस्तावना, भाग 1 और इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ इस वाक्यांश से उत्पन्न उलझन निवारण हेतु इसके भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शिष्यों में से मैं एक, जिससे यीशु प्रेम रखता था" या "उसके शिष्यों में से एक, यूहन्ना जिससे यीशु प्रेम रखता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:23 (#2)

"झुका हुआ बैठा था"

"यीशु के युग में भोजन करते समय भोजन की मेज़ के निकट कम ऊँचाई के तख्तों पर प्रायः अपनी एक ओर आधा लेट कर खाना खाया जाता था। यदि आपके पाठक इस प्रकार भोजन करने के अभ्यास से अनभिज्ञ हैं तो भोजन के लिए बैठने के आपके सामान्य अभ्यास का उल्लेख करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन की चौकी पर बैठ कर"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 13:23 (#3)

"यीशु" - "की छाती की ओर"

"यीशु की संस्कृति में भोजन करते समय किसी की छाती पर सिर रखने का अर्थ होता था कि उन दोनों में घनिष्ठ मित्रता है। आपकी पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घनिष्ठ मित्रता के भाव में यीशु के पार्श्व में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:24 (#1)**"उसकी ओर"**

"उसने यह शब्द यूहन्ना के सन्दर्भ में है जो स्वयं को पिछले पद इस प्रकार संबोधित करता है, "जिससे यीशु प्रेम रखता था।" अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थानुवाद को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जिस शिष्य से प्रेम रखता था उससे पूछा" या "मुझ से पूछा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:25 (#1)**"उसने" - "यीशु ने उत्तर दिया"**

"उसने यह शब्द यूहन्ना के सन्दर्भ में है जो स्वयं को [पद 23](#) में कहता है, चेलों में से एक "जिससे यीशु प्रेम रखता था।" अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थानुवाद को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जिस शिष्य से प्रेम रखता था उसने पूछा" या "मैं ने पूछा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:25 (#2)**"यीशु ने उत्तर दिया"**

"[पद 28](#) से संकेत मिलता है कि शिष्यों को समझ में नहीं आया कि यीशु ने यहूदा को ऐसे क्यों कहा। इसका अर्थ हो सकता है कि उन्होंने इस पद में और अगली पद में वार्तालाप को सुना नहीं होगा क्योंकि यूहन्ना और यीशु गुप-चुप बातें कर रहे होंगे। यादी९ आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नीरव वाणी में कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:25 (#3)**"यीशु ने उत्तर दिया"**

"यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत का वर्णन वर्तमान काल में करता है की वृत्तांत के विकास पर ध्यानाकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:26 (#1)**"शमौन के पुत्र यहूदा इस्करियोती को"**

"[6:71](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश का अनुवाद आपने कैसे किया है उसका अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 13:27 (#1)**"और टुकड़ा लेते ही"**

"यूहन्ना कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इनकी आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "योहूदा के रोटी खाने के बाद"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 13:27 (#2)**"शैतान उसमें समा गया तब"**

"समाया गया एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, **शैतान** ने यहूदा को अपने वश में कर लिया। यदि आपके पाठकों के यह समझ में न आये तो इसका समानार्थक मुहावरा काम इमं लें या इसका सरल भाषा में वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब शैतान ने यहूदा को आदेश देना आरम्भ कर दिया"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 13:27 (#3)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:28 (#1)

""

"[पद 28-29](#) में यूहन्ना मुख्य वृत्तांत प्रवाह में अंतराल लाकर शिष्यों की उलझन के लिए पार्श्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक भाषा काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 13:28 (#2)**"बैठनेवालों में से"**

"[verse 23](#) में बैठनेवालों में अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:29 (#1)**"कहता है कि"**

"यूहन्ना भूत कालीन वृत्तांत को वर्तमान काल में व्यक्त करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:29 (#2)**"पर्व"**

"**पर्व&& अर्थात् यहूदियों का फसह का त्यौहार [12:12](#) में उस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:29 (#3)**"गरीबों को कुछ दे"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इसका प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कंगालों को कुछ दे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 13:30 (#1)**"और रात्रि का समय था"**

"इस वाक्य में यूहन्ना उस समय की पार्श्व जानकारी देता है जब यहूदा यीशु को पकड़वाने के लिए **तुरंत बाहर चला गया था** अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शल्य काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 13:31 (#1)**"कहा"**

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग करता है की वृत्तांत के विकास पर ध्यान आकर्षित करें।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:31 (#2)**"अब मनुष्य के पुत्र की महिमा हुई और परमेश्वर की महिमा उसमें हुई"**

"इस पद में यीशु दो बार भूतकाल, **महिमा हुई है** का प्रयोग करता है जो लाक्षणिक भाषा में है कि किसी भावी घटना को संदर्भित करें। ऐसा करने का उसका कारण है कि यह घटना होकर ही रहेगी। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका अनुवाद भविष्यत-काल में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मनुष्य का पुत्र महिमामय किया जाएगा और उसमें परमेश्वर का महिमान्वन होगा"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:31 (#3)**"अब मनुष्य के पुत्र की महिमा हुई"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में करें। यदि कर्ता कारक की आवश्यकता हो तो यीशु का निहितार्थ है कि परमेश्वर ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब परमेश्वर मनुष्य के पुत्र की महिमा करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:31 (#4)**"मनुष्य के पुत्र की महिमा हुई"**

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र महिमामयित हुआ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 13:31 (#5)**"मनुष्य के पुत्र की"**

"[1:51](#) में मनुष्य के पुत्र के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 13:31 (#6)

"परमेश्वर की महिमा उसमें हुई"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इस विचार को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर का महिमान्वन करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 13:32 (#1)

""

"कुछ बाइबल संस्करणों में इस पद का आरम्भ इस प्रकार किया गया है, यदि परमेश्वर उसमें महिमान्वित हुआ है।" तथापि, अधिकांश प्राचीनतम हस्तलिपियों में ये शब्द नहीं हैं। परन्तु आपके क्षेत्र में यदि कोई बाइबल संस्करण है तो उसमें जो भी पाठ है उसको काम में लेने पर विचार करें। यदि नहीं है तो हमारा सुझाव है कि ULT के अनुवाद का प्रति-पालन करें।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

यूहन्ना 13:32 (#2)

"परमेश्वर" - "अपने" - "उसकी महिमा करेगा"

"सर्वनाम शब्द, **उसमें** और **उसकी** दोनों ही मनुष्य के पुत्र के सन्दर्भ में प्रयुक्त हैं। यदि इन सर्वनाम शब्दों को प्रयोग आपकी भाषा में उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मनुष्य के पुत्र ... पुत्र की महिमा करेगा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 13:32 (#3)

"परमेश्वर" - "अपने में" - "महिमा करेगा"

"यह उक्ति, **अपने में** परमेश्वर के सन्दर्भ में है और बल देने के लिए है कि परमेश्वर ही है जो यीशु कई **महिमा** करेगा। इस बल/आघात का संकेत देने हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली जैसी भी हो, काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर स्वयं उसकी महिमा करेगा"

देखें: Reflexive सर्वनाम

यूहन्ना 13:33 (#1)

"हे बालकों"

"**बालकों** शब्द यीशु की लाक्षणिक भाषा में उसके शिष्यों के सन्दर्भ में है जिनसे वह बातें कर रहा है। वह उनसे ऐसे प्रेम करता है जैसे वे उसकी अपनी संतान हैं। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका अनुवाद अलंकार रहित भाषा में या उपमा के द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रिय शिष्यों जो मेरे लिए संतान सदृश्य हों"

देखें: रूपक

यूहन्ना 13:33 (#2)

"यहूदियों से"

"**यहूदियों** अर्थात यहूदी अगुवे। [1:19](#) में इस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 13:33 (#3)

"और" - "और जैसा मैंने यहूदियों से कहा जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते वैसा ही मैं अब तुम से भी कहता हूँ"

"आपकी भाषा में यदि अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों का क्रम परिवर्तित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैं ने यहूदियों से कहा है, ठीक वैसे ही मैं तुम से भी कहता हूँ, जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम आ नहीं सकते"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 13:33 (#4)

"जहाँ मैं जाता हूँ वहाँ तुम नहीं आ सकते"

[8:21](#) में इस वाक्य के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 13:34 (#1)

"कि" - "जैसा मैंने तुम से प्रेम रखा है वैसा ही तुम भी एक दूसरे से प्रेम रखो"

"यीशु का यह भविष्यकालीन कथन निर्देशन हेतु है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप निर्देशन हेतु अपनी भाषा में अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मैं ने तुमसे प्रेम रखा है ठीक वैसा ही प्रेम तुम आपस में रखना"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 13:35 (#1)

"सब"

"सब शब्द यीशु की अतिशयोक्ति है। इसका सन्दर्भ केवल उन मनुष्यों से है जो शिष्यों के पारस्परिक प्रेम का अवलोकन करेंगे। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें।

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 13:36 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:37 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 13:37 (#2)

"मैं तो" - "अपना प्राण दूँगा"

"[10:11](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 13:38 (#1)

"क्या तू मेरे लिये अपना प्राण देगा"

"यीशु उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा अपनी बात पर बल देता है। वह जानता है की पतरस की यह बात कि वह यीशु के लिए, **अपना प्राण भी दे देगा**, वास्तव में उसकी हार्दिक इच्छा नहीं है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न नहीं हैं तो आप कथन रूप या विस्मयादिबोधक वाक्य काम में लें और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चय ही अपना प्राण मेरे लिए निछावर नहीं करेगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 13:38 (#2)

"मैं तुझ से सचसच कहता हूँ कि"

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अपने अगले कथन के सत्य पर बल देता है। [1:51](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 13:38 (#3)

"मुर्गा बाँग न देगा जब तक तू तीन बार मेरा इन्कार न कर लेगा"

"इस नकारात्मक कथन से आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इसको सकारात्मक वाक्य में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुर्गे के बांग देने से पहले तू निश्चय ही तीन बार मेरा इनकार करेगा""

यूहन्ना 13:38 (#4)

"मुर्गा बाँग न देगा जब तक" - "न"

"लाक्षणिक भाषा में यीशु के कहने का तात्पर्य है, दिन का एक विशेष समय। मुर्गे उस समय बांग देते हैं जब सूर्य के उदय होने का समय निकट होता है। दूसरे शब्दों में यीशु पो फटने के समय का सन्दर्भ दे रहा है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थानुवाद को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह के आरम्भ से पूर्व"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 13:38 (#5)

"मुर्गा"

"मुर्गा एक पक्षी होता है जो प्रातःकाल ऊंची आवाज़ में बाली बोलता है। यदि आपके पाठक मुर्गे से परिचित नहीं हैं तो आप

अपने क्षेत्र के किसी ऐसे पक्षी का नाम ले सकते हैं जो प्रातःकाल से कुछ समय पहले बोली बोलता है या गाता है या सामंत अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रातःकाल गाने वाला पक्षी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 13:38 (#6)

"मुर्गा"

"यीशु किसी एक मुर्गे के बारे में नहीं, सामान्यतः मुर्गों की प्रवृत्ति के सन्दर्भ में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुर्गों के" या "पक्षियों के"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 14:1 (#1)

""

"# Connecting Statement:\n\nपिछले अध्याय का वृत्तांत अविच्छिन्न है। यीशु संध्या कालीन भोजन हेतु अपने शिष्यों के साथ भोजन तख्त पर लेता है और उनसे बातें कर रहा है।"

यूहन्ना 14:1 (#2)

""

"[पद 1-7](#) में तुम शब्द बहुवचन में है और यीशु के शिष्यों के सन्दर्भ में है।

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 14:1 (#3)

"तुम्हारा मन व्याकुल न हो"

"लाक्षणिक भाषा में यीशु मन शब्द को शिष्यों के विचारों और भावनाओं के सन्दर्भ में काम में लेता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु स्पष्ट अर्थानुवाद किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने विचारों को विचलित न होने दो"

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:1 (#4)

"तुम परमेश्वर पर विश्वास रखते हो मुझ पर भी विश्वास रखो"

"ये दोनों उप-वाक्य हो सकते हैं: (1) आज्ञा जैसा UST में है। (2) कथन। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर में विश्वास करते हो; तुम मुझ में भी विश्वास करो"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

यूहन्ना 14:2 (#1)

"मेरे पिता के घर में"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में घर शब्द का प्रयोग करता है जिसका अर्थ है, स्वर्ग, जहां परमेश्वर रहता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका स्पष्ट अर्थानुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के निवास स्थान में" या "स्वर्ग में जो मेरे पिता का निवास स्थान है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:2 (#2)

"पिता के"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:2 (#3)

"यदि न होते तो मैं तुम से कह देता क्योंकि मैं तुम्हारे लिये जगह तैयार करने जाता हूँ"

"यदि इस मूल शब्द का अनुवाद कि भी हो सकता है। यदि ऐसा है तो यह वाक्य कथन की अपेक्षा प्रश्न होता। अर्थानुवाद जो भी हो तात्पर्य अपरिवर्तनीय है। यीशु बलाघात करता है कि उसने पिछले वाक्य में अभी-अभी जो कहा है वह सत्य है। वह स्वर जा रहा है की अपने विश्वासियों के लिए जगह तैयार करे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि नहीं, तो क्या मैं ने तुम से नहीं कहा कि मैं तुम्हारे लिए जगह तैयार करने जाता हूँ?"

यूहन्ना 14:3 (#1)

"यदि मैं जाकर"

"यह यीशु का सोपाधिक कथन प्रतीत होता है परन्तु वास्तव में वह जानता है कि ऐसा होगा। आपकी भाषा में किसी निश्चित

या सत्य बात के लिए सोपाधिक कथन का प्रयोग नहीं है और आपकी पाठक भ्रम में पड़ें कि यीशु की यह बात निश्चित नहीं है तो आप उसके शब्दों को सकारात्मक वाक्य में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जब मैं जाता हूँ”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 14:4 (#1)

"वहाँ का मार्ग"

"यीशु मार्ग शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जिसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) स्वयं से कि वह स्वर्ग में परमेश्वर के निकट पहुँचने का माध्यम है और यही अर्थ [पद 6](#) में मार्ग का है। (2) जीवन शैली जो अंततः मनुष्य को स्वर्ग में परमेश्वर के पास पहुंचाएगी। शिष्य इस बात के समझ नहीं पाए जब यीशु ने ऐसा कहा अतः आपको यहाँ इसके अर्थ की अतिरिक्त व्याख्या करने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 14:5 (#2)

"कहा"

"यूहन्ना द्वारा भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग वृत्तांत में विकास पर ध्यानकर्षण हेतु है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:5 (#3)

"तो मार्ग कैसे जानें"

"थोमा अपने कथन के सत्य पर बल देने के लिए इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त ऐसे प्रश्न नहीं हैं तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हम निश्चय ही मार्ग को नहीं जानते हैं”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 14:6 (#1)

"कहा"

"यूहन्ना द्वारा भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग वृत्तांत में विकास पर ध्यानकर्षण हेतु है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:6 (#2)

"मार्ग"

"यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा में मार्ग शब्द का उपयोग संकेत देता है कि वही एक मार्ग है जिसके द्वारा मनुष्य स्वर्गवासी परमेश्वर के पास जा सकते हैं। यीशु में विश्वास एकमात्र मार्ग है जो परमेश्वर तक पहुंचाता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु उपमा का प्रयोग या अर्थ का स्पष्टीकरण करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जो मनुष्यों को पिता की निकटता प्रदान करता है” या “पिता के निकट आने का एकमात्र साधन”

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:6 (#3)

"सत्य"

"यीशु द्वारा लाक्षणिक भाषा में सत्य के प्रयोग से संकेत मिलता है कि वही है जो मनुष्यों पर परमेश्वर के सत्य का प्रकाशन करता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु उपमा का प्रयोग या अर्थ का स्पष्टीकरण किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “एकमात्र जो परमेश्वर के सत्य का प्रकाशन करता है” या “मनुष्यों द्वारा परमेश्वर के सत्य के ज्ञान का माध्यम”

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:6 (#4)

"जीवन"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में जीवन शब्द के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि केवल उसी के द्वारा मनुष्य अनंत जीवन का वारिस हो सकता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु उपमा का प्रयोग किया जा सकता है या अर्थानुवाद को स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह जो मनुष्यों को आत्मिकता में जीवंत बनाता है” या “एकमात्र मार्ग जिसके द्वारा किसी को अनंत जीवन मिलता है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:6 (#5)

"बिना मेरे द्वारा कोई पिता के पास नहीं पहुँच सकता"

"मेरे द्वारा अर्थात्, यीशु में विश्वास के द्वारा ही मनुष्य परमेश्वर के पास आ सकता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण

हेतु इसका अर्थानुवाद सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मुझ में विश्वास के अतिरिक्त परमेश्वर के पास आने का अन्य कोई मार्ग नहीं है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:6 (#6)

“पिता के”

“पिता” शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:7 (#1)

“यदि तुम ने मुझे जाना होता”

“यीशु की भाषा शैली में यह काल्पनिक संभावना प्रतीत होती है परन्तु वास्तव में इससे यीशु का भावार्थ सत्य का है। आपकी भाषा में यदि किसी सत्य या निश्चित बात को सोपाधिक कथन में रखने का प्रावधान नहीं है और आपके पाठक भ्रम में पड़ें कि यीशु की यह बात निश्चित नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद सकारात्मक वाक्य में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम ने मुझे जान लिया है, और तुम मुझे जान चुके हो”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 14:8 (#2)

“कहा”

“यूहन्ना द्वारा भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षण हेतु है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:8 (#3)

“हे प्रभु पिता को हमें दिखा दे”

“पिता” शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:9 (#1)

“कहा”

“यूहन्ना द्वारा भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का उपयोग वृत्तांत में विकास पर ध्यानाकर्षण हेतु है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:9 (#2)

“हे फिलिप्पस मैं इतने दिन से तुम्हारे साथ हूँ और क्या तू मुझे नहीं जानता”

“इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा यीशु अपने वचनों के सत्य पर बल देता है। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त ऐसे प्रश्नों का उपयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जा सकता है और बलाघात को किसी अन्य रूप में दर्शाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं तुम्हारे साथ इतने समय रहा हूँ तो फिलिप्पस तुम्हारे लिए आवश्यक था कि मुझे जानते!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 14:9 (#3)

“तुम्हारे” - “तू”

“इस पद में तुम शब्द पहली बार एकवचन में है परन्तु दूसरी बार एकवचन में है। आपकी भाषा में इन रूपों को स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।

देखें: ‘आप’ के रूप

यूहन्ना 14:9 (#4)

“पिता को”

“पिता” शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:9 (#5)

“तू क्यों कहता है कि पिता को हमें दिखा”

“इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा यीशु फिलिप्पस से कहे गए अपने वचनों पर बल देता है। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त ऐसे प्रश्नों का उपयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जा सकता है और बलाघात को किसी अन्य रूप में दर्शाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हें वास्तव में कहने की आवश्यकता नहीं है, ‘हमें पिता को दिखा!’”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 14:10 (#1)

"क्या" - "विश्वास नहीं करता कि मैं पिता में हूँ और पिता मुझ में है"

"इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा यीशु फिलिप्पुस से कहे गए अपने वचनों पर बल देता है। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त ऐसे प्रश्नों का उपयोग नहीं है तो इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जा सकता है और बलाघात को किसी अन्य रूप में दर्शाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें वास्तव में विश्वास करना होगा कि मैं पिता में हूँ और पिता मुझ में है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 14:10 (#2)

"मैं पिता में हूँ और पिता मुझ में है"

"10:38 में किए गए इस अभिव्यक्ति के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 14:10 (#3)

"पिता" - "पिता" - "पिता"

"पिता" शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:10 (#4)

"तू" - "ये बातें जो मैं तुम से कहता हूँ"

"तुम" शब्द बहुवचन में है यीशु फिलिप्पुस से हट कर अब अपने सब शिष्यों से कहता है।

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 14:10 (#5)

"ये बातें"

"काम" शब्द यीशु के सन्देश या शिक्षा के सन्दर्भ में है। अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश" या "शिक्षा"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:10 (#6)

"अपनी ओर से"

"5:30 में किए गए अपनी ओर से के अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने स्वयं के अधिकार से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:10 (#7)

"काम"

"7:3 के काम के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:11 (#1)

"मैं पिता में हूँ और पिता मुझ में है"

"पिछले पद में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 14:11 (#2)

"कामों ही के"

"पिछले पद में काम शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:12 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ कि"

"इस वाक्यांश के द्वारा यीशु अग्रिम कथन पर बल देता है। 1:51 में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: युग्म

यूहन्ना 14:12 (#2)

"जो मुझ पर विश्वास रखता है" - "काम जो मैं करता हूँ वह भी करेगा"

"आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को परिवर्तित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में विश्वास करने वाला भी उन कामों को करने योग्य होगा जिन्हें मैं करता हूँ"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 14:12 (#3)

"काम"

"अवलोकन करें कि आपने पिछले पद में **काम** का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:12 (#4)

"ये" - "वरन् इनसे भी बड़े काम करेगा"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह इससे भी अधिक महान काम करेगा" (देखें [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-विराम-बिंदु\]\]](http://hi.ta/man/translate/figs-विराम-बिंदु))"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 14:12 (#5)

"पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:13 (#1)

"जो कुछ तुम" - "माँगोगे"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की

आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर से जो भी माँगोगे"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 14:13 (#2)

"जो कुछ तुम मेरे नाम से माँगोगे"

"मेरे नाम से माँगोगे के अर्थ हो सकते हैं: (1) यीशु के प्रतिनिधि के रूप में किसी बात के लिए विनती करना या जैसे कि यीशु स्वयं विनती कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो कुछ भी माँगो तो ऐसे कि जैसे मैं माँग रहा हूँ" (2) यीशु के अधिकार से निवेदन करना। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार से तुम जो भी माँगो"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 14:13 (#3)

"कि पुत्र के द्वारा पिता की महिमा हो"

"आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप काम में नहीं लिया जाता है तो इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा के किस व्यावहारिक रूप में किया जाए। काम का करने वाला हो सकता है: (1) यीशु, इस स्थिति में **पुत्र के द्वारा** का अर्थ होगा, "पुत्र के माध्यम से" वैकल्पिक अनुवाद: "कि पुत्र परमेश्वर का महिमान्वन करे" (2) अनिवार्यता के परिणाम का अनुभव करने वाला हर एक जन। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हर एक जन पुत्र के द्वारा पिता का महिमान्वन करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 14:13 (#4)

"पुत्र के" - "पिता की"

"पिता और पुत्र महत्वपूर्ण उपनाम हैं जो परमेश्वर और यीशु के संबंध को दर्शाते हैं।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:13 (#5)

"पुत्र के द्वारा"

"यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है। अपने पाठकों के शंका निवारण हेतु इस वाक्यांश का अनुवाद प्रथम पुरुष में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ में, पुत्र में"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 14:14 (#1)

"यदि तुम मुझसे मेरे नाम से कुछ माँगोगे"

"देखें, पिछले पद में मेरे नाम से का अनुवाद ऐसे किया गया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 14:15 (#1)

"तो मेरी आज्ञाओं को मानोगे"

"मानोगे" अर्थात् पालन करते हो। अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरी आज्ञाओं का पालन करोगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:16 (#1)

"सहायक"

"सहायक" अर्थात्, पवित्र आत्मा। इस शब्द पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। अपने पाठकों के उलझन निवारण हेतु अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा जो सहायता करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:17 (#1)

"अर्थात् सत्य की आत्मा"

"सत्य का आत्मा" अर्थात् पवित्र आत्मा। इस शब्द पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्य का पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:17 (#2)

"अर्थात् सत्य की आत्मा"

"यीशु के प्रयोग में का शब्द आत्मा का वर्णन करता है जो परमेश्वर के बारे में मनुष्यों को सत्य की शिक्षा देता है। आपकी

भाषा में स्पष्ट न हो तो एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आत्मा जो परमेश्वर के सत्य की शिक्षा देता है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 14:17 (#3)

"जिसे संसार ग्रहण" - "कर सकता" - "न"

"संसार" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जो संसार में परमेश्वर विरोधी मनुष्यों के सन्दर्भ में प्रयुक्त है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको इस संसार में परमेश्वर विरोधी जन ग्रहण करने योग्य नहीं हैं"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:17 (#4)

"वह तुम में होगा"

"होगा" यीशु का भविष्य काल प्रयोग है जिससे संकेत मिलता है कि पवित्र आत्मा यीशु के शिष्यों में भविष्य में एक समय अन्तर्वास करेगा। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्य में एक समय तुम में अन्तर्वासी होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:18 (#1)

"मैं तुम्हें अनाथ न छोड़ूँगा"

"अनाथ" शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जो उन मनुष्यों के सन्दर्भ में है जिनकी कोई चिन्ता नहीं करता है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसका अर्थ स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें ऐसा नहीं छोड़ दूँगा कि कोई तुम्हारी सुध न रखे"

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:18 (#2)

"मैं" - "वापस आता हूँ"

"मैं तुम्हारे पास आता हूँ" यीशु का यह वर्तमान काल प्रयोग है, जो निकट भविष्य में होने वाली घटना के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा मनें यह अव्यावहारिक हो तो अपने अनुवाद में

भविष्य काल का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आऊँगा"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:19 (#1)

"कि संसार"

"[पद 17](#) में संसार शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:19 (#2)

"और" - "इसलिए कि मैं जीवित हूँ तुम" - "जीवित रहोगे"

"इस पद में यीशु द्वारा जीवित शब्द का प्रयोग पुनरुत्थान पश्चात सदा जीवित रहने के सन्दर्भ में है। क्योंकि यीशु मरणोपरांत पुनरुत्थित होकर अमर हो जाएगा इसलिए उसके शिष्य भी मरणोपरांत पुनरुत्थित होकर अमर हो जाएंगे। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसको सुवक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं सदा जीवित रहूँगा इसलिए तुम भी सदा जीवित रहोगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:19 (#3)

"इसलिए कि मैं जीवित हूँ"

"मैं जीवित हूँ वर्तमान काल में है जिसका सन्दर्भ यीशु के मरणोपरांत पुनः जीवित होने से है। यदि आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो आप अपने अनुवाद में भविष्य काल काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं जीवित हो जाऊँगा"

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:20 (#1)

"उस दिन" - "मुझ में"

"उस दिन अर्थात् पुनरुत्थान के बाद शिष्यों को यीशु का दर्शन। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसको सुवक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम मुझे पुनः देखोगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:20 (#2)

"मैं अपने पिता में हूँ और तुम मुझ में और मैं तुम में"

"इस पद में यीशु द्वारा मैं शब्द का प्रयोग किसी के साथ अविभाज्य एकता का संकेतक है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसको सुवक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने पिता के साथ अविभाज्य एकता में हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:20 (#3)

"अपने पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:20 (#4)

"तुम मुझ में और मैं तुम में"

"ये दोनों वाक्यांश मूल में समानार्थक हैं। इनका संयुक्त प्रयोग यीशु और उसके शिष्यों की एकता पर बलाघात करता है। आपकी भाषा में ऐसा संयोजन नहीं है तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और मैं एक ही मनुष्य के सदृश्य हैं"

देखें: युग्म

यूहन्ना 14:21 (#1)

"जिसके पास मेरी आज्ञा है"

"यीशु लाक्षणिक भाषा में कहता है, आज्ञाएं जैसे कि वे कोई वस्तु हो जिसको कोई अपने अधिकार में रख सकता है। यदि आपके पाठक आज्ञाओं के पालन को इस प्रकार व्यक्त नहीं करते हैं तो आप इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मेरी आज्ञाओं को जानता है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:21 (#2)

"वह उन्हें मानता है"

"मानता अर्थात्, आज्ञापालन। [पद 15](#) में अनुवादित यह शब्द देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:21 (#3)

"और जो मुझसे प्रेम रखता है उससे मेरा पिता प्रेम रखेगा"

"आपकी भाषा में ऐसा कर्मवाच्य रूप प्रायोगिक नहीं तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में कसी व्यावहारिक रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरा पिता उससे प्रेम करेगा जो मुझ से प्रेम करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 14:21 (#4)

"मेरा पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:21 (#5)

"अपने आप को उस पर प्रगट करूँगा"

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) यीशु अपने पुनरुत्थान के बाद केवल अपने शिष्यों पर प्रकट होगा। [पद 19](#) में भी यही कहा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं पुनः जीवित हो जाऊँगा तब मैं स्वयं को उस पर प्रकट करूँगा" (2) यीशु अपने स्वभाव को उस हर एक व्यक्ति के मन में उजागर करेगा जो उससे प्रेम करता है और उसका आज्ञा पालन करता है जैसा [पद 23](#) में उसके कथन से सुझाव मिलता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस पर प्रकट करूँगा कि मैं क्या हूँ" (3) पुनरुत्थान के बाद मैं अपने शिष्यों पर और मुझसे प्रेम करने वालों पर जो मेरी आज्ञाओं का पालन करते हैं, उन सब पर अपना स्वभाव प्रकट करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:22 (#1)

"उस यहूदा ने जो इस्करियोती न था"

"यहूदा एक पुरुष का नाम है जो यीशु का एक और शिष्य था। यह यहूदा करियोत वासी यहूदा नहीं था जिसने यीशु से विश्वासघात किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 14:22 (#2)

"कहा"

"यहाँ, यूहन्ना भूत-कालीन वृत्तांत में वर्तमान काल का प्रयोग करता है कि वृत्तांत में विकास पर ध्यान आकर्षित करे।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 14:22 (#3)

"क्या हुआ कि तू अपने आप को हम पर प्रगट करना चाहता है"

"*यहूदा*" इस अभिव्यक्ति, **क्या हुआ** के द्वारा पिछले पद में कहे गए यीशु के कथन पर अपनी उलझन को व्यक्त कर रहा है। योहूदियों को आशा थी कि मसीह आकर स्वयं को संसार पर प्रकट करेगा परन्तु यीशु ने कहा कि वह केवल अपने शिष्यों पर ही स्वयं को प्रकट करेगा। अतः **यहूदा** ने सोचा कि उसकी आशा के विपरीत कुछ तो ऐसी बात है जिसके कारण यीशु का व्यवहार बदल गया है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या कारण है कि तू केवल हम पर ही स्वयं को प्रकट करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:22 (#4)

"हम पर"

"यहूदा कहता है, **हम** तो वह अपने और यीशु के अन्य शिष्यों के सन्दर्भ में कह रहा है इसलिए **हम** शब्द अनन्य होगा। आपकी भाषा में उसको स्पष्ट करा आवश्यक होगा।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 14:22 (#5)

"संसार पर"

"**संसार** शब्द उसमें रहने वाले मनुष्यों के सन्दर्भ में है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस संसार में रहने वाले मनुष्यों पर"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:23 (#1)**"तो वह मेरे वचन को मानेगा"**

"[8:51](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:23 (#2)**"मेरा पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।"

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:23 (#3)**"हम उसके पास आएँगे और उसके साथ वास करेंगे"**

"इस पद में **यीशु** द्वारा प्रयुक्त **हम** शब्द उसके अपने लिए और पिता परमेश्वर के लिए है, अतः **हम** शब्द अनन्य है। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 14:23 (#4)**"हम" - "और उसके साथ वास करेंगे"**

"यह वाक्यांश परमेश्वर और **यीशु** के सन्दर्भ में है। वे **यीशु** से प्रेम करने वाले उसकी आज्ञाकारी मनुष्य में अन्तर्वास करते हैं। **यीशु** पुनरुत्थान और स्वर्गारोहण के पश्चात् **यीशु** और परमेश्वर पवित्र आत्मा के द्वारा प्रत्येक विश्वासी में अन्तर्वास करते हैं। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम उसमें अन्तर्वास करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:24 (#1)**"वह मेरे वचन" - "मानता"**

"[8:51](#) में एक ऐसे ही वाक्यांश के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:24 (#2)**"जो वचन"**

"**वचन** का सन्दर्भ पूर्ववर्ती पदों में **यीशु** की बातों से है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ये बातें मैं अभी-अभी कही हैं" या "यह कथन"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:24 (#3)**"हो" - "मेरा नहीं"**

"**मेरे** शब्द **यीशु** बके वचनों के स्रोत के सन्दर्भ में है। **यीशु** के वचन उसकी अपने मन की उपज नहीं थे। वे परमेश्वर से थे। अपने पाठकों की उलझन दूर करने हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अपने मुख के उद्गार नहीं हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:24 (#4)**"मुझसे" - "वह" - "पिता का है जिस ने मुझे भेजा"**

"**का** शब्द **यीशु** द्वारा **वचन** के स्रोत के सन्दर्भ में प्रयुक्त है। आपकी भाषा में यदि स्पष्ट न हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भेजने वाले पिता से आया है"

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 14:24 (#5)**"मुझसे" - "वह" - "पिता का है जिस ने मुझे भेजा"**

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। [5:23](#) में इसके अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:24 (#6)**"वह" - "पिता का है"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:26 (#1)

"परन्तु सहायक अर्थात् पवित्र आत्मा जिसे पिता मेरे नाम से भेजेगा वह तुम्हें सब बातें सिखाएगा और जो कुछ मैंने तुम से कहा है वह सब तुम्हें स्मरण कराएगा"

"आपकी भाषा में यदि अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस पद के वाक्यांशों में परिवर्तन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यह सहायक तुम्हें सम्पूर्ण ज्ञान प्रदान करेगा और मेरी सब बातों का तुम्हें स्मरण कराएगा जो मैं ने तुमसे कही हैं। वह पवित्र आत्मा है जिसे पिता मेरे नाम में भेजेगा"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 14:26 (#2)

"सहायक"

"[पद 16](#) में सहायक के अनुवादित शब्द का अवलोकन करें।"

यूहन्ना 14:26 (#3)

"पिता"

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:26 (#4)

"मेरे नाम से"

"मेरे नाम से के अर्थ हो सकते हैं: (1) यीशु प्रतिनिधि स्वरूप या यीशु के स्थान में। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रतिनिधि के रूप में" या "मेरे स्थान में" (2) यीशु अधिकार के साथ। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकार के साथ"

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 14:26 (#5)

"सब बातें"

"सब बातें यीशु द्वारा बलाघात हेतु यह एक आतिशयोक्ति है। उसके कहने का तात्पर्य है कि पवित्र आत्मा शिष्यों को वह सब कुछ सिखाएगा जो उसकी शिक्षा के निमित्त उन्हें जानने की आवश्यकता है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप स्पष्ट अर्थानुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने जो कहा है उससे संबंधित सम्पूर्ण ज्ञान की जो तुम्हें आवश्यकता है"

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 14:27 (#1)

"मैं तुम्हें शान्ति दिए जाता हूँ अपनी शान्ति तुम्हें देता हूँ"

"आपकी भाषा में यदि शान्ति के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसी विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें शान्ति की भावना देकर जाता हूँ; मैं तुम्हें अपनी नीरव भावना प्रदान करता हूँ"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 14:27 (#2)

"मैं तुम्हें" - "दिए जाता हूँ" - "शान्ति"

"शान्ति शब्द यीशु का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जैसे कि वह कोई वस्तु हो जिसे वह किसी के पास छोड़ कर जा सकता है। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे प्रस्थान के बाद भी तुम्हें शान्ति का ही अनुभव होगा"

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:27 (#3)

"जैसे संसार देता है मैं तुम्हें नहीं देता"

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले पद से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें संसार की सी शान्ति नहीं देता हूँ"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 14:27 (#4)

"जैसे संसार देता है मैं तुम्हें नहीं देता"

"जैसे संसार देता है इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) जिस रीति से संसार देता है शान्ति वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें उस रीति से नहीं देता हूँ जैसे संसार देता है" (2) जैसी शान्ति **संसार देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें वैसी शान्ति नहीं देता हूँ जैसी संसार देता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:27 (#5)**"संसार"**

"[पद 17](#) में संसार के अनुवादित शब्द का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:27 (#6)**"तुम्हारा मन न घबराए"**

"[पद 1](#) में इस उप-वाक्य के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

यूहन्ना 14:28 (#1)**"मैंने तुम से कहा मैं जाता हूँ और तुम्हारे पास फिर आता हूँ"**

"प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "....."

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 14:28 (#2)**"यदि तुम मुझसे प्रेम रखते तो इस बात से आनन्दित होते"**

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानता है कि यह शर्त सत्य नहीं है। यीशु को पूर्ण बोध है कि इस समय उसके शिष्य उससे वैसा प्रेम नहीं रखते हैं जैसा उनको रखना चाहिए। अपनी भाषा में एक ऐसा सोपाधिक कथन जिसका उसे बोध हो कि वह असत्य है, उसके समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुमने मुझ से प्रेम रखा, परन्तु नहीं; तो तुम आनन्दित होते, परन्तु नहीं"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 14:28 (#3)**"मैं पिता के पास जाता हूँ"**

"यीशु के कहने का तात्पर्य है कि वह अपने पिता के पास लौट जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पिता के पास जा रहा हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:28 (#4)**"पिता मुझसे बड़ा है"**

"यीशु के कहने का अर्थ हो सकता है: (1) जब तक पुत्र इस पृथ्वी पर है तब तक पिता का अधिकार अधिक बड़ा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास यहाँ जो अधिकार है उससे अधिक बड़ा अधिकार पिता के पास है" (2) यीशु सदैव पिता की अधीनस्थ भूमिका में है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता की भूमिका मेरी इस भूमिका से अधिक महान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:28 (#5)**"पिता के" - "पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 14:29 (#1)**"मैंने" - "तुम से कह दिया है"**

"यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहा है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम से यह कह चुका हूँ" या "मैं तुम से कह चुका हूँ कि क्या होगा"

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 14:30 (#1)**"इस संसार का सरदार"**

"इस संसार का सरदार अर्थात् शैतान। [12:31](#) में अनुवादित इस वाक्यांश का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:30 (#2)**"न" - "मुझ पर उसका कुछ अधिकार नहीं"**

"मुझ पर उसका कोई अधिकार नहीं" अर्थात् यीशु पर शैतान का कोई अधिकार नहीं है और वह उसको किसी भी काम के लिए विवश नहीं कर सकता है। आपके पाठक

उलझन में पड़ें तप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद:
“वह मुझे अपने वश में करने में सक्षम नहीं है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 14:31 (#1)

“परन्तु यह इसलिए होता है कि संसार जाने कि मैं पिता से प्रेम रखता हूँ और जिस तरह पिता ने मुझे आज्ञा दी मैं वैसे ही करता हूँ”

“यहाँ, **कि** के द्वारा उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य का समावेश किया गया है। इस उद्देश्य की पूर्ति हेतु प्रथम घटना हो सकती है: (1) यीशु द्वारा एक वाक्यांश के छोड़े जाने की आपूर्ति पिछले पदों के प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु इस संसार का प्रशासक आता है कि संसार जान ले कि मैं पिता से प्रेम करता हूँ और जैसी आज्ञा पिता ने मुझे दी है, वैसा ही मैं करता हूँ” (2) वाक्य में जो उत्तरोक्त बात है, जिस स्थिति में उप-वाक्य के क्रम में परिवर्तन आवश्यक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु जैसी आज्ञा पिता ने मुझे दी है, वैसा ही मैं करता हूँ कि संसार को समझ में आ जाए कि मैं पिता से प्रेम करता हूँ”

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 14:31 (#2)

“संसार”

“पद 17 में संसार शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 14:31 (#3)

“पिता से” - “पिता ने”

“पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:1 (#1)

....

Connecting Statement: \n\nपिछले अध्याय का वृत्तांत यहाँ अविच्छिन्न है। यीशु अपने शिष्यों से बातें ही कर रहा है, भोज के अंत समय में या भोज के बाद, जब वे गतसमनी के मार्ग में थे। पिछले अध्याय के अंत में मैं में ‘उठो, यहाँ से चलो’ (यूहन्ना 14:31), ‘उठो यहाँ से चलो’”

यूहन्ना 15:1 (#2)

“सच्ची दाखलता मैं हूँ”

“सच्ची दाखलता लाक्षणिक भाषा में स्वयं यीशु के लिए है। जिस प्रकार **दाखलता** अपनी शाखाओं के लिए जीवन का स्रोत है उसी प्रकार यीशु मनुष्यों को परमेश्वर के मनभावन काम करने और अन्य मनुष्यों को यीशु में विश्वास करने योग्य बनाता है। **दाखलता** बाईबल में एक महत्वपूर्ण रूपक है इसलिए आवश्यक है की आप इसका अनुवाद ज्यों का त्यों करें या उपमा का प्रयोग करें परन्तु अपने अनुवाद में अलंकार रहित व्याख्या न करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं एक वास्तविक दाखलता के तुल्य हूँ”

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:1 (#3)

“सच्ची”

“दाखलता शब्द विशेष करके अंगूर की बेला के लिए है। यदि आपके पाठक दाखलताओं से अनभिज्ञ हैं तो **दाखलता** के लिए अपनी भाषा में एक समानार्थक शब्द काम में लें जिसमें फल लगते हों। वैकल्पिक अनुवाद: “अंगूर की बेला” या “फल-उत्पादक दाखलता”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 15:1 (#4)

“मेरा पिता”

“पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:1 (#5)

“मेरा पिता किसान है”

“यीशु किसान शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में लेता है जो परमेश्वर के सन्दर्भ में है। **किसान दाखलता** की देखरेख करता है कि उसकी विपुल फसल को सुनिश्चित करे, ठीक इसी प्रकार परमेश्वर अपने लोगों की देखरेख करता है। यदि आपके पाठक उलझन में पड़ें तो उपमा काम में ली जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: “मेरा पिता माली के सदृश्य है”

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:1 (#6)**"किसान"**

"भूमि पर फसल उगाने वाले मनुष्य के लिए **किसान** एक सामान्य शब्द है परन्तु यहाँ यह शब्द दाख लताओं को संभालने वाले और अंगूर की फसल लेने वाले के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाख लता उगाने वाला" या "अंगूर की खेती का किसान"

यूहन्ना 15:2 (#1)**"जो डाली मुझ में है और नहीं फलती" - "और जो फलती है" - "ताकि और फले"**

"यीशु उन मनुष्यों के बारे में कह रहा है जो उसके शिष्य होने का दावा करते हैं परन्तु वे दाख लता के रूपक में अवस्थित नहीं हैं। इस गद्यांश में यीशु लाक्षणिक भाषा में **डाली* शब्द का प्रयोग करता है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर को प्रसन्न करने की जीवन शैली से है, विशेष करके मसीही गुणों का प्रदर्शन करना जिसे [गला. 5:22-23](#) में "आत्मा का फल" कहा गया है। आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो इस रूपक को उपमा में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरा शिष्य होने का दावा करता है परन्तु मुझ में अवस्थित निष्फल डाली के सदृश्य परमेश्वर को प्रसन्न नहीं करता है ... और हर एक जन जो परमेश्वर को प्रसन्न करता है वह फलदायक डाली के सदृश्य है ... जिससे की वह उस डाली के सदृश्य हो सके जो अधिक फल लाती है"

देखें: बाइबिल की चित्रण — Extended रूपकs

यूहन्ना 15:2 (#2)**"उसे वह काट डालता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको दाख लता के काट कर अलग कर देता है और ले जाता है" या "वह उसको दाख लता से तोड़ कर फ़ेक देता है"

यूहन्ना 15:2 (#3)**"उसे वह छाँटता है"**

"छाँटता के अर्थ हो सकते हैं: पौधे की अनावश्यक टहनियाँ काटना। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसको संवारता है" (2) किसी वस्तु को स्वच्छ करना। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसका शोधन करता है" (3) पौधे के अनावश्यक अंशों को निकाल कर उसका शोधन करना। यूहन्ना द्वारा द्विअर्थक शब्दों पर परिचर्चा हेतु देखें, इस पुस्तक की प्रस्तावना, भाग

3. वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसकी कटाई करता है कि वह साफ-सुथरी हो जाए"

यूहन्ना 15:3 (#1)**"तुम तो" - "शुद्ध हो"**

"शुद्ध शब्द पिछले पद के "छाँटता" शब्द का सहार्थी है। यीशु के इस शब्द, **शुद्ध** का निहितार्थ है, अनावश्यक अंशों की छाँटाई करके डालियों को शुद्ध किया जा चुका है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो उपमा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन डालियों के सदृश्य हो जिनको काट-छंट कर शुद्ध किया जा चुका है"

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:3 (#2)**"उस वचन के"**

"वचन शब्द यीशु के सन्देश या शिक्षा के सन्दर्भ में है। आपके पाठक उलझन में हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:3 (#3)**"तुम" - "तुम से"**

"इस पद में, **तुम** और **तुम** दोनों शब्द बहुवचन में हैं और यीशु के शिष्यों के सन्दर्भ में हैं।

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 15:4 (#1)**"तुम मुझ में बने रहो और मैं तुम में" - "मुझ में बने" - "रहो तो"**

"[6:56](#) में अनुवादित सादृश्य वाक्यांश का अवलोकन करें। **बना रहता** पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ,

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:5 (#1)**"मैं दाखलता हूँ तुम डालियाँ हो"**

"[पद 1](#) में **दाखलता** और [पद 2](#) में **डाली** के अपने अनुवादों का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:5 (#2)

"जो मुझ में बना रहता है और मैं उसमें"

"पिछले पद में ऐसी ही एक अभिव्यक्ति के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:5 (#3)

"वह बहुत फल फलता है"

"([John 14:31](#)) में **फल फलता** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:5 (#4)

"कुछ भी" - "कर"

"कुछ भी नहीं कर सकते का सन्दर्भ परमेश्वर को प्रसन्न करने वाले कामों को **नहीं करने** से है। इसका सन्दर्भ **अकर्मण्यता** से नहीं है। आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को प्रसन्न करने वाले कोई भी काम नहीं कर सकते" या "परमेश्वर को ग्रहण-योग्य कुछ भी नहीं कर सकते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:6 (#1)

"यदि कोई मुझ में बना न रहे तो वह डाली के समान फेंक दिया जाता और सूख जाता है और लोग उन्हें बटोरकर आग में झोंक देते हैं और वे जल जाती हैं"

"इस पद के मध्य में यीशु **डाली** शब्द का प्रयोग एकवचन से बहुवचन में करता है। यदि आपकी भाषा में यह परिवर्तन उलझन उत्पन्न करे तो आप सब एकवचन रूपों को बहुवचन में बदल दें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मनुष्य मुझ में बने नहीं रहें तो वे शाखाओं के सदृश्य बाहर फेंक दिए जाते हैं और सूख जाते हैं और आग जलाने के लिए काम में लिए जाते हैं और अंततः जल कर भस्म हो जाते हैं"

यूहन्ना 15:6 (#2)

"मुझ में बना" - "रहे"

देखें कि आपने पिछले दो पदों में **मुझ में बने रहो** का अनुवाद किस प्रकार से किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:6 (#3)

"तो वह डाली के समान फेंक दिया जाता और सूख जाता है"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह व्यक्ति एक ऐसी डाली के समान है जिसे माली काटकर फेंक देता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:6 (#4)

"डाली के"

यीशु लाक्षणिक भाषा में किसी ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करने के लिए **डाली** का उपयोग करता है जो यीशु का चेला होने का दावा करता है, लेकिन नहीं है। देखें कि आपने **डाली** के समान उपयोग का अनुवाद [पद 2] में कैसे किया। (./15/02.md)।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:6 (#5)

"और लोग उन्हें बटोरकर आग में झोंक देते हैं और वे जल जाती हैं"

"इस कविता में पहला **वह** एक अनिश्चित विषय को संदर्भित करता है, लेकिन दूसरा **वह** वस्तु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं होगा, तो तुम इन्हें अलग तरह से अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" तो माली के कर्मचारी उनको उठाकर आग में झोंक देते हैं और उनको जला देते हैं"" या ""और वे ऐसी शाखाओं को इकट्ठा करते हैं और उनको आग में फेंक देते हैं, और वे जल जाती हैं""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 15:6 (#6)**"वे जल जाती हैं"**

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आग उन्हें जला देती है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:7 (#1)**"तुम मुझ में बने रहो"**

देखें कि आपने पिछले तीन पदों में **मुझ में बने रहो** का अनुवाद किस प्रकार से किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:7 (#2)**"मेरी बातें तुम में बनी रहें तो"**

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ यीशु की आज्ञा का पालन करना है। देखें कि आपने [8:31](#) में एक समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। [8:31](#)

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 15:7 (#3)**"जो चाहो माँगो"**

"यीशु एक शब्द छोड़ देते हैं जिसे कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यकता होती है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम संदर्भ से शब्द की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो तुम परमेश्वर से कुछ भी निवेदन कर सकते हो जो तुम चाहते हो""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 15:7 (#4)**"वह तुम्हारे लिये हो जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और परमेश्वर तुम्हारे निवेदन को मंजूर करेगा ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:8 (#1)**"मेरे पिता की महिमा इसी से होती है"**

"यीशु लाक्षणिक भाषा में भूत काल का उपयोग कर रहा है ताकि भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख किया जा सके। वह यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहा है कि घटना निश्चित रूप से होगी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे पिता की महिमा इस में की जाएगी""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 15:8 (#2)**"मेरे पिता की महिमा इसी से होती है"**

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपने इसमें मेरे पिता की महिमा की है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:8 (#3)**"मेरे पिता की"**

** पिता** परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:8 (#4)**"तुम बहुत सा फल लाओ"**

देखें कि आपने [पद 5] में एक समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। ([../15/05.md](#))।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:8 (#5)**"तब ही तुम मेरे चले ठहरोगे"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यह दिखाओ कि तुम मेरे चले हो"" या ""दिखाओ कि तुम मेरे चले हो"""

यूहन्ना 15:9 (#1)

"पिता ने"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:9 (#2)

"मेरे प्रेम में बने रहो"

"यीशु एक निश्चित अवस्था में जारी रखने के लिए लाक्षणिक भाषा में **में बने रहो** का उपयोग करता है। यीशु अपने चेलों को आज्ञा दे रहा है कि वे उसकी आज्ञाओं का पालन करके उसके साथ घनिष्ठ और प्रेमपूर्ण संबंध बनाएं यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे साथ एक प्रेमपूर्ण संबंध रखना जारी रखें"" या ""इस तरह से जियो जो तुम्हें मेरे प्यार का अनुभव करवाता रहे""

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:10 (#1)

"तुम" - "मानोगे तो" - "माना है"

यहां, **मानोगे** और **माना** का अर्थ आज्ञा पालन करना है। देखें कि आपने [14:15](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:10 (#2)

"मेरे प्रेम में बने रहोगे" - "उसके प्रेम में बना रहता हूँ"

देखें कि आपने पिछले पद में इसी तरह के खंड का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:10 (#3)

"अपने पिता की"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:11 (#1)

"मैंने ये बातें तुम से इसलिए कही हैं कि मेरा आनन्द तुम में बना रहे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने तुम्हें ये बातें इसलिए बताई हैं ताकि तुम्हें भी उसी तरह का आनंद मिले जो मेरे पास है"""

यूहन्ना 15:11 (#2)

"और तुम्हारा आनन्द पूरा हो जाए"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि तुम पूरी तरह से आनंदित हो"" या ""ताकि तुम पूरी तरह से आनंदित हो""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:13 (#1)

"इससे बड़ा प्रेम किसी का नहीं कि कोई अपने मित्रों के लिये अपना प्राण दे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""एक व्यक्ति को अपने मित्रों के लिए सबसे बड़ा प्यार, स्वेच्छा से उनके लिए मरना हो सकता है"" या ""सबसे अच्छा तरीका है कि एक व्यक्ति यह दिखा सकता है कि वह अपने दोस्तों से प्यार करता है, स्वेच्छा से उनके लिए मरना है।"

यूहन्ना 15:13 (#2)

"प्राण"

"यहां, **जीवन** भौतिक **जीवन** को संदर्भित करता है। यह अनन्त जीवन को संदर्भित नहीं करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भौतिक जीवन""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:13 (#3)

"अपना प्राण दे"

देखें कि आपने [10:11](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।
देखें: शिष्टता

यूहन्ना 15:15 (#1)

"अपने पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:16 (#1)

"फल लाओ" - "तुम"

"इस पद में, **फल लाओ** का अर्थ इस प्रकार हो सकता है: (1) उन लोगों को सुसमाचार का प्रचार करें जो यीशु पर भरोसा करके प्रतिक्रिया देते हैं, जैसा कि **लाओ** से पहले **जाओ** के उपयोग द्वारा सुझाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों को मुझ पर विश्वास करने के लिए प्रेरित करेगा"" (2) ऐसे तरीके से जिन्हें जो परमेश्वर को प्रसन्न करता है, क्योंकि **फल लाओ** [verses 2-8](#) में प्रयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह करेंगे जो परमेश्वर को भाता है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:16 (#2)

"और तुम्हारा फल बना रहे"

"यहाँ, **बना रहे** का अर्थ है हमेशा के लिए बने रहना। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और तुम्हारा फल हमेशा बना रहना चाहिए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:16 (#3)

"कि" - "जो कुछ" - "माँगो"

"यहाँ, **कि** एक उद्देश्य खंड का परिचय देता है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) इस खंड की बातें यीशु द्वारा अपने चेलों को चुनने का उद्देश्य हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उसने तुम्हें चुना ताकि तुम जो कुछ भी माँगो"" (2) इस खंड की बातें चेलों के शेष फल का उद्देश्य है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यह फल बना रहेगा ताकि तुम जो कुछ माँगो""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 15:16 (#4)

"पिता से"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:16 (#5)

"मेरे नाम से"

देखें कि आपने [14:13](#) में **मेरे नाम में** का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 15:17 (#1)

"इन बातों की"

"यहाँ, **इन बातों की** का उल्लेख हो सकता है: (1) वे आज्ञाएँ जिनका यीशु ने पिछले पदों में उल्लेख किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह आज्ञाएँ"" (2) इस पद के दूसरे भाग में आदेश। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह""

यूहन्ना 15:18 (#1)

"यदि संसार तुम से बैर रखता है"

"यीशु ऐसे बोल रहे हैं जैसे कि यह एक काल्पनिक संभावना हो, लेकिन उनका मतलब है कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा कुछ निश्चित या सत्य होने की शर्त के रूप में नहीं बताती है, और यदि आपके पाठक गलत समझ सकते हैं और सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह निश्चित नहीं है, तो तुम उनके शब्दों का एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अगर संसार तुमसे नफरत करता है, और वह तुमसे वास्तव में नफरत करता है""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

यूहन्ना 15:18 (#2)

"संसार"

यहाँ यीशु **दुनिया** का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में **संसार** में उन लोगों को संदर्भित करने के लिए करता है जो परमेश्वर का

विरोध करते हैं। [14:17](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:19 (#1)

"यदि तुम संसार के होते तो"

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानता है कि यह शर्त सत्य नहीं है। वह जानता है कि उसके चेले **संसार से** नहीं हैं। अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें ताकि एक ऐसी स्थिति का परिचय दिया जा सके जो वक्ता को लगता है कि यह सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अगर तुम संसार के होते, लेकिन तुम नहीं हो""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 15:19 (#2)

"संसार" - "संसार" - "संसार" - "संसार" - "संसार"

देखें कि आपने **संसार** का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:19 (#3)

"परन्तु इस कारण कि तुम संसार के नहीं वरन् मैंने तुम्हें संसार में से चुन लिया है इसलिए संसार तुम से बैर रखता है"

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन क्योंकि तुम दुनिया की ओर से नहीं हो, यह दुनिया तुमसे नफरत करती है, लेकिन मैंने तुम्हें दुनिया में से चुन लिया है""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 15:20 (#1)

"जो बात मैंने तुम से कही थी" - "उसको याद रखो"

"यहाँ, यीशु इस वाक्य में बाद में जो कहते हैं उसका उल्लेख करने के लिए लाक्षणिक भाषा में **बात** का उपयोग करता है। यदि **बात** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: ""उस शिक्षा को याद रखो जो मैंने तुम्हें दी है""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:20 (#2)

"दास अपने स्वामी से बड़ा नहीं होता"

देखें कि आपने [13:16](#) में इसका अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:20 (#3)

"यदि उन्होंने मेरी बात मानी तो" - "मानेंगे"

देखें कि आपने [8:51](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:21 (#1)

"यह सब कुछ वे" - "तुम्हारे साथ करेंगे"

"यहाँ, **यह सब कुछ** उन बुरी बातों को संदर्भित करता है जिसे यीशु ने अपने चेलों से कहा था कि संसार के अविश्वासी उनके साथ [पद 18-20](#) में करेंगे। यदि **यह सब कुछ** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे तुमसे घृणा करेंगे और तुम्हें सताएंगे""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:21 (#2)

"मेरे नाम के कारण"

"यहाँ, यीशु स्वयं को संदर्भित करने के लिए **मेरे नाम** का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करते हैं। लोग उसके अनुयायियों को कष्ट देंगे क्योंकि वे उसके हैं। यदि **नाम** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि तुम मेरे हो""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:21 (#3)**"मेरे भेजनेवाले को"**

यहाँ, **मेरे भेजनेवाले** वह परमेश्वर को संदर्भित करता है। [4:34](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:22 (#1)**"यदि मैं न आता और उनसे बातें न करता तो"**

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानता है कि यह शर्त सत्य नहीं है। वह जानता है कि वह आया और दुनिया से बात की। अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें ताकि एक ऐसी स्थिति का परिचय दिया जा सके जो वक्ता को लगता है कि यह सत्य नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि मैं नहीं आया होता और उनसे बात नहीं करता, लेकिन मैंने की""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 15:22 (#2)**"वे पापी न ठहरते"**

यीशु लाक्षणिक भाषा में **पाप** के बारे में ऐसे बोलता है मानो यह कोई ऐसी वस्तु हो जो एक व्यक्ति की हो। देखें कि आपने [9:41](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:22 (#3)**"पापी" - "पाप"**

"यहाँ, यीशु विशेष रूप से यीशु और उसकी शिक्षाओं को अस्वीकार करने के **पाप** को संदर्भित करने के लिए **पाप** का उपयोग करता है। यह सामान्य रूप से **पाप** का उल्लेख नहीं करता है, क्योंकि हर कोई **पाप** का दोषी है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे और मेरी शिक्षाओं को अस्वीकार करने का पाप ... मुझे अस्वीकार करने का पाप""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:23 (#1)**"पिता से"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:24 (#1)**"यदि मैं उनमें वे काम न करता जो और किसी ने नहीं किए" - "वे पापी नहीं ठहरते परन्तु"**

"यदि आपकी भाषा में इस दोहरे नकारात्मक को गलत समझा जाता है, तो तुम इसे सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि मैंने वह काम किया है जो उनमें से किसी और ने नहीं किया, इसलिए उन्होंने पाप किया है, और""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 15:24 (#2)**"यदि मैं उनमें वे काम न करता जो और किसी ने नहीं किए" - "वे पापी नहीं ठहरते"**

"यीशु का यह सोपाधिक कथन काल्पनिक प्रतीत होता है परन्तु वह जानता है कि यह शर्त सत्य नहीं है। उसने वह काम किया है जो लोगों के बीच किसी और ने नहीं किया। अपनी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि मैं उन कामों को नहीं करता जो किसी और ने नहीं किए थे, लेकिन मैंने किया, तो उन्हें कोई पाप नहीं होगा, लेकिन उनमें पाप होगा""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 15:24 (#3)**"वे पापी नहीं ठहरते"**

[15:22](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 15:24 (#4)**"उन्होंने" - "दोनों को देखा"**

"क्रिया का उद्देश्य **देखा** हो सकता है: (1) **कार्य** जिसका उल्लेख पहले पद में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने दोनों कार्यों को देखा है"" (2) यीशु और **पिता**,

जिसका उल्लेख पद के अंत में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने मुझे और मेरे पिता दोनों को देखा है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 15:24 (#5)

"मेरे पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:25 (#1)

"वह वचन"

"यहाँ, यीशु पुराने नियम में एक विशिष्ट भविष्यवाणी को संदर्भित करने के लिए लाक्षणिक भाषा में **वचन** का उपयोग करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भविष्यवाणी""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 15:25 (#2)

"वह वचन" - "जो उनकी व्यवस्था में लिखा है"

"यहाँ यीशु पुराने नियम की किताब ([Psalm 35:19](#)) से एक उद्धरण पेश करने के लिए **उस शब्द का उपयोग करता है जो लिखा गया है** [69:4](#)। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम एक समानार्थक वाक्यांश के प्रयोग द्वारा प्रकट कर सकते हैं कि यूहन्ना एक महत्वपूर्ण अभिलेख का सन्दर्भ दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह कथन जो उनके पवित्रशास्त्रों में लिखा गया है""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 15:25 (#3)

"वह वचन पूरा हो जो उनकी व्यवस्था में लिखा है" - "व्यर्थ" - "किया"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे उस वचन को पूरा कर सकते हैं जो एक भविष्यद्वक्ता ने अपनी व्यवस्था में लिखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 15:25 (#4)

"व्यवस्था"

यीशु इब्रानी शास्त्र के पहले भाग के नाम, **व्यवस्था** का उपयोग सामान्य रूप से संपूर्ण इब्रानी शास्त्रों का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहा है। [10:34](#) में देखें कि आपने एक समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 15:25 (#5)

"पूरा हो" - "उन्होंने मुझसे व्यर्थ बैर किया"

यह वाक्य [Psalm 35:19](#) या [69:4](#) से एक उद्धरण है। यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो सकता है कि इस सब सामग्रियों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के चिह्न या जो भी परम्परा हो उसके अनुसार करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 15:26 (#1)

"सहायक"

[14:16](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:26 (#2)

"पिता की" - "पिता की"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 15:26 (#3)

"अर्थात् सत्य का आत्मा"

देखें कि आपने **सत्य की आत्मा** का [14:17](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 15:27 (#1)**"आरम्भ"**

"यहाँ यीशु ने अपनी सेवकाई के पहले दिनों का उल्लेख करने के लिए लाक्षणिक भाषा में **शुरुआत** का उपयोग किया है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले दिन जब मैंने लोगों को पढ़ाना और चमत्कार करना शुरू किया""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:1 (#1)

""

"# Connecting Statement:\n\n""पिछले अध्याय की कहानी का हिस्सा जारी रहता है। यीशु अपने चेलों से या तो उनके शाम के भोजन के अंत में बात करना जारी रखता है या जब वे उस भोजन को समाप्त कर लेते हैं और गतसमनी के लिए चल रहे होते हैं। यह स्पष्ट नहीं है कि अध्याय 14 ([John 14:31](#)) के अंत में यीशु के कहने के तुरंत बाद वे चले गए थे या नहीं, ""चलो यहाँ से चलें""।""

यूहन्ना 16:1 (#2)

""

Connecting Statement:\n\nपद 1-4 उसी विषय का हिस्सा हैं जिसकी शुरुआत यीशु ने [15:18](#) में की थी। वह उस सताव के बारे में बात कर रहा है जो उसके चले अनुभव करेंगे।

यूहन्ना 16:1 (#3)**"ये बातें"**

"यहाँ, **ये बातें** उस बात को संदर्भित करता है जिसे यीशु ने अभी [15:18-25](#) में अपने चेलों के आने वाले उत्पीड़न के बारे में कहा है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चेतावनी है कि तुम सभी से नफरत करेंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:1 (#4)**"तुम ठोकर न खाओ"**

"यहाँ, यीशु ने अब उस पर भरोसा नहीं करने या उसके शिष्य नहीं होने का उल्लेख करने के लिए लाक्षणिक भाषा में **गिरना** का उपयोग किया है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम मुझ पर विश्वास करना बंद नहीं कर सकते"" या ""तुम मेरे चले बनना बंद नहीं कर सकते""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:2 (#1)**"आराधनालयों में से"**

देखें कि आपने [9:22](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 16:2 (#2)**"वह समय आता है"**

देखें कि आपने [4:21](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया और अध्याय 4 की सामान्य टिप्पणियों में इस वाक्यांश की चर्चा देखें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:2 (#3)**"कि जो कोई तुम्हें मार डालेगा"**

"यहाँ, **for** इंगित कर सकता है: (1) समय, जैसा कि यूएसटी में है। (2) इस बात की व्याख्या कि **एक घंटा** क्या संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि हर कोई जो तुमको मारता है वह चाहता है""

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

यूहन्ना 16:3 (#1)**"पिता को"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:4 (#1)**"ये बातें मैंने" - "कहीं" - "तुम्हें"**

"यहाँ, **ये बातें** उस बात को संदर्भित करती हैं जिसे यीशु ने अभी [16:2-3](#) में कहा है कि यहूदी उसके चेलों के साथ क्या करेंगे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने तुम्हें कहा है कि यहूदी तुम्हें सताएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:4 (#2)**"जब उनके पूरे होने का समय आए तो"**

देखें कि आपने [verse 2](#) में घंटे का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:4 (#3)**"पहले ही"**

देखें कि आपने [15:27](#) में **शुरुआत** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:5 (#1)**"मैं अपने भेजनेवाले के"**

यहाँ, **जिसने मुझे भेजा** वह परमेश्वर को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [4:34](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:5 (#2)**"और तुम में से कोई" - "नहीं पूछता"**

"यहाँ यीशु अपने आश्चर्य पर जोर देने के लिए **और** का उपयोग करता है कि वे उससे यह नहीं पूछ रहे हैं कि वह कहाँ जा रहा है, जैसा कि उन्होंने पहले [13:36](#) और [\[14:5\]](#) में किया था। (./14/05.md)। इस जोर को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन तुम में से कोई भी नहीं पूछ रहा है"" या ""लेकिन यह कैसे है कि तुम में से कोई नहीं पूछता""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:5 (#3)**"मुझसे" - "पूछता तू कहाँ जाता है"**

"यदि किसी प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझसे पूछता है कि मैं कहाँ जा रहा हूँ""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 16:6 (#1)**"तुम्हारा मन शोक से भर गया"**

"यीशु **उदासी** की लाक्षणिक भाषा में बात करते हैं जैसे कि यह कोई ऐसी चीज हो जो किसी को भर सके। यदि **उदासी** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारा दिल बहुत दुखी है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 16:6 (#2)**"तुम्हारा मन शोक से भर गया"**

देखें कि आपने [14:1](#) में **दिल** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 16:7 (#1)**"यदि मैं न जाऊँ तो वह सहायक तुम्हारे पास न आएगा"**

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इस दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति का सकारात्मक रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे चले जाने पर ही सहायक तुम्हारे पास आएगा""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 16:7 (#2)**"वह सहायक"**

देखें कि आपने [14:26](#) में **हेल्पर** का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 16:8 (#1)**"वह"**

"यहाँ, वह एक पवित्र आत्मा को संदर्भित करता है, जिसे पिछले पद में ""सहायक"" कहा गया है। यदि उस एक का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 16:8 (#2)**"संसार को"**

[1:29](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:8 (#3)**"पाप और धार्मिकता और न्याय के विषय में"**

"यदि आपकी भाषा पाप, धार्मिकता, और निर्णय के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उन्हीं विचारों को अन्य तरीकों से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या पापमय है और क्या धर्मी है और इस तथ्य के बारे में कि परमेश्वर उनका न्याय करेगा""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 16:8 (#4)**"धार्मिकता"**

"यहाँ, धार्मिकता का उल्लेख इस प्रकार हो सकता है: (1) परमेश्वर की धार्मिकता, जो संसार में नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस धार्मिकता के बारे में जिसकी दुनिया में कमी है"" (2) संसार में झूठी धार्मिकता जैसे कि फरीसियों के कार्य, जिन्हें लोग धर्मी समझते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""दुनिया की झूठी धार्मिकता के बारे में""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:9 (#1)

"पाप के विषय में इसलिए कि वे मुझ पर विश्वास नहीं करते"

वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके पापीपन के बारे में, क्योंकि वे मुझ पर विश्वास न करने के कारण पाप के दोषी हैं""

यूहन्ना 16:10 (#1)**"धार्मिकता के विषय में"**

देखें कि आपने वाक्यांश धार्मिकता के बारे में का [verse 8](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:10 (#2)**"पिता के"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:10 (#3)**"तुम मुझे फिर न देखोगे"**

"यीशु इस मुहावरे का इस्तेमाल यह बताने के लिए करता है कि जो कोई भी उसे देख सकता था उसने सच्ची धार्मिकता देखी। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब तुम मेरे धर्मी उदाहरण को नहीं देखोगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:11 (#1)**"न्याय के विषय में"**

देखें कि आपने किस प्रकार न्याय के बारे में वाक्यांश का अनुवाद [verse 8](#) में किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:11 (#2)**"संसार का सरदार"**

यहाँ, इस संसार के शासक का तात्पर्य शैतान से है। [12:31](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:11 (#3)**"संसार का सरदार दोषी ठहराया गया है"**

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। यदि तुमको यह अवश्य बताना है कि कार्य किसने किया, यीशु का तात्पर्य है कि परमेश्वर ने यह किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने इस दुनिया के शासक का न्याय किया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 16:11 (#4)**"दोषी ठहराया गया है"**

"इसका मतलब यह हो सकता है: (1) शैतान को पहले ही भविष्य के न्याय के लिए दोषी ठहराया जा चुका है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले ही निंदा की जा चुकी है"" (2) शैतान का भविष्य का न्याय इतना निश्चित है कि यीशु भूतकाल का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""न्याय किया जाएगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 16:13 (#1)**"अर्थात् सत्य का आत्मा"**

देखें कि आपने वाक्यांश **सत्य का आत्मा** का [14:17](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:13 (#2)**"तुम्हें सब सत्य का मार्ग बताएगा"**

"यहाँ, **सत्य** यीशु और परमेश्वर के बारे में सच्ची जानकारी को दर्शाता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह मेरे बारे में सारी सच्चाई में तुम्हारा मार्गदर्शन करेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:13 (#3)**"अपनी ओर से"**

"देखें कि आपने [5:19](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने अधिकार पर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:13 (#4)**"जो कुछ सुनेगा वही कहेगा"**

"यीशु का तात्पर्य है कि परमेश्वर पिता आत्मा से बात करेगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह वही कहेगा जो परमेश्वर उसे कहने के लिए कहेंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:13 (#5)**"आनेवाली बातें"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जो चीजें होने वाली हैं"" या ""वे चीजें जो जल्द ही होने वाली हैं""

यूहन्ना 16:14 (#1)**"वह"**

"यहाँ, **वह एक** पवित्र आत्मा को संदर्भित करता है, जिसे पिछले पद में ""सत्य का आत्मा"" कहा गया है। यदि **उस एक** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 16:14 (#2)**"मेरी बातों में से"**

"यहाँ, **मेरी बातें** का उल्लेख इस प्रकार हो सकता है: (1) यीशु ने क्या कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो बातें मैंने कही हैं"" (2) यीशु कौन है और उसने क्या कहा और किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरी असली पहचान और जो चीजें मैंने की हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:15 (#1)**"पिता का"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:15 (#2)**"मेरी बातों में से"**

देखें कि आपने पिछले पद में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:16 (#1)**"तुम मुझे न देखोगे"**

"यहाँ यीशु निकट भविष्य में घटित होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए वर्तमान काल में **देखें** का उपयोग करता है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब तुम मुझे नहीं देखोगे""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 16:17 (#1)**"यह क्या है" - "वह हम से कहता है थोड़ी देर में तुम मुझे न देखोगे और फिर थोड़ी देर में मुझे देखोगे और यह इसलिए कि मैं पिता के पास जाता हूँ"**

"यदि किसी प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह क्या है जो वह हम से कहता है जब वह कहता है कि थोड़ी देर में हम उसे नहीं देखेंगे, और फिर थोड़ी देर में हम उसे देखेंगे, और यह भी कहता है कि यह इसलिए है क्योंकि वह पिता के पास जाता है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 16:17 (#2)**"यह क्या है" - "वह हम से कहता है"**

"चले इस खंड का उपयोग यह इंगित करने के लिए करते हैं कि वे यह नहीं समझते हैं कि यीशु ने अभी-अभी अपनी मृत्यु

के बारे में क्या कहा है जो जल्द ही होगा। इस भ्रम को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक तरीके का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वह हमसे कहता है तो वह किस बारे में बात कर रहा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:17 (#3)**"थोड़ी देर में तुम मुझे न देखोगे और फिर थोड़ी देर में मुझे देखोगे"**

देखें कि आपने पिछले पद में इसी तरह के कथन का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 16:17 (#4)**"यह इसलिए कि मैं पिता के पास जाता हूँ"**देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद [verse 10](#) में कैसे किया।**यूहन्ना 16:17 (#5)****"पिता के"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:18 (#1)**"थोड़ी देर जो" - "कि"**

देखें कि आपने पिछले पद में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 16:19 (#1)**"क्या तुम आपस में मेरी इस बात के विषय में पूछताछ करते हो थोड़ी देर में तुम मुझे न देखोगे और फिर थोड़ी देर में मुझे देखोगे"**

"यीशु इस प्रश्न का उपयोग अपने शिष्यों को उस पर ध्यान केंद्रित करने के लिए कर रहा है जो उसने अभी-अभी उन्हें बताया है ताकि वह स्पष्टीकरण दे सके। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या

विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम तुमस में इस बात की खोज कर रहे हैं कि मैंने कहा, 'थोड़ी देर और तुम मुझे नहीं देखते, और फिर थोड़ी देर में तुम मुझे देखोगे।'""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 16:19 (#2)

"तुम"

"शब्द वह एक ऐसे उपवाक्य का परिचय देता है जो बताता है कि पूर्ववर्ती यह क्या दर्शाता है। एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का प्रयोग करें जो आपकी भाषा में एक और स्पष्टीकरण या विस्तार का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अर्थात्, मैंने कहा,""

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

यूहन्ना 16:19 (#3)

"थोड़ी देर में" - "मुझे न देखोगे और फिर थोड़ी देर में मुझे देखोगे"

देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया [पद 16](#)।

यूहन्ना 16:20 (#1)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

यीशु इस वाक्यांश का उपयोग इस कथन की सच्चाई पर जोर देने के लिए करता है जो इस प्रकार है। [1:51](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: युग्म

यूहन्ना 16:20 (#2)

"परन्तु संसार आनन्द करेगा"

यहाँ यीशु दुनिया का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में संसार में उन लोगों को संदर्भित करने के लिए करता है जो परमेश्वर का विरोध करते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया [14:17](#)।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:20 (#3)

"तुम्हें शोक होगा"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हें दुःख होगा"" या ""जो होता है वह तुम्हें दुखी करेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 16:20 (#4)

"तुम्हारा शोक आनन्द बन जाएगा"

"यदि आपकी भाषा दुख और खुशी के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उन्हीं विचारों को अन्य तरीकों से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम दुखी होने से हर्षित होने में बदल जाओगे""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 16:21 (#1)

"जब स्त्री जनने लगती है तो उसको शोक होता है क्योंकि उसकी दुःख की घड़ी आ पहुँची परन्तु जब वह बालक को जन्म दे चुकी तो इस आनन्द से कि जगत में एक मनुष्य उत्पन्न हुआ उस संकट को फिर स्मरण नहीं करती"

"यीशु सामान्य तौर पर महिलाओं की बात कर रहे हैं, किसी एक विशेष महिला की नहीं। यदि आपकी भाषा में इसे गलत समझा जाता है, तो तुम अधिक प्राकृतिक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब महिलाएं जन्म देती हैं, तो उन्हें दर्द होता है क्योंकि उनका समय आ गया है, लेकिन जब उन्होंने अपने बच्चों को जन्म दिया है, तो उन्हें अपनी पीड़ा याद नहीं है, क्योंकि इस खुशी के कारण कि दुनिया में पुरुषों का जन्म हुआ है"" (देखें : [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-genericnoun\]\]](#))"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 16:21 (#2)

"उसकी दुःख की घड़ी"

"यहाँ, उसका घंटा उस समय को संदर्भित करता है जब महिला जन्म देती है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसका सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे जन्म देने का समय""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:21 (#3)

"उस संकट को फिर स्मरण नहीं करती"

"यदि आपकी भाषा पीड़ा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे अब याद नहीं है कि वह पीड़ित थी""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 16:22 (#1)

"तुम्हारे मन में आनन्द होगा"

देखें कि आपने [14:1](#) में दिल का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 16:23 (#1)

"उस दिन" - "तो वह" - "देगा"

यहाँ, **उस दिन** उस समय को दर्शाता है जब यीशु के चले उसके पुनरुत्थान के बाद उसे फिर से देखेंगे। [14:20](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:23 (#2)

"मैं तुम से सचसच कहता हूँ"

यीशु इस वाक्यांश का उपयोग इस कथन की सच्चाई पर जोर देने के लिए करता है जो इस प्रकार है। [1:51](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: युग्म

यूहन्ना 16:23 (#3)

"पिता से"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:23 (#4)

"मेरे नाम से"

देखें कि आपने **in my name** वाक्यांश का [14:13](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 16:24 (#1)

"मेरे नाम से"

देखें कि आपने पिछले पद में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 16:24 (#2)

"तुम्हारा आनन्द पूरा हो जाए"

[15:11](#) में देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 16:25 (#1)

"दृष्टान्तों" - "दृष्टान्तों"

[10:6](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: दृष्टांत

यूहन्ना 16:25 (#2)

"परन्तु" - "समय आता है कि"

[4:21](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया। और अध्याय 4 की सामान्य टिप्पणियों में इस वाक्यांश की चर्चा देखें।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:25 (#3)

"खोलकर तुम्हें पिता के विषय में बताऊँगा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुम्हें पिता के बारे में इस तरह बताऊँगा कि तुम स्पष्ट रूप से समझ जाओगे।""

यूहन्ना 16:25 (#4)**"पिता के"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:26 (#1)**"उस दिन"**[14:20](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:26 (#2)**"मेरे नाम से"**देखें कि आपने [14:13](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 16:26 (#3)**"मैं तुम से यह नहीं कहता कि मैं" - "पिता से विनती करूँगा"**

"यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उन्हें अपने शिष्यों की ओर से **पिता से पूछना नहीं पड़ेगा, क्योंकि यीशु के फिर से जीवित होने के बाद वे सीधे भगवान से पूछ सकते हैं। यदि यह कथन आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुमसे नहीं कहता कि मुझे पिता से पूछना पड़ेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:26 (#4)**"पिता से"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:27 (#1)**"पिता तो"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:28 (#1)**"पिता कि" - "पिता के"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:28 (#2)**"जगत में" - "जगत को छोड़कर"**

"यहाँ, विश्व से तात्पर्य उस पृथ्वी से है जिस पर लोग रहते हैं। यह दुनिया या पूरे ब्रह्मांड में लोगों को संदर्भित नहीं करता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पृथ्वी पर...मैं पृथ्वी छोड़ रहा हूँ""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:29 (#1)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 16:29 (#2)**"कोई दृष्टान्त"**देखें कि आपने [पद 25](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: दृष्टांत

यूहन्ना 16:30 (#1)**"जरूरत नहीं की कोई तुझ से प्रश्न करे"**

"यह कहकर कि यीशु को किसी से प्रश्न पूछने की आवश्यकता नहीं है, उसके शिष्यों का अर्थ है कि यीशु पहले

से ही जानता है कि लोग उससे क्या पूछेंगे, इससे पहले कि वे पूछें। चूँकि वह पहले से ही जानता है कि वे उससे क्या पूछेंगे, इसलिए उसे उनसे पूछने की आवश्यकता नहीं है। यदि यह कथन आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो, अब तुम अंत में मुझ पर भरोसा रखो!""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:31 (#1)

"क्या तुम अब विश्वास करते हो"

"इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) यीशु जो कह रहा है उस पर जोर देने के लिए यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो, अब तुम अंत में मुझ पर भरोसा रखो!"" (2) यीशु संदेह व्यक्त करने के लिए एक प्रश्न पूछ रहा है कि शिष्य वास्तव में उस पर विश्वास करते हैं, क्योंकि वह जानता है कि वे जल्द ही उसे छोड़ देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुम वास्तव में अब मुझ पर भरोसा करते हो""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 16:32 (#1)

"वह घड़ी आती है"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [पद 25](#) में कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 16:32 (#2)

"वरन् आ पहुँची"

"यहाँ यीशु निकट भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए भूतकाल में **आ पहुँचा है** का उपयोग करता है। यदि **आ पहुँचा है** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और तुरंत आ जाएगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 16:32 (#3)

"तितरबितर होकर"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी

व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूसरे तुमको तितर-बितर करेंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 16:32 (#4)

"अपनाअपना मार्ग लोगे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम में से प्रत्येक अपने स्थान पर"" या ""तुम में से प्रत्येक अपने स्थान पर"""

यूहन्ना 16:32 (#5)

"पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 16:33 (#1)

"कि तुम्हें मुझ में शान्ति मिले"

"यदि आपकी भाषा इस विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम अमूर्त संज्ञा **शान्ति** के पीछे के विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि तुम मुझमें एक शांतिपूर्ण भावना का अनुभव कर सकें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 16:33 (#2)

"तुम्हें" - "शान्ति मिले" - "तुम्हें क्लेश होता है"

"यहाँ, यीशु लाक्षणिक भाषा में **शान्ति** और **परेशानियों** की बात करते हैं जैसे कि वे ऐसी वस्तुएँ हों जो किसी के पास हो सकती हैं। यदि **शान्ति** और **परेशानी** के ये उपयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकते हैं, तो तुम विभिन्न अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम शांतिपूर्ण हो सकते हैं... तुम परेशानियों का अनुभव करते हैं""

देखें: रूपक

यूहन्ना 16:33 (#3)

"मुझ में"

यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 16:33 (#4)

"मैंने संसार को जीत लिया है"

यहाँ यीशु **दुनिया** का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में **संसार** में उन लोगों को संदर्भित करने के लिए करता है जो परमेश्वर का विरोध करते हैं। देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया [14:17](#)।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपिछले अध्याय की कहानी का हिस्सा जारी है। यीशु अपने चेलों से बातें कर रहा था, लेकिन अब वह परमेश्वर से प्रार्थना करने लगा है।

यूहन्ना 17:1 (#2)

"ये बातें कहीं"

"यहाँ, **ये बातें** उन सभी बातों का उल्लेख करती हैं जो यीशु ने अपने शिष्यों को [अध्याय 13-16](#) में कही थीं। यदि **इन चीजों** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वर्णित किया कि उनका और उनके शिष्यों का क्या होगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:1 (#3)

"अपनी आँखें" - "उठाकर"

देखें कि आपने [6:5](#) में इस मुहावरे का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 17:1 (#4)

"आकाश की ओर"

"यहाँ, **स्वर्ग** का अर्थ आकाश है। यहूदियों का मानना था कि **स्वर्ग**, वह स्थान जहाँ ईश्वर निवास करते हैं, आकाश के ऊपर स्थित है। यदि **स्वर्ग** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आकाश से परे स्वर्ग में भगवान की ओर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:1 (#5)

"हे पिता" - "पुत्र" - "भी"

पिता और **पुत्र** महत्वपूर्ण उपाधियाँ हैं जो परमेश्वर और यीशु के बीच संबंध का वर्णन करती हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:1 (#6)

"घड़ी आ पहुँची"

"यहाँ, यीशु **घंटे** का प्रयोग लाक्षणिक रूप से उस समय का उल्लेख करने के लिए करता है जब यीशु पीड़ित होगा और मर जाएगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे लिए पीड़ित होने और मरने का समय आ गया है""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:1 (#7)

"कर" - "महिमा"

"महिमा करें" यहाँ एक अनिवार्यता है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध का संचार करता है। अपनी भाषा में एक ऐसे फॉर्म का प्रयोग करें जो विनम्र अनुरोध का संचार करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए ""कृपया"" जैसी अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया महिमा करें""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 17:1 (#8)

"अपने पुत्र की" - "कि पुत्र भी"

यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 17:2 (#1)

"तूने उसको सब प्राणियों पर अधिकार दिया"

यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 17:2 (#2)

"उसको" - "उसको" - "वह" - "दे"

यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 17:2 (#3)

"सब प्राणियों पर"

लाक्षणिक भाषा में यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:3 (#1)

"और अनन्त जीवन यह है"

"खंड का अर्थ यह हो सकता है: (1) शेष पद वर्णन करता है कि **अनन्त जीवन** क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब अनन्त जीवन पाने का यही अर्थ है"" (2) शेष पद उन साधनों का वर्णन करता है जिनके द्वारा व्यक्ति अनन्त जीवन प्राप्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब इस तरह से लोग हमेशा के लिए जीते हैं""

यूहन्ना 17:3 (#2)

"यीशु मसीह को जिसे तूने भेजा है"

यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 17:4 (#1)

"जो काम तूने मुझे" - "दिया था"

लाक्षणिक भाषा में यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:5 (#1)

"हे पिता तू अपने साथ मेरी महिमा उस महिमा से कर जो" - "मेरी तेरे साथ थी"

None

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:5 (#2)

"हे पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:5 (#3)

"महिमा" - "कर"

None

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 17:5 (#4)

"महिमा से"

None

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 17:5 (#5)

"जगत की सृष्टि पहले"

यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 17:6 (#1)

"मैंने तेरा नाम" - "प्रगट किया"

लाक्षणिक भाषा में यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो तुम इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:6 (#2)

"जगत में से"

देखें कि आपने [1:29](#) में **world** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:6 (#3)

"उन्होंने तेरे वचन को मान लिया है"

देखें कि आपने [8:51](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:8 (#1)

"बातें"

देखें कि आपने [5:47](#) में **शब्दों** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:9 (#1)

"संसार"

लाक्षणिक भाषा में [14:17](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:10 (#1)

"इनसे मेरी महिमा प्रगट हुई है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे मेरी महिमा करते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 17:10 (#2)

"इनसे"

"इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) **सभी चीजें** वे माध्यम हैं जिनके द्वारा यीशु की महिमा की जाती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके द्वारा"" (2) यीशु की महिमा **** सभी चीजों** में की जाती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके भीतर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:11 (#1)

"मैं आगे को" - "न रहूँगा" - "मैं तेरे पास आता हूँ"

"यहाँ यीशु निकट भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए वर्तमान काल में **am** का उपयोग करता है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अब नहीं रहूँगा ... मैं आपके पास आने वाला हूँ""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 17:11 (#2)

"जगत में" - "परन्तु ये जगत में रहेंगे"

"यहाँ यीशु पृथ्वी पर होने और परमेश्वर का विरोध करने वाले लोगों के बीच होने के संदर्भ में **दुनिया** का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है। यदि **world** का यह प्रयोग आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस दुनिया में ऐसे लोगों के साथ जो तुमका विरोध करते हैं, लेकिन वे इस शत्रुतापूर्ण दुनिया में हैं""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:11 (#3)

"हे" - "पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:11 (#4)

"रक्षा कर"

"यहां, रखें अनिवार्य है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र अनुरोध का संचार करता है। अपनी भाषा में एक ऐसे फॉर्म का प्रयोग करें जो विनम्र अनुरोध का संचार करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए ""कृपया"" जैसी अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया रखें""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 17:11 (#5)

"अपने उस नाम से" - "तूने" - "उनकी रक्षा कर"

"यहाँ, नाम का उल्लेख हो सकता है: (1) ईश्वर की शक्ति। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें अपनी शक्ति से रखें"" (2) स्वयं भगवान, जैसा कि 6 में है। इस मामले में, यीशु अनुरोध कर रहे होंगे कि परमेश्वर अपने शिष्यों को परमेश्वर के साथ जोड़े रखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें अपने साथ एकता में रखें""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:12 (#1)

"मैंने तेरे उस नाम से" - "उनकी रक्षा की"

देखें कि आपने पिछले पद में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:12 (#2)

"विनाश के पुत्र को छोड़ उनमें से कोई नाश न हुआ"

"यहाँ यीशु आध्यात्मिक मृत्यु को संदर्भित करने के लिए नाशित और विनाश का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करते हैं, जो कि शारीरिक मृत्यु के बाद होने वाले नरक में अनन्त दंड है। यदि इन शब्दों का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आध्यात्मिक मृत्यु के पुत्र को छोड़कर उनमें से एक भी आध्यात्मिक रूप से नहीं मरा"" या ""आध्यात्मिक मृत्यु के पुत्र को छोड़कर उनमें से किसी ने भी आध्यात्मिक मृत्यु का अनुभव नहीं किया""

देखें: रूपक

यूहन्ना 17:12 (#3)

"विनाश के पुत्र को छोड़ उनमें से कोई नाश न हुआ"

"यीशु भूतकाल **नाश** का उपयोग अनन्त दंड का उल्लेख करने के लिए करता है जैसे कि यह पहले ही हो चुका था, भले ही **विनाश का पुत्र** अभी तक **नाश नहीं हुआ था। यदि भूतकाल का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विनाश के पुत्र को छोड़कर उनमें से एक भी नाश नहीं होगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 17:12 (#4)

"विनाश के पुत्र को छोड़"

"यहाँ, **विनाश का पुत्र** यीशु को धोखा देने वाले शिष्य यहूदा को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदा, विनाश का पुत्र""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:12 (#5)

"विनाश के पुत्र को छोड़"

"यहाँ, ** का पुत्र ** एक मुहावरा है जिसका उपयोग यह वर्णन करने के लिए किया जाता है कि कोई व्यक्ति कैसा है। यहूदा की परिभाषित विशेषता यह थी कि उसे नष्ट कर दिया जाएगा क्योंकि उसने यीशु को धोखा दिया था। यदि **बेटा** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विनाश की विशेषता वाला""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 17:12 (#6)

"विनाश के पुत्र को छोड़"

"यदि आपकी भाषा **विनाश** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह पुत्र जिसे नष्ट किया जाना चाहिए"" या ""वह पुत्र जिसे तुम नष्ट कर देंगे""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 17:12 (#7)

"इसलिए कि पवित्रशास्त्र की बात पूरी हो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि वह शास्त्र को पूरा करे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 17:13 (#1)

"जगत"

देखें कि आपने [11](#) में **दुनिया** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:13 (#2)

"कि वे मेरा आनन्द अपने में पूरा पाएँ"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि मैं उन्हें अपना पूरा आनंद दे सकूँ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 17:14 (#1)

"तेरा वचन"

देखें कि आपने कैसे **अपने शब्द** का [श्लोक 6](#) में अनुवाद किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:14 (#2)

"मैंने" - "संसार ने" - "मैं संसार का" - "वे भी संसार के नहीं"

"यहाँ, **संसार** से तात्पर्य **संसार** में उन लोगों से है जो परमेश्वर का विरोध करते हैं। यदि **दुनिया** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट

रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग तुमका विरोध करते हैं ... उन लोगों से जो तुमका विरोध करते हैं ... मैं उनमें से नहीं हूँ""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:14 (#3)

"मैंने" - "जैसा मैं संसार का नहीं वैसे ही वे भी संसार के नहीं"

"वाक्यांश **दुनिया से** का उल्लेख हो सकता है: (1) वह स्थान जहाँ विषय संबंधित है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे दुनिया से संबंधित नहीं हैं, जैसे मैं दुनिया से संबंधित नहीं हूँ"" (2) विषय की उत्पत्ति। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे दुनिया से नहीं आए, जैसे मैं दुनिया से नहीं आया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:15 (#1)

"जगत"

यहाँ यीशु पृथ्वी पर होने और परमेश्वर का विरोध करने वाले लोगों के बीच होने के संदर्भ में **दुनिया** का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करता है। देखें कि आपने **दुनिया** के इस प्रयोग का [वचन 11](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:15 (#2)

"तू उन्हें उस दुष्ट से बचाए रख"

"यहाँ, **दुष्ट** शैतान को दर्शाता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम उन्हें शैतान से बचाओ, जो दुष्ट है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:16 (#1)

"जैसे मैं संसार का नहीं वैसे ही वे भी संसार के नहीं"

देखें कि आपने **दुनिया से** का [पद 14](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:17 (#1)**"पवित्र कर"**

"**पवित्र करना** अनिवार्य है, लेकिन यह आदेश के बजाय विनम्र अनुरोध का संचार करता है। अपनी भाषा में एक ऐसे फॉर्म का प्रयोग करें जो विनम्र अनुरोध का संचार करता हो। इसे स्पष्ट करने के लिए ""कृपया"" जैसी अभिव्यक्ति जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया पवित्र करें""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

यूहन्ना 17:17 (#2)**"सत्य के द्वारा उन्हें पवित्र कर"**

"वाक्यांश **सत्य के द्वारा** का उल्लेख हो सकता है: (1) वह साधन जिसके द्वारा यीशु के शिष्यों को पवित्र किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""सच्चाई के द्वारा उन्हें पवित्र करो"" (2) वह क्षेत्र जिसमें यीशु के शिष्यों को पवित्र किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें सच्चाई में पवित्र करें"" (3) शिष्यों के पवित्रीकरण के साधन और क्षेत्र दोनों। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके द्वारा और सच्चाई से उन्हें पवित्र करें"" इस पुस्तक के परिचय के भाग 3 में यूहन्ना के दोहरे अर्थ के उपयोग की चर्चा देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:17 (#3)**"तेरा वचन"**

देखें कि आपने कैसे **अपने शब्द** का [श्लोक 6](#) में अनुवाद किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:18 (#1)**"जगत में" - "जगत में"**

यहाँ, **दुनिया** का मतलब दुनिया में रहने वाले लोगों से है। देखें कि आपने [1:29](#) में **द वर्ल्ड** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:19 (#1)**"उनके लिये मैं अपने आप को पवित्र करता"**

"यीशु ने क्रूस पर अपनी बलिदानी मृत्यु को संदर्भित करने के लिए **उनके लिए** और **पवित्र** वाक्यांशों का एक साथ उपयोग किया है। यदि यह खंड आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके लिए मैंने खुद को बलिदान के रूप में मरने के लिए पवित्र किया है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:19 (#2)**"हूँ ताकि वे भी सत्य के द्वारा पवित्र किए जाएँ"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि वे भी अपने तुम को सच्चाई से पवित्र करें""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 17:19 (#3)**"सत्य के द्वारा पवित्र किए जाएँ"**

"वाक्यांश **सच्चाई में** का उल्लेख हो सकता है: (1) वह साधन जिसके द्वारा यीशु के शिष्यों को पवित्र किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""सत्य के द्वारा पवित्र किया गया"" (2) उनके पवित्रीकरण की प्रकृति या डिग्री। वैकल्पिक अनुवाद: ""वास्तव में पवित्र""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:20 (#1)**"इनके वचन के द्वारा"**

"यहाँ, **शब्द** उस संदेश को संदर्भित करता है जिसे यीशु और उसके शिष्यों ने घोषित किया था। यदि **शब्द** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके संदेश के माध्यम से""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:21 (#1)**"कि" - "हों" - "इसलिए कि"**

"इस पद में पहला **कि** यीशु के प्रार्थना अनुरोधों में से एक को इंगित करता है, अर्थात्, जो लोग यीशु में विश्वास करते हैं

वे एक दूसरे से एकजुट होंगे। दूसरा **वह** एक और प्रार्थना अनुरोध को इंगित करता है, अर्थात्, जो लोग यीशु में विश्वास करते हैं वे यीशु और पिता परमेश्वर से एक हो जाएंगे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं होगा, तो तुम इन दो प्रार्थना अनुरोधों को दो वाक्यों में बनाकर और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अनुरोध करता हूँ कि ... मैं यह भी अनुरोध करता हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:21 (#2)

"तू हे पिता मुझ में हैं और मैं तुझ में हूँ"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ मूल रूप से एक ही है। देखें कि आपने [10:38](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम, पिता और मैं पूरी तरह से एक साथ जुड़े हुए हैं""

देखें: युग्म

यूहन्ना 17:21 (#3)

"हे पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:21 (#4)

"जगत विश्वास करे कि तू ही ने मुझे भेजा"

"यहाँ, **ताकि** इंगित कर सके: (1) कि विश्वासियों के लिए यीशु और पिता परमेश्वर के साथ एकजुट होने का उद्देश्य निम्नानुसार है, जैसा कि यूएसटी में है। (2) कि विश्वासियों के यीशु और पिता परमेश्वर के साथ एक होने का परिणाम इस प्रकार है। वैकल्पिक अनुवाद (पूर्व में अल्पविराम के साथ): ""परिणामस्वरूप दुनिया यह मान लेगी कि आपने मुझे भेजा है""

यूहन्ना 17:21 (#5)

"जगत"

यहाँ, **दुनिया** का प्रयोग आलंकारिक रूप से **दुनिया** में सभी लोगों को संदर्भित करने के लिए किया जाता है। देखें कि आपने [1:29](#) में **द वर्ल्ड** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:22 (#1)

"और वह महिमा जो तूने मुझे दी मैंने उन्हें दी है कि"

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने उन्हें वह महिमा भी दी है जो आपने मुझे दी है"" या ""मैंने उनका सम्मान किया है जैसे आपने मुझे सम्मानित किया है""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 17:23 (#1)

"मैं उनमें" - "वे" - "प्रेम रखा"

"यह पद इस कथन की व्याख्या करता है कि ""जैसे हम एक हैं, वैसे ही वे भी एक होंगे,"" जो कि पिछले पद में है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरा मतलब है कि मैं उनमें हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:23 (#2)

"कि" - "सिद्ध होकर एक हो जाएँ"

"यहाँ, **ताकि** इंगित करता है कि यीशु द्वारा परमेश्वर से प्राप्त महिमा को उन लोगों को देने का यह दूसरा उद्देश्य है जो उस पर विश्वास करते हैं, जिसे उन्होंने पिछले पद में कहा था। यदि ** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम पिछले पद के विचार को दोहराकर और एक नया वाक्य शुरू करके इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने उन्हें आपकी महिमा दी है ताकि वे पूरी तरह से एक हो जाएँ""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 17:23 (#3)

"जगत जाने कि तू ही ने मुझे भेजा"

"यहाँ, **ताकि** का उल्लेख हो सके: (1) उन लोगों के लिए उद्देश्य जो यीशु को एक के रूप में पूर्ण होने में विश्वास करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दुनिया के उद्देश्य के लिए यह जानते हुए कि तुम मुझे भेजते हैं"" (2) यीशु के लिए एक तीसरा उद्देश्य जो उसे परमेश्वर से प्राप्त महिमा को उन लोगों को देने के लिए जो उस पर विश्वास करते हैं। इस व्याख्या के

लिए एक नया वाक्य बनाने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने भी उन्हें तुम्हारी महिमा दी है ताकि दुनिया जान सके कि आपने मुझे भेजा है""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

यूहन्ना 17:23 (#4)

"जगत"

देखें कि आपने [वचन 21](#) में **दुनिया** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:23 (#5)

"मैं" - "प्रेम रखा" - "उनसे"

"यहाँ, **उन्हें** उन लोगों को संदर्भित करता है जो यीशु में विश्वास करते हैं, ठीक वैसे ही जैसे **उन्हें** पद की शुरुआत में करते हैं। [20](#) में ये विश्वासी यीशु की प्रार्थना का मुख्य विषय भी हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम उन लोगों से प्यार करते थे जो मुझ पर विश्वास करते हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:24 (#1)

"हे पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:24 (#2)

"जहाँ मैं हूँ"

"यहाँ यीशु निकट भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए वर्तमान काल में **am** का उपयोग करता है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ मैं जल्द ही रहूँगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 17:24 (#3)

"जहाँ मैं हूँ"

"स्वर्ग का उल्लेख करने के लिए यीशु **जहाँ मैं हूँ** का उपयोग करता हूँ। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ मैं स्वर्ग में हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 17:24 (#4)

"जगत की उत्पत्ति से पहले"

"यदि आपकी भाषा **नींव** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे पहले कि हम दुनिया की स्थापना करें""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 17:24 (#5)

"जगत की"

"यहाँ, **दुनिया** उस ब्रह्मांड को संदर्भित करता है जिसे ईश्वर ने बनाया है। यह केवल दुनिया के लोगों या केवल पृथ्वी के लोगों को संदर्भित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""संपूर्ण ब्रह्मांड""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:25 (#1)

"हे" - "पिता"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 17:25 (#2)

"संसार ने" - "नहीं जाना"

"यहाँ, **संसार** का तात्पर्य **संसार** में उन लोगों से है जो परमेश्वर के विरोधी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग आपके खिलाफ हैं वे तुमको नहीं जानते थे""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:26 (#1)

"नाम"

यहाँ, नाम का तात्पर्य स्वयं ईश्वर से है। देखें कि आपने [श्लोक 6](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 17:26 (#2)

"जो प्रेम तुझको मुझसे था वह" - "रहे" - "उनमें"

"यहाँ यीशु परमेश्वर के प्रेम की लाक्षणिक रूप से बात करते हैं जैसे कि यह कोई ऐसी वस्तु हो जो किसी व्यक्ति के अंदर हो सकती है। यदि प्यार का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे दूसरों से उसी तरह प्यार कर सकते हैं जैसे आपने मुझसे प्यार किया है"" या ""जिस प्यार से आपने मुझे प्यार किया है वह उनके द्वारा अनुभव किया जा सकता है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 17:26 (#3)

"उनमें" - "और मैं" - "रहूँ"

यहाँ, यीशु अपने और उन पर विश्वास करने वालों के बीच घनिष्ठ व्यक्तिगत संबंध को व्यक्त करने के लिए in शब्द का उपयोग करता है। देखें कि आपने [10:38](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 18:1 (#2)

"यीशु ये बातें कहकर"

"यूहन्ना इस वाक्यांश का उपयोग एक नई घटना की शुरुआत को चिह्नित करने के लिए करता है जो कहानी द्वारा बताई गई घटनाओं के तुरंत बाद हुई। एक नई घटना की शुरुआत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के ये शब्द बोलने के तुरंत बाद, उन्होंने""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 18:1 (#3)

"किद्रोन के नाले के"

"यूहन्ना of का उपयोग एक ब्रुक का वर्णन करने के लिए कर रहा है, जिसे किद्रोन कहा जाता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो तुम किसी भिन्न व्यंजक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किद्रॉन ब्रुक"" या ""द ब्रुक जिसे लोग 'किद्रोन' कहते हैं""

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 18:1 (#4)

"किद्रोन के नाले के"

किद्रोन जेरूसलम में एक घाटी है जो टेंपल माउंट और जैतून के पहाड़ के बीच में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:1 (#5)

"वहाँ" - "बारी थी"

"अनुवादित शब्द उद्यान फूलों, सब्जियों या पेड़ों वाली जगह का उल्लेख कर सकता है। [मत्ती 26:36](#) और [मरकुस 14:32](#) इंगित करते हैं कि *बगीचा* कि यीशु और उसके चेले जैतून के पेड़ों के एक बाग में गए। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ जैतून के पेड़ों का उपवन था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:1 (#1)

""

General Information:\n\nअपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। पद 1 कहता है कि घटनाएँ कहाँ हुईं। पद 2 यहूदा के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:3 (#1)

"प्यादों को"

देखें कि आपने [7:32](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 18:3 (#2)

"फरीसियों की" - "आया"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 18:4 (#1)

"उन सब बातों को जो उस पर आनेवाली थीं जानकर"

"यहाँ, जानना एक खंड का परिचय देता है जो उस कारण को इंगित करता है कि यीशु सैनिकों और पहरेदारों से मिलने के लिए बाहर क्यों गया। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसके अर्थ को सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चूंकि वह जानता था कि उसके साथ क्या हो रहा है""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 18:5 (#1)

"यीशु नासरी को"

"सैनिक और पहरेदार यीशु को *नासरी कहते हैं क्योंकि वह गलील के नासरत शहर से था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम अपनी भाषा में अधिक स्वाभाविक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु, नासरत के शहर से""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:5 (#2)

"यीशु ने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 18:5 (#3)

"मैं हूँ"

"इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) यीशु केवल उनके प्रश्न का उत्तर दे रहे हैं। इस मामले में वह कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं वह हूँ"" या ""मैं हूँ जिसे तुम ढूँढ रहे हैं"" (2) यीशु न केवल उनके प्रश्न का उत्तर दे रहा है, बल्कि खुद को यहोवा के रूप में भी पहचान रहा है, जिसने खुद को मूसा के लिए ""मैं हूँ"" के रूप में पहचाना [निर्गमन 3:14](#)। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं भगवान हूँ"" या ""मैं हूँ मैं हूँ""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 18:5 (#4)

"और उसका पकड़वानेवाला यहूदा भी उनके साथ खड़ा था"

"इस वाक्य में यूहन्ना यहूदा के स्थान के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है जब वह यीशु को विश्वासघात कर रहा था। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब यहूदा भी उनके साथ यीशु को धोखा देने के लिए था""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:6 (#1)

"मैं हूँ"

देखें कि आपने पिछली कविता में मैं हूँ का अनुवाद कैसे किया।

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 18:6 (#2)

"भूमि पर गिर पड़े"

"यहाँ यूहन्ना का तात्पर्य है कि यीशु की शक्ति के कारण वे लोग अनैच्छिक रूप से जमीन पर गिरे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु की शक्ति के कारण जमीन पर गिर गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:7 (#1)

"यीशु नासरी को"

देखें कि आपने **यीशु नासरी** का [पद 5](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:8 (#1)

"मैं हूँ"

देखें कि आपने कैसे अनुवाद किया मैं हूँ [श्लोक 5](#) में।

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 18:9 (#1)

""

इस पद में यूहन्ना यीशु को पूरा करने वाले पवित्रशास्त्र के बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:9 (#2)

"यह इसलिए हुआ कि वह वचन पूरा हो जो उसने कहा था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह उस शब्द को पूरा करने के लिए हुआ जो उसने कहा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 18:9 (#3)

"वह वचन" - "जो उसने कहा था"

"यहाँ, **शब्द** उस बात को संदर्भित करता है जिसे यीशु ने [17:12](#) में पिता परमेश्वर से प्रार्थना करते हुए कहा था। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो तुम इसका सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वह अपने पिता से प्रार्थना कर रहा था तब उसने क्या कहा था""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 18:10 (#1)

"शमौन पतरस ने"

देखें कि आपने **साइमन पीटर** का [1:40](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:10 (#2)

"तलवार"

"यहाँ अनुवादित शब्द **तलवार** का अर्थ एक छोटी तलवार है जो खंजर या लंबे चाकू के समान है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक खंजर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:10 (#3)

"मलखुस"

मलखुस एक आदमी का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:11 (#1)

"जो कटोरा पिता ने मुझे दिया है क्या मैं उसे न पीऊँ"

"**यीशु** अपने कथन पर जोर देने के लिए एक प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहा है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे वह प्याला अवश्य पीना चाहिए जो पिता ने मुझे दिया है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:11 (#2)

"जो कटोरा पिता ने मुझे दिया है क्या मैं उसे न पीऊँ"

"यहाँ यीशु उन कष्टों का उल्लेख करने के लिए आलंकारिक रूप से **कप** का उपयोग करता है जो वह जल्द ही अनुभव करेंगे जैसे कि वे एक **कप** कड़वे-स्वाद वाले तरल थे जो भगवान उसे **पीने** के लिए देंगे। यदि **कप** और **ड्रिंक** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से

अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे दुख जो पिता चाहते हैं कि मैं सहूँ, क्या मैं निश्चित रूप से इसे न सहूँ""

देखें: रूपक

यूहन्ना 18:11 (#3)

"पिता ने"

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 18:12 (#1)

"यहूदियों के"

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:12 (#2)

"उनके" - "बाँध लिया"

"सिपाहियों ने यीशु को बचने से रोकने के लिए उसके हाथ बांध दिए। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे भागने से रोकने के लिए उसके हाथ बंधे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:13 (#2)

"पहले" - "हन्ना के पास" - "क्योंकि वह उस वर्ष के महायाजक कैफा का ससुर था"

"आमतौर पर केवल एक ही महायाजक होता, लेकिन इस समय रोम के लोग यहूदिया के लिए महायाजकों की नियुक्ति कर रहे थे, और इससे विवाद पैदा हो गया। एक रोमन अधिकारी ने अन्नास को नियुक्त किया था, लेकिन दस साल बाद एक अन्य अधिकारी ने उसे पदच्युत कर दिया और इसके बजाय कैफास को महायाजक बना दिया। हालाँकि, यहूदी अभी भी हन्ना को महायाजक मानते थे। अपने पाठकों के लिए इस मामले को यथासंभव सरलता से बताना संभवतः सबसे अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले महायाजक हन्ना के लिए, क्योंकि वह कैफा के ससुर थे, जो उस वर्ष अन्य महायाजक थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:14 (#1)

""

इस पद में यूहन्ना कैफा के बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करने के लिए मुख्य कहानी को बाधित करता है। यह जानकारी पाठक को यह समझने में मदद करती है कि वे यीशु को कैफा के पास क्यों ले गए। अपनी भाषा में पार्श्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:14 (#2)

"यहूदियों को"

देखें कि आपने [श्लोक 12](#) में यहूदियों का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:14 (#3)

"हमारे लोगों के लिये एक पुरुष का मरना अच्छा है"

देखें कि आपने [11:50](#) में इसी तरह के खंड का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 18:14 (#4)

"हमारे लोगों के लिये एक पुरुष का मरना अच्छा है"

"कैफा एक खंड छोड़ रहा है कि एक वाक्य को पूरा करने के लिए कई भाषाओं में आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम [11:50](#) में उनके मूल कथन से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों की ओर से एक आदमी के लिए यह बेहतर होगा कि रोमियों को सभी यहूदी लोगों को मारने दें""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 18:15 (#2)

"एक और चेला भी यीशु के पीछे हो लिए यह चेला महायाजक का जाना पहचाना था और" - "गया"

"यहाँ, एक अन्य शिष्य और वह शिष्य का उल्लेख हो सकता है: (1) प्रेरित यूहन्ना, जिसने इस सुसमाचार को लिखा था। इस व्याख्या का अर्थ यह होगा कि ये वाक्यांश ""दूसरे शिष्य, जिसे यीशु ने प्यार किया"" वाक्यांश के समान होगा जो (20:2) में होता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, एक और शिष्य, यीशु का अनुसरण करता था। अब मैं महायाजक को जानता था, और मैं प्रवेश कर गया"" (2) एक अज्ञात शिष्य। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक निश्चित शिष्य, यीशु के पीछे हो लिया। अब वह अन्य शिष्य महायाजक को पता चल गया था, और वह प्रवेश कर गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:15 (#3)

"भी" - "यह चेला महायाजक का जाना पहचाना था"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 18:15 (#4)

"महायाजक का" - "साथ महायाजक के"

"पद 15-23 में, महायाजक हन्ना को संदर्भित करता है, जिसे [श्लोक 13](#) में दर्शाया गया है। यह कैफा का उल्लेख नहीं करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अन्नस के महायाजक हन्ना को ...""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:16 (#1)

"दूसरा चेला"

देखें कि आपने पिछले पद में दूसरे शिष्य का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:16 (#2)

"वह" - "जो महायाजक का जाना पहचाना था"

"यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से कर्मवाच्य रूप का उपयोग नहीं किया जाता है तो तुम इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक अन्य किसी और रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसे महायाजक जानता था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 18:17 (#1)

"कहा" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 18:17 (#2)

"क्या तू भी इस मनुष्य के चेलों में से है"

"महिला नौकर इस बात पर ज़ोर देने के लिए यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रही है कि उसका मानना है कि पीटर यीशु के शिष्यों में से एक है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम इन शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम भी निश्चित रूप से इस आदमी के शिष्यों में से है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:18 (#1)

""

इस कविता में यूहन्ना मुख्य कहानी को बाधित करता है ताकि उन लोगों के बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान की जा सके जो आग के आसपास खुद को गर्म कर रहे थे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:18 (#2)

"दास और प्यादे जाड़े के कारण कोयले धधकाकर खड़े आग ताप रहे थे"

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब क्योंकि यह ठंडा था, नौकरों और अधिकारियों ने लकड़ी का कोयला आग बना ली थी और वहां खड़े थे, खुद को गर्म कर रहे थे""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 18:18 (#3)

"दास"

"यहां, **सेवक** का मतलब महायाजक के निजी **नौकरों से है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""महायाजक के सेवक""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:19 (#1)

"महायाजक ने"

"[18:13](#) के अनुसार **महायाजक** यहाँ अन्ना हैं। वह बाद में यीशु को कैफा के पास [पद 24](#) में भेजेंगे। यदि **महायाजक** का यह प्रयोग आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि वह व्यक्ति कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अन्ना, महायाजक""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:20 (#1)

"जगत से"

"यहाँ यीशु दुनिया के सभी लोगों को संदर्भित करने के लिए आलंकारिक रूप से **संसार** का उपयोग करता है। यदि **world** का यह प्रयोग आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी लोगों के लिए""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 18:20 (#2)

"मैंने जगत से खुलकर बातें की"

"यहाँ, **दुनिया के लिए** एक अतिशयोक्ति है जिसका उपयोग यीशु इस बात पर जोर देने के लिए करते हैं कि उन्होंने सार्वजनिक रूप से बात की थी। यदि यह आपके पाठकों को

भ्रमित करता है, तो तुम अपनी भाषा से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो जोर दिखाती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने लोगों से खुलकर बात की है"" या ""मैंने सबके सुनने के लिए खुलकर बात की है""

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 18:20 (#3)

"आराधनालयों"

"यीशु सामान्य रूप से आराधनालय की बात कर रहे हैं, किसी एक विशेष **आराधनालय** की नहीं। यदि आपकी भाषा में इसे गलत समझा जाएगा, तो अधिक प्राकृतिक वाक्यांश का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आराधनालयों में""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 18:20 (#4)

"जहाँ सब यहूदी इकट्ठा हुआ करते हैं"

"यहाँ, **सभी यहूदी** एक अतिशयोक्ति है जिसका उपयोग यीशु इस बात पर जोर देने के लिए करता है कि यीशु ने वहाँ बात की जहाँ कई यहूदी लोग उसे सुन सकते थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम अपनी भाषा से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो जोर दिखाती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ इतने सारे यहूदी एक साथ आते हैं""

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 18:20 (#5)

"यहूदी"

"यहाँ, **यहूदी** सामान्य रूप से यहूदी लोगों को संदर्भित करता है। यह यहूदी नेताओं का उल्लेख नहीं करता है। यदि आपकी भाषा में इसे गलत समझा जाता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदी लोग""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:21 (#1)

"तू मुझसे क्यों पूछता है"

"यीशु जो कह रहा है उसकी सच्चाई पर जोर देने के लिए यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहा है। यहूदी कानून

में यहूदी नेताओं को कानूनी मामलों में पहले गवाहों से पूछताछ करने की आवश्यकता थी। इसलिए, यीशु इस प्रश्न का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहे हैं कि यहूदी नेता गवाहों से पूछताछ करने के बजाय उससे पूछताछ करके अपनी ही व्यवस्था को तोड़ रहे हैं। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुमको मुझसे ये प्रश्न नहीं पूछने चाहिए!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:21 (#2)

"देख"

"यीशु जो कहने जा रहे हैं उस पर ध्यान आकर्षित करने के लिए देखो का उपयोग करता है। आपकी भाषा में एक समान अभिव्यक्ति हो सकती है जिसका तुम यहां उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ध्यान दें""

देखें: रूपक

यूहन्ना 18:22 (#1)

"यीशु को थप्पड़ मारकर कहा क्या तू" - "देता है"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के प्राकृतिक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु को थप्पड़ मारा और कहा""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 18:22 (#2)

"महायाजक को इस प्रकार उत्तर"

"वह जो कह रहा है उस पर जोर देने के लिए अधिकारी यहां एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहा है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं, और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हें महायाजक को इस प्रकार उत्तर नहीं देना चाहिए!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:23 (#1)

"तो उस बुराई पर गवाही दे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे बताओ कि मैंने जो कहा वह गलत था""

यूहन्ना 18:23 (#2)

"उसे" - "परन्तु यदि भला कहा तो मुझे क्यों मारता है"

"यीशु जो कह रहा है उस पर जोर देने के लिए एक प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहा है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन अगर सही है, तो तुमको मुझ पर प्रहार नहीं करना चाहिए!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:24 (#1)

"हन्ना ने" - "कैफा महायाजक के पास"

राजनीतिक कारणों से अन्ना और कैफा दोनों ही इस समय महायाजक थे। [पद 13](#) में देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:25 (#1)

"तब"

"अब यहां इंगित करता है कि यूहन्ना महायाजक के आंगन में पतरस के बारे में कहानी पर लौटने के लिए विषय बदल रहा है। [25](#) वर्णन करते हैं कि पतरस आंगन में क्या कर रहा था जब महायाजक यीशु से सवाल कर रहा था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे अपने अनुवाद में उचित कनेक्टिंग शब्द या वाक्यांश के साथ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस बीच,"" या ""जब यीशु से पूछताछ की जा रही थी,""

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

यूहन्ना 18:25 (#2)

"क्या तू" - "उसके चेलों में से है"

"महायाजक के प्रांगण में कोई व्यक्ति यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहा है कि उसका मानना है कि **पीटर** यीशु के **शिष्यों** में से एक है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम इन शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम भी निश्चित रूप से इस आदमी के शिष्यों में से हैं!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:26 (#1)

"उसके" - "क्या मैंने तुझे" - "साथ बारी में न देखा था"

"महायाजक का एक **नौकर** यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहा है कि उनका मानना है कि **पीटर** यीशु के शिष्यों में से एक है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम इन शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने निश्चित रूप से तुमको उसके साथ बगीचे में देखा था""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:26 (#2)

"बोला"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहाँ यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 18:26 (#3)

"बारी"

देखें कि आपने किस प्रकार **उद्यान** का [पद 1](#) में अनुवाद किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:27 (#1)

"पतरस फिर इन्कार कर गया"

"यहाँ **यह** का अर्थ **पीटर** है जो यीशु को जानना और उसके साथ रहना है। यदि **it** का यह प्रयोग आपके पाठकों को

भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पीटर ने फिर इन्कार किया कि वह यीशु को जानता था या उसके साथ था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:27 (#2)

"बाँग दी"

देखें कि आपने [13:38](#) में **रोस्टर** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 18:28 (#1)

""

General Information: \n\nयहाँ यूहन्ना ने पतरस क्या कर रहा था उसका वर्णन करने से लेकर यीशु के साथ जो हो रहा था उसका वर्णन करने तक विषयों को बदल दिया। अगले भाग में, यीशु के आरोप लगाने वाले उसे कैफा के पास ले जाते हैं कि उससे उससे पूछताछ की जाए।

यूहन्ना 18:28 (#2)

"और वे" - "ले गए"

"यहाँ, **वे** यहूदी नेताओं और मंदिर के पहरेदारों को संदर्भित करता है जो यीशु पर आरोप लगा रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदी अधिकारियों और उनके रक्षकों ने नेतृत्व किया""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 18:28 (#3)

"और वे यीशु को कैफा के पास से" - "ले गए"

"यहाँ यूहन्ना का अर्थ है कि वे यीशु को कैफा के घर से दूर ले जा रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर वे यीशु को कैफा के घर से ले गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:28 (#4)**"किले को"**

"गवर्नर का महल रोमन गवर्नर के मुख्यालय को संदर्भित करता है। अगला पद इंगित करता है कि रोमन गवर्नर का नाम पीलातुस था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोमन राज्यपाल, पिलातुस के घर में""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:28 (#5)

""

इस वाक्य में यूहन्ना मुख्य कहानी को बाधित करता है ताकि इस बारे में कुछ पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान की जा सके कि यीशु के साथ यहूदी लोग गवर्नर के महल में प्रवेश क्यों नहीं करते थे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:28 (#6)**"और" - "वे स्वयं किले के भीतर न गए ताकि अशुद्ध न हों परन्तु फसह खा सके"**

"यदि आपकी भाषा में इस दोहरे नकारात्मक को गलत समझा जाता है, तो तुम इसे सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे राज्यपाल के महल के बाहर रहे ताकि वे औपचारिक रूप से शुद्ध रहें, और फसह खा सकें""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 18:28 (#7)**"और" - "वे स्वयं किले के भीतर न गए ताकि अशुद्ध न हों परन्तु फसह खा सके"**

"पीलातुस, रोमन गवर्नर, यहूदी नहीं था। यहूदी नेताओं का मानना था कि यदि वे किसी ऐसे व्यक्ति के घर में प्रवेश करते हैं जो यहूदी नहीं है तो वे औपचारिक रूप से अशुद्ध हो जाएंगे। यदि वे विधिपूर्वक अशुद्ध हो जाते, तो उन्हें फसह का पर्व मनाने की अनुमति नहीं दी जाती। इसलिए, यहूदी नेता राज्यपाल के महल में प्रवेश नहीं करते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे सबसे सरल तरीके से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे स्वयं राज्यपाल

के महल में प्रवेश नहीं करते थे क्योंकि राज्यपाल एक गैर-यहूदी था। उनका विश्वास था कि किसी अन्यजाति के घर में प्रवेश करने से वे अशुद्ध हो जाएंगे, और उन्हें फसह खाने की अनुमति नहीं होगी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:28 (#8)**"फसह"**

"यूहन्ना त्योहार के इस हिस्से के नाम का उपयोग कर रहे हैं, फसह, उस अवसर पर लोगों द्वारा साझा किए गए भोजन को लाक्षणिक रूप से संदर्भित करने के लिए। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझ सकते हैं, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह का भोजन""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 18:29 (#2)**"तुम इस मनुष्य पर किस बात का दोषारोपण करते हो"**

"यदि आपकी भाषा अभियोग के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम इस आदमी पर क्या अपराध करने का आरोप लगाते हैं""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 18:30 (#1)**"वह"**

"यहाँ यहूदी अगुवे यह वाला कहते हैं, बिना उसका नाम बताए यीशु का उल्लेख करने के लिए एक अपमानजनक तरीका है। अगर आपकी भाषा में किसी को अप्रत्यक्ष लेकिन अपमानजनक तरीके से संदर्भित करने का एक समान तरीका है, तो तुम इसका उपयोग यहां कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह फला-फूला""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:30 (#2)**"यदि वह कुकर्म न होता" - "हम उसे तेरे हाथ न सौंपते"**

"यहूदी नेता एक सशर्त बयान दे रहे हैं जो काल्पनिक लगता है, लेकिन वे पहले से ही आश्वस्त हैं कि शर्त सच नहीं है।

उन्होंने निष्कर्ष निकाला है कि यीशु एक कुकर्मि है। अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें ताकि एक ऐसी स्थिति का परिचय दिया जा सके जो वक्ता को लगता है कि यह सच नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि यह कुकर्मि न होता, परन्तु है, तो हम उसे तुम्हारे हवाले न करते, परन्तु हमने किया""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 18:30 (#3)

"यदि वह कुकर्मि न होता" - "हम उसे तेरे हाथ न सौंपते"

"यदि आपकी भाषा में इस दोहरे नकारात्मक को गलत समझा जाता है, तो तुम इसे सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह आदमी एक कुकर्मि है, इसलिए हम उसे तुम्हारे पास लाए हैं""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 18:31 (#1)

"यहूदियों ने उससे कहा" - "अधिकार" - "कि"

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:31 (#2)

"हमें अधिकार नहीं कि किसी का प्राण लें"

"रोमन कानून के मुताबिक, यहूदी किसी को भी मौत के घाट नहीं उतार सकते थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोमन कानून के अनुसार, किसी को मौत के घाट उतारना हमारे लिए वैध नहीं है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:32 (#1)

""

General Information:\n\nइस पद में यूहन्ना मुख्य कहानी को बाधित करता है ताकि यीशु के बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान की जा सके कि वह कैसे मरेगा। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:32 (#2)

"यह इसलिए हुआ कि यीशु की वह बात पूरी हो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह यीशु के वचन को पूरा करने के लिए हुआ""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 18:32 (#3)

"उसने यह दशति हुए" - "कि उसका मरना कैसा होगा"

"यहाँ, एक प्रकार की मृत्यु का तात्पर्य उस तरीके से है जिसमें यीशु की मृत्यु होगी। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह इंगित करने के लिए कि वह किस तरीके से मरने वाला था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:33 (#1)

"यीशु को बुलाकर"

"यहाँ, सम्मत का अर्थ है कि पीलातुस ने अपने कुछ सैनिकों को यीशु को उसके मुख्यालय के अंदर लाने का आदेश दिया। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने सैनिकों को यीशु को अपने अंदर लाने का आदेश दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:34 (#1)

"अपनी ओर से"

"यहाँ, from पिलातुस के प्रश्न की उत्पत्ति को इंगित करता है। यीशु पीलातुस से पूछ रहा है कि क्या पीलातुस ने पिछले पद में जो प्रश्न पूछा था वह उसका अपना विचार था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके अपने विचार पर आधारित"" या ""आपकी अपनी पहल पर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:35 (#1)**"क्या मैं यहूदी हूँ"**

"** पिलातस** यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहा है कि उसे यहूदी धार्मिक असहमति में कोई दिलचस्पी नहीं थी। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक है, मैं निश्चित रूप से यहूदी नहीं हूँ, और मुझे इन मामलों में कोई दिलचस्पी नहीं है!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:35 (#2)**"तेरी ही जाति"**

"यहाँ, राष्ट्र उन लोगों को संदर्भित करता है जो यहूदी राष्ट्र का हिस्सा थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके साथी यहूदी""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 18:36 (#1)**"इस जगत का" - "इस जगत का"**

देखें कि आपने इस दुनिया से का [8:23](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:36 (#2)**"इस जगत" - "इस जगत का" - "यहाँ का"**

इस पद में, यीशु इस संसार और यहाँ का प्रयोग लाक्षणिक रूप से ब्रह्मांड में हर उस चीज को संदर्भित करने के लिए करते हैं जो पाप से भ्रष्ट हो गई है और परमेश्वर के प्रति शत्रुतापूर्ण है। देखें कि आपने [8:23](#) में इस दुनिया के समान उपयोग का अनुवाद कैसे किया।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 18:36 (#3)**"यदि मेरा राज्य इस जगत का" - "मेरे सेवक लड़ते कि मैं यहूदियों के हाथ सौंपा न जाता"**

"यीशु एक सशर्त बयान दे रहा है जो काल्पनिक लगता है, लेकिन वह पहले से ही जानता है कि शर्त सच नहीं है। अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें ताकि एक ऐसी स्थिति का परिचय दिया जा सके जो वक्ता को लगता है कि यह सच नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि मेरा राज्य इस दुनिया से होता, लेकिन ऐसा नहीं होता, तो मेरे सेवक लड़ते, कि मैं यहूदियों के हवाले न किया जाता, लेकिन वे नहीं करते""

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तों के विपरीत

यूहन्ना 18:36 (#4)**"कि मैं यहूदियों के हाथ सौंपा न जाता"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि कोई मुझे यहूदियों के हवाले न कर दे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 18:36 (#5)**"यहूदियों के हाथ"**

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:37 (#1)**"तू कहता है कि मैं राजा"**

यहाँ यीशु शायद पिलातस के प्रश्न का उत्तर सकारात्मक में दे रहा है। हालाँकि, चूंकि वह स्पष्ट रूप से यह नहीं कहता है, 'हाँ, मैं एक राजा हूँ,' तुमको यहाँ और अधिक अर्थ समझने की आवश्यकता नहीं है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 18:37 (#2)**"हूँ मैंने इसलिए जन्म लिया और इसलिए जगत में आया हूँ"**

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ एक ही है। दोहराव का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए किया जाता है कि यीशु पृथ्वी पर लोगों को परमेश्वर के बारे में सच्चाई बताने के लिए आया था। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रमित करने वाला हो सकता है, तो तुम वाक्यांशों को एक में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस कारण से मैं यहाँ आया""

देखें: समांतरता

यूहन्ना 18:37 (#3)

"जगत"

"यहाँ, **दुनिया** उस ब्रह्मांड को संदर्भित करता है जिसे ईश्वर ने बनाया है। यह केवल दुनिया के लोगों या केवल पृथ्वी के लोगों को संदर्भित नहीं करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ब्रह्मांड""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:37 (#4)

"सत्य पर"

"यहाँ, **सत्य** का अर्थ है जो यीशु ने परमेश्वर के बारे में प्रकट किया, जिसमें यीशु की क्रूस पर मृत्यु के द्वारा पापी लोगों को क्षमा करने की उसकी योजना शामिल होगी। यदि आपकी भाषा **सत्य** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के बारे में सच्ची बातें""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 18:37 (#5)

"सत्य का है"

"यह वाक्यांश एक मुहावरा है जो किसी ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करता है जो ईश्वर के बारे में **सत्य** में विश्वास करता है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझते हैं, तो तुम एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो सत्य पर विश्वास करता है""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 18:37 (#6)

"वह" - "सुनता है"

"यहाँ, **सुनता है** का अर्थ है किसी बात को सुनने के इरादे से सुनना और उचित प्रतिक्रिया देना। देखें कि आपने [8:43](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""ध्यान दें""

देखें: रूपक

यूहन्ना 18:37 (#7)

"मेरा शब्द"

"यीशु जो कहते हैं उसका उल्लेख करने के लिए यीशु **आवाज़** का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो बातें मैं कहता हूँ"" या ""मुझसे""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:38 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 18:38 (#2)

"सत्य क्या है"

"**पिलातस** यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए कर रहा है कि वह विश्वास नहीं करता कि कोई भी वास्तव में जानता है कि **सत्य** क्या है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सत्य को कोई नहीं जान सकता!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 18:38 (#3)

"सत्य"

"यहाँ, सत्य किसी भी सच्ची जानकारी को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा सत्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या सच है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 18:38 (#4)

"यहूदियों के"

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 18:38 (#5)

"मैं तो उसमें कुछ दोष नहीं पाता"

"पिलातस लाक्षणिक रूप से अपराध की बात करता है जैसे कि यह कोई ऐसी वस्तु हो जो किसी व्यक्ति के अंदर हो सकती है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो तुम गैर-आलंकारिक तरीके से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे कोई सबूत नहीं मिला कि वह किसी अपराध का दोषी है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 18:39 (#1)

"मैं" - "तुम्हारे लिये एक व्यक्ति को छोड़ दूँ तो"

"पिलातस का तात्पर्य है कि जब यहूदी नेताओं ने उसे ऐसा करने के लिए कहा तो वह एक कैदी को मुक्त करेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके अनुरोध पर मैं आपके लिए एक कैदी को छोड़ दूँगा"" या ""जब तुम पूछेंगे तो मैं आपके लिए एक कैदी को छोड़ दूँगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:39 (#2)

"फसह में" - "तुम"

"यहाँ, फसह पूरे फसह उत्सव को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह पर्व पर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:40 (#1)

"उन्होंने फिर चिल्लाकर कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के प्राकृतिक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे फिर से चिल्लाए और कहा""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 18:40 (#2)

"इसे नहीं परन्तु हमारे लिये बरअब्बा को छोड़ दे"

"यहूदी नेता कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को पिछले श्लोक से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसे जारी न करें, लेकिन बरअब्बा को छोड़ दें""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 18:40 (#3)

"इसे"

"यहाँ यहूदी अगुवे यह वाला कहते हैं, बिना उसका नाम बताए यीशु का उल्लेख करने के लिए एक अपमानजनक तरीका है। अगर आपकी भाषा में किसी को अप्रत्यक्ष लेकिन अपमानजनक तरीके से संदर्भित करने का एक समान तरीका है, तो तुम इसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह फला-फूला""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 18:40 (#4)

"और बरअब्बा डाकू था"

इस वाक्य में यूहन्ना बरअब्बा के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 18:40 (#6)**"डाकू"**

"आमतौर पर अनुवादित शब्द **डाकू** एक विद्रोही को भी संदर्भित कर सकता है, जैसा कि [मार्क 15:7](#) में **बरअब्बा** के विवरण से संकेत मिलता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक विद्रोही""

यूहन्ना 19:1 (#1)

""

Connecting Statement: \n\nपिछले अध्याय की कहानी का हिस्सा जारी है। पीलातुस अपने मुख्यालय के बाहर यहूदी नेताओं से बात कर रहा है जो यीशु पर आरोप लगा रहे हैं।

यूहन्ना 19:1 (#3)**"इस पर पिलातुस ने यीशु को लेकर कोड़े लगावाए"**

"पीलातुस ने स्वयं यीशु को कोड़े नहीं मारे। यूहन्ना उन सैनिकों को संदर्भित करने के लिए **पिलातुस** का उपयोग करता है जिन्हें पीलातुस ने यीशु को कोड़े मारने का आदेश दिया था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर पिलातुस ने अपने सैनिकों को यीशु को लेने और उसे कोड़े मारने का आदेश दिया""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:2 (#1)**"कांटों का मुकुट गूँथकर"**

"यूहन्ना उन छोटी शाखाओं को संदर्भित करने के लिए **कांटों** का उपयोग करता है जिन पर **कांटे** हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कँटीली शाखाओं से एक मुकुट को एक साथ घुमाया""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:2 (#2)**"उसके सिर पर रखा और उसे बैंगनी वस्त्र पहनाया"**

"रोमन संस्कृति में, एक **मुकुट** और **बैंगनी वस्त्र** राजाओं द्वारा पहना जाता था। सिपाहियों ने कांटों से बना एक **मुकुट** और यीशु का उपहास करने के लिए **बैंगनी रंग का वस्त्र** डाल

दिया। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। इस अध्याय के सामान्य नोट्स में इस विचार की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने इसे उसके सिर पर रखा और एक राजा होने का नाटक करके उसका उपहास करने के लिए उस पर बैंगनी रंग का कपड़ा डाल दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:3 (#1)**"कहने लगे हे यहूदियों के राजा प्रणाम"**

"नमस्कार एक सामान्य अभिवादन था, लेकिन सैनिक इस अभिवादन का उपयोग यीशु का उपहास करने के लिए करते हैं। उन्होंने यह भी नहीं माना कि यीशु वास्तव में **यहूदियों का राजा** था। वे वास्तव में अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत संवाद करने का मतलब रखते हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम एक संक्षिप्त विवरण प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उन्होंने मजाक में कहा, 'जय हो, यहूदियों के राजा'""

देखें: विडंबना

यूहन्ना 19:4 (#1)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:4 (#2)**"लोगों से"**

"सर्वनाम **उन्हें** उन यहूदी नेताओं को दर्शाता है जो यीशु को पीलातुस के पास लाए थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदी अधिकारियों के लिए""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 19:4 (#3)**"मैं कुछ भी दोष नहीं पाता"**

देखें कि आपने [18:38](#) में एक समान खंड का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:5 (#1)

"निकला"

"आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में चला गया के बजाय ""आया"" कह सकती है। अपनी भाषा में जो अधिक स्वाभाविक हो उसका प्रयोग करें।

देखें: जाना और आना

यूहन्ना 19:5 (#2)

"काँटों का मुकुट और बैंगनी वस्त्र"

देखें कि आपने [श्लोक 2](#) में क्राउन, कांटे, और बैंगनी परिधान का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:5 (#3)

"पिलातुस ने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:6 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:6 (#2)

"चिल्लाकर कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के प्राकृतिक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे चिल्लाए और कहा""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:6 (#3)

"मैं उसमें दोष नहीं पाता"

देखें कि आपने [श्लोक 4](#) और [18:38](#) में एक समान खंड का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:7 (#1)

"यहूदियों ने उसको उत्तर दिया"

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:7 (#2)

"उसने अपने आप को परमेश्वर का पुत्र बताया"

"यहाँ, स्वयं को बनाया गया एक मुहावरा है जो ऐसा कुछ होने का ढोंग करने के लिए संदर्भित करता है जो उन्हें लगता है कि वह नहीं है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने परमेश्वर के पुत्र होने का नाटक किया""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 19:7 (#3)

"परमेश्वर का पुत्र"

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 19:8 (#1)

"यह बात"

"यहाँ, शब्द का अर्थ है कि यहूदी अगुवों ने पिछली आयत में क्या कहा था। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने यीशु के परमेश्वर के पुत्र होने का दावा करने के बारे में क्या कहा""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 19:8 (#2)**"और भी डर गया"**

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह यीशु की निंदा करने से और भी अधिक डर गया"" या ""वह पहले से भी अधिक भयभीत हो गया यदि उसने यीशु की निंदा की तो उसके साथ क्या हो सकता है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 19:9 (#1)**"फिर किले के भीतर गया और यीशु से कहा"**

"यूहन्ना का अर्थ है कि सैनिक यीशु को वापस राज्यपाल के महल में ले आए ताकि पीलातुस उससे बात कर सके। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह फिर से राज्यपाल के महल में प्रवेश किया और सैनिकों से कहा कि यीशु को वापस अंदर ले आओ। फिर वह यीशु से कहता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:9 (#2)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:10 (#1)**"मुझसे क्यों नहीं बोलता"**

"पिलतुस अपने आश्चर्य पर जोर देने के लिए यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहा है कि यीशु उसके प्रश्न का उत्तर नहीं देता है। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे विश्वास नहीं हो रहा है कि तुम मुझसे बात करने से इनकार कर रहे हैं!"" या "मुझे जवाब दो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 19:10 (#2)**"क्या तू नहीं जानता कि तुझे छोड़ देने का अधिकार मुझे है और तुझे क्रूस पर चढ़ाने का भी मुझे अधिकार है"**

"पिलतुस यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का प्रयोग कर रहा है ताकि वह जो कह रहा है उस पर जोर दे सके। यदि तुम अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुमको पता होना चाहिए कि मैं तुमको रिहा कर सकता हूँ या अपने सैनिकों को तुमको सूली पर चढ़ाने का आदेश दे सकता हूँ!""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 19:11 (#1)**"यदि तुझे ऊपर से न दिया जाता तो तेरा मुझ पर कुछ अधिकार न होता"**

"यदि आपकी भाषा में इस दोहरे नकारात्मक को गलत समझा जाता है, तो तुम इसे सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारा केवल मुझ पर अधिकार है क्योंकि वह अधिकार तुम्हें ऊपर से दिया गया है""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 19:11 (#2)**"यदि तुझे ऊपर से न दिया जाता तो"**

"यहाँ, उपरोक्त का प्रयोग आलंकारिक रूप से उस ईश्वर को संदर्भित करने के लिए किया गया है जो ऊपर स्वर्ग में वास करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वर्ग से""

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:11 (#3)**"यदि तुझे ऊपर से न दिया जाता तो"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी

व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
 ""सिवाय इसके कि भगवान ने तुमको क्या दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:11 (#4)

"पाप अधिक है"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
 ""आपके पाप से बड़ा पाप है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 19:11 (#5)

"पाप अधिक है"

"यीशु लाक्षणिक रूप से पाप बोलते हैं जैसे कि यह एक ऐसी वस्तु थी जिसे एक व्यक्ति अलग-अलग मात्रा में धारण कर सकता था। यदि आपकी भाषा में पाप के इस प्रयोग को गलत समझा जा सकता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधिक पापी है"" या ""अधिक पाप किया है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:12 (#1)

"इससे"

"यहाँ, यह यीशु के उत्तर को दर्शाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब पिलातुस ने यीशु का उत्तर सुना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:12 (#2)

"यहूदियों ने"

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:12 (#3)

"इसको"

"यहूदी अगुवों ने **यह ** को यीशु का उल्लेख करने और उसका नाम कहने से बचने के लिए एक अपमानजनक तरीके के रूप में कहा। अगर आपकी भाषा में किसी को अप्रत्यक्ष लेकिन अपमानजनक तरीके से संदर्भित करने का एक समान तरीका है, तो तुम इसका उपयोग यहां कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह फला-फूला""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:12 (#4)

"चिल्ला चिल्लाकर कहा"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के प्राकृतिक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""चिल्लाया और कहा""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:12 (#5)

"तू कैसर का मित्र नहीं" - "है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम सीज़र का समर्थन नहीं करते"" या ""तुम सम्राट का विरोध कर रहे हैं""

यूहन्ना 19:12 (#6)

"अपने आप को राजा बनाता"

देखें कि आपने [श्लोक 7](#) में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 19:13 (#1)

"ये बातें"

"यहाँ, इन शब्दों का अर्थ है कि यहूदी नेताओं ने पिछली कविता में क्या कहा था। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदी नेताओं ने उससे क्या कहा""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 19:13 (#2)**"पीलातुस यीशु को बाहर लाया"**

"यूहन्ना का तात्पर्य है कि पीलातुस ने अपने सैनिकों को यीशु को बाहर लाने का आदेश दिया। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सैनिकों को यीशु को बाहर लाने की आज्ञा दी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:13 (#3)**"बैठा"**

"चूँकि एक व्यक्ति सिखाने या आधिकारिक बयान देने के लिए बैठता था, यहाँ वाक्यांश ** बैठ गया ** का अर्थ है कि पीलातुस लोगों से बात करने जा रहा था कि उसने यीशु के साथ क्या करने का फैसला किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह न्याय करने बैठ गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:13 (#4)**"न्याय आसन पर"**

"निर्णय की सीट एक विशेष कुर्सी थी जिसमें एक नेता आधिकारिक निर्णय लेते समय बैठता था। यदि आपकी भाषा निर्णय के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो तुम उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों को जज करने के लिए इस्तेमाल की जाने वाली सीट पर""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

यूहन्ना 19:13 (#5)**"जगह एक चबूतरा था जो" - "कहलाता है"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक जगह जिसे लोग 'द फुटपाथ' कहते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:13 (#6)**"इब्रानी में"**

देखें कि आपने [5:2](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:13 (#7)**"गब्बता"**

यहाँ यूहन्ना इस यहूदी अरामी शब्द की ध्वनियों को यूनानी अक्षरों से लिखता है। चूँकि यूहन्ना पहले पद्य में अर्थ का अनुवाद करता है, इसलिए तुमको अपनी भाषा में सबसे समान ध्वनियों का उपयोग करके इस शब्द को लिखना चाहिए।

यूहन्ना 19:14 (#1)**"तब"**

अब कहानी में एक विराम का प्रतीक है। यहाँ यूहन्ना आगामी फसह पर्व और उस दिन के समय के बारे में जानकारी प्रदान करता है जब पीलातुस ने यीशु को यहूदी नेताओं के सामने प्रस्तुत किया। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 19:14 (#2)**"था" - "छठे घंटे के लगभग"**

"इस संस्कृति में, लोग हर दिन सुबह छह बजे से शुरू होकर घंटों की गिनती करते थे। यहाँ, **छठा घंटा** दोपहर को इंगित करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग 12:00 अपराह्न""

यूहन्ना 19:14 (#3)**"उसने" - "कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:14 (#4)**"उसने यहूदियों से कहा"**

यहाँ, **यहूदी** यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:15 (#1)**"ले जा ले जा"**

"उसे ले जाओ यहाँ का अर्थ है किसी व्यक्ति को फाँसी देने के लिए ले जाना। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"उसे मार डालने के लिए ले जाओ! उसे मार डालने के लिये ले जाओ!"**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:15 (#2)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:15 (#3)**"क्या मैं तुम्हारे राजा को क्रूस पर चढ़ाऊँ"**

"पिलातस I का उपयोग यह बताने के लिए करता है कि वह अपने सैनिकों को यीशु को सूली पर चढ़ाने का आदेश देगा। पीलातस ने स्वयं लोगों को क्रूस पर नहीं चढ़ाया। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"क्या मुझे अपने सैनिकों को आपके राजा को सूली पर चढ़ाने की आज्ञा देनी चाहिए"**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:15 (#4)**"पिलातस ने उनसे कहा क्या मैं तुम्हारे राजा को क्रूस पर चढ़ाऊँ"**

" पिलातस**** यह नहीं मानता कि यीशु एक राजा है। वह वास्तव में अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत संवाद

करने का मतलब है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम एक संक्षिप्त विवरण प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"पीलातस ने मजाक में उनसे कहा, 'क्या मुझे आपके राजा को सूली पर चढ़ा देना चाहिए'"**

देखें: विडंबना

यूहन्ना 19:16 (#1)**"तब उसने उसे उनके हाथ सौंप दिया ताकि वह क्रूस पर चढ़ाया जाए"**

"इस पद में, सर्वनाम उन्हें और वे रोमन सैनिकों का उल्लेख करते हैं जो यीशु को सूली पर चढ़ाएंगे। ये सर्वनाम पिछले पद में **"मुख्य याजकों"** का उल्लेख नहीं करते हैं क्योंकि उन्होंने लोगों को सूली पर नहीं चढ़ाया था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम यूएसटी की तरह स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 19:16 (#2)**"ताकि वह क्रूस पर चढ़ाया जाए"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"ताकि सैनिक उसे सूली पर चढ़ा दें"**

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:16 (#3)

"वाक्यांश उसे दूर ले गया का तात्पर्य है कि सैनिकों ने यीशु को सूली पर चढ़ाने के लिए दूर ले जाया। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: **"और उसे सूली पर चढ़ाने के लिए ले गए"**

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:17 (#1)**"और" - "उस स्थान तक" - "जो खोपड़ी का स्थान कहलाता है और इब्रानी में गुलगुता"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस स्थान पर जिसे लोग 'खोपड़ी का स्थान' कहते हैं, जिसे यहूदी हिब्रू में 'गोलगोथा' कहते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:17 (#2)

"और इब्रानी में"

देखें कि आपने 5:2 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:17 (#3)

"और" - "गुलगुता"

यहाँ यूहन्ना यूनानी अक्षरों का प्रयोग करते हुए इस यहूदी अरामी शब्द की ध्वनियों को लिखता है। चूँकि यूहन्ना पहले पद्य में अर्थ का अनुवाद करता है, इसलिए तुमको अपनी भाषा में सबसे समान ध्वनियों का उपयोग करके इस शब्द को लिखना चाहिए।

यूहन्ना 19:18 (#1)

"उसके साथ और दो मनुष्यों को"

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को पिछले खंड से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने उसके साथ दो अन्य लोगों को भी क्रूस पर चढ़ाया""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 19:19 (#1)

"और पिलातस ने एक दोषपत्र लिखकर क्रूस पर लगा दिया और उसमें यह लिखा"

"यूहन्ना पिलातस का उपयोग यह बताने के लिए करता है कि पिलातस ने अपने सैनिकों को शीर्षक लिखने और उसे सूली पर चढ़ाने का आदेश दिया। पीलातस ने शायद खुद ऐसा नहीं किया होगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: ""पीलातस ने भी अपने सैनिकों को एक चिन्ह पर एक शीर्षक लिखने और उसे सूली पर चढ़ाने की आज्ञा दी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:19 (#2)

"क्रूस पर"

"यहाँ, क्रूस विशेष रूप से उस क्रॉस को संदर्भित करता है जिस पर यीशु को सूली पर चढ़ाया गया था। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्रूस पर वे यीशु को सूली पर चढ़ाते थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:19 (#3)

"हुआ था यीशु नासरी यहूदियों का राजा"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस व्यक्ति ने उस पर ये शब्द लिखे: यीशु नासरी, यहूदियों का राजा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:20 (#1)

"वह स्थान जहाँ यीशु क्रूस पर चढ़ाया गया था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह स्थान जहाँ उन्होंने यीशु को सूली पर चढ़ाया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:20 (#2)

"नगर के"

"यहाँ, शहर का मतलब येरुशलम है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""येरूशलेम नामक शहर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:20 (#3)

"और पत्र इब्रानी और लतीनी और यूनानी में लिखा हुआ था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसने संकेत तैयार किया उसने तीन भाषाओं में शब्दों को लिखा: हिब्रू, लैटिन और ग्रीक""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:20 (#4)

"इब्रानी और"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, [हिब्रू में, 5:2](#) में।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:20 (#5)

"लतीनी और"

"लैटिन रोमन सरकार और रोमन सैनिकों द्वारा बोली जाने वाली भाषा थी। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोमियों द्वारा बोली जाने वाली भाषा में""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:21 (#1)

"तब यहूदियों के प्रधान याजकों ने पिलातुस से कहा"

"प्रधान याजकों को पीलातुस से बात करने के लिए उसके मुख्यालय वापस जाना पड़ा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब यहूदियों के महायाजक पीलातुस के पास वापस गए और उससे कहा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:21 (#2)

"उसने"

"यहूदी नेताओं का कहना है कि वह एक यीशु को संदर्भित करने और उसका नाम कहने से बचने के लिए एक

अपमानजनक तरीका है। अगर आपकी भाषा में किसी को अप्रत्यक्ष लेकिन अपमानजनक तरीके से संदर्भित करने का एक समान तरीका है, तो तुम इसका उपयोग यहां कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह फलाना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:21 (#3)

"यह" - "उसने कहा मैं यहूदियों का राजा हूँ"

"यदि किसी प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने कहा कि वह यहूदियों का राजा है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 19:22 (#1)

"मैंने जो लिख दिया वह लिख दिया"

"** पिलातुस** का तात्पर्य है कि वह नोटिस पर शब्दों को नहीं बदलेगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने वही लिखा है जो मैं लिखना चाहता था, और मैं इसे नहीं बदलूंगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:22 (#2)

"मैंने जो लिख दिया वह लिख दिया"

"पिलाट I का उपयोग यह बताने के लिए करता है कि उसने अपने सैनिकों को शीर्षक लिखने और उसे सूली पर चढ़ाने का आदेश दिया था। पीलातुस ने शायद खुद ऐसा नहीं किया होगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मैंने उन्हें लिखने के लिए कहा था वही उन्होंने लिखा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:23 (#1)

"कुर्ता भी"

"अगले पद का तात्पर्य है कि सैनिकों ने अंगरखा को उन कपड़ों से अलग रखा जिन्हें उन्होंने विभाजित किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और अंगरखा उन्होंने विभाजित नहीं किया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:23 (#2)

"परन्तु"

मुख्य कहानी से एक विराम है जो अब शब्द से शुरू होता है और अगले पद के अंत तक जारी रहता है। इस विराम में यूहन्ना हमें बताता है कि कैसे यह घटना पवित्रशास्त्र को पूरा करती है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 19:23 (#3)

"नीचे तक बुना हुआ"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने इसे एक टुकड़े में बुना था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:24 (#1)

"इस पर चिट्ठी डालें कि किस का होगा"

"सैनिक कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। सैनिक लॉटी देंगे और विजेता को शर्ट मिलेगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें यह तय करने के लिए बहुत कुछ डालना चाहिए कि यह किसका होगा"" या ""हमें इसके लिए बहुत कुछ डालना चाहिए और विजेता को इसे रखने के लिए मिलेगा""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 19:24 (#2)

"इस पर चिट्ठी डालें कि" - "चिट्ठी डाली"

"शब्द लॉट विभिन्न पक्षों पर अलग-अलग चिह्नों वाली वस्तुओं को संदर्भित करता है जिनका उपयोग कई संभावनाओं के बीच यादृच्छिक रूप से तय करने के लिए किया जाता था। उन्हें यह देखने के लिए जमीन पर पटक दिया गया कि कौन सा चिह्नित पक्ष ऊपर आएगा। यदि आपके पाठक लॉट से परिचित नहीं होंगे, तो तुम जुए के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें इसके लिए जुआ खेलना चाहिए ... जुआ""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 19:24 (#3)

"यह इसलिए हुआ कि पवित्रशास्त्र की बात पूरी हो"

"यहाँ यूहन्ना कि पवित्रशास्त्र की पूर्ति होगी का प्रयोग पुराने नियम की एक पुस्तक ([भजन 22:18](#)) से एक उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धृत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऐसा इसलिए हुआ कि जो भजन संहिता में लिखा है वह पूरा हो""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:24 (#4)

"यह इसलिए हुआ कि पवित्रशास्त्र की बात पूरी हो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसने उस शास्त्र को पूरा किया जो कहा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:24 (#5)

"उन्होंने मेरे कपड़े आपस में बाँट लिए और मेरे वस्त्र पर चिट्ठी डाली"

इन वाक्यांशों में, यूहन्ना उद्धरण [भजन 22:19](#)। यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो सकता है कि इस सब सामग्रियों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के चिह्न या जो भी परम्परा हो उसके अनुसार करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 19:25 (#1)**"यीशु के क्रूस के"**

"यूहन्ना of का उपयोग उस क्रॉस का वर्णन करने के लिए कर रहा है जिस पर सैनिकों ने यीशु को सूली पर चढ़ाया था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो तुम किसी भिन्न व्यंजक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह क्रूस जिस पर यीशु को सूली पर चढ़ाया गया था""

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 19:26 (#1)**"उस चेले को जिससे वह प्रेम रखता था"**

[13:23](#) में देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:26 (#2)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:26 (#3)**"हे नारी"**

देखें कि आपने महिला का [2:4](#) में अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 19:26 (#4)**"देख यह तेरा पुत्र है"**

"यहाँ, यीशु पुत्र का प्रयोग लाक्षणिक रूप से यह इंगित करने के लिए करता है कि वह चाहता है कि उसका शिष्य, यूहन्ना, अपनी माँ के लिए पुत्र जैसा हो। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहाँ वह आदमी है जो तुम्हारे लिए एक बेटे की तरह काम करेगा""

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:27 (#1)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:27 (#2)**"उस चेले से" - "वह चेला उसे अपने घर ले गया"**

"इस पद में, शिष्य और **उसका ** यूहन्ना को संदर्भित करता है, जो पिछले पद में खुद को ""वह शिष्य जिसे वह प्यार करता था"" कहता है और जो इस सुसमाचार का लेखक है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस शिष्य के लिए जिसे यीशु प्यार करता था ... वह शिष्य उसे अपने घर ले गया"" या ""मेरे पास ... मैं उसे अपने घर ले गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:27 (#3)**"यह तेरी माता है"**

"यहाँ, यीशु यह इंगित करने के लिए माँ का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करता है कि वह चाहता है कि उसकी माँ अपने शिष्य, यूहन्ना के लिए माँ की तरह बने। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहाँ वह स्त्री है जो तुम्हारे लिए एक माँ के समान होगी""

देखें: रूपक

यूहन्ना 19:27 (#4)**"उसी समय से"**

"यहाँ, घंटा समय में एक बिंदु को दर्शाता है। यह 60 मिनट की लंबाई का उल्लेख नहीं करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय से""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 19:28 (#1)**"इसके बाद"**

"इसके बाद एक नई घटना का परिचय देता है जो कहानी द्वारा बताई गई घटनाओं के तुरंत बाद घटित हुई। एक नई घटना की शुरुआत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जल्द ही बाद में""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 19:28 (#2)**"अब सब कुछ हो चुका"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने पहले ही सब कुछ पूरा कर लिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:28 (#3)**"सब कुछ"**

"यहाँ, सभी चीज़ें उन सभी चीज़ों को संदर्भित करता है जिन्हें करने के लिए परमेश्वर ने यीशु को दुनिया में भेजा था। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सब काम जो परमेश्वर ने उसे करने के लिए भेजा था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:28 (#4)**"पवित्रशास्त्र की बात पूरी हो"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह शास्त्र को पूरा कर सकता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:28 (#5)**"इसलिए" - "पवित्रशास्त्र की बात पूरी हो"**

"यहाँ यूहन्ना कि पवित्रशास्त्र को पूरा किया जा सकता है का उपयोग पुराने नियम की पुस्तक ([भजन 69:21](#)) से एक

उद्धरण पेश करने के लिए करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझें, तो एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धृत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि भजन में जो लिखा है वह पूरा हो""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:28 (#6)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 19:29 (#1)**"वहाँ एक सिरके से भरा हुआ बर्तन धरा था"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने वहाँ खट्टा शराब से भरा एक कंटेनर रखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:29 (#2)**"सिरके से" - "सिरके के"**

"यहाँ, खट्टा शराब सस्ती शराब को संदर्भित करता है जिसे यीशु की संस्कृति में आम लोग आमतौर पर प्यास बुझाने के लिए पीते थे। इसलिए, जिस व्यक्ति ने यीशु को यह खट्टा दाखमधु दिया था, वह दयालुता से काम कर रहा था और जो उसने पिछले पद में कहा था, उस पर प्रतिक्रिया दे रहा था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आम शराब की ... उस शराब की""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:29 (#3)**"इसलिए उन्होंने सिरके के भिगोए हुए पनसोख्ता को जूफे पर रखकर"**

"यूहन्ना का तात्पर्य है कि किसी ने स्पंज को खट्टा शराब से भरे कंटेनर में डुबोया ताकि स्पंज खट्टा वाइन से भरा हो**। यदि

यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए कंटेनर में एक स्पंज डुबोया ताकि यह खट्टा शराब से भरा हो, उन्होंने इसे एक hyssop पर डाल दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:29 (#4)

"पनसोखा को"

"एक स्पंज एक छोटी वस्तु है जो स्पंज को निचोड़ने पर उसमें से निकलने वाले तरल को सोख और धारण कर सकती है। यदि आपके पाठक इस चीज़ से परिचित नहीं होंगे, तो तुम किसी ऐसी चीज़ के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिसका उपयोग आपके पाठक तरल पदार्थ को सोखने के लिए करेंगे, या तुम एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ तरल सोखने के लिए""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 19:29 (#5)

"जूफे"

"यहाँ, hyssop एक पौधे के डंठल को संदर्भित करता है जो इज़राइल में उगता है। मत्ती और मरकुस ने [मत्ती 27:48](#) और [मरकुस 15:36](#)। यदि आपके पाठक इस पौधे से परिचित नहीं होंगे, तो तुम अपने क्षेत्र में एक पौधे के नाम का उपयोग कर सकते हैं जिसमें डंठल या नरकट हैं, या तुम एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हिस्सोप नामक पौधे का एक ईख""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 19:30 (#1)

"वह सिरका"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, **खट्टा शराब**, पिछली कविता में।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:30 (#2)

"पूरा हुआ"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी

व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। जिस चीज़ को यीशु ने **समाप्त किया** हो सकता है: (1) वह सब कार्य जो करने के लिए परमेश्वर ने यीशु को संसार में भेजा था। यह व्याख्या इस वाक्यांश को उस कथन से जोड़ेगी जिसे यीशु ने [17:4](#) में दिया था जब उसने कहा था कि उसने ""वह कार्य पूरा कर लिया है"" जिसे करने के लिए परमेश्वर ने उसे दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने सभी को समाप्त कर दिया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:30 (#3)

"और" - "प्राण त्याग दिए"

"यह खंड एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""स्वेच्छा से मरना।"" यदि आपके पाठक इसे नहीं समझते हैं, तो तुम एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने खुद को मरने दिया""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 19:31 (#1)

"और इसलिए कि वह तैयारी का दिन था यहूदियों ने पिलातुस से विनती की कि उनकी टाँगें तोड़ दी जाएँ और वे उतारे जाएँ ताकि सब्ब के दिन वे क्रूसों पर न रहें क्योंकि वह सब्ब का दिन बड़ा दिन था"

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब, क्योंकि यह तैयारी का दिन था, यहूदियों ने पिलातुस से कहा कि पुरुषों के पैर तोड़ दिए जाएंगे और उन्हें ले जाया जाएगा, ताकि सब्ब के दौरान शव क्रूस पर न रहें (उस सब्ब के लिए सब्ब का दिन था) एक विशेष रूप से महत्वपूर्ण दिन)"

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 19:31 (#2)

"यहूदियों ने"

यहाँ, **यहूदी** यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:31 (#3)**"तैयारी का दिन"**

"यहाँ, **तैयारी का दिन** उस दिन को दर्शाता है जब यहूदी लोग फसह के त्योहार और सब्त दोनों के लिए तैयार होते थे। देखें कि आपने **श्लोक 14** में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह दिन जब यहूदियों ने फसह पर्व और सब्त दोनों के लिए तैयार किया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:31 (#4)**"कि वह" - "टाँगें" - "वे उतारे जाएँ" - "सब्त के दिन वे क्रूसों पर न रहें"**

"यहूदी धार्मिक कानून के अनुसार, सब्त के दौरान शवों को क्रूस पर नहीं रखा जा सकता था। इसलिए, यहूदी नेता चाहते थे कि पीलातुस अपने सैनिकों को सूली पर चढ़ाये गये तीन आदमियों को मार डालने और सब्त के सूर्यास्त से पहले उनके शवों को हटाने का आदेश दे। यदि यह खंड आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि शव सब्त के दौरान क्रूस पर न रहें, जिसे यहूदी कानून मना करता है"" या ""ताकि सब्त के दौरान शव क्रूस पर न रहें और इस तरह यहूदी कानून का उल्लंघन करें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:31 (#5)**"क्रूसों पर"**

"यूहन्ना उन तीन क्रूसों की बात कर रहा है जिन पर वे लोग लटके हुए थे। वह किसी एक विशेष **क्रॉस** की बात नहीं कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम अधिक प्राकृतिक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तीन क्रॉस पर""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

यूहन्ना 19:31 (#6)**"वह सब्त का दिन बड़ा दिन था"**

"यूहन्ना ने नोट किया कि यह **सब्त एक विशेष रूप से महत्वपूर्ण दिन था** क्योंकि यह फसह के उत्सव का पहला दिन था। यदि यह कथन आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद:

""उसके लिए सब्त विशेष रूप से महत्वपूर्ण था क्योंकि यह फसह के त्योहार के दौरान हुआ था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:31 (#7)**"कि वह" - "उनकी टाँगें तोड़ दी जाएँ और वे उतारे जाएँ ताकि"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि किसी के पैर तोड़कर ले जाने के लिए""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:31 (#8)**"कि वह" - "उनकी टाँगें तोड़ दी जाएँ और वे उतारे जाएँ"**

"यहूदी नेता चाहते थे कि पीलातुस के सैनिक उन आदमियों की टाँगें तोड़ दें जो क्रूस पर लटके हुए थे क्योंकि ऐसा करने से वे लोग जल्दी मर जाते। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके पैर तोड़ दिए जाएँगे ताकि वे जल्दी से मर जाएँ और उनके शरीर को ले जाया जा सके""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:32 (#1)**"तब दूसरे की" - "जो उसके साथ क्रूसों पर चढ़ाए गए थे"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूसरे आदमी का जिसके साथ उन्होंने उसे सूली पर चढ़ाया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:35 (#1)

""

यह कविता मुख्य कहानी से एक विराम है जिसमें यूहन्ना अपने बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है। यूहन्ना पाठकों से कह रहा है कि वे उसके द्वारा लिखी गई बातों पर भरोसा कर सकते हैं क्योंकि उसने इन घटनाओं को होते हुए

देखा है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 19:35 (#2)

"जिस ने यह देखा उसी ने" - "उसकी" - "वह जानता है कि सच कहता है"

"यह वाक्यांश प्रेरित यूहन्ना को संदर्भित करता है, जिसने इस सुसमाचार को लिखा था। वह तीसरे व्यक्ति में अपने बारे में बात कर रहा है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, जिसने इसे देखा ... मेरी ... मुझे पता है कि मैं सच बोलता हूँ""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 19:35 (#3)

"कि तुम भी विश्वास करो"

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा होने के लिए कई भाषाओं में इस खंड की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि तुम भी विश्वास करें कि यीशु ही मसीहा है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 19:36 (#2)

"ये बातें" - "हुई कि पवित्रशास्त्र की यह बात पूरी हो" - "तोड़ी" - "जाएगी"

"यहाँ यूहन्ना कि पवित्रशास्त्र की पूर्ति होगी का प्रयोग पुराने नियम की एक पुस्तक ([भजन 34:20](#)) से उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धृत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये बातें इसलिए हुई कि जो कुछ भजनों में लिखा है वह पूरा हो""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:36 (#3)

"ये बातें" - "हुई" - "तोड़ी" - "जाएगी"

"यहाँ, ये बातें [श्लोक 33-34](#) में वर्णित दो घटनाओं को संदर्भित करती हैं। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सिपाहियों ने यीशु की टाँगें नहीं तोड़ी बल्कि उसकी बाजू में छेद कर दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:36 (#4)

"कि पवित्रशास्त्र की यह बात पूरी हो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने शास्त्र में लिखे शब्दों को पूरा करने के लिए""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:36 (#5)

"ये बातें" - "उसकी कोई हड्डी तोड़ी न जाएगी"

यह वाक्य [भजन 34:20](#) से एक उद्धरण है। यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो सकता है कि इस सब सामग्रियों को उद्धरण चिन्हों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के चिन्ह या जो भी परम्परा हो उसके अनुसार करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 19:36 (#6)

"ये बातें" - "उसकी कोई हड्डी तोड़ी न जाएगी"

"यह [भजन 34:20](#) का एक उद्धरण है। यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई उसकी एक हड्डी भी नहीं तोड़ेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:36 (#1)

""

General Information:\n\n[श्लोक 36-37](#) मुख्य कहानी से एक और विराम है जिसमें यूहन्ना हमें बताता है कि [श्लोक 33-34](#) में दो घटनाओं ने बनाया शास्त्र में कुछ भविष्यवाणियाँ

सच होती हैं। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 19:37 (#1)

"एक और स्थान पर यह लिखा है"

"यहाँ यूहन्ना एक पुराने नियम की पुस्तक ([जकर्याह 12:10](#)) से एक उद्धरण पेश करने के लिए **एक अन्य शास्त्र कहता है** का उपयोग करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धृत कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भविष्यद्वक्ता जकर्याह ने एक अन्य शास्त्र में लिखा है कि""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

यूहन्ना 19:37 (#2)

"फिर" - "जिसे उन्होंने बेधा है उस पर दृष्टि करेंगे"

यह वाक्य [जकर्याह 12:10](#) से एक उद्धरण है। यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो सकता है कि इस सब सामग्रियों को उद्धरण चिन्हों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के चिन्ह या जो भी परम्परा हो उसके अनुसार करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

यूहन्ना 19:38 (#1)

"इन बातों के बाद"

"इसके बाद एक नई घटना का परिचय देता है जो कहानी द्वारा बताई गई घटनाओं के तुरंत बाद घटित हुई। एक नई घटना की शुरुआत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जल्द ही बाद में""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 19:38 (#2)

"अरिमथियाह के यूसुफ ने"

"चूँकि [लूका 23:50](#) इंगित करता है कि **यूसुफ** महासभा का सदस्य था, वह संभवतः यरूशलेम में निवास कर रहा था। इसलिए, यूहन्ना का यहाँ मतलब होगा कि **यूसुफ** मूल रूप से **अरिमथिया** से था। **यूसुफ** इस अवसर के लिए **अरिमथिया** से यरूशलेम नहीं आया था। यदि यह आपके पाठकों को

भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूसुफ, जो मूल रूप से अरिमथिया से था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:38 (#4)

"अरिमथियाह के यूसुफ ने"

"अरिमथिया यहूदिया का एक शहर था। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूसुफ जो अरिमथिया नामक शहर से था""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 19:38 (#5)

"यहूदियों के डर से"

"यूहन्ना of का उपयोग उस **डर** का वर्णन करने के लिए कर रहा है जो **यूसुफ** ने यहूदी नेताओं के लिए महसूस किया था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो तुम किसी भिन्न व्यंजक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वह यहूदियों से डरता था""

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 19:38 (#6)

"यहूदियों के डर से"

यहाँ, **यहूदी** यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 19:38 (#7)

"कि" - "यीशु के शव को ले जाऊँ" - "वह" - "उसका शव ले गया"

"यूहन्ना का तात्पर्य है कि **यूसुफ** यीशु के शरीर को ले जाना ** चाहता था ताकि उसे दफनाया जा सके। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि वह यीशु के शरीर को दफनाने के लिए ले जाए ... ले गया और उसके शरीर को दफन कर दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:38 (#8)**"पीलातुस ने उसकी विनती सुनी"**

"यूहन्ना का तात्पर्य है कि पीलातुस ने यूसुफ को यीशु के शरीर को ले जाने की अनुमति दी। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पीलातुस ने उसे यीशु के शरीर को ले जाने की अनुमति दी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:39 (#1)**"नीकुदेमुस"**

निकुदेमुस उन फरीसियों में से एक थे जो यीशु का आदर करते थे। देखें कि आपने 3:1 में इस नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 19:39 (#2)**"जो पहले यीशु के पास रात को"**

"यह खंड यीशु और नीकुदेमुस के बीच बैठक को संदर्भित करता है जिसका वर्णन अध्याय 3 में किया गया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो यीशु से रात में मिलने से पहले मिले थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:39 (#3)**"मिला हुआ गन्धरस और एलवा ले आया"**

"यीशु के समय के दफन रीति-रिवाजों के अनुसार, लोगों ने इस मिश्रण को तैयार किया ताकि इसे यीशु के शरीर पर उन्हें सम्मान देने और क्षय की गंध का प्रतिकार करने के लिए लगाया जा सके। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के शरीर पर लगाने के लिए लोहबान और एलो का मिश्रण लाना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:39 (#4)**"गन्धरस और एलवा"**

"यह लोहबान और अलसी के मिश्रण में सुखद-महक वाले पदार्थ शामिल थे जिन्हें एक मलहम में मिलाया गया था जिसे क्षय की गंध का मुकाबला करने के लिए एक मृत शरीर पर रखा गया था। यदि आपके पाठक इन पदार्थों से परिचित नहीं होंगे, तो तुम एक सामान्य व्यंजक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सुगंधित पदार्थों का""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 19:39 (#5)**"पचास सेर के लगभग"**

"यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इस भार को पाठ या फुटनोट में आधुनिक माप के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। एक लीटर किलोग्राम का लगभग एक तिहाई या पौंड का तीन चौथाई होता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग 33 किलोग्राम वजन"" या ""वजन लगभग तैंतीस किलोग्राम""

देखें: बाइबिल का वजन

यूहन्ना 19:40 (#1)**"उसे सुगन्ध द्रव्य के साथ कफन में लपेटा"**

"इस संस्कृति में शव को कपड़े की पट्टियों में लपेटकर दफनाने का रिवाज था। इस अध्याय के सामान्य नोट्स में इसकी चर्चा देखें। यदि आपके पाठक इस तरह के रिवाज से परिचित नहीं होंगे, तो तुम इसका अधिक विशेष रूप से वर्णन कर सकते हैं, या तुम एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके शरीर के चारों ओर सनी के कपड़े की पट्टियां लपेटी और कपड़े की पट्टियों के नीचे मसाले डाल दिया""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 19:41 (#1)

""

इस पद में यूहन्ना मुख्य कहानी को बाधित करता है ताकि मकबरे के स्थान के बारे में कुछ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान की जा सके जहाँ वे यीशु को दफनाएंगे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 19:41 (#2)

"उस स्थान पर जहाँ यीशु क्रूस पर चढ़ाया गया था एक बारी थी"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब जिस स्थान पर उन्होंने यीशु को क्रूस पर चढ़ाया था, वहां एक बगीचा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:41 (#3)

"जिसमें कभी कोई न रखा गया था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसमें लोगों ने अभी तक किसी को दफनाया नहीं था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 19:41 (#4)

"कभी कोई न रखा गया था"

वाक्यांश **कोई भी अभी तक नहीं था** ग्रीक में दो नकारात्मक शब्दों का अनुवाद करता है। यूहन्ना उनका एक साथ उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए करता है कि मकबरे का कभी उपयोग नहीं किया गया था। यदि आपकी भाषा सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द किए बिना जोर देने के लिए दो नकारात्मक का एक साथ उपयोग कर सकती है, तो यहां उस निर्माण का उपयोग करना उचित होगा।

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 19:42 (#1)

"यहूदियों की तैयारी के दिन के कारण"

"यहूदी कानून के अनुसार, कोई भी तैयारी के दिन सूर्यास्त के बाद काम नहीं कर सकता था क्योंकि सूर्यास्त ने सप्ताह और फसह की शुरुआत को चिह्नित किया था। इसका मतलब था कि उन्हें यीशु के शरीर को जल्दी से दफनाना था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप

से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उस शाम फसह और सप्ताह शुरू होने वाले थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:42 (#2)

"यहूदियों की तैयारी के दिन के कारण उन्होंने यीशु को उसी में रखा क्योंकि वह कब्र निकट थी"

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने यीशु को यहूदियों की तैयारी के दिन और कब्र के पास होने के कारण वहाँ रखा था""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 19:42 (#3)

"यहूदियों की तैयारी के दिन"

देखें कि आपने [श्लोक 14](#) में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 19:42 (#4)

"उन्होंने यीशु को" - "रखा"

"यूहन्ना यीशु के मृत शरीर को कब्र में रखने का उल्लेख कर रहा है जैसे कि वह उसे लेटा हुआ था। यह किसी अप्रिय बात का जिक्र करने का एक विनम्र तरीका है, और यह कब्र के अंदर एक मेज पर एक मृत शरीर को रखने के यहूदी दफन अभ्यास का सटीक वर्णन करता है। देखें कि आपने [11:34](#) में एक समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने यीशु में प्रवेश किया""

देखें: शिष्टता

यूहन्ना 20:1 (#1)

"सप्ताह के पहले दिन"

"यूहन्ना सप्ताह के पहले दिन को दर्शाने के लिए पहले का उपयोग करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सप्ताह के पहले दिन""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:1 (#2)**"सप्ताह के पहले दिन"**

"यहाँ यूहन्ना वास्तव में एक कार्डिनल नंबर, ""एक"" का उपयोग कर रहा है जिसका अर्थ है **पहला**। यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का प्रयोग नहीं होता है, तो तुम यहाँ अपने अनुवाद में एक कार्डिनल संख्या का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सप्ताह के पहले दिन""

देखें: Ordinal संख्या

यूहन्ना 20:1 (#4)**"आई" - "देखा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:1 (#5)**"पत्थर को" - "हटा हुआ देखा"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""देखता है कि किसी ने पत्थर को लुढ़का दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:2 (#1)**"वह दौड़ी" - "आकर कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:2 (#2)**"उस" - "चेले के" - "जिससे यीशु प्रेम रखता था" - "रख दिया है"**

यह वाक्यांश प्रेरित यूहन्ना को संदर्भित करता है, जिसने इस सुसमाचार को लिखा था। यूहन्ना के सुसमाचार का परिचय

और अध्याय 13 के सामान्य नोट्स के भाग 1 में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। यह भी देखें कि आपने [13:23](#) और [18:15](#)।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:2 (#3)

""

"यदि आपने **दूसरा शिष्य जिसे यीशु प्यार करता था** का अनुवाद पहले पद में पहले व्यक्ति के रूप में किया है, तो तुमको यहां पहले व्यक्ति बहुवचन ""हम"" का उपयोग करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे लिए""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:2 (#4)

""

यदि आपने **दूसरे शिष्य का अनुवाद किया है जिसे यीशु ने प्यार किया था** किसी तीसरे व्यक्ति के रूप में और आपकी भाषा दोहरे रूप को चिह्नित करती है, तो यहां सर्वनाम **उन्हें** दोहरे रूप में होगा।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 20:2 (#5)**"प्रभु को" - "उसे"**

"यहाँ मरियम यीशु के मृत शरीर के बारे में ऐसे बोलती है मानो वह स्वयं यीशु हो। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान का शरीर ... यह""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 20:2 (#6)**"प्रेम रखता था" - "हम नहीं जानतीं कि उसे कहाँ रख दिया है"**

जब मरियम **हम** कहती है, तो वह अपनी और कुछ महिलाओं के बारे में बोल रही है जो उसके साथ कब्र पर आई थीं। इन महिलाओं का उल्लेख [मत्ती 28:1](#) में किया गया है; [मार्क 16:1](#); और [लूका 24:1, 10, 24](#)। चूँकि वह दो शिष्यों की बात नहीं कर रही है, **हम** अनन्य हैं। आपकी भाषा के लिए तुमको इस फ़ॉर्म को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 20:3 (#1)

"दूसरा चेला"

देखें कि आपने पिछले पद में दूसरे शिष्य का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:3 (#2)

"वह" - "निकलकर" - "चले"

"यदि आपने पिछले पद में अन्य शिष्य का तीसरे व्यक्ति के रूप में अनुवाद किया है और आपकी भाषा दोहरे रूप को चिह्नित करती है, तो क्रिया बाहर हो गई और **ग गई ** यहां दोहरे रूप में होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदियों के लिए उसके डर के कारण""।

देखें: क्रियाएँ

यूहन्ना 20:3 (#3)

"वह" - "चले"

यदि आपने पिछले श्लोक में अन्य शिष्य का किसी तीसरे व्यक्ति के रूप में अनुवाद किया है और आपकी भाषा दोहरे रूप को चिह्नित करती है, तो यहां सर्वनाम वे दोहरे रूप में होंगे।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 20:3 (#4)

"वह" - "चले"

"यदि आपने पिछली कविता में दूसरा शिष्य का पहले व्यक्ति एकवचन रूप में अनुवाद किया है, तो तुमको यहां पहले व्यक्ति बहुवचन ""हम"" का उपयोग करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम गए""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:4 (#1)

"दोनों साथसाथ दौड़ रहे थे" - "दूसरा चेला" - "आगे बढ़कर"

"यदि आपने [श्लोक 2](#) में प्रथम व्यक्ति के रूप में दूसरा शिष्य का अनुवाद किया है, तो तुमको इस पद में प्रथम व्यक्ति सर्वनाम का उपयोग करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम एक साथ दौड़ रहे थे, और मैं जल्दी से आगे भागा""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:4 (#2)

"दूसरा चेला"

देखें कि आपने दूसरे शिष्य का [श्लोक 2](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:5 (#1)

"देखे तो भी वह भीतर न गया"

"यदि आपने पिछली कविता में पहले व्यक्ति के रूप में दूसरा शिष्य का अनुवाद किया है, तो तुमको इस पद में प्रथम व्यक्ति सर्वनाम का उपयोग करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने देखा ... लेकिन मैंने प्रवेश नहीं किया""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:5 (#2)

"देखे"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:5 (#3)

"कपड़े"

"इस संस्कृति में शव को कपड़े की पट्टियों में लपेटकर दफनाने का रिवाज था। अध्याय 19 के सामान्य नोट्स में इसकी चर्चा देखें। यदि आपके पाठक इस तरह के एक रिवाज से परिचित नहीं होंगे, तो तुम इसका अधिक विशेष रूप से वर्णन कर सकते हैं, या तुम एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सनी के कपड़े जिसमें उन्होंने यीशु के शरीर को दफनाने के लिए लपेटा था""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 20:6 (#1)

"पतरस" - "पहुँचा" - "देखे"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:7 (#3)

"कपड़ों के"

देखें कि आपने पिछली कविता में **लिनन के कपड़े** का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 20:6 (#2)

"उसके"

"यदि आपने [श्लोक 4](#) में पहले व्यक्ति के रूप में **दूसरा शिष्य** का अनुवाद किया है, तो तुमको यहां पहले व्यक्ति ""मैं"" का उपयोग करने की आवश्यकता होगी।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:7 (#4)

"परन्तु अलग एक जगह लपेटा हुआ देखा"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन किसी ने इसे एक ही स्थान पर अपने तुम मोड़ दिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:6 (#3)

"कपड़े"

देखें कि आपने पिछली कविता में **लिनन के कपड़े** का अनुवाद कैसे किया था।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

यूहन्ना 20:8 (#1)

"दूसरा चेला" - "जो"

देखें कि आपने **दूसरे शिष्य** का [श्लोक 2](#) में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:7 (#1)

"वह अँगोछा जो उसके सिर पर बन्धा हुआ था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह कपड़ा जो किसी ने अपने सिर पर रखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:8 (#2)

"भी" - "भीतर गया" - "देखकर विश्वास किया"

"यदि आपने इस पद में पहले व्यक्ति के रूप में **दूसरे शिष्य** का अनुवाद किया है, तो तुमको इस पूरे पद में पहले व्यक्ति का उपयोग करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अंदर गया, और मैंने देखा और विश्वास किया""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 20:7 (#2)

"उसके"

सर्वनाम **उसका** यीशु को संदर्भित करता है, पीटर या यूहन्ना को नहीं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम यूएसटी की तरह स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।

यूहन्ना 20:8 (#3)

"देखकर"

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा होने के लिए कई भाषाओं में इस वाक्यांश की आवश्यकता होगी। यदि

आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उन सनी के कपड़ों को देखा जहां यीशु का शरीर पड़ा था""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:8 (#4)

"विश्वास किया"

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा होने के लिए कई भाषाओं में इस वाक्यांश की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसका मानना था कि यीशु मरे हुए में से जी उठा था""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:9 (#1)

""

"**के लिए** यहां इंगित करता है कि यह पद उस तरह के विश्वास के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है जिसका उल्लेख पिछले खंड में किया गया था। **के लिए** यहां कोई कारण या कारण नहीं बताया गया है। उस समय, चेलों का मानना था कि यीशु मरे हुए में से केवल इसलिए उठे थे क्योंकि कब्र खाली थी। वे अभी भी नहीं समझे थे कि शास्त्रों में कहा गया है कि यीशु मरे हुए में से जी उठेंगे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन तब भी""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 20:9 (#2)

"अब तक" - "न" - "मरे हुए में से जी उठना होगा"

"यहाँ, **मृतकों में से जी उठना** एक मुहावरा है जो एक मृत व्यक्ति के फिर से जीवित होने को दर्शाता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मृत्यु के बाद जीवित हो जाओ""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 20:10 (#1)

"अपने घर लौट गए"

"चूँकि चले यीशु के मकबरे से पैदल दूरी के भीतर रह रहे थे, वे जिन **घरों** में गए थे, वे यरुशलम में रहे होंगे। वे गलील में अपने घरों को वापस नहीं गए। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहां वे यरुशलम में रह रहे थे वहां वापस चले गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:11 (#1)

"मरियम"

मैरी यहाँ **मैरी** मैग्डलीन को संदर्भित करता है। [19:25](#) में देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:12 (#1)

"देखा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:12 (#2)

"दो स्वर्गदूतों को उज्ज्वल कपड़े पहने हुए"

"यहाँ, **सफ़ेद** का तात्पर्य उन कपड़ों के रंग से है जो स्वर्गदूतों ने पहने थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सफ़ेद कपड़ों में दो स्वर्गदूत""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:12 (#3)

"एक को सिरहाने और दूसरे को पैताने" - "जहाँ यीशु का शव पड़ा था"

"यहाँ, **सिर पर** और **पैरों पर** मकबरे के उन स्थानों को संदर्भित करते हैं जहाँ यीशु के सिर और पैर हुआ करते थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक उसके सिर के स्थान पर और एक उसके पैरों के स्थान पर जहाँ यीशु का शरीर था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:12 (#4)

"पड़ा था"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने बिछाया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:13 (#1)

"उन्होंने" - "कहा" - "उसने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:13 (#2)

"हे नारी"

देखें कि आपने [2:4](#) और [4:21](#) में **महिला** के समान उपयोग का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 20:13 (#3)

"मेरे प्रभु को"

"यहाँ, मरियम यीशु के मृत शरीर के बारे में ऐसे बोलती है मानो वह स्वयं यीशु हो। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे भगवान का शरीर ... यह""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 20:15 (#1)

"कहा" - "उसने" - "कहा" - "कह"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:15 (#2)

"हे नारी"

देखें कि आपने पिछली कविता में **महिला** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 20:15 (#3)

"उसे" - "उसे" - "उसे"

"यहाँ, मरियम यीशु के मृत शरीर के बारे में ऐसे बोलती है मानो वह स्वयं यीशु हो। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे भगवान का शरीर ... यह ... यह""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 20:15 (#4)

"और मैं उसे ले जाऊँगी"

"यहाँ मरियम मगदलीनी का अर्थ है कि वह यीशु के शरीर को ** ले जाएगी ** और उसे दफना देगी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और मैं उसे ले जाऊँगा और उसे फिर से दफना दूँगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:16 (#1)

"कहा" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:16 (#2)

"इब्रानी में" - "रब्बूनी अर्थात् हे गुरु"

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""'रब्बोनी' (जिसका अर्थ हिब्रू में 'शिक्षक' है)""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 20:16 (#3)**"इब्रानी में"**

देखें कि आपने हिब्रू में का 5:2 में अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:16 (#4)**"रब्बूनी"**

यहाँ यूहन्ना इस यहूदी अरामी शब्द की ध्वनियों को यूनानी अक्षरों से लिखता है। चूँकि यूहन्ना बाद में पद्य में अर्थ का अनुवाद करता है, इसलिए तुमको अपनी भाषा में सबसे समान ध्वनियों का उपयोग करके इस शब्द को लिखना चाहिए।

यूहन्ना 20:17 (#1)**"कहा" - "कह दे कि"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:17 (#2)**"पिता के" - "अपने पिता" - "तुम्हारे पिता"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 20:17 (#3)**"मेरे भाइयों के"**

"यीशु ने अपने चेलों के लिए यहाँ मेरे भाई शब्द का प्रयोग किया था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे शिष्य, जो भाइयों के समान हैं,""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:17 (#4)**"कहा" - "उनसे कह दे कि मैं अपने पिता और तुम्हारे पिता और अपने परमेश्वर और तुम्हारे परमेश्वर के पास ऊपर जाता हूँ"**

"यदि किसी प्रत्यक्ष उद्धरण के अंदर प्रत्यक्ष उद्धरण आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला होगा, तो तुम दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनसे कहो कि मैं अपने पिता और तुम्हारे पिता, और अपने परमेश्वर और तुम्हारे परमेश्वर के पास जाता हूँ""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

यूहन्ना 20:17 (#5)**"मैं" - "ऊपर जाता हूँ"**

"यहाँ यीशु वर्तमान काल का उपयोग करता है मैं ऊपर जाता हूँ निकट भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना स्वाभाविक नहीं होगा, तो तुम अपने अनुवाद में भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं ऊपर जाऊंगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:17 (#6)**"अपने पिता और तुम्हारे पिता और अपने परमेश्वर और तुम्हारे परमेश्वर के पास"**

"इन दो लंबे वाक्यांशों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। दोहराव का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए किया जाता है कि यीशु किसके पास लौटेगा। यदि आपकी भाषा इस तरह से दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो तुम इन वाक्यांशों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान के लिए, जो मेरे पिता और तुम्हारे पिता हैं""

देखें: युग्म

यूहन्ना 20:18 (#1)**"जाकर"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:18 (#2)**"मरियम मगदलीनी ने जाकर"**

"आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में आता है के बजाय
 ""जाती है"" कह सकती है। जो अधिक प्राकृतिक हो उसका
 प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैरी मगदलीनी जाती है""

देखें: जाना और आना

यूहन्ना 20:18 (#3)**"मरियम मगदलीनी ने जाकर"**

"यूहन्ना कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के
 लिए कई भाषाओं में एक क्लॉज की आवश्यकता होगी। यदि
 आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों
 को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैरी
 मगदलीनी वहाँ आती है जहाँ चले ठहरे थे""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:19 (#1)**"जो सप्ताह का पहला दिन था"**

देखें कि आपने सप्ताह के पहले का [पद 1](#) में अनुवाद कैसे
 किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:19 (#2)**"जो सप्ताह का पहला दिन था"**

"यहाँ यूहन्ना वास्तव में एक कार्डिनल नंबर, ""एक"" का
 उपयोग कर रहा है जिसका अर्थ है पहला। यदि आपकी
 भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का प्रयोग नहीं होता है, तो तुम
 यहाँ अपने अनुवाद में एक कार्डिनल संख्या का भी उपयोग
 कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सप्ताह के पहले दिन""

देखें: Ordinal संख्या

यूहन्ना 20:19 (#3)**"जब वहाँ के द्वार जहाँ चले थे" - "बन्द थे"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है
 तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी
 व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
 ""चेलों ने अपने दरवाजे बंद कर लिए जहाँ वे थे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:19 (#4)**"यहूदियों के डर के मारे"**

[19:38](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे
 किया।

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 20:19 (#5)**"यहूदियों के"**

यहाँ, यहूदी यहूदी नेताओं को संदर्भित करता है। देखें कि
 आपने [1:19](#) में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: संकेतन

यूहन्ना 20:19 (#6)**"तुम्हें शान्ति मिले"**

"यह एक मुहावरेदार अभिव्यक्ति है, जो इब्रानी शब्द और
 ""शालोम"" की अवधारणा पर आधारित है। यह अभिवादन
 और आशीर्वाद दोनों था। यदि आपके पाठक इसे नहीं
 समझते हैं, तो तुम एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते
 हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक
 अनुवाद: ""मैं तुम सभी को नमस्कार करता हूँ और मैं चाहता
 हूँ कि भगवान तुमको आशीर्वाद दें""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 20:20 (#1)**"अपना हाथ और अपना पंजर उनको दिखाए"**

"यूहन्ना अपने हाथों का उपयोग सूली पर चढ़ाए जाने के उन
 कीलों के निशानों को संदर्भित करने के लिए करता है जो यीशु
 के हाथ में थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता
 है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक
 अनुवाद: ""उसने उन्हें अपने हाथों में कील के निशान
 दिखाए""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 20:20 (#2)**"अपना पंजर"**

"एक रोमन सैनिक ने एक भाले से यीशु के **पक्ष** में जो घाव बनाया था, उसका उल्लेख करने के लिए यूहन्ना **उसकी भुजा** का उपयोग करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाला उसकी बाजू में घाव""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 20:20 (#3)**"प्रभु को देखकर"**

"इसका उल्लेख हो सकता है: (1) वह समय जब शिष्य आनन्दित हुए, जैसा कि यूएसटी में था। (2) जिस कारण से चेले आनन्दित हुए। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उन्होंने प्रभु को देखा""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

यूहन्ना 20:21 (#1)**"तुम्हें शान्ति मिले"**

देखें कि आपने पिछली कविता में **तुमको शांति** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 20:21 (#2)**"पिता ने"**

पिता परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 20:21 (#3)**"जैसे पिता ने मुझे भेजा है वैसे ही मैं भी तुम्हें भेजता हूँ"**

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसे पिता ने मुझे भेजा है, वैसे ही मैं तुम्हें भेजता हूँ""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 20:21 (#4)**"मुझे भेजा है वैसे ही" - "तुम्हें भेजता हूँ"**

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे दुनिया में भेजा है ... तुमको दुनिया में भेज दिया है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:22 (#1)**"उसने उन पर फूँका"**

"जब यीशु ने **उन पर सांस ली**, तो उसने यह प्रतीकात्मक कार्य यह दिखाने के लिए किया कि वह निकट भविष्य में अपने शिष्यों को **पवित्र आत्मा** देगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसके महत्व की व्याख्या कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने एक प्रतीकात्मक क्रिया के रूप में उन पर सांस ली"" या ""उसने प्रतीकात्मक रूप से यह दिखाने के लिए उन पर सांस ली कि वह उन्हें पवित्र आत्मा देने वाला था""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

यूहन्ना 20:22 (#2)**"उसने उन पर फूँका"**

"यहाँ, **ब्रीद ऑन** का अर्थ है यीशु अपने मुँह से हवा निकाल रहा है। यह किसी के फेफड़ों में हवा लेने और छोड़ने के सामान्य कार्य को संदर्भित नहीं करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उन पर हवा उड़ाई""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:22 (#3)**"कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:23 (#1)**"वे उनके लिये क्षमा किए गए हैं"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन्हें माफ कर देंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:23 (#2)**"जिनके तुम रखो वे रखे गए हैं"**

"पाप बनाए रखने का अर्थ है किसी को उनके द्वारा किए गए पाप के लिए क्षमा न करना। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसके पाप तुम क्षमा नहीं कर सकते, उन्हें क्षमा नहीं किया जाएगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:23 (#3)**"वे रखे गए हैं"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन्हें बनाए रखेंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:24 (#2)**"बारहों"**देखें कि आपने [6:67](#) में **द द्वेल्व** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नाम विशेषण

यूहन्ना 20:24 (#3)**"जो दिदुमुस कहलाता है"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्हें लोग डिडिमस कहते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:25 (#1)**"उससे" - "जब तक मैं उसके हाथों में कीलों के छेद न देख लूँ और कीलों के छेदों में अपनी उँगली न डाल लूँ तब तक मैं विश्वास नहीं करूँगा"**

"यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं निश्चित रूप से विश्वास नहीं करूँगा जब तक कि मैं उसके हाथों में नाखूनों के निशान नहीं देखता और अपनी उँगली को नाखूनों के निशान में नहीं डालता और अपना हाथ उसके पक्ष में नहीं डालता""

देखें: जानकारी की संरचना

यूहन्ना 20:25 (#2)**"उससे" - "जब तक मैं उसके हाथों में कीलों के छेद न देख लूँ और कीलों के छेदों में अपनी उँगली न डाल लूँ तब तक मैं विश्वास नहीं करूँगा"**

"यदि आपकी भाषा में इस दोहरे नकारात्मक को गलत समझा जाता है, तो तुम इसे सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तभी विश्वास करूँगा जब मैं उसके हाथों में कीलों के निशान देखूँगा और अपनी उँगली को नाखूनों के निशान में डालूँगा और अपना हाथ उसकी तरफ रखूँगा""

देखें: दोहरे नकारात्मक

यूहन्ना 20:25 (#3)**"कीलों के छेद" - "कीलों के छेदों में"**

"इन दोनों घटनाओं में, थॉमस की का उपयोग **नाखूनों द्वारा बनाए गए चिह्न का वर्णन करने के लिए कर रहा है। वह यीशु के हाथों के उन छेदों की बात कर रहा है जो कीलों से बने थे जिन्हें सैनिक उन्हें सूली पर चढ़ाते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""नाखूनों से बने निशान ... वो निशान""

देखें: स्वामित्व

यूहन्ना 20:25 (#4)**"उससे" - "छेदों में" - "तब तक"**

देखें कि आपने कैसे **उसके पक्ष** का [पद 20](#) में अनुवाद किया है।

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 20:25 (#5)

"न" - "विश्वास नहीं करूंगा"

"थॉमस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं निश्चित रूप से विश्वास नहीं करूंगा कि यीशु फिर से जीवित हो गए हैं""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:26 (#1)

"तब" - "आकर"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:26 (#2)

"और द्वार बन्द थे"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे [श्लोक 19](#) में किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:26 (#3)

"तुम्हें शान्ति मिले"

देखें कि आपने [पद 19](#) में **तुमको शांति** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 20:27 (#1)

"उसने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:27 (#2)

"यहाँ"

"यीशु अपने **हाथों** के उन स्थानों को संदर्भित करने के लिए **यहां** का उपयोग करता है जहां छेद थे। यीशु के **हाथ** में ये छेद कीलों से बने थे जिनका इस्तेमाल सैनिक उन्हें सूली पर चढ़ाते थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन होल्स में""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:27 (#3)

"मेरे" - "हाथ"

"यीशु **मेरे हाथों** का उपयोग यीशु के **हाथों** में उन छेदों को संदर्भित करने के लिए करता है जो उन कीलों से बने थे जिन्हें सैनिक उन्हें सूली पर चढ़ाते थे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे हाथों में कील के निशान""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 20:27 (#4)

"मेरे पंजर में"

"एक रोमन सैनिक ने अपने **साइड** में भाले से जो घाव बनाया था, उसका उल्लेख करने के लिए यीशु **मेरी साइड** का उपयोग करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाला उसकी बाजू में घाव""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 20:27 (#5)

"अविश्वासी नहीं परन्तु विश्वासी हो"

"इन दो वाक्यांशों का अर्थ मूल रूप से एक ही है। दोहराव का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए किया जाता है कि यीशु चाहता है कि थॉमस विश्वास करे कि वह फिर से जीवित हो

गया है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो तुम एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुमको बिल्कुल विश्वास करना चाहिए""

देखें: युग्म

यूहन्ना 20:27 (#6)

"अविश्वासी नहीं परन्तु विश्वासी हो"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विश्वास मत करो कि मैं फिर से जीवित हो गया हूँ, लेकिन विश्वास करो""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:29 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 20:29 (#2)

"तूने तो" - "विश्वास किया है" - "वे जिन्होंने" - "विश्वास किया"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपने विश्वास किया है कि मैं फिर से जीवित हो गया हूँ ... यह मानते हुए कि मैं फिर से जीवित हो गया हूँ""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:29 (#3)

"धन्य है" - "बिना देखे"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी

व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन लोगों को आशीर्वाद देते हैं जिन्होंने देखा नहीं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:29 (#4)

"बिना देखे"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे नहीं देखा""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:30 (#2)

"चिन्ह"

"देखें कि आपने [2:11](#) में संकेत शब्द का अनुवाद कैसे किया। यूहन्ना के सुसमाचार के सामान्य परिचय के भाग 3 में **चिह्न** की चर्चा भी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""महत्वपूर्ण चमत्कार""

यूहन्ना 20:30 (#3)

"जो इस पुस्तक में लिखे नहीं गए"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। चूंकि यूहन्ना ने इस सुसमाचार को लिखा था, इसलिए तुमको पहले व्यक्ति सर्वनाम ""I"" का उपयोग यह इंगित करने के लिए करना चाहिए कि किसने कार्य किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मैंने इस पुस्तक में नहीं लिखा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:30 (#1)

""

General Information: \n\n[30](#) में यूहन्ना उस कहानी के बारे में टिप्पणी करता है जो उसने अध्याय 1 से 20 में लिखी है। वह इस पुस्तक को लिखने का कारण भी बताता है। वह यह इंगित करने के लिए ऐसा करता है कि कहानी लगभग

समाप्त हो गई है। कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: कहानी का अंत

यूहन्ना 20:31 (#1)

"ये इसलिए"

"यहाँ, इन बातों का अर्थ यह हो सकता है: (1) वे चमत्कारी चिन्ह जिनके बारे में यूहन्ना ने अपने सुसमाचार में लिखा था और पिछले पद में उल्लेख किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये चिन्ह"" (2) वह सब कुछ जिसके बारे में यूहन्ना ने अपने सुसमाचार में लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस पुस्तक में सब कुछ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:31 (#2)

"परन्तु ये इसलिए लिखे गए हैं"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन लेखक ने इन चीजों के बारे में लिखा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 20:31 (#3)

"विश्वास करो" - "पाओ"

"इस पद में तुम बहुवचन है और इसका उल्लेख हो सकता है: (1) वे लोग जो इस सुसमाचार को पढ़ रहे हैं और उद्धार के लिए यीशु पर भरोसा नहीं करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम विश्वास कर सकते हैं ... आपके पास हो सकता है"" (2) लोग जो इस सुसमाचार को पढ़ रहे हैं और पहले से ही यीशु में विश्वास करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम विश्वास करना जारी रखेंगे ... आपके पास रहेगा""

देखें: 'आप' के रूप

यूहन्ना 20:31 (#4)

"परमेश्वर का पुत्र"

परमेश्वर का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

यूहन्ना 20:31 (#5)

"तुम" - "विश्वास करके"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक खंड की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो तुम इन शब्दों को संदर्भ से प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विश्वास है कि यीशु ही मसीह है""

देखें: विराम बिंदु

यूहन्ना 20:31 (#6)

"जीवन"

यहाँ, जीवन का अर्थ शाश्वत जीवन है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझते हैं, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। यूएसटी देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:31 (#7)

"उसके नाम से"

"यहाँ, इन उस साधन को इंगित करता है जिसके द्वारा लोग शाश्वत जीवन प्राप्त कर सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके नाम से""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 20:31 (#8)

"उसके नाम से"

"यहाँ, उसका नाम का उल्लेख हो सकता है: (1) स्वयं यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके साथ एकता के माध्यम से"" या ""उसके व्यक्ति की शक्ति से"" (2) उद्धार के लिए यीशु के नाम को पुकारना। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके नाम से पुकार कर""

देखें: संकेतन

यूहन्ना 21:1 (#1)

"इन बातों के बाद"

"# General Information:\n\nयह वाक्यांश एक नई घटना का परिचय देता है जो कहानी से संबंधित घटनाओं के कुछ समय बाद हुई है। कहानी यह नहीं बताती कि उन घटनाओं के कितने समय बाद यह नई घटना घटी। एक नई घटना की शुरुआत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ समय बाद""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

यूहन्ना 21:1 (#2)

"तिबिरियुस झील के किनारे" - "और"

"इस समुद्र को ""गलील का सागर"" भी कहा जाता था। देखें कि आपने [6:1](#) में इसी तरह के नाम का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 21:2 (#2)

"थोमा" - "दिदुमुस कहलाता है"

देखें कि आपने [11:16](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:2 (#3)

"गलील के काना नगर का"

देखें कि आपने [2:1](#) में गैली के काना का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 21:2 (#4)

"जो" - "जब्दी के"

"यह वाक्यांश चेलों यूहन्ना और जेम्स को संदर्भित करता है, जिन्हें यीशु ने [मरकुस 3:17](#) में ""गर्जन के पुत्र"" कहा था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जेम्स और मैं, जब्दी के पुत्र""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:2 (#1)

""

General Information:\n\n**श्लोक 2-3** यीशु के तिबेरियास सागर में अपने शिष्यों के सामने आने से पहले कहानी में क्या होता है, इसकी पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 21:3 (#1)

"कहा" - "उन्होंने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:3 (#2)

"हम"

जब चले कहते हैं **हम**, वे पतरस के बिना अपने बारे में बात कर रहे हैं, इसलिए **हम** अनन्य होंगे। आपकी भाषा के लिए तुमको इस फ़ॉर्म को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 21:3 (#3)

"चलते हैं"

"आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में **आने** के बजाय ""जाने"" के बारे में बता सकती है। अपनी भाषा में जो अधिक स्वाभाविक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जा रहे हैं""

देखें: जाना और आना

यूहन्ना 21:3 (#4)

"इसलिए" - "नाव पर चढ़े"

"यहाँ, एक नाव में सवार का तात्पर्य है कि उन्होंने मछली पकड़ने के लिए नाव को तिबेरियास सागर पर भी निकाला। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट

रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक नाव में चढ़ गया और मछली पकड़ने गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:4 (#1)

"यह" - "है"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:5 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:5 (#2)

"हे बालकों"

"यहाँ यीशु अपने शिष्यों को संबोधित करने के लिए एक स्नेही तरीके के रूप में **चिल्ड्रन** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से करते हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे प्यारे दोस्तों""

देखें: रूपक

यूहन्ना 21:5 (#3)

"पास कुछ खाने को"

"यीशु इस प्रश्न को इस तरह से पूछते हैं जिससे नकारात्मक प्रतिक्रिया की अपेक्षा होती है। वह जानता है कि चेलों ने कोई मछली नहीं पकड़ी। यदि आपकी भाषा में एक प्रश्न प्रपत्र है जो नकारात्मक प्रतिक्रिया ग्रहण करता है, तो तुमको इसका उपयोग यहां करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुमको खाने के लिए कोई मछली नहीं मिल रही थी?""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:6 (#1)

"पाओगे"

"यहाँ, **some** का अर्थ मछली से है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुमको कुछ मछलियाँ मिलेंगी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:7 (#1)

"उस चले ने जिससे यीशु प्रेम रखता था"

यह वाक्यांश प्रेरित यूहन्ना को संदर्भित करता है, जिसने इस सुसमाचार को लिखा था। यूहन्ना के सुसमाचार का परिचय और इस अध्याय के सामान्य नोट्स के भाग 1 में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। [13:23](#), [18:15](#), और [20:2](#)।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:7 (#2)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:7 (#3)

"इसलिए" - "कमर में अंगरखा कस लिया"

"यहाँ, **बाहरी परिधान** एक कोट को संदर्भित करता है जिसे किसी व्यक्ति के नियमित कपड़ों के ऊपर पहना जाएगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करेगा, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने लबादे पर रखो""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:7 (#4)

"क्योंकि वह नंगा था"

"यहाँ, **कपड़े पहने** का अर्थ यह नहीं है कि पतरस नग्न था। बल्कि, पतरस ने **अपना बाहरी वस्त्र** उतार दिया था ताकि उसके लिए काम करना आसान हो जाए। अब जब वह यीशु का अभिवादन करने वाला था, वह और अधिक कपड़े पहनना

चाहता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि उसने अपने अधिकांश कपड़े उतार दिए थे""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 21:7 (#5)

"यह" - "झील में कूद पड़ा"

"इसका मतलब यह है कि पतरस ने किनारे पर तैरने के लिए समुद्र में छलांग लगा दी। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""खुद को समुद्र में फेंक दिया और किनारे पर तैर गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:8 (#1)

"क्योंकि वे किनारे से अधिक दूर नहीं कोई दो सौ हाथ पर थे"

"यहाँ यूहन्ना इस पृष्ठभूमि की जानकारी उस नाव के स्थान के बारे में प्रदान करता है जिसमें शिष्य मछली पकड़ रहे थे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि नाव जमीन के पास थी, केवल 200 हाथ दूर थी""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 21:8 (#2)

"थे"

"यदि आपने पहले व्यक्ति के रूप में पिछली कविता में ""जिस शिष्य को यीशु ने प्यार किया था"" का अनुवाद किया है, तो तुमको यहां पहले व्यक्ति बहुवचन ""हम"" का उपयोग करने की आवश्यकता होगी। तुमको तीसरे व्यक्ति बहुवचन सर्वनामों की सभी घटनाओं में प्रथम व्यक्ति बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करने की भी आवश्यकता होगी जो इस अध्याय के बाकी हिस्सों में शिष्यों को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम थे""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 21:8 (#3)

"दो सौ हाथ"

"एक क्यूबिट दूरी का एक माप है जो एक मीटर के आधे से थोड़ा कम या लगभग एक गज के बराबर होता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे आधुनिक माप के रूप में या तो पाठ या फुटनोट में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लगभग 90 मीटर"" या ""लगभग 100 गज""

देखें: बाइबिल की दूरी

यूहन्ना 21:9 (#1)

"उन्होंने" - "देखी"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:9 (#2)

"कोयले की आग और उस पर मछली रखी हुई"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक लकड़ी का कोयला आग जिसे यीशु ने जलाया था, और एक मछली जिसे यीशु ने उस पर रखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:9 (#3)

"उस पर मछली" - "और रोटी"

"फिश और ब्रेड शब्द एकवचन संज्ञा हैं। इसका मतलब यह हो सकता है: (1) यीशु के पास एक मछली और एक रोटी थी, जैसा कि यूएसटी में था। (2) यीशु के पास अज्ञात मात्रा में मछली और रोटी थी जिसे सामूहिक रूप से संदर्भित किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस पर रखी कुछ मछलियाँ, और कुछ रोटियाँ""

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

यूहन्ना 21:10 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:11 (#1)

"शमौन पतरस ने डोंगी पर चढ़कर"

"यहाँ, ऊपर गया का अर्थ है कि साइमन पीटर वापस नाव पर चला गया। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""साइमन पीटर नाव में चढ़ गया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:11 (#2)

"जाल न फटा"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मछली ने जाल नहीं फाड़ा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:12 (#1)

"कहा" - "है"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:12 (#2)

"उससे पूछे तू कौन है"

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे एक अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उससे पूछने के लिए कि वह कौन है""

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 21:13 (#1)

"आया" - "लेकर" - "दी"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:14 (#1)

"तीसरी बार है"

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का प्रयोग नहीं होता है, तो तुम यहाँ एक कार्डिनल संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय संख्या 3।""

देखें: Ordinal संख्या

यूहन्ना 21:14 (#2)

"दर्शन दिए"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""खुद को दिखाया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:14 (#3)

"मरे हुआओं में से जी उठने के बाद"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान ने उसे मरे हुआओं में से जिलाया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:14 (#4)

"मरे हुआओं में से जी उठने के बाद"

"यहाँ, मृतकों में से जी उठा एक मुहावरा है जो एक मृत व्यक्ति के फिर से जीवित होने को दर्शाता है। देखें कि आपने [20:9](#) में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""मृत्यु के बाद जीवित होना""

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 21:15 (#1)

"कहा" - "उससे कहा" - "उसने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:15 (#2)

"क्या तू - "मुझसे प्रेम रखता है" - "मैं तुझ से प्रीति रखता हूँ"

"इस श्लोक में प्रेम की दो घटनाएं मूल भाषा में दो भिन्न शब्द हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो तुम इसे अपने अनुवाद में दिखा सकते हैं। इस अध्याय के सामान्य नोट्स में इस अवधारणा की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुम मुझे बड़े सम्मान से प्यार करते हैं ... मैं तुमको स्नेह से प्यार करता हूँ"" या ""क्या तुम मुझे गहराई से प्यार करते हैं ... मैं तुमको एक दोस्त की तरह प्यार करता हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:15 (#3)

"इनसे बढ़कर"

"यहाँ, ये का उल्लेख हो सकता है: (1) अन्य शिष्य जो यीशु और पतरस के साथ थे। यह अर्थ इंगित करेगा कि यीशु पतरस से पूछ रहा है कि क्या वह यीशु को अन्य शिष्यों से अधिक प्रेम करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन शिष्यों से अधिक मुझ से प्रेम करते हैं"" (2) मछली, नाव और अन्य उपकरण जो मछली पकड़ने के लिए उपयोग किए जाते थे, जो पीटर का पूर्व काम था। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन मछली पकड़ने के औजारों से अधिक"" या ""आपकी पिछली नौकरी से अधिक""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:15 (#4)

"तो" - "मेरे मेमनों को चरा"

"यीशु पर भरोसा करने वाले लोगों की आध्यात्मिक ज़रूरतों को पूरा करने के लिए यीशु मेरे मेमनों को खिलाओ का इस्तेमाल लाक्षणिक रूप से करता है। यहाँ यीशु पतरस को अन्य विश्वासियों की उसी प्रकार देखभाल करने की आज्ञा दे रहा है जैसे यीशु ने उनके साथ रहते हुए उनकी देखभाल की थी। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं या उपमा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों की देखभाल

करें जो मुझ पर विश्वास करते हैं जैसे एक चरवाहा मेमनों को खिलाता है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 21:16 (#1)

"उससे कहा" - "उसने उनसे कहा" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:16 (#2)

"दूसरी बार"

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का प्रयोग नहीं होता है, तो तुम यहाँ एक कार्डिनल संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय संख्या 2।""

देखें: Ordinal संख्या

यूहन्ना 21:16 (#3)

"क्या" - "मुझसे प्रेम रखता है" - "मैं तुझ से प्रीति रखता हूँ"

इस श्लोक में प्रेम की दो घटनाएं मूल भाषा में दो भिन्न शब्द हैं। देखें कि आपने पिछले पद में इन वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:16 (#4)

"मेरी भेड़ों की रखवाली कर"

"इस वाक्य का वही अर्थ है जो पिछली कविता में ""मेरे मेमनों को खिलाओ""। देखें कि आपने वहाँ उस समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों की देखभाल करें जो मुझ पर विश्वास करते हैं जैसे एक चरवाहा मेमनों की देखभाल करता है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 21:17 (#1)**"उसने" - "कहा" - "कहा" - "कहा"**

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:17 (#2)

""

"यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो तुम यहाँ कार्डिनल संख्याओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय संख्या 3 ... समय संख्या 3।""

देखें: Ordinal संख्या

यूहन्ना 21:17 (#3)

""

"इस श्लोक में **प्रेम** की तीनों घटनाएं मूल भाषा में एक ही शब्द हैं। हालाँकि, यह शब्द उस शब्द से भिन्न है जिसका उपयोग यीशु ने पिछले दो पदों में **प्रेम** के लिए किया था जब उसने पतरस से पूछा, ""क्या तुम मुझसे प्रेम करते हो?"" तुमको इस पद में **प्रेम** के लिए उसी शब्द का उपयोग करना चाहिए जिसका उपयोग आपने पिछले दो छंदों में पतरस की प्रतिक्रियाओं के लिए किया था जब उसने कहा, ""तुम जानते हो कि मैं तुमसे प्यार करता हूँ।"" इस अध्याय के सामान्य नोट्स में इस अवधारणा की चर्चा देखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या तुम मुझे स्नेह से प्यार करते हैं ... क्या तुम मुझे स्नेह से प्यार करते हैं ... मैं तुमको स्नेह से प्यार करता हूँ"" या ""क्या तुम मुझे एक दोस्त की तरह प्यार करते हैं ... क्या तुम मुझे एक दोस्त की तरह प्यार करते हैं ... मैं तुमको एक दोस्त की तरह प्यार करता हूँ"" (देखना: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:17 (#4)**"उसने उसे तीसरी बार ऐसा कहा क्या तू मुझसे प्रीति रखता है"**

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो तुम इसे एक अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने उससे तीसरी बार पूछा कि क्या वह उससे प्यार करता है""

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

यूहन्ना 21:17 (#5)**"मेरी भेड़ों को चरा"**

"इस वाक्य का वही अर्थ है जो पद 15 में ""मेरे मेमनों को खिलाओ"" और पिछली कविता में ""मेरी भेड़ों की देखभाल करो""। देखें कि आपने पिछले दो छंदों में उन समान वाक्यों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन लोगों की देखभाल करो जो मुझ पर विश्वास करते हैं जैसे एक चरवाहा भेड़ों को चराता है""

देखें: रूपक

यूहन्ना 21:18 (#1)**"मैं तुझ से सचसच कहता हूँ"**

यीशु इस वाक्यांश का उपयोग इस कथन की सच्चाई पर जोर देने के लिए करता है जो इस प्रकार है। [1:51](#) में देखें कि आपने इसका अनुवाद कैसे किया।

देखें: युग्म

यूहन्ना 21:18 (#2)**"अपनी कमर बाँधकर" - "कमर बाँधकर" - "तुझे"**

"यद्यपि **गिरफ्तार** का अर्थ बेल्ट पहनना है, यीशु ने इस पद में कपड़े पहनने के संदर्भ में इसका प्रयोग लाक्षणिक रूप से किया है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम खुद कपड़े पहनते थे ... तुमको तैयार करेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 21:18 (#3)**"अपने हाथ लम्बे करेगा" - "तेरी"**

"यहाँ, **स्ट्रेच आउट** का अर्थ है अपने हाथों को अपनी ओर से दूर करना। यह किसी ऐसे व्यक्ति की मुद्रा का वर्णन करता है जिसे सूली पर चढ़ाया जा रहा है। इसका मतलब यह नहीं है कि **हाथ** खुद खिंचे चले आते हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम अपने हाथों को अपनी भुजाओं से आगे बढ़ाएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:19 (#1)

"इन बातों से दर्शाया कि पतरस कैसी मृत्यु से परमेश्वर की महिमा करेगा"

अब यहाँ इंगित करता है कि इस वाक्य में यूहन्ना पृष्ठभूमि की जानकारी दे रहा है ताकि यह स्पष्ट किया जा सके कि यीशु ने पिछले पद में क्या कहा था। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

यूहन्ना 21:19 (#2)

"उसने" - "कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:19 (#3)

"मेरे पीछे हो ले"

देखें कि आपने [1:43](#) में **फॉलो मी** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 21:20 (#1)

"देखा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:20 (#2)

"उस चले को" - "जिससे यीशु प्रेम रखता था"

यह वाक्यांश प्रेरित यूहन्ना को संदर्भित करता है, जिसने इस सुसमाचार को लिखा था। यूहन्ना के सुसमाचार का परिचय और इस अध्याय के सामान्य नोट्स के भाग 1 में इस वाक्यांश की चर्चा देखें। यह भी देखें कि आपने [13:23](#), [18:15](#), [20:2](#) में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया (/02.md), और [21:7](#)।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:20 (#3)

"पीछे आते"

यदि आपकी भाषा दोहरे रूप को चिह्नित करती है, तो यहां सर्वनाम **उन्हें** दोहरे रूप में होगा।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 21:20 (#4)

"भोजन के समय"

"यूहन्ना यहाँ रात्रिभोज का उल्लेख करता है जो यीशु ने क्रूस पर चढ़ाए जाने से पहले की रात को अपने शिष्यों के साथ किया था। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु की मृत्यु से पहले उन्होंने आखिरी रात्रिभोज में एक साथ भोजन किया था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:20 (#5)

"हे प्रभु तेरा पकड़वानेवाला कौन है"

देखें कि आपने [13:25](#) में इसी तरह के वाक्य का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 21:21 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:21 (#2)

"हे प्रभु इसका क्या हाल होगा"

"पतरस का तात्पर्य है कि वह जानना चाहता है कि भविष्य में यूहन्ना के साथ क्या होगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान, इसका क्या होगा?""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:22 (#1)

"कहा"

कहानी में एक विकास पर ध्यान आकर्षित करने के लिए यहां यूहन्ना भूतकाल में वर्तमान काल का उपयोग करता है।

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:22 (#2)

"यदि मैं चाहूँ कि वह" - "ठहरा रहे तो"

"यहाँ, उसे यूहन्ना को संदर्भित करता है, [यूहन्ना 21:20](#) में
""चेला जिसे यीशु प्यार करता था""।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 21:22 (#3)

"मेरे आने"

"यीशु भविष्य में उस समय का उल्लेख करने के लिए यहाँ
आओ का उपयोग करता है जब वह स्वर्ग से पृथ्वी पर
वापस आएगा। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर
सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं इस दुनिया में वापस आता हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:22 (#4)

"तुझे क्या"

"यीशु यहाँ पतरस को हल्की-हल्की फटकार लगाने के लिए
एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहा है। यदि तुम अपनी
भाषा में इस उद्देश्य के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग
नहीं करेंगे, तो तुम उसके शब्दों का एक कथन या
विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर
को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:
""जिसका तुमसे कोई लेना-देना नहीं है""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

यूहन्ना 21:22 (#5)

"मेरे पीछे हो ले"

देखें कि आपने [1:43](#) में इस वाक्य का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

यूहन्ना 21:23 (#1)

"यह बात"

"यहाँ, यह शब्द यह दर्शाता है कि **भाई** अगले खंड में यूहन्ना
के भविष्य के बारे में क्या कहते हैं। यदि यह आपके पाठकों
को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर
सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना के भविष्य के बारे में
निम्नलिखित रिपोर्ट""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 21:23 (#2)

"यह बात फैल गई"

"यूहन्ना **स्प्रेड** का प्रयोग आलंकारिक रूप से **इस शब्द** को
विश्वासियों के बीच दोहराए जाने के संदर्भ में करता है। यदि
यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट
रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह
शब्द दोहराया गया था""

देखें: रूपक

यूहन्ना 21:23 (#3)

"भाइयों"

"यद्यपि **ब्रदर्स** शब्द पुल्लिंग है, यूहन्ना यहाँ इस शब्द का प्रयोग
एक सामान्य अर्थ में कर रहा है जिसमें पुरुष और महिला
दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""साथी विश्वासी""

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

यूहन्ना 21:23 (#4)

"वह चेला"

यहाँ, वह शिष्य प्रेरित यूहन्ना को दर्शाता है। यदि यह आपके
पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता
सकते हैं, जैसा कि यूएसटी में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:23 (#5)**"न मरेगा तो भी" - "कि यह न मरेगा"**

"यूहन्ना वर्तमान काल का उपयोग भविष्य में होने वाली किसी चीज़ का उल्लेख करने के लिए कर रहा है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""नहीं मरेगा ... कि वह नहीं मरेगा""

देखें: पूर्वसूचक भूतकाल

यूहन्ना 21:23 (#6)**"उससे"**

सर्वनाम **उसे** यहाँ पीटर को दर्शाता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 21:23 (#7)**"कि यह न मरेगा" - "यह कि"**

सर्वनाम **वह** और **उसे** यहाँ यूहन्ना का उल्लेख करते हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

यूहन्ना 21:23 (#8)**"यह कि यदि मैं चाहूँ कि यह मेरे आने तक ठहरा रहे" - "तुझे इससे क्या"**

देखें कि आपने पिछले पद में इस वाक्य का अनुवाद कैसे किया।

यूहन्ना 21:24 (#2)**"यह वही चेला है जो इन बातों की गवाही देता है और जिस ने इन बातों को लिखा है और हम जानते हैं कि उसकी गवाही सच्ची है"**

"इस पद में यूहन्ना तीसरे व्यक्ति में अपने बारे में बात कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला है, तो तुम पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद:

""मैं वह शिष्य हूँ जो इन बातों की गवाही देता है और जिसने ये बातें लिखी हैं, और हम जानते हैं कि मेरी गवाही सत्य है""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

यूहन्ना 21:24 (#3)**"इन बातों" - "इन बातों को"**

"इस पद में, **ये बातें** उन सभी बातों का उल्लेख करती हैं जो यूहन्ना ने इस सुसमाचार में लिखी हैं। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो तुम स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस पुस्तक में सब कुछ ... ये सभी चीज़ें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

यूहन्ना 21:24 (#4)**"हम जानते हैं"**

यहाँ सर्वनाम **हम** अनन्य है। आपकी भाषा के लिए तुमको इस फ़ॉर्म को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

यूहन्ना 21:24 (#5)**"हम जानते हैं"**

"यहाँ, **हम** का उल्लेख हो सकता है: (1) यूहन्ना और यीशु के सांसारिक जीवन के अन्य प्रत्यक्षदर्शी, जैसा कि [1:14](#) और [1 यूहन्ना 1:2 में है](#)। (2) इफिसुस की कलीसिया के प्राचीन जहाँ यूहन्ना अपने जीवन के अंत में रहता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम इफिसुस की कलीसिया के बुजुर्ग जानते हैं"" हालाँकि, क्योंकि **हम** किसे संदर्भित करता है, अनिश्चित है, इसलिए बेहतर होगा कि आगे अर्थ की व्याख्या न की जाए।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

यूहन्ना 21:24 (#1)

""

General Information: \n\n24 में यूहन्ना अपने बारे में और इस पुस्तक में उन्होंने जो कुछ लिखा है, उसके बारे में एक समापन टिप्पणी देकर अपने सुसमाचार के अंत को इंगित

करता है। कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: कहानी का अंत

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:25 (#1)

"यदि वे एकएक" - "लिखे जाते तो"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अगर किसी ने हर एक को लिखा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 21:25 (#2)

"काम" - "किए" - "करके" - "पुस्तकें जो लिखी जातीं वे जगत में भी न समातीं"

"यूहन्ना ने इस बात पर जोर देने के लिए अतिशयोक्ति की कि यीशु ने बहुत से अच्छे काम किए। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित करता है, तो तुम इस जोर को दिखाने के लिए अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन चमत्कारों के बारे में बहुत बड़ी मात्रा में किताबें लिखी जाएंगी""

देखें: अतिशयोक्ति

यूहन्ना 21:25 (#3)

"जो" - "जगत में भी"

"यहाँ, दुनिया या तो पृथ्वी की सतह या ब्रह्मांड को संदर्भित करता है। कोई भी अर्थ यूहन्ना के उद्देश्य को प्राप्त करेगा। यदि आपकी भाषा में **world** के लिए सामान्य व्यंजक नहीं है, तो तुम वैकल्पिक व्यंजक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""संपूर्ण पृथ्वी"" या ""संपूर्ण ब्रह्मांड""

देखें: प्रतिन्यास

यूहन्ना 21:25 (#4)

"पुस्तकें" - "लिखी जातीं"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किताबें जो कोई लिखेगा""